

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΤΟΜΟΣ ΠΡΩΤΟΣ.



ODYSSÉE D'HOMÈRE.

TOME PREMIER.



ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ

ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΤΟΥ ΟΥΟΛΦΙΟΥ ΚΑΙ ΒΟΙΣΣΟΝΑΔΟΥ

ΕΚΔΟΣΕΙΣ.

Τόμος πρώτος

περιέχων Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ.



ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ

ΕΝ ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΩΝ ΦΙΡΜΙΝΩΝ ΔΙΔΟΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ.

ΑΩΔΓ΄.

400531

L'ODYSSÉE
D'HOMÈRE,

TRADUITE EN FRANÇAIS,
PAR DUGAS MONTBEL.

TOME PREMIER

CONTENANT LES CHANTS
I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X.



PARIS,

TYPOGRAPHIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,

IMPRIMEURS DU ROI ET DE L'INSTITUT,
RUE JACOB, n° 24.

1833.





ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α.

—
CHANT PREMIER

DE L'ODYSSÉE.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α.

ΘΕΩΝ ΑΓΟΡΑ. — ΑΘΗΝΑΣ ΠΑΡΑΙΝΗΣΙΣ
ΠΡΟΣ ΤΗΛΕΜΑΧΟΝ.

Ἦ
Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλά
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν,
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω·
πολλά δ' ὄγ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,
ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. 5
Ἄλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·
αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο·
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ἰπερίονος Ἠελίοιο
ἤσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
Τῶν ἀμόθεν γε, θεᾶ, θύγατερ Διὸς, εἰπέ καὶ ἡμῖν. 10
Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,
οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν·
τὸν δ' οἶον, νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικὸς,
νύμφη πότνι' ἔρκε Καλυψῶ, δῖα θεάων,
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι. 15

.....

CHANT PREMIER

DE L'ODYSSÉE.

ASSEMBLÉE DES DIEUX.—EXHORTATION
DE MINERVE A TÉLÉMAQUE.

MUSE, redis-moi les malheurs de cet homme fertile en stratagèmes qui long-temps erra sur la terre après avoir détruit les remparts sacrés d'Ilion, qui visita les villes, et connut l'esprit d'un grand nombre d'hommes; qui, sur mer, souffrit dans son ame bien des douleurs pour obtenir son propre salut et le retour de ses compagnons; mais il ne put les sauver, malgré ses efforts; ils périrent par leurs propres attentats. Les insensés! ils mangèrent les troupeaux du Soleil, et ce dieu leur enleva le jour du retour. Déesse, fille de Jupiter, dis-nous une partie de ces aventures.

Déjà tous les guerriers, échappés aux horreurs du carnage, étaient rentrés dans leurs foyers, après avoir évité les périls de la mer et des combats. Un seul, desireux du retour et de son épouse, fut retenu par l'auguste nymphe Calypso, qui, dans ses grottes profondes, desirait qu'il devînt son époux. Mais lorsque

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε, περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
 τῶ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
 εἰς Ἰθάκην· οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων,
 καὶ μετὰ οἴσι φίλοισι· θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες,
 νόσφι Ποσειδάωνος· ὁ δ' ἀσπερχές μενέαινεν 20
 ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ, πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

Ἄλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἐόντας,
 Αἰθίοπας, τοὶ διχθὰ δεδαΐαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
 οἱ μὲν δυσσομένου Ὑπερίονος, οἱ δ' ἀνιόντος,
 ἀντιῶν ταύρων τε καὶ ἀρνεῖων ἑκατόμβης, 25
 ἐνθ' ὄγε τέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἀθροοὶ ἦσαν.
 Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,
 τὸν ῥ' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστης· 30
 τοῦ ὄγ' ἐπιμνησθεῖς, ἔπε' ἀθανάτοισι μετηύδα·

«ὦ πόποι, οἷον δὴ νυ θεοὺς βροτοὶ αἰτιώωνται!
 ἐξ ἡμέων γὰρ φασὶ κάκ' ἔμμεναι· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπέρμωρον ἄλγε' ἔχουσιν.
 Ὡς καὶ νῦν Αἰγίσθος ὑπέρμωρον Ἄτρεΐδαο 35
 γῆμ' ἄλοχον μνηστῆν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,
 εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον· ἐπεὶ πρό οἱ εἵπομεν ἡμεῖς,
 Ἑρμείαν πέμψαντες, εὖσκοπον Ἀργειφόντην,
 μήτ' αὐτὸν χτείνειν, μήτε μνάασθαι ἄκοιτιν·

dans le cours des années arriva le temps marqué par les dieux pour son retour dans Ithaque, où ce héros, aidé de ses amis, ne devait pas éviter de nouveaux combats, tous les immortels prirent pitié de lui, hors Neptune; il resta toujours courroucé contre le divin Ulysse, jusqu'à ce que ce héros parvint dans sa patrie.

Cependant Neptune s'était rendu chez les Éthiopiens, habitants des terres lointaines, les Éthiopiens qui, placés aux bornes du monde, sont séparés en deux nations, l'une tournée au couchant, l'autre au lever du soleil, où, parmi les hécatombes de taureaux et de jeunes brebis, Neptune assistait avec joie à leurs festins; les autres divinités, étant rassemblées dans le palais de Jupiter, roi de l'Olympe, le père des dieux et des hommes, le premier de tous, fait entendre sa voix; alors il rappelait dans sa pensée Égisthe que venait d'immoler le fils d'Agamemnon, l'illustre Oreste; en se ressouvenant de ce prince, il adresse ces paroles aux immortels:

« Hélas! les hommes accusent sans cesse les dieux; ils disent que c'est de nous que viennent les maux, et pourtant c'est par leurs propres attentats que, malgré le destin, ils souffrent tant de douleurs. Ainsi maintenant Egisthe s'est uni, malgré le destin, à l'épouse d'Atride, et même il a tué ce héros qui revenait d'Ilion, quoique Égisthe sût l'affreuse mort dont il périrait; puisque nous-mêmes, pour la lui prédire, avons envoyé Mercure lui donner avis de ne point immoler Agamemnon, et de ne point s'unir à la femme.

ἐκ γὰρ Ὀρέσταιο τίσις ἔσσεται Ἄτρεΐδαο, 40
ὀππότ' ἂν ἠβήσῃ τε καὶ ἧς ἱμείρεται αἴης.

Ὡς ἔφαθ' Ἑρμείας· ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο
πειθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτισεν. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Ὡ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὑπατε κρειόντων, 45
καὶ λίην κεῖνός γε εἰοκίτι κεῖται ὀλέθρῳ.

Ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος, ὅτις τοιαῦτά γε βέζοι!
ἀλλὰ μοι ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφροσι δαίεται ἦτορ,
δυσμῶρῳ, ὅς δὴ δητὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχει
νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης· 50
νῆσος δενδρήεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,

Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὅστε θαλάσσης
πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
μακρὰς, αἱ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν.

Τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει, 55
αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισιν
θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρώσκοντα νοῆσαι

ἧς γαίης, θανέειν ἱμείρεται. Οὐδέ νυ σοὶ περ
ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; Οὐ νύ τ' Ὀδυσσεύς 60
Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ βέζων,
Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; Τί νύ οἱ τόσον ᾠδύσαο, Ζεῦ; »

Τῆν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«Τέκνον ἐμὸν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;
πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην, 65

de ce héros; car Oreste devait en tirer vengeance, lorsqu'ayant atteint la jeunesse il désirerait rentrer dans son héritage. Ainsi parla Mercure; mais ces sages conseils ne persuadèrent point l'ame d'Égisthe; il expie aujourd'hui tous ses crimes accumulés.»

La divine Minerve répond aussitôt :

«Fils de Saturne, mon père, le plus puissant des dieux, oui, sans doute, cet homme a péri d'une mort justement méritée. Périssent ainsi tout autre mortel coupable de tels forfaits! Mais mon cœur est dévoré de chagrins en pensant au valeureux Ulysse, à cet infortuné qui, depuis long-temps, loin de ses amis, souffre d'amères douleurs dans une île lointaine, située au milieu de la mer; c'est dans cette île, couverte de forêts, qu'habite une déesse, la fille du prudent Atlas, qui connaît tous les abîmes de la mer, et qui soutient les hautes colonnes, appuis de la terre et des cieux. Oui, sa fille retient ce héros malheureux et gémissant, elle le flatte sans cesse par de douces et de trompeuses paroles, pour lui faire oublier Ithaque; mais Ulysse, dont l'unique désir est au moins de revoir la fumée s'élever de la terre natale, voudrait mourir. Quoi! votre cœur ne se laissera-t-il point fléchir, roi de l'Olympe? quoi donc! Ulysse, près des vaisseaux argiens, et dans les vastes champs d'Ilion, a-t-il jamais négligé vos sacrifices? Pourquoi donc êtes-vous maintenant si fort irrité contre lui, grand Jupiter?»

«Ma fille, s'écrie le dieu qui rassemble les nuages, quelle parole s'est échappée de vos lèvres? Comment pourrais-je oublier jamais le divin Ulysse, qui surpasse

ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, πέρι δ' ἱρὰ θεοῖσιν
ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἀσκελὲς αἰεὶ

Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,
ἀντίθεον Πολύφημον, ὃου κράτος ἐστὶ μέγιστον
πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε Νύμφη,
Φόρκυος θυγάτηρ, ἀλὸς ἀτρυγέτοιο μέδοντος,
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγείσα.

70

Ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
οὔτι κατακτείνει, πλάζει δ' ἀπὸ πατρίδος αἴης.

75

Ἄλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς οἶδε περιφραζώμεθα πάντες
νόστον, ὅπως ἔλθῃσι· Ποσειδάων δὲ μεθήσει
ὃν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

80

«ὦ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσιν,
νοστήσαι Ὀδυσῆα δαΐφρονα ὄνδε δόμονδε,

Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα, διάκτορον Ἀργειφόντην,

νησον ἐς Ἰθυγίην ὀτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα

85

νύμφη εὐπλοκάμῳ εἶπη νημερτέα βουλήν,

νόστον Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος, ὥς κε νήται.

Αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκην ἐσελεύσομαι, ὄφρα οἱ υἱὸν

μᾶλλον ἐποτρύνω, καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θείω,

εἰς ἀγορὴν καλέσαντα καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς

90

πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἶτε οἱ αἰεὶ

tous les hommes par sa prudence, et qui toujours offrit les plus pompeux sacrifices aux immortels habitants de l'Olympe? Mais le puissant Neptune est toujours courroucé à cause du Cyclope qu'Ulysse a privé de la vue, le divin Polyphème, qui, par sa force immense, surpasse tous les Cyclopes. Ce fut la nymphe Thoosa, la fille de Phorcyn, prince de la mer, qui, s'étant unie à Neptune dans ses grottes profondes, donna le jour à Polyphème. Depuis lors Neptune n'a pas fait périr Ulysse, mais il le laisse errer loin de la patrie. Nous tous ici présents, consultons-nous donc sur ce retour, et sur les moyens de l'accomplir; Neptune calmera sa colère; car, malgré nous, il ne pourra s'opposer seul à la volonté de tous les immortels. »

« Mon père, le plus puissant des immortels, lui répond Minerve, s'il est agréable aux dieux fortunés que le prudent Ulysse retourne en sa maison, envoyons le messager Mercure dans l'île d'Ogygie, pour déclarer aussitôt à la belle nymphe que notre immuable résolution sur le retour du valeureux Ulysse, est qu'il revienne dans sa patrie. Moi, je me rendrai dans Ithaque pour encourager son fils, et je mettrai la force dans son sein, pour qu'il convoque l'assemblée des Grecs, et qu'il interdise sa maison à tous les pré-

μηλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.
Πέμψω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόβεντα,
νόστον πευσόμενον πατρὸς φίλου, ἦν που ἀκούσῃ,
ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν.»

95

Ὡς εἰποῦσ', ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
ἀμβρόσια, χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρῆν,
ἦδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν, ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο.

Εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξεί χαλκῷ,
βριθὺ, μέγα, στιβαρὸν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν
ἡρώων, τοῖσιντε κοτέσσεται ὄβριμοπάτρη.

100

Βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι καρήνων αἴζασα,
στῆ δ' Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ ἐπὶ προθύροις Ὀδυσῆος,
οὔδοῦ ἐπ' αὐλείου· παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος,
εἰδομένη ξείνῳ, Γαφίων ἡγήτορι, Μέντη.

105

Εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας· οἱ μὲν ἔπειτα
πεσσοῖσι προπάροιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον,
ἦμενοι ἐν ῥινοῖσι βοῶν, οὐς ἔκτανον αὐτοί·
κῆρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ ὄτρηροι θεράποντες
οἱ μὲν ἄρ' οἶνον ἔμισγον ἐνὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ,
οἱ δ' αὐτε σπόγγοισι πολυτρήτοισι τραπέζας
νίζον καὶ προτίθεντο, ἰδὲ κρέα πολλὰ δατεῦντο.

110

Τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδής·
ἦστο γὰρ ἐν μνηστῆρσι, φίλον τετιμημένος ἦτορ,
ὀσσομένος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσὶν, εἶποθεν ἑλθῶν
μνηστῆρων τῶν μὲν σκέδασιν κατὰ δώματα θείη,

115

tendants, eux qui, sans relâche, égorgent ses nombreux troupeaux de bœufs et de brebis. Ensuite je veux l'envoyer à Sparte, et dans la sablonneuse Pylos, pour qu'il s'informe, par quelque ouï-dire, du retour de son père, et qu'il obtienne une bonne renommée parmi les hommes. »

Ayant ainsi parlé, la déesse attache à ses pieds de superbes et d'immortels brodequins d'or, qui la portent sur les ondes et sur la terre immense aussi vite que le souffle des vents. Puis elle saisit la longue lance dont la pointe est acérée, arme forte, terrible, et prompte à renverser les bataillons des héros contre qui s'irrite la fille d'un dieu puissant. Elle part en s'élançant des sommets de l'Olympe, et s'arrête au milieu du peuple d'Ithaque, devant le vestibule d'Ulysse, sur le seuil de la cour; la déesse, sous les traits de l'étranger Mentès, roi des Taphiens, tient en sa main la lance étincelante. Elle trouve d'abord les audacieux prétendants; ils s'amusaient à jouer aux dés devant les portes, couchés sur des peaux de bœufs qu'eux-mêmes avaient égorgés; des hérauts, des serviteurs diligents s'empressaient, les uns de mêler le vin et l'eau dans les urnes, les autres, avec des éponges aux pores nombreux, lavaient les tables, les plaçaient devant les prétendants, et divisaient les viandes en morceaux.

Le beau Télémaque est le premier qui voit la déesse: assis parmi les prétendants, son cœur est consumé de chagrins, songeant dans son esprit que si son va-leureux père revenait, il mettrait en fuite, dans ses

τιμήν δ' αὐτὸς ἔχοι, καὶ κτήμασιν οἷσιν ἀνάσσοι.
 Τὰ φρονέων, μνηστῆρσι μεθήμενος, εἴσιδ' Ἀθήνην.
 Βῆ δ' ἰθύς προθύροιο, νεμεσσήθη δ' ἐνὶ θυμῷ,
 ξεῖνον δητὰ θύρῃσιν ἐφεστάμεν· ἐγγύθι δὲ στάς, 120
 χεῖρ' ἔλε δεξιτερὴν, καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

“Χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἄμμι φιλήσεται· αὐτὰρ ἔπειτα,
 δείπνου πασσάμενος, μυθήσεται ὄττεό σε χρῆ.”

Κ Ὡς εἰπὼν ἠγεῖθ', ἡ δ' ἔσπετο Παλλὰς Ἀθήνη. 125
 Οἱ δ' ὅτε δῆ ῥ' ἔντοσθεν ἔσαν δόμου ὑψηλοῖο,
 ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν,
 δουροδόχης ἔντοσθεν εὐξόου, ἔνθα περ ἄλλα
 ἔγχε' Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος ἴστατο πολλά·
 αὐτὴν δ' ἐς θρόνον εἴσεν ἄγων, ὑπὸ λίτα πετάσσας 130
 καλὸν, δαιδάλεον· ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν.
 Πὰρ δ' αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἔκτοθεν ἄλλων
 μνηστῆρων, μὴ ξεῖνος, ἀνηθείς ὀρυμαγδῶ,
 δείπνω ἀδδήσειεν, ὑπερφιάλοισι μετελθῶν,
 ἡδ' ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποιοχόμενιο ἔροιτο. 135
 Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόω ἐπέχευε φέρουσα
 καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
 Σῆτον δ' αἰδοίην ταμίην παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθέσα, χαριζομένη παρσόντων· 140
 δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰείρας

demeures, la foule des prétendants, ressaisirait ses honneurs, et gouvernerait à son gré ses riches domaines. Telles étaient les pensées de Télémaque au milieu des prétendants, lorsqu'il aperçoit Minerve. Il va droit au portique, et s'indigne au fond de l'ame qu'un étranger soit resté si long-temps à la porte; il s'approche de la déesse, lui prend la main droite, reçoit la lance d'airain, et lui dit aussitôt ces paroles :

« Salut, étranger, vous serez accueilli par nous; puis quand vous aurez pris quelque nourriture, vous direz ce qu'il vous faut. »

En parlant ainsi, le héros s'avance le premier, et Minerve le suit. Lorsqu'ils sont entrés dans le palais, Télémaque pose la lance contre une haute colonne, et place cette arme dans le meuble brillant où se trouvaient rangées les nombreuses lances du vaillant Ulysse; il conduit la déesse vers un trône qu'il recouvre d'un beau tissu de lin orné de riches broderies; au-dessous était une escabelle pour reposer ses pieds. Lui-même se place près d'elle sur un siège élégant loin des prétendants, craignant que son hôte, importuné par le bruit, ne soit troublé dans son repas, en se mêlant à ces audacieux, et d'ailleurs il voulait questionner l'étranger sur le retour d'Ulysse. Alors une servante, portant une belle aiguière d'or, verse l'eau qu'elle contient dans un bassin d'argent pour qu'ils lavent leurs mains; puis elle place devant eux une table polie. L'intendante du palais y dépose le pain et des mets nombreux, en y joignant ceux qui sont en

παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα·
κῆρυξ δ' αὐτοῖσιν θάμ' ἐπώχετο οἰνοχοεύων.

† Ἐς δ' ἦλθον μνηστῆρες ἀγήνορες· οἱ μὲν ἔπειτα
ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε· 145
τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
σίτον δὲ δμωαὶ παρενήνεον ἐν κανέοισιν·
κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοί δεπάεσσιν.
Οἱ δ' ἐπ' ὀνειῖθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον. 150
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο
μνηστῆρες, τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα μεμῆλει,
μολπή τ' ὄρχηστὺς τε· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.
Κῆρυξ δ' ἐν χερσὶν κίθαριν περικαλλέα θῆκεν
Φημίω, ὃς ῥ' ἦειδε παρὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη· 155
ἦτοι ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν.
Αὐτὰρ Τηλέμαχος προσέφη γλαυκῶπιν Ἀθήνην,
ἄγχι σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

“Ξεῖνε φίλ', ἧ καὶ μοι νεμεσήσεται, ὅ ττι κεν εἴπω;
τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει, κίθαρὶς καὶ αἰοιδῆ, 160
ῥεῖ', ἐπεὶ ἀλλότριον βίοτον νήποινον ἔδουσιν,
ἀνέρος, οὗ δὴ πού λευκ' ὄστέα πύθεται ὄμβρω,
κέϊμεν' ἐπ' ἠπείρου, ἧ εἰν ἀλὶ κῦμα κυλίνδει.
Εἰ κείνόν γ' ἰθάκηνδε ἰδοῖατο νοστήσαντα,
πάντες κ' ἀρρησαῖατ' ἐλαφρότεροι πόδας εἶναι, 166
ἢ ἀρνηϊότεροι χρυσοῖό τε ἐσθῆτός τε.

réserve; un autre serviteur apporte des plats chargés de toute espèce de viandes, et leur présente des coupes d'or; un héraut s'empresse de verser le vin.

Bientôt les fiers amants de Pénélope entrent dans la salle du repas, et s'asseyent en ordre sur des trônes et sur des sièges; des hérauts répandent l'eau sur les mains des convives, les servantes présentent le pain dans des corbeilles, des jeunes gens remplissent les coupes de vin, et les distribuent à tous les convives en commençant par la droite. Ils étendent alors les mains vers les mets qu'on leur a servis et préparés. Quand les prétendants ont apaisé la faim et la soif, ils ne songent plus qu'à se livrer aux doux plaisirs du chant et de la danse; ce sont les ornements d'un festin. Un héraut remet une lyre magnifique entre les mains de Phémus, qui ne chante que par force au milieu des prétendants; bientôt, par ses accords, il prélude à des chants mélodieux. En ce moment, Télémaque adresse la parole à Minerve, et se penche vers la tête de la déesse, pour que les assistants ne puissent pas l'entendre :

« Cher étranger, dit-il, ne serez-vous point offensé de mes discours? Oui, tel est l'unique soin de ces hommes, la lyre, le chant, et cela leur est facile, eux qui dévorent impunément un héritage étranger, l'héritage d'un héros dont peut-être maintenant les ossements blanchis, gisant sur la terre, pourrissent à la pluie, ou peut-être sont roulés par les vagues au fond de la mer. S'ils le voyaient revenir dans Ithaque, comme tous aimeraient mieux être rapides à la course que chargés d'or et de vêtements! Mais

Νῦν δ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλωλε κακὸν μόνον, οὐδέ τις ἤμιν
 θαλπωρῆ, εἴπερ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
 φησὶν ἐλεύσεσθαι· τοῦ δ' ὄλετο νόστιμον ἡμᾶρ.
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 170
 τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς;
 ὀπποίης δ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο; πῶς δέ σε ναῦται
 ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωνται;
 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν ὄτομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.
 Καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ· 175
 ἢ νέον μεθέπεις, ἢ καὶ πατρώϊός ἐσσι
 ξεῖνος; ἐπεὶ πολλοὶ ἴσαν ἀνέρες ἡμέτερον δῶ
 ἄλλοι, ἐπεὶ καὶ κεῖνος ἐπίστροφος ἦν ἀνθρώπων. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «Τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω. 180
 Μέντης Ἀγγιάλιοι διαίφρονος εὐχομαι εἶναι
 υἱὸς, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω.
 Νῦν δ' ὥδε ξὺν νηϊ κληλυθὸν ἠδ' ἐτάροισιν,
 πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον ἐπ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους,
 ἐς Τεμέσην μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' αἴθωνα σίδηρον. 185
 Νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλιος,
 ἐν λιμένι Ρεῖθρω, ὑπὸ Νηΐω ὑλήεντι.
 Ξεῖνοι δ' ἀλλήλων πατρώϊοι εὐχόμεθ' εἶναι
 ἐξ ἀρχῆς, εἴπερ τε γέροντ' εἶρηαι ἐπελθῶν
 Λαέρτην ἦρωα· τὸν οὐκέτι φασὶ πόλινδε 190

maintenant Ulysse a péri d'une mort déplorable; pour nous il n'est plus d'espoir, quand même un voyageur nous dirait qu'Ulysse doit bientôt revenir : le jour du retour est à jamais perdu. Cependant dites-moi ce que je vous demande, parlez-moi franchement : qui donc êtes-vous? de quelle nation? quelle est votre ville? quels sont vos parents? sur quel navire êtes-vous arrivé? comment les matelots vous ont-ils conduit dans Ithaque? quelle est leur patrie? car ce n'est pas à pied, je crois, que vous avez pu venir en ces lieux. Dites-moi les choses avec vérité, pour que je les sache bien. Venez-vous ici pour la première fois? ou bien êtes-vous un hôte paternel? car de nombreux étrangers sont venus dans nos demeures, et mon père était bienveillant pour les hommes.»

« Oui, lui répondit Minerve, je vous raconterai tout avec détail. Je m'honore d'être Mentès, le fils du sage Anchialus, et je règne sur les Taphiens, qui se plaisent à manier la rame. Maintenant, j'arrive ici sur un de mes vaisseaux avec mes compagnons, et sillonnant la vaste mer, je vais à Tamèse, chez des peuples étrangers, chercher de l'airain et porter du fer étincelant. J'ai laissé mon navire à quelque distance de la ville, dans le port de Rheithron, au pied du mont Neïus, ombragé de forêts. Nous nous glorifions depuis long-temps d'être les uns aux autres des hôtes de famille, et vous l'apprendrez, si, pour l'interroger, vous allez auprès du vieux Laërte : on dit qu'il ne

ἔρχεσθ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐπ' ἀγροῦ πῆματα πάσχειν,
 γρηῖ σὺν ἀμφιπόλῳ, ἧ οἱ βρῶσίν τε πόσιν τε
 παρτιθεῖ, εὐτ' ἄν μιν κάματος κατὰ γυῖα λάβῃσιν,
 ἐρπύζοντ' ἀνά γουνὸν ἀλωῆς οἰνοπέδιοιο.

Νῦν δ' ἤλθον· δὴ γάρ μιν ἔφαντ' ἐπιδήμιον εἶναι,
 σὸν πατέρ'· ἀλλὰ νυ τόνγε θεοὶ βλάπτουσι κελεύθου. 195

Οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὀδυσσεύς,
 ἀλλ' ἔτι που ζῶς καταρύκεται εὐρέϊ πόντῳ,
 νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ· χαλεποὶ δέ μιν ἄνδρες ἔχουσιν,
 ἄγριοι, οἳ που κείνον ἐρυκανόωσ' ἀέκοντα. 200

Αὐτὰρ νῦν τοι ἐγὼ μαντεύσομαι, ὡς ἐνὶ θυμῷ
 ἀθάνατοι βάλλουσι, καὶ ὡς τελέεσθαι οἴω,
 αὔτε τι μάντις ἐὼν, οὔτ' οἰωνῶν σάφα εἰδώς·
 οὔτοι ἔτι δηρὸν γε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης
 ἔσσεται, οὐδ' εἴπερ τε σιδήρεα δέσματ' ἔχῃσιν· 205
 φράσεται ὥς κε νέηται, ἐπεὶ πολυμήχανός ἐστιν.

Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 εἰ δὴ ἐξ αὐτοῦ τόσος παῖς εἷς Ὀδυσῆος·

αἰνῶς γὰρ κεφαλὴν τε καὶ ὄμματα καλὰ ἕοικας
 κείνῳ· ἐπεὶ θαμὰ τοῖον ἐμισγόμεθ' ἀλλήλοισιν, 210
 πρὶν γε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἔνθα περ ἄλλοι
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἔβαν κοίλης ἐπὶ νηυσίν.

Ἐκ τοῦδ' οὔτ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἴδον, οὔτ' ἐμέ κείνος.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

«Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μαλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω. 215

Μῆτηρ μὲν τ' ἐμέ φησι τοῦ ἔμμεναι· αὐτὰρ ἔγωγε

vient plus à la ville, mais qu'à l'écart, accablé de maux, il vit aux champs avec une vieille servante qui lui présente la nourriture et le breuvage, lorsque, les membres brisés de fatigue, il a parcouru péniblement ses vignes fécondes. Aujourd'hui, j'aborde en cette île, parce qu'on me disait que votre père était au milieu de son peuple; mais, sans doute, les dieux l'égarèrent encore dans sa route. Non, Ulysse n'a point encore disparu de la terre, il est retenu plein de vie sur la vaste mer, dans une île lointaine; peut-être des hommes cruels l'ont fait captif, des sauvages l'arrêtent malgré ses desirs. Toutefois je vous prédirai ce que les dieux ont placé dans mon ame, et je crois que ces choses s'accompliront, quoique je ne sois pas un devin, ni même un savant augure; Ulysse ne sera pas long-temps loin de sa patrie, lors même qu'il aurait des liens de fer; il trouvera le moyen de revenir, car il est fertile en stratagèmes. Mais vous aussi parlez avec sincérité; dites-moi si vraiment vous êtes le fils d'Ulysse: certes, par votre tête et vos beaux yeux, vous ressemblez parfaitement à ce héros: ainsi que me voilà, nous nous sommes souvent trouvés ensemble avant qu'il s'embarquât pour Ilium, où sur leurs navires voguèrent les plus illustres des Argiens. Depuis lors Ulysse et moi nous ne nous sommes point vus.»

«Étranger, je vous répondrai sans détour, reprend Télémaque; ma mère m'a dit que j'étais le fils d'Ulysse: pour moi je ne le sais pas; car nul ne connaît

οὐκ οἶδ'· οὐ γάρ πώ τις ἐόν γόνον αὐτὸς ἀνέγνω.
 Ὡς δὴ ἔγωγ' ὄφελον μάκαρός νύ τευ ἔμμεναι υἱὸς
 ἀνέρος, ὃν κτεάτεσσιν ἐοῖς ἐπι γῆρας ἔτετμεν·
 νῦν δ', ὃς ἀποτμότατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων,
 τοῦ μ' ἐκ φασι γενέσθαι· ἐπεὶ σύ με τοῦτ' ἐρεῖνεις.»

221

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

« Οὐ μὲν τοι γενεήν γε θεοὶ νώνυμον ὀπίσσω
 θῆκαν, ἐπεὶ σέγε τοῖον ἐγείνατο Πηνελόπεια.
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως καταλέξω·
 τίς δαίς, τίς δὲ ὄμιλος ὄδ' ἐπλετο; τίπτε δέ σε χρεώ;
 εἰλαπινή ἢ γάμος; ἐπεὶ οὐκ ἔρανος τάδε γ' ἐστίν.
 Ὡστε μοι ὑβρίζοντες ὑπερφιάλως δοκέουσιν
 δαίνυσθαι κατὰ δῶμα· νεμεσσήσαιτό κέν ἀνὴρ,
 αἴσχεα πολλ' ὀρόων, ὅστις πινυτός γε μετέλθοι.»

225

230

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

« Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ,
 μέλλεν μὲν ποτε οἶκος ὄδ' ἀφνειὸς καὶ ἀμύμων
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἔτι κείνος ἀνὴρ ἐπιδήμιος ᾔεν·
 νῦν δ' ἐτέρως ἐβάλλοντο θεοὶ κακὰ μητιόωντες,
 οἳ κεῖνον μὲν αἴστον ἐποίησαν περὶ πάντων
 ἀνθρώπων· ἐπεὶ οὐ κε θανόντι περ ὧδ' ἀκαχοίμην,
 εἰ μετὰ οἷς ἐτάροισι δάμη Τρώων ἐνὶ δήμῳ,
 ἢ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν·
 τῷ κέν οἱ τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,
 ἠδέ κε καὶ ἦ παιδὶ μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω.
 Νῦν δέ μιν ἀκλειῶς Ἄρπυιαι ἀνηρείψαντο·

235

240

quel est son père. Ah ! plutôt aux dieux que j'eusse été le fils d'un homme fortuné que la vieillesse atteint au milieu de ses richesses ; mais maintenant le héros qui, dit-on, m'a donné le jour est le plus malheureux des mortels. Voilà ce que vous m'avez demandé.»

La déesse Minerve lui répond en ces termes :

« Non, les dieux n'ont point voulu que votre race parvînt sans nom à la postérité, puisque tel que vous voilà, Pénélope vous a donné le jour. Mais dites-moi, parlez avec vérité, quel est ce festin ? quelle est cette foule ? quel besoin en avez-vous ? est-ce une fête, une noce ? car ce n'est point un de ces repas où chacun apporte un tribut. Ces audacieux me paraissent manger dans vos demeures pour vous insulter ; tout homme sage, venant en ces lieux, s'indignerait en voyant ces nombreux outrages. »

« Étranger, lui répond le prudent Télémaque, puisque vous m'interrogez, et que vous vous enquêrez sur ces choses, apprenez que cette maison devait être opulente et considérée, tant que le maître aurait vécu parmi ses peuples ; mais les dieux, méditant de cruels desseins, en décidèrent autrement, et firent qu'Ulysse fut le plus ignoré des hommes ; aussi je pleurerais moins sa perte s'il fût mort avec ses compagnons parmi le peuple des Troyens, ou dans les bras de ses amis, après avoir terminé la guerre. Tous les Grecs auraient élevé sans doute une tombe à ce héros, et c'eût été pour son fils une grande gloire dans l'avenir. Mais aujourd'hui les Harpyes

ῥηγετ' αἴστος, ἄπυστος, ἐμοὶ δ' ὀδύνας τε γόους τε
 κἀλλιπεν. Οὐδ' ἔτι κείνον ὀδυρόμενος στεναχίζω
 οἶον, ἐπεὶ νύ μοι ἄλλα θεοὶ κακὰ κήδε' ἔτευξαν. 245

Ὅσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε, καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
 ἢ δ' ὄσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
 τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.
 Ἡ δ' οὐτ' ἀρνείται στυγερόν γάμον, οὔτε τελευτὴν 250
 ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες
 οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με διαβραΐσουσι καὶ αὐτόν. »

Τὸν δ' ἐπαλαστήσασα προσηύδα Παλλὰς Ἀθήνη·
 « ὦ πόποι! ἦ δὴ πολλὸν ἀποικομένου Ὀδυσῆος
 δεύῃ, ὃ κε μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφείη. 255

Ἐὶ γὰρ νῦν ἔλθῶν, δόμου ἐν πρώτῃσι θύρῃσιν
 σταίη, ἔχων πῆληκα καὶ ἀσπίδα καὶ δύο δοῦρε,
 τοῖος ἔων οἶόν μιν ἐγὼ τὰ πρῶτ' ἐνόησα,
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ πίνοντά τε τερπόμενόν τε,
 ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντα παρ' Ἴλου Μερμερίδαο. — 260

ῥηγετο γὰρ καὶ κείσε θοῆς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς,
 φάρμακον ἀνδροφόνον διζήμενος, ὄφρα οἱ εἴη
 ἴους χρίεσθαι χαλκήρεας· ἀλλ' ὁ μὲν οὐ οἱ
 δῶκεν, ἐπεὶ ῥα θεοὺς νεμεσίζετο αἰὲν ἔοντας·
 ἀλλὰ πατὴρ οἱ δῶκεν ἐμός· φιλέεσκε γὰρ αἰνῶς. — 265

τοῖος ἔων μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς,
 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.
 Ἄλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,

l'ont enlevé honteusement ; il est mort ignoré , sans honneur , ne me laissant que la douleur et les larmes : ce n'est pas sur lui seul que je pleure , et les dieux m'ont aussi préparé de cruelles douleurs. Tous les princes qui règnent sur les îles voisines , Dulichium , Samé , la verte Zacynthe , ceux mêmes qui se sont emparés du pouvoir dans l'âpre Ithaque , desirent épouser ma mère , et ravagent ma maison. Pénélope , sans refuser absolument ce funeste mariage , ne peut se résoudre à l'accomplir ; eux cependant me ruinent en dévorant mon héritage ; bientôt ils me perdront moi-même. »

« Grands dieux ! s'écrie Minerve indignée , combien vous manque Ulysse absent , lui qui de sa main frapperait les audacieux prétendants. Si , venant à cette heure , il s'arrêtait sous les portiques de sa demeure , avec son casque , son bouclier , et deux javelots , tel qu'il était quand , pour la première fois , je le vis buvant et se réjouissant dans notre maison , alors qu'il arrivait d'Éphyre d'auprès Ilus , fils de Merméris ; Ulysse , sur un léger navire , était allé chez ce prince lui demander un poison mortel , pour imprégner ses flèches d'airain ; Ilus le refusa , craignant d'offenser les dieux immortels ; mais mon père lui donna ce qu'il désirait , tant il chérissait ce héros ; tel qu'Ulysse était alors , que ne se mêle-t-il aux prétendants ! Pour eux tous , quelle mort prompte ! quelles noces amères ! Mais il est incertain , et ces choses reposent sur les genoux des dieux , si ce héros doit

ἢ κεν νοστήσας ἀποτίσεται, ἤε καὶ οὐκί,
οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα, 270
ὄππως κε μνηστῆρας ἀπίωσαι ἐκ μεγάροιο.
Εἰ δ', ἄγε νῦν ξυνίει, καὶ ἐμῶν ἐμπάζω μύθων·
αὔριον εἰς ἀγορὴν καλέσας ἦρωας Ἀχαιοὺς,
μῦθον πέφραδε πᾶσι, θεοὶ δ' ἐπιμάρτυροι ἔστων.
Μνηστῆρας μὲν ἐπὶ σφέτερα σκίδνασθαι ἄνωχθι· 275
μητέρα δ', εἰ οἱ θυμὸς ἐφορμᾶται γαμέεσθαι,
ἄψ ἴτω ἐς μέγαρον πατρὸς μέγα δυναμένοιο·
οἱ δὲ γάμον τεύξουσι, καὶ ἀρτυνέουσιν ἔεδνα
πολλὰ μάλ', ὅσα εἴοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.
Σοὶ δ' αὐτῶ πυκινῶς ὑποθήσομαι, αἶ κε πίθηαι· 280
νῆ' ἄρσας ἐρέτησιν εἰέκοσιν, ἦτις ἀρίστη,
ἔρχοο πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,
ἦν τίς τοι εἴπησι βροτῶν, ἢ ὅσσαν ἀκούσης
ἐκ Διὸς, ἦτε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.
Πρῶτα μὲν ἐς Πύλον ἐλθέ, καὶ εἴρεο Νέστορα δῖον· 285
κεῖθεν δὲ Σπάρτηνδε παρὰ ξανθὸν Μενέλαον·
ὃς γὰρ δεύτατος ἦλθεν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
Εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσης,
ἦ τ' ἂν, τρυχόμενός περ, ἔτι τλαίης ἐνιαυτόν·
εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσης, μηδ' ἔτ' ἐόντος, 290
νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
σῆμά τέ οἱ χεῦαι, καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖζαι
πολλὰ μάλ', ὅσα εἴοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δοῦναι.
Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ ταῦτα τελευτήσης τε καὶ ἔρξης,

revenir ou non pour se venger dans son palais ; vous cependant je vous engage à voir comment vous chasserez les prétendants de cette demeure. Prêtez-moi donc une oreille attentive, et recueillez avec soin mes paroles : demain réunissez dans l'assemblée les plus illustres des Grecs, portez à tous la parole, en prenant les dieux à témoin ; puis ordonnez aux prétendants de retourner dans leurs domaines. Pour votre mère, si son desir est de se marier, qu'elle se rende auprès de son père, homme puissant ; ses parents concluront son mariage, et lui feront de nombreux présents de noces, dignes d'une fille aussi chérie. Je veux vous donner encore un sage conseil, laissez-vous persuader. Équipez un vaisseau de vingt rameurs, que ce soit le meilleur, et partez pour vous informer de votre père absent depuis longues années, soit que quelque mortel vous en instruisse, soit que vous entendiez une voix envoyée par Jupiter, voix qui surtout apporte aux hommes une grande renommée. D'abord allez à Pylos, et vous interrogerez l'illustre Nestor ; puis à Sparte auprès du blond Ménélas ; c'est lui qui, de tous les Grecs, est arrivé le dernier. Si vous apprenez qu'Ulysse respire encore, et qu'il doive revenir, vous l'attendrez, malgré vos peines, durant une année entière ; si vous apprenez au contraire qu'il a péri, s'il n'existe plus, vous reviendrez dans votre patrie, vous élèverez une tombe en son honneur, vous célébrerez, comme il convient, de pompeuses funérailles, et vous donnerez un époux à votre mère. Quand vous aurez terminé, quand ces devoirs seront remplis, songez

φράζεσθαι δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 295
 ὅπως κε μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσιν
 κτείνης, ἢ δόλω ἢ ἀμφιδόν. Οὐδέ τί σε χρὴ
 νηπιάας ὀχέειν, ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐσσί.

Ἢ οὐκ αἶεις, οἷον κλέος ἔλλαβε διος Ὀρέστης 300
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπεὶ ἔκτανε πατροφονῆα,
 Αἴγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα;
 καὶ σὺ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε,
 ἄλκιμος ἔσσ', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὖ εἴπη.

Αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα θοῆν κατελεύσομαι ἦδη, 305
 ἦδ' ἐτάρους, οἳ πού με μάλ' ἀσχαλώσει μένοντες·
 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω, καὶ ἐμῶν ἐμπάζω μύθων.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
 «Ξεῖν', ἦτοι μὲν ταῦτα φίλα φρονέων ἀγορεύεις,
 ὅστε πατῆρ ὃ παιδὶ, καὶ οὐποτε λήσομαι αὐτῶν.
 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο, 310
 ὄφρα λοεσσάμενός τε, τεταρπόμενος τε φίλον κῆρ,
 δῶρον ἔχων ἐπὶ νῆα κίης, χαίρων ἐνὶ θυμῷ,
 τιμῆεν, μάλα καλὸν, ὃ τοι κειμηλίον ἔσται
 ἐξ ἐμεῦ· οἷα φίλοι ξεῖνοι ξεῖνοισι διδοῦσιν.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 315
 «Μὴ μ' ἔτι νῦν κατέρυκε, λιλαιόμενόν περ ὁδοῖο.
 Δῶρον δ', ὅ ττι κέ μοι δοῦναι φίλον ἦτορ ἀνώγη,
 αὐτίς ἀνερχομένῳ δόμεναι οἰκόνδε φέρεσθαι,
 καὶ μάλα καλὸν ἐλίον· σοὶ δ' ἄξιον ἔσται ἀμοιβῆς.»

Ἢ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη, 320

au fond de votre ame comment, dans votre palais vous immolerez les prétendants, soit par ruse, soit à force ouverte. Il ne faut plus vous livrer à de puérils jeux, puisque vous n'êtes plus un enfant. N'avez-vous pas appris quelle gloire parmi tous les hommes s'est acquise Oreste en immolant l'infame et parricide Égisthe qui tua l'illustre père de ce héros? Mon ami, je vous vois grand et beau, soyez fort aussi, pour qu'on parle bien de vous dans les siècles futurs. Moi cependant je retourne vers mon navire, près de mes compagnons qui sans doute s'impatientent en m'attendant. Pour vous, songez à ce que je vous ai dit, et mettez à profit mes conseils.»

«Étranger, reprend aussitôt le prudent Télémaque, dans votre sagesse vous m'avez adressé des paroles amies, comme un père à son fils, et je ne les oublierai jamais. Cependant demeurez encore, quoique desireux de partir, afin de prendre un bain, et de réjouir votre cœur; puis vous emporterez sur votre navire un présent qui vous comblera de joie, présent honorable et magnifique, qui sera pour vous un gage de mon souvenir; car tels sont les dons que des hôtes chéris offrent à leurs hôtes.»

«Ne me retenez pas plus long-temps, répond la déesse, je suis impatient de continuer ma route. Quant au présent que votre cœur vous engage à m'offrir, vous me le donnerez quand je reviendrai, pour que je l'emporte dans ma demeure, et j'accepterai ce don précieux; vous en obtiendrez un en retour qui sera digne de vous.»

En achevant ces mots, Minerve s'échappe, et s'en-

ἄρνις δ' ὡς ἀνοπαῖα διέπτατο· τῷ δ' ἐνὶ θυμῷ
 θῆκε μένος καὶ θάρσος, ὑπέμνησέν τέ εἰ πατρός
 μᾶλλον ἔτ' ἢ τὸ πάροιθεν· ὁ δὲ, φρεσὶν ἦσι νοήσας,
 θάμβησεν κατὰ θυμόν· οἴσατο γὰρ θεὸν εἶναι.
 Αὐτίκα δὲ μνηστῆρας ἐπώχετο ἰσόθεος φῶς.

325

Τοῖσι δ' αἰδὸς ἄειδε περικλυτὸς, οἱ δὲ σιωπῇ
 εἶατ' ἀκούοντες. Ὁ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἄειδεν
 λυγρὸν, ὃν ἐκ Τροίης ἐπετείλατο Παλλὰς Ἀθήνη.

Τοῦ δ' ὑπεριώθεν φρεσὶ σύνθετο θέσπιν αἰοιδὴν
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια·
 κλίμακα δ' ὑψηλὴν κατεθήσατο οἶο δόμοιο,
 οὐκ οἴη, ἅμα τῆγε καὶ ἀμφίπολοι δὴ ἔποντο.
 Ἥ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
 στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῦο,
 ἅντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·
 ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.
 Δακρύσασα δ' ἔπειτα προσηύδα θεῖον αἰοιδόν·

330

335

· Φήμε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτῆρια οἶδας,
 ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τάτε κλείουσιν αἰδοί·
 τῶν ἔν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἱ δὲ σιωπῇ
 οἶνον πινόντων· ταύτης δ' ἀποπαύε' αἰοιδῆς
 λυγρῆς, ἥτε μοι αἰεὶ ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
 τεῖρει· ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον.
 Τοίην γὰρ κεφαλὴν ποθέω, μεμνημένη αἰεὶ

340

vole comme un oiseau qui se perd dans la nue ; elle remplit de force et de courage le cœur du héros , et lui rappelle son père plus encore qu'auparavant : alors Télémaque, réfléchissant dans sa pensée, est saisi de crainte ; car il a reconnu que c'était un dieu. Soudain le noble héros retourne auprès des amants de sa mère.

Au milieu d'eux chantait un illustre chanteur, et tous dans le silence étaient assis en l'écoutant ; il redisait le retour des Grecs, retour funeste, que loin d'Ilion leur avait imposé la déesse Pallas.

Pendant, retirée dans un appartement supérieur, la prudente Pénélope, fille d'Icare, recueille en son ame ces chants divins ; aussitôt elle descend l'escalier élevé du palais ; elle n'est point seule, deux servantes l'accompagnent. Quand la plus noble des femmes est arrivée auprès des prétendants, elle s'arrête sur le seuil de la porte solide, ayant un léger voile qui couvre son visage ; les deux suivantes se tiennent à ses côtés. Alors, les yeux baignés de larmes, elle parle en ces mots au chantre divin :

« Phémios, vous connaissez beaucoup d'autres récits, doux charmes des hommes, les travaux des dieux et des héros que célèbrent les chanteurs ; ainsi donc, venez chanter une de ces actions mémorables, tandis que les prétendants boivent le vin en silence ; mais cessez ce triste chant, qui toujours dans mon sein brise mon cœur de regrets ; car c'est moi surtout qu'opresse une douleur inconsolable. Oui je regrette une tête si chère, songeant sans cesse à ce héros

ἀνδρὸς, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος. » 345

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 «Μῆτερ ἐμῆ, τί τ' ἄρα φθονέεις ἐρίηρον αἰοῖδόν
 τέρπειν, ὅππῃ οἱ νόος ὄρνυται; οὐ νύ τ' αἰοῖδοι
 αἴτιοι, ἀλλὰ ποθι Ζεὺς αἴτιος, ὅστε δίδωσιν
 ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω. 350
 Τοῦτ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν οἶτον αἰεῖδεν·
 τὴν γὰρ αἰοῖδὴν μᾶλλον ἐπικλείουσ' ἀνθρῶποι,
 ἧτις ἀκούοντεςσι νεωτάτῃ ἀμφιπέληται.

Σοὶ δ' ἐπιτολμάτῳ κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν·
 οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς οἶος ἀπώλεσε νόστιμον ἦμαρ 355
 ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὄλοντο.
 Ἄλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
 ἰστόν τ' ἠλακάτῃν τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι· μῦθος δ' ἀνδρεςσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.» 360

Ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἶκόνδε βεβήκει·
 παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ·
 ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
 ἰδὼν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη. 365

Μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρὰ σκίβεντα·
 πάντες δ' ἠρήσαντο παραὶ λεχέεσσι κλιθῆναι.
 Τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·

«Μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες, ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες,

dont la gloire a retenti dans toute la Grèce, et jusqu'au milieu d'Argos.»

« Ma mère, reprend aussitôt Télémaque, pourquoi refuser à ce chanfre aimable de nous charmer comme son esprit l'inspire? ce ne sont point les chanteurs qui sont cause de nos maux, mais Jupiter qui distribue ses dons aux ingénieux mortels comme il lui plaît. Il ne faut donc point reprocher à Phémios de chanter la triste destinée des Grecs : la chanson qu'admirent davantage les hommes, c'est celle qui toujours est la plus nouvelle aux auditeurs. Il faut accoutumer votre ame à les entendre; Ulysse, dans la ville de Troie, n'a pas seul perdu le jour du retour, bien d'autres héros ont péri comme lui. Retournez donc à votre demeure, reprenez vos travaux accoutumés, la toile et le fuseau, puis commandez à vos femmes de hâter leur ouvrage; le soin de la parole appartient à tous les hommes, et surtout à moi; car c'est à moi que la puissance est donnée dans ce palais.»

Alors, frappée d'admiration, Pénélope retourne à sa demeure; elle garde en son cœur les sages paroles de son fils; puis étant remontée aux appartements supérieurs avec les femmes qui la servent, elle pleure Ulysse, son époux, jusqu'à ce que Minerve répande un doux sommeil sur ses paupières.

Cependant les prétendants remplissaient de tumulte le palais ombragé; tous desiraient partager la couche de la reine. Alors Télémaque s'avance, et leur adresse ces paroles :

« Prétendants de ma mère, hommes remplis d'au-

νῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα, μηδὲ βοητὺς 370
 ἔστω· ἐπεὶ τόγε καλὸν ἀκούεμεν ἐστὶν αἰδοῦ
 τοιοῦδ', οἷος δδ' ἐστὶ, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδῆν.
 Ἡῶθεν δ' ἀγορήνδε καθεζόμεσθα κιόντες
 πάντες, ἴν' ὑμῖν μῦθον ἀπληγέως ἀποείπω,
 ἐξιέναι μεγάρων· ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαῖτας, 375
 ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἄμειβόμενοι κατὰ οἴκους.
 Εἰ δ' ὑμῖν δοκεῖ τόδε λωϊτερον καὶ ἄμεινον
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήποιον ὀλέσθαι,
 κείρετ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν εἶοντας,
 αἷ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι· 380
 νήποινοὶ κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὀλοισθε. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες,
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευεν.
 Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

« Τηλέμαχ', ἧ μάλα δὴ σε διδάσκουσιν θεοὶ αὐτοὶ 385
 ὑψαγόρην τ' ἔμμεναι, καὶ θαρσαλέως ἀγορεύειν.
 Μὴ σέγ' ἐν ἀμφιάλῳ ἰθάκη βασιλῆα Κρονίων
 ποιήσειεν· ὃ τοι γενεῆ πατρῴϊόν ἐστιν. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 « Ἀντίνο', ἧ καί μοι νεμεσήσειαι, ὃ ττι κεν εἶπω ; 390
 καὶ κεν τοῦτ' ἐθέλοιμι, Διός γε διδόντος, ἀρέσθαι.
 Ἢ φῆς τοῦτο κάκιστον ἐν ἀνθρώποισι τετύχθαι ;
 οὐ μὲν γάρ τι κακὸν βασιλευμέν· αἰψά τέ οἱ δῶ
 ἀφνειὸν πέλεται, καὶ τιμηέστερος αὐτός.
 Ἄλλ' ἦτοι βασιλῆες Ἀχαιῶν εἰσὶ καὶ ἄλλοι 395

dace, réjouissons-nous en prenant le repas, et que le tumulte cesse; il est bon d'écouter un tel chanteur, qui par sa voix est égal aux dieux. Demain, dès l'aurore, nous nous réunirons tous dans l'assemblée, pour que je vous déclare ouvertement l'ordre d'abandonner ce palais; songez à d'autres festins, consommez vos richesses, en vous traitant tour à tour dans vos propres maisons. Mais s'il vous semble meilleur et plus profitable de dévorer impunément l'héritage d'un seul homme, continuez; moi, j'implorerai les dieux immortels, afin que Jupiter vous rétribue selon vos œuvres; puissiez-vous alors périr sans vengeance dans ces demeures!»

Tous, à ces mots, compriment leurs lèvres de dépit, et s'étonnent que Télémaque ose parler avec tant d'assurance. Alors le fils d'Eupithée, Antinoüs, s'écrie, et lui dit :

« Sans doute, Télémaque, ce sont les dieux qui t'inspirent de nous traiter avec tant de hauteur, et de nous parler avec tant d'assurance. Ah ! puisse le fils de Saturne ne jamais t'établir roi dans l'île d'Ithaque; ce qui pourtant par ta naissance est ton droit paternel. »

Le sage Télémaque lui répond à l'instant :

« Antinoüs, t'indigneras-tu de ce que je vais te dire? Sans doute, Jupiter me l'accordant, j'accepterais volontiers d'être roi. Penses-tu que parmi les hommes ce soit un don si funeste? Non, ce n'est point un malheur de régner; aussitôt les demeures d'un roi se remplissent de richesses, et lui-même est comblé d'honneurs. Cependant il est un grand nombre de princes dans Ithaque, des jeunes gens et des

πολλοὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέοι ἠδὲ παλαιοί·
 τῶν κέν τις τόδ' ἔχῃσιν, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς·
 αὐτὰρ ἐγὼν οἴκοιο ἄναξ ἔσομ' ἡμετέροιο,
 καὶ δμῶων, οὓς μοι λήτσατο δῖος Ὀδυσσεύς. »

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἠῦδα· 400
 « Τηλέμαχ', ἦτοι ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,
 ὅστις ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλεύσει Ἀχαιῶν·
 κτήματα δ' αὐτὸς ἔχοις, καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοις.
 Μὴ γὰρ σγ' ἔλθοι ἀνὴρ, ὅστις σ' ἀέκοντα βίηφι
 κτήματ' ἀπορραΐσει, Ἰθάκης ἔτι ναιεταώσης. 405
 Ἄλλ' ἐθέλω σε, φέριστε, περὶ ξείνοιο ἔρῃσθαι·
 ὀππόθεν οὗτος ἀνὴρ; ποίης δ' ἐξ εὐχεται εἶναι
 γαίης; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;
 ἢ τίς ἀγγελίην πατρὸς φέροι ἐρχομένοιο,
 ἢ ἐὼν αὐτοῦ χρεῖος ἐελδόμενος τόδ' ἰκάνει; 410
 οἶον ἀναΐξας ἄφαρ οἴχεται, οὐδ' ὑπέμεινεν
 γνόμεναι! οὐ μὲν γάρ τι κακῶ εἰς ὧπα ἐώκει. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·
 « Εὐρύμαχ', ἦτοι νόστος ἀπώλετο πατρὸς ἐμοῖο.
 Οὔτ' οὖν ἀγγελίης ἔτι πείθομαι, εἶποθεν ἔλθοι, 415
 οὔτε θεοπροπίης ἐμπάζομαι, ἦντινα μήτηρ,
 ἐς μέγαρον καλέσασα θεοπρόπον, ἐξέρηται.
 Ξείνος δ' οὗτος ἐμὸς πατρῷος ἐκ Τάφου ἐστίν·
 Μέντης δ' Ἀγχιάλιο δαΐφρονος εὐχεται εἶναι
 υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσει. » 420

Ὡς φάτο Τηλέμαχος, φρεσὶ δ' ἀθανάτην θεὸν ἔγνω.

vieillards; l'un d'eux peut obtenir la puissance, puisque Ulysse n'existe plus; mais du moins je serai le roi de mon palais, et des serviteurs que le divin Ulysse a conquis pour moi.»

Eurymaque, fils de Polybe, reprend à son tour, et lui dit :

«Télémaque, ces choses reposent sur les genoux des dieux, nous ignorons quel est celui des Grecs qui régnera dans l'île d'Ithaque; pour toi, possède tes richesses, et règne sur tes palais. Il n'est aucun homme qui, par violence et malgré toi, veuille ravir tes biens, tant que dans Ithaque il restera des habitants. Mais, ami, je veux te questionner sur l'étranger : d'où vient cet homme? de quel pays s'honore-t-il de tirer origine? quels sont ses parents, sa patrie? est-il venu t'annoncer le retour de ton père, ou bien arrive-t-il en ces lieux pour réclamer une dette? Comme il s'est échappé subitement sans attendre qu'on l'ait reconnu! cependant il n'a pas la mine d'un misérable.»

«Hélas! Eurymaque, répond le fils d'Ulysse, on ne peut plus compter sur le retour de mon père: si quelqu'un venait m'en apporter la nouvelle, je n'y croirais pas, et je n'attache même plus aucune valeur aux prophéties que recherche ma mère, lorsqu'elle appelle le devin dans notre palais. Cet homme, mon hôte paternel, est de Taphos; il s'honore d'être Mentès, le fils du sage Anchialus, et règne sur les Taphiens, qui se plaisent à manier la rame.»

Ainsi parla Télémaque, et pourtant dans sa pensée il avait reconnu la déesse. Les prétendants continuè-

Οἱ δ' εἰς ὄρχηστὺν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοῖδ' ἦν
 τρεψάμενοι τέρποντο· μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθειν.
 Τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν.

Δὴ τότε κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος.

425

Τηλέμαχος δ', ὅθι οἱ θάλαμος περικαλλέος αὐλῆς
 ὑψηλὸς δέδμητο, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,
 ἔνθ' ἔβη εἰς εὐνὴν, πολλὰ φρεσὶ μερμηρίζων.

Τῷ δ' ἄρ' ἄμ' αἰθομένας δαΐδας φέρε κέδν' εἰδυῖα

Εὐρύκλει', ὄππος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο,

430

τήν ποτε Λαέρτης πρίατο κτεάτεσσιν ἑοῖσιν,

πρωθήβην ἔτ' εἴουσαν, εἰκοσάβοια δ' ἔδωκεν·

ἴσα δέ μιν κεδνῇ ἀλόχῳ τίεν ἐν μεγάροισιν,

εὐνῇ δ' οὐποτ' ἔμικτο· χόλον δ' ἀλέεινε γυναικός.

Ἢ οἱ ἄμ' αἰθομένας δαΐδας φέρε, καὶ ἑ μάλιστα

435

δμωάων φιλέεσκε, καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἰόντα.

Ὡξεν δὲ θύρας θαλάμου πύκα ποιητοῖο·

ἔζετο δ' ἐν λέκτρῳ, μαλακὸν δ' ἔκδυε χιτῶνα·

καὶ τὸν μὲν γραΐης πυκιμηδέος ἔμβαλε χερσίν.

Ἢ μὲν τὸν πτύξασα καὶ ἀσκήσασα χιτῶνα,

440

πασσάλῳ ἀγχεμάσασα παρὰ τρητοῖς λεχέεσσιν,

βῆ ῥ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο· θύρην δ' ἐπέρυσσε κορώνη

ἀργυρῆ, ἐπὶ δὲ κληῖδ' ἐτάνουσεν ἱμάντι.

Ἐνθ' ὄγε παννύχιος, κεκαλυμμένος οἶδ' ἀώτῳ,

βούλευε φρεσὶν ἧσιν ὁδὸν, τὴν πέφραδ' Ἀθήνη.

445

rent à goûter les délices du chant et de la danse ; ils restèrent jusqu'à ce que vint le soir. La nuit sombre arrive qu'ils étaient encore à se réjouir. Alors chacun d'eux retourne dans sa demeure pour se livrer au sommeil. Télémaque se retire aussi dans le vaste appartement qui lui fut construit dans la belle enceinte de la cour, en un lieu d'où l'on pouvait tout découvrir, et c'est là qu'il va chercher le repos, roulant dans sa pensée une foule de desseins. A côté de Télémaque, Euryclée portait des flambeaux éclatants, la sage Euryclée, fille d'Ops, issu lui-même de Pisénor, elle que Laërte acheta jadis de ses propres richesses, et quoiqu'elle fût encore dans sa première jeunesse, il donna vingt taureaux pour l'obtenir ; il l'honora dans son palais comme une chaste épouse, et jamais ne partagea sa couche ; il redoutait la colère de la reine. En ce moment elle porte des flambeaux éclatants auprès de Télémaque ; de toutes les servantes c'est elle qui l'aimait le plus, parce qu'elle l'avait élevé quand il était encore enfant. Elle ouvre les portes de la chambre solidement construite ; Télémaque s'assied sur le lit, et quitte sa molle tunique ; il la remet aux mains de cette femme prudente ; celle-ci plie avec soin le vêtement, le suspend à la cheville près du lit, et se hâte de sortir de la chambre ; elle retire la porte par l'anneau d'argent, puis elle abaisse le levier en tirant la courroie. Là, durant la nuit entière, Télémaque, recouvert de la fine toison des brebis, réfléchit en lui-même au voyage que lui conseilla Minerve.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Β.

ΙΘΑΚΗΣΙΩΝ ΑΓΟΡΑ. — ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ
ΑΠΟΔΗΜΙΑ.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
ἄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφιν Ὀδυσσεῖος φίλος υἷος,
εἵματα ἐσσάμενος· περι δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὤμφῳ,
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα·
βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θεῶν ἐναλίγκιος ἄντην. 5
Αἶψα δὲ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσεν
κηρύσσειν ἀγορῆνδε κερηκομόωντας Ἀχαιοὺς.
Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὤκα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἠγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
βῆ ῥ' ἴμεν εἰς ἀγορῆν, παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος, 10
οὐκ οἶος· ἅμα τῶγε κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.
Θεσπεσίην δ' ἄρα τῶγε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη.
Τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θηεῦντο·
ἔζετο δ' ἐν πατρὸς θώκῳ, εἶξαν δὲ γέροντες.
Τοῖσι δ' ἔπειθ' ἦρωσ Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν, 15

CHANT SECOND

DE L'ODYSSÉE.

ASSEMBLÉE DES ITHACIENS. — DÉPART DE
TÉLÉMAQUE.

DÈS que brille la fille du matin, l'Aurère aux doigts de rose, le noble fils d'Ulysse abandonne sa couche, et revêt ses habits; il suspend à ses épaules un glaive acéré, puis attache à ses pieds de riches brodequins; alors il s'éloigne de sa chambre, et paraît semblable aux dieux. Bientôt après il commande aux hérauts à la voix sonore, de convoquer pour l'assemblée les Grecs aux longs cheveux; les hérauts appellent les citoyens, qui se rassemblent promptement. Quand ils sont arrivés, et que tous sont réunis, Télémaque se rend aussi dans l'assemblée, en tenant une lance d'airain; des chiens vigilants suivent ses pas; autour de lui Minerve répand une grace divine. Tout le peuple contemple avec admiration le jeune héros qui s'avance; il se place sur le siège de son père, et les vieillards se rangent devant lui. D'abord au milieu d'eux le héros

ὅς δὴ γῆραϊ κυφὸς ἔην, καὶ μυρία ἤδη.

Καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἄμ' ἀντιθέω Ὀδυσσῆι

Ἴλιον εἰς εὐπωλον ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν,

Ἄντιφος αἰχμητῆς· τὸν δ' ἄγριος ἔκτανε Κύκλωψ

ἐν σπῆι γλαφυρῶ, πύματον δ' ὠπλίσσατο δόρπον. 30

Τρεῖς δέ οἱ ἄλλοι ἔσαν· καὶ ὁ μὲν μνηστῆρσιν ὀμίλει,

Εὐρύνομος, δύο δ' αἰὲν ἔχον πατρώϊα ἔργα.

Ἄλλ' οὐδ' ὡς τοῦ λήθετ', ὀδυρόμενος καὶ ἀχέων.

Τοῖς ὄγε δακρυχέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακῆσιοι, ὃ ττι κεν εἶπω. 25

Οὔτε ποθ' ἡμετέρη ἀγορῆ γένητ' οὔτε θόωκος,

ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς δῖος ἔβη κοίλης ἐνὶ νηυσίν.

Νῦν δέ τίς ᾧδ' ἤγειρε; τίνα χρεῖῶ τόσον ἴκει,

ἢ ἐ νέων ἀνδρῶν, ἢ οἱ προγενέστεροί εἰσιν;

ἢ ἐ τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυεν ἐρχομένοιο, 30

ἢν χ' ἡμῖν σάφα εἶποι, ὅτε πρότερός γε πύθοιο;

ἢ ἐ τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκεται ἢδ' ἀγορεύει;

ἰσθλός μοι δοκεῖ εἶναι, ὄνήμενος. Εἴθε οἱ αὐτῶ

Ζεὺς ἀγαθὸν τελέσειεν, ὃ τι φρεσὶν ἦσι μενοινᾷ. »

Ὡς φάτο· χαῖρε δὲ φήμη Ὀδυσσῆος φίλος υἱός, 35

οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἦστο, μενοινήσεν δ' ἀγορεύειν.

Στῆ δὲ μέσῃ ἀγορῇ· σκῆπτρον δὲ οἱ ἔμβαλε χεῖρι

κῆρυξ Πεισῆνωρ, πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς.

Égyptius parla le premier ; il était courbé par la vieillesse, et savait beaucoup de choses. L'un de ses fils monta sur un large navire pour accompagner le divin Ulysse aux rivages d'Ilion, le vaillant Antiphus ; c'est lui que le cruel Cyclope égorgea dans son antre profond, et dont il fit son dernier repas. Égyptius avait encore trois enfants ; l'un d'eux, Eurynome, se mêlait à la troupe des prétendants, et les deux autres cultivaient assidûment les champs paternels. L'infortuné vieillard ne pouvait oublier son fils absent, et, les yeux baignés de larmes, il parle ainsi dans l'assemblée :

« Écoutez - moi maintenant, peuple d'Ithaque, écoutez ce que je vais dire. Ni notre assemblée, ni le conseil n'ont eu lieu depuis qu'Ulysse s'est embarqué sur ses larges navires. Qui donc nous a rassemblés aujourd'hui ? Quelle importante affaire est-il survenu, soit à l'un de nos jeunes gens, soit à ceux qui sont plus avancés en âge ? Quelqu'un aurait-il reçu la nouvelle du retour de l'armée, et veut-il nous faire connaître ce qu'il a su le premier ? ou veut-il nous instruire et parler dans l'assemblée de quelque autre intérêt public ? C'est, je pense, un homme de bien, je lui suis favorable ; puisse Jupiter accomplir heureusement ce qu'il a conçu dans sa pensée ! »

Il dit ; le fils d'Ulysse se réjouit de ce présage, et ne reste pas plus long-temps assis, impatient de haranguer. Il s'avance au milieu de l'assemblée ; et, prenant le sceptre que lui remet le héraut Pisénor,

Πρῶτον ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος προσέειπεν·

«ὦ γέρον, οὐχ ἕκασ οὗτος ἀνὴρ (τάχα δ' εἶσαι αὐτός), 40
 ὃς λαὸν ἤγειρα· μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει.
 Οὔτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυον ἐρχομένοιοι,
 ἦν χ' ὑμῖν σάφα εἶπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,
 οὔτε τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκομαι, οὐδ' ἀγορεύω·
 ἀλλ' ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὸν ἔμπεσεν οἴκῳ 45
 δοιά· τὸ μὲν, πατέρ' ἐσθλὸν ἀπίωλεσα, ὃς ποτ' ἐν ὑμῖν
 τοῖσδεσσιν βασιλεύε, πατήρ δ' ὡς ἦπιος ἦεν·
 νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μείζον, ὃ δὴ τάχα οἶκον ἅπαντα
 πάγχυ διαρῥαίσει, βίον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσει.
 Μητέρι μοι μνηστῆρες ἐπέχραον οὐκ ἐθελούση, 50
 τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἱες, οἱ ἐνθάδε γ' εἰσὶν ἄριστοι·
 οἱ πατρὸς μὲν ἐς οἶκον ἀπερρίγασι νέεσθαι,
 Ἰκαρίου, ὡς κ' αὐτὸς ἐεδνώσαιτο θύγατρα,
 δοίη δ' ᾧ κ' ἐθέλοι, καὶ οἱ κεχαρισμένος ἔλθοι·
 οἱ δ' εἰς ἡμέτερόν πωλεύμενοι ἤματα πάντα, 55
 βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίνοντας αἴγας,
 εἰλαπινάζουσιν, πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον,
 μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. Οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.
 Ἡμεῖς δ' οὐ νύ τι τοῖσι ἀμυνόμεν· ἦ καὶ ἔπειτα 60
 λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα, καὶ οὐ δεδρακότες ἀλκῆν·
 ἦ τ' ἂν ἀμυναίμην, εἴ μοι δύναμις γε παρέιη.

fertile en sages conseils, il répond au vieillard en ces mots :

« Vieillard, il n'est pas loin cet homme (vous le reconnaîtrez aussitôt vous-même) qui rassemble aujourd'hui le peuple. C'est moi surtout qu'opprime la douleur. Je n'ai point reçu la nouvelle du retour de l'armée, que je vous ferai connaître, si je l'apprends le premier; je ne veux pas non plus vous instruire ni parler dans l'assemblée de quelque autre intérêt public; mais il s'agit de ma propre détresse, car un double malheur est tombé sur ma maison; d'abord j'ai perdu le valeureux Ulysse, qui jadis régnait sur vous comme un père plein de douceur; mais maintenant j'éprouve un plus grand désastre, qui bientôt détruira tous mes domaines, et consumera mon héritage tout entier. Les prétendants, fils des hommes qui sont ici les plus puissants, sollicitent ma mère, qui ne veut pas y consentir; ils refusent même de se rendre dans la maison de son père Icare, afin qu'il donne une dot à sa fille, et l'accorde à celui qu'elle desire et qui lui plaît davantage; eux cependant passent leurs journées entières dans nos demeures, ils égorgent mes bœufs, mes brebis, les chèvres les plus grasses, s'abandonnent à la joie des festins, et boivent le vin impunément; ils dévorent mes nombreuses richesses. Cependant il n'est point de héros qui, tel qu'Ulysse, puisse écarter la ruine de ma maison. Tel que je suis, je ne puis me défendre; un jour je leur serai terrible, quoique je ne sois pas instruit à la guerre: comme je les repousserais si j'en avais la force!

Οὐ γὰρ ἔτ' ἀνσχετὰ ἔργα τετεύχεται, οὐδ' ἔτι καλῶς
 οἶκος ἐμὸς διόλωλε. Νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,
 ἄλλους τ' αἰδέσθητε περικτίονας ἀνθρώπους, 65
 οἱ περὶ ναιετάουσι· θεῶν δ' ὑποδείσατε μῆνιν,
 μὴ τι μεταστρέψωσιν, ἀγασσάμενοι κακὰ ἔργα.
 Δίσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἠδὲ Θέμιστος,
 ἦτ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἠδὲ καθίζει·
 σχέσθε, φίλοι, καὶ μ' οἷον ἐάσατε πένθει λυγρῶ 70
 τεύρεσθ'· εἰ μὴ πού τι πατήρ ἐμὸς, ἔσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 δυσμενέων κάκ' ἔρεξεν εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
 τῶν μ' ἀποτινύμενοι κακὰ βέζετε δυσμενέοντες,
 τούτους ὀτρύνοντες. Ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη
 ὑμέας ἐσθέμεναι κειμηλία τε πρόβασίν τε· 75
 εἰ χ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ τίσις εἶη·
 τόφρα γὰρ ἂν κατὰ ἄστυ ποτιπτυσσοίμεθα μύθῳ,
 χρήματ' ἀπαιτίζοντες, ἕως κ' ἀπὸ πάντα δοθείη·
 νῦν δέ μοι ἀπρήκτους ὀδύνας ἐμβάλλετε θυμῷ. »

Ὡς φάτο χωόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ, 80
 δάκρυ' ἀναπρήσας· οἶκτος δ' ἔλε λαὸν ἅπαντα.
 Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὔτε τις ἔτλη
 Τηλέμαχον μύθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·
 Ἀντίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

« Τηλέμαχ' ὑφαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες, 85
 ἡμέας αἰσχύνων; ἐθέλοις δέ κε μῶμον ἀνάψαι.

De tels excès ne peuvent plus se tolérer, et ma maison périclète sans honneur. Citoyens d'Ithaque, soyez saisis de honte, redoutez les reproches des peuples voisins qui nous entourent; craignez un retour de la colère des dieux, indignés de ces crimes. J'implorerai Jupiter, j'implorerai Thémis, qui réunit et disperse les assemblées des hommes; réprimez-les, mes amis, et laissez-moi me livrer seul à ma douleur profonde. Si jamais mon père, le vaillant Ulysse, malveillant pour les Grecs, les accabla de maux, malveillants à votre tour, vengez-vous, rendez-moi tous ces maux, en excitant ces audacieux. Certes, il me serait préférable que vous-même mangeassiez mes provisions et mes troupeaux; si vous en faisiez votre proie, le jour viendrait bientôt où je serais dédommagé; sans cesse et par toute la ville je vous adresserais mes prières, et vous redemanderais mes richesses, jusqu'à ce que vous me les eussiez toutes rendues. Mais aujourd'hui vous accablez mon âme de douleurs sans nul dédommement.»

Ainsi parle Télémaque irrité; puis il jette son sceptre à terre en répandant des larmes; tout le peuple est ému de compassion. Les prétendants gardent tous le silence, aucun d'eux n'ose lui répondre par de dures paroles. Le seul Antinoüs se lève, et lui réplique en ces mots :

« Télémaque, harangueur téméraire, jeune audacieux, pourquoi tenir un tel discours en nous outrageant? Tu veux donc nous couvrir de blâme. Toutefois

Σοὶ δ' οὔτι μνηστῆρες Ἀχαιῶν αἰτιοὶ εἰσιν,
 ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἧ τοι πέρι κέρδεα οἶδεν.
 Ἢδῃ γὰρ τρίτον ἔστιν ἔτος, τάχα δ' εἴσι τέταρτον,
 ἐξ οὗ ἀτέμβει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν. 90
 Πάντας μὲν ῥ' ἔλπει, καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω,
 ἀγγελίας προιεῖσα· νόος δέ οἱ ἄλλα μενοιῶ.
 Ἢ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξεν·
 στησαμένη μέγαν ἰστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινεν,
 λεπτόν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπεν· 95
 «Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰσόκε φᾶρος
 ἐκτελέσω (μή μοι μεταμώνια νήματ' ὀληται),
 Λαέρτη ἤρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοῇ καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο· 100
 μή τις μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶν νεμεσῆση,
 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κῆται, πολλὰ κτεατίσσας.»
 Ὡς ἔφατ'. Ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 Ἔνθα καὶ ἡματιή μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστὸν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθεῖτο. 105
 Ὡς τρίετες μὲν ἔλθε δόλω, καὶ ἐπειθεν Ἀχαιοὺς·
 ἀλλ' ὅτε τέταρτον ἦλθεν ἔτος, καὶ ἐπήλυθον ὦραι,
 καὶ τότε δῆ τις ἔειπε γυναικῶν, ἧ σάφα ἦδη,
 καὶ τήνγ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἰστόν.
 Ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε, καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης. 110
 Σοὶ δ' ὧδε μνηστῆρες ὑποκρίνονται, ἴν' εἰδῆς

les prétendants ne sont pas la cause de tes maux ; c'est ta mère, qui connaît toutes les ruses. Déjà trois années sont passées, la quatrième va s'accomplir, depuis qu'elle cherche à tromper l'esprit des Grecs. Elle flatte notre espoir, et a fait des promesses à chacun de nous, en envoyant des messages ; mais son esprit conçoit d'autres desseins. Voici le nouveau stratagème qu'elle a conçu dans sa pensée : assise dans ses demeures elle ourdit une grande toile, tissu délicat, et d'une grandeur immense ; puis elle nous a dit : Jeunes gens qui prétendez à ma main, puisque Ulysse a péri, différez mon mariage, malgré vos desirs, jusqu'à ce que j'aie terminé ce voile funèbre, que je destine au héros Laërte (puissent mes travaux n'être pas entièrement perdus !), lorsqu'il subira les dures lois de la mort ; de peur que quelque femme parmi le peuple des Grecs ne s'indigne contre moi, s'il reposait sans linceul celui qui posséda de si grandes richesses. Ainsi parlait Pénélope ; nos ames généreuses se laissèrent persuader. Cependant, durant le jour, elle travaillait à cette grande toile, mais la nuit, à la lueur des flambeaux, elle détruisait son ouvrage. Ainsi, pendant trois années, elle se cacha par ruse et persuada les Grecs ; mais quand les heures dans leur cours amenèrent la quatrième année, une femme bien instruite nous avertit, et nous trouvâmes Pénélope défaisant cette belle toile. Alors, quoiqu'elle ne voulût pas, elle l'acheva par force. Maintenant, Télémaque, voici ce que les prétendants te déclarent, afin que tu le saches bien au

αὐτὸς σῶ θυμῷ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί·
 μητέρα σὴν ἀπόπεμψον, ἄνωχθι δέ μιν γαμῆεσθαι
 τῷ, ὄτεώ τε πατὴρ κέλεται, καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.
 Εἰ δ' ἔτ' ἀνήσει γε πολὺν χρόνον υἴας Ἀχαιῶν, 115
 τὰ φρονέουσ' ἀνὰ θυμόν, ἃ οἱ πέρι δῶκεν Ἀθήνη,
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα, καὶ φρένας ἐσθλὰς,
 κέρδεά θ', οἷ' οὔπω τιν' ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν,
 τάων, αἱ πάρος ἦσαν εὐπλοκαμίδες Ἀχαιαί,
 Τυρῶ τ' Ἀλκμήνη τε, εὐστέφανός τε Μυκῆνη· 120
 τάων οὔτις ὁμοῖα νοήματα Πηνελοπεΐη
 ἦδη· ἀτὰρ μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησεν·
 τόφρα γὰρ οὖν βίοτόν τε τεὸν καὶ κτήματ' ἔδονται,
 ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχη νόον, ὄντινά οἱ νῦν
 ἐν στήθεσσι τιθεῖσι θεοί· μέγα μὲν κλέος αὐτῇ 125
 ποιεῖτ', αὐτὰρ σοίγε ποθὴν πολέος βιότιο·
 ἡμεῖς δ' οὔτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν, οὔτε πη ἄλλη,
 πρὶν γ' αὐτὴν γήμασθαι Ἀχαιῶν, ὧ κ' ἐθέλησιν. »
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 « Ἄντινο', οὕτως ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι, 130
 ἢ μ' ἔτεχ', ἢ μ' ἔθρεψε· πατὴρ δ' ἐμὸς ἄλλοθι γαίης,
 ζῶει ὄγ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δέ με πόλλ' ἀποτίνειν
 Ἰκαρίῳ, αἱ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω.
 Ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς κακὰ πείσομαι, ἄλλα δὲ δαίμων
 δώσει· ἐπεὶ μήτηρ στυγεράς ἀρήσεται Ἐρινυῶς, 135
 οἴκου ἀπερχομένη· νέμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων
 ἔσσεται· ὥς· οὐ τοῦτον ἐγὼ ποτε μῦθον ἐνίψω.

fond de ton ame, et que tous les Grecs le sachent aussi. Renvoie ta mère, ordonne-lui d'épouser celui que désignera son père, ou celui qui lui plaira. Mais si long-temps encore elle fatigue les fils des Grecs, en suivant les conseils que lui donna Minerve, qui l'instruisit dans les beaux ouvrages, les pensées prudentes et les stratagèmes, comme jamais nous ne l'avons ouï dire à nos ancêtres des belles Argiennes qui vécurent autrefois, Alcmène, Tyro, l'élégante Mycène; car aucune d'elles ne conçut des pensées semblables à celles de Pénélope; si, dis-je, elle persiste dans un tel dessein, elle ne conçoit pas une sage pensée; car les prétendants dévoreront ton héritage, et consumeront tes richesses, tant que Pénélope conservera la pensée que les dieux ont mise en son ame. Peut-être en obtiendra-t-elle une grande gloire, mais elle te fera regretter la perte de tes biens; et nous ne retournerons point à nos champs, ni autre part, qu'elle n'ait épousé celui des Grecs qu'elle voudra.»

Le prudent Télémaque répondit aussitôt :

« Antinoüs, non, jamais contre son desir je n'éloignerai de ce palais celle qui me donna le jour et qui me nourrit; ou mon père a péri dans une terre étrangère ou bien il vit encore; dans tous les cas, mon malheur sera de donner un grand dédommagement à son père Icare, si c'est moi qui veux renvoyer ma mère. Je serais aussi puni par mon père, un dieu même ajouterait d'autres châtimens; parce que Pénélope invoquerait les Furies vengeresses en quittant cette

Ἰμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς νημεσιζέται αὐτῶν,
 ἔξιτέ μοι μεγάρων, ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαΐτας,
 ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους· 140
 εἰ δ' ὑμῖν δοκέει τόδε λωΐτερον καὶ ἄμεινον
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήποιον ὀλέσθαι,
 κείρετ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἐόντας,
 αἶ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·
 Νήποινοί κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὀλοισθε. » 145

Ὡς φάτο Τηλέμαχος. Τῷ δ' αἰετὸν ευρύοπα Ζεὺς
 ὑψόθεν ἐκ κορυφῆς ὄρεος προέηκε πέτεσθαι.
 Τὼ δ' ἕως μὲν ῥ' ἐπέτοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο,
 πλησίω ἀλλήλοισι τιτανομένω πτερύγεσσι· 150
 ἀλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορὴν πολύφημον ἰκέσθην,
 ἔνθ' ἐπιδινθέντε τιναξάσθην πτερὰ πολλὰ,
 ἐς δ' ἰδέτην πάντων κεφαλὰς, ὄσσοντο δ' ὄλεθρον·
 δρυφαμένω δ' ὀνύχεσσι παρειάς, ἀμφί τε δειράς,
 δεξιῶ ἦϊξαν διὰ τ' οἰκία καὶ πόλιν αὐτῶν.
 Θάμβησαν δ' ὄρνιθας, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν· 155
 ὠρμηναν δ' ἀνά θυμὸν, ἅπερ τελέεσθαι ἔμελλον.
 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦριος Ἀλιθέρης
 Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἷος ὀμηλικίην ἐκέκαστο
 ὄρνιθας γνῶναι, καὶ ἐναΐσιμα μυθήσασθαι·
 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 160

demeure; l'indignation des hommes pèserait sur moi. Non, jamais je ne prononcerai cette parole. Si votre ame s'en indigne, eh bien! sortez de mon palais, songez à d'autres festins, consommez vos richesses, en vous traitant tour à tour dans vos propres maisons : mais s'il vous semble meilleur et plus profitable de dévorer impunément l'héritage d'un seul homme, continuez; moi j'implorerai les dieux immortels, afin que Jupiter vous rétribue selon vos œuvres, et que vous périissiez sans vengeance au sein de ces demeures. »

Ainsi parla Télémaque. Aussitôt le puissant Jupiter, en faveur de ce héros, fait voler deux aigles du sommet élevé de la montagne. Tous deux, pendant quelque temps, volent avec le souffle des vents à côté l'un de l'autre en étendant les ailes; mais lorsqu'ils sont arrivés au-dessus de l'illustre assemblée, ils volent en cercle en agitant leurs ailes épaisses, et promenant leurs regards sur la tête des prétendants, ils leur prédisaient la mort; enfin, avec leurs ongles, s'étant déchiré les flancs et le cou, ces oiseaux s'envolent à droite, en traversant les demeures et la ville des Ithaciens. Tous les assistants admirent les aigles qu'ils ont vus de leurs propres yeux; alors ils méditent en leur ame sur ce qui doit s'accomplir. En ce moment s'avance le fils de Mastor, le vieux Halitherse; il l'emporte sur tous ceux de son âge dans l'art de connaître les augures et de prédire l'avenir; plein de bienveillance pour les Grecs, il adresse ce discours à l'assemblée :

«Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅ τι κεν εἶπω·
 μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πιφασκόμενος τάδε εἶρω.
 Τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα κυλίνδεται· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
 δὴν ἀπάνευθε φίλων ὧν ἔσσεται, ἀλλὰ που ἤδη
 ἐγγὺς ἐὼν, τοῖσδεσσι φάγον καὶ Κῆρα φυτεύει 165
 πάντεσσιν· πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,
 οἱ νεμόμεσθ' Ἰθάκην εὐδειέλον. Ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 φραζόμεσθ' ὧς κεν καταπαύσομεν· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 παυέσθων· καὶ γάρ σφιν ἄφαρ τόδε λωῖόν ἐστιν.
 Οὐ γὰρ ἀπείρητος μαντεύομαι, ἀλλ' εὐ εἰδώς· 170
 καὶ γὰρ ἐκεῖνῳ φημί τελευτηθῆναι ἅπαντα,
 ὧς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 Ἀργεῖοι, μετὰ δέ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 φῆν, κακὰ πολλὰ παθόντ', ὄλεσαντ' ἄπο πάντας ἐταίρους,
 ἄγνωστον πάντεσσιν εἰκοστῶ ἑνι αὐτῶ 175
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· τάδε δὴ νῦν πάντα τελεῖται.»

Τὸν δ' αὐτ' Εὐρύμαχος, Πολύβοιο παῖς, ἀντίον ἤδα·
 «ὦ γέρον, εἰ δ', ἄγε νῦν μαντεύεο σοῖσι τέκεσσιν,
 οἴκαδ' ἰὼν, μὴ πού τι κακὸν πάσχωσιν ὀπίσω·
 ταῦτα δ' ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων μαντεύεσθαι. 180
 Ὀρνιθες δέ τε πολλοὶ ὑπ' αὐγᾶς Ἡελίοιο
 φοιτῶσ', οὐδέ τε πάντες ἐναΐσιμοι. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὦλετο τῆλ'· ὧς καὶ σὺ καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ
 ὄφελος! οὐκ ἂν τόσσα θεοπροπέων ἀγόρευες,
 οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ὦδ' ἀνιείης, 185
 σῶ οἴκῳ δῶσον ποτιδέγμενος, αἶ κε πόρῃσιν.

« Citoyens d'Ithaque, écoutez maintenant ce que je vais dire; c'est surtout aux prétendants qu'en prédisant ici j'adresse ces paroles. Un grand malheur les menace; car Ulysse ne sera pas long-temps éloigné de ses amis, mais déjà près de ces lieux, il fait naître pour tous ces prétendants la mort et le carnage; et même il arrivera malheur à plusieurs autres qui demeurent dans Ithaque. Avant ce temps, voyons comment nous réprimerons ces insensés. Ah! qu'eux-mêmes cessent leurs crimes; c'est le parti qui pour eux est le plus sage. Je ne suis point un devin sans expérience, mais un savant augure. J'affirme que tout s'est accompli pour le roi comme je le lui prédis jadis, lorsque les Grecs s'embarquèrent pour Ilion, et qu'avec eux partit le prudent Ulysse; j'annonçai qu'il souffrirait bien des maux, qu'il perdrait tous ses compagnons, et qu'inconnu de tous, à la vingtième année il reviendrait dans ses foyers : c'est maintenant que tout va s'accomplir. »

« Vieillard, lui répond Eurymaque, fils de Polybe, retourne en ta maison annoncer l'avenir à tes enfants, de peur que dans la suite ils n'éprouvent quelque malheur; bien mieux que toi j'expliquerai ces présages. Un grand nombre d'oiseaux volent dans les airs à la clarté du soleil, mais tous ne sont pas des augures. Certainement Ulysse a péri loin de sa patrie: plutôt aux dieux que tu fusses mort avec lui! tu ne viendrais pas ainsi faire de telles prédictions ni ranimer encore le courroux de Télémaque, désirant pour ta famille le présent qu'il voudra bien te donner.

Ἄλλ' ἐκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 αἶ κε νεώτερον ἄνδρα, παλαιά τε πολλά τε εἰδώς,
 παρφάμενος ἐπέεσσιν ἑποτρύνης χαλεπαίνειν,
 αὐτῷ μὲν οἱ πρῶτον ἀνιηρέστερον ἔσται, 190
 πρῆξαι δ' ἔμπης οὔτι δυνήσεται εἵνεκα τῶνδε·
 σοὶ δὲ, γέρον, θωῶν ἐπιθήσομεν, ἦν κ' ἐνὶ θυμῷ
 τίνων ἀσχάλλης· χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος.
 Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσιν ἐγὼν ὑποθήσομαι αὐτός·
 μητέρ' ἐὼν ἐς πατρὸς ἀνωγέτω ἀπονέεσθαι· 195
 οἱ δὲ γάμον τεύξουσι, καὶ ἄρτυνέουσιν ἔεδνα
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.
 Οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι ὄτομαι υἱας Ἀχαιῶν
 μνηστύος ἀργαλέης· ἐπεὶ οὔτινα δείδιμεν ἔμπης,
 οὔτ' οὖν Τηλέμαχον, μάλᾳ περ πολύμυθον ἔοντα· 200
 οὔτε θεοπροπίης ἐμπαζόμεθ', ἦν σὺ, γεραιῆ,
 μυθεῖαι ἀκράαντον, ἀπεγθάνεαι δ' ἔτι μᾶλλον.
 Χρήματα δ' αὐτε κακῶς βεβρώσεται, οὐδέ ποτ' ἴσα
 ἔσσεται, ὄφρα κεν ἦγε διατρίβῃσιν Ἀχαιοὺς
 ὄν γάμον· ἡμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἦματα πάντα, 205
 εἵνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν, οὐδὲ μετ' ἄλλας,
 ἐρχόμεθ', ἅς ἐπιεικὲς ὀπιούμεεν ἐστὶν ἐκάστω. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

« Εὐρύμαχ', ἠδὲ καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοὶ,
 ταῦτα μὲν οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι, οὐδ' ἀγορεύω· 210

Mais, je le déclare, et cela s'accomplira; si tu continues, instruit en vieilles ruses, à vouloir irriter ce jeune prince par tes paroles, sa destinée d'abord n'en sera que plus funeste, il ne pourra jamais, aidé de tes prédictions, accomplir ses desseins; puis à toi-même, ô vieillard, nous infligerons un châtiment que tu subiras en gémissant dans ton ame; la douleur t'en sera terrible. Voici donc ce que je conseille à Télémaque: avant tout qu'il ordonne à sa mère de retourner dans la maison paternelle; là ses parents concluront son mariage, feront de nombreux présents de nocce dignes d'une fille aussi chérie. Je ne crois pas que jusqu'alors les Grecs cessent une poursuite obstinée; aucun d'eux ne redoute personne, pas même Télémaque, bien qu'il soit un discoureur éloquent: nous n'avons, ô vieillard, nul souci de tes prédictions que tu nous annonces en vain, et nous t'en haïssons encore davantage. Oui, les possessions d'Ulysse seront indignement ravagées, rien ne sera dans l'ordre, tant que Pénélope fatiguera les Grecs en différant son mariage; pour nous, restant sans cesse dans l'attente, nous lutterons à cause de sa vertu, et même nous ne rechercherons point les autres femmes qu'il serait avantageux à chacun de nous de prendre pour épouses. »

Alors le prudent Télémaque fait entendre ces paroles :

« Eurymaque, et vous tous qui prétendez à l'hymen de ma mère, je ne vous supplierai pas davantage, et ne parlerai plus dans l'assemblée; les dieux

ἤδη γὰρ τὰ ἴσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί·
 ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θεὸν καὶ εἴκοσ' ἐταίρους,
 οἳ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρήσσωσι κέλευθον.
 Εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
 νόστον πευσόμενος πατρός δὴν οἰχομένοιο· 215
 ἦν τίς μοι εἶπησι βροτῶν, ἧ ὄσσαν ἀκούσω
 ἐκ Διός, ἧτε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.
 Εἰ μὲν κεν πατρός βίοτον καὶ νόστον ἀκούσω,
 ἧ τ' ἂν, τρυχόμενός περ, ἔτι τλαίην ἐνιαυτόν·
 εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω, μηδ' ἔτ' ἐόντος, 220
 νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,
 σῆμά τέ οἱ χεύω, καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖζω
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δῖόσω.»

Ἦτοι ὄγ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο. Τοῖσι δ' ἀνέστη
 Μέντωρ, ὃς ῥ' Ὀδυσσεύς ἀμύμονος ἦεν ἐταῖρος· 225
 καὶ οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν ἐπέτρεπεν οἶκον ἅπαντα,
 πείθεσθαι τε γέροντι, καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν.
 Ὅ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

« Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὃ ττι κεν εἶπω.
 Μὴ τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω 230
 σκηπτουῆχος βασιλεὺς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς,
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπός τ' εἶη, καὶ αἴσυλα βέζοι.
 Ὡς οὔτις μέμνηται Ὀδυσσεύς θείοιο
 λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν.

et tous les Grecs connaissent suffisamment ces choses ; mais accordez-moi du moins un navire et vingt rameurs qui me conduiront de tous côtés sur les mers. Je veux aller à Sparte , et dans la sablonneuse Pylos , m'informer du retour de mon père absent depuis tant d'années ; soit que quelque mortel m'en instruisse , soit que j'entende une voix envoyée par Jupiter , voix qui surtout apporte aux hommes une grande renommée. Si j'apprends qu'Ulysse respire encore , qu'il doive revenir , je l'attendrai , malgré mes peines , durant une année entière ; si j'apprends au contraire qu'il a péri , s'il n'existe plus , je reviendrai dans ma patrie pour élever une tombe en son honneur , célébrer comme il convient de pompeuses funérailles , et donner un époux à ma mère. »

Après avoir ainsi parlé , Télémaque va reprendre sa place. Alors , au milieu des Grecs , se lève Mentor , compagnon du valeureux Ulysse ; quand ce héros monta dans son navire , il lui confia le soin de sa maison , le chargea d'obéir au vieux Laërte , et de surveiller tous ses biens. Mentor , bienveillant pour les Grecs , fait entendre ce discours dans l'assemblée :

« Citoyens d'Ithaque , écoutez maintenant ce que je vais dire. Ah ! que désormais aucun des rois honorés du sceptre ne soit plus ni juste ni clément , qu'il ne conçoive plus en son ame de nobles pensées , mais qu'il soit toujours cruel , et n'accomplisse que des actions impies. Ainsi nul ne se ressouvient d'Ulysse , nul parmi ses peuples qu'il gouverna comme un père plein de douceur. Je n'accuse point les

Ἄλλ' ἦτοι μνηστῆρας ἀγήνορας οὔτι μεγαίρω 235
 ἔρδειν ἔργα βίαια κακοῖράφησι νόσιο·
 σφάς γὰρ παρθέμενοι κεφαλᾶς, κατέδουσι βιαίως
 οἶκον Ὀδυσσῆος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.
 Νῦν δ' ἄλλω δῆμῳ νεμεσίζομαι, οἶον ἅπαντες
 ἦσθ' ἀνεφ, ἀτὰρ οὔτι καθαπτόμενοι ἐπέεσσι 240
 παύρους μνηστῆρας κατερύκετε, πολλοὶ ἐόντες. »

Τὸν δ' Εὐηνορίδης Λειώκριτος ἀντίον ἠὔδα·

« Μέντωρ ἀταρτηρῆ, φρένας ἤλεε, ποῖον ἔειπες,
 ἡμέας ὀτρύνων καταπαυέμεν; Ἀργαλέον δὲ
 ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχήσασθαι περὶ δαιτί. 245
 Εἴπερ γὰρ κ' Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος αὐτὸς ἐπελθὼν,
 δαινυμένους κατὰ δῶμα ἐὼν μνηστῆρας ἀγαυοὺς
 ἐξελάσαι μεγάρῳ μενοιήσει' ἐνὶ θυμῷ·
 οὐ κέν οἱ κεχάροιτο γυνή, μάλα περ χατέουσα,
 ἐλθόντ'· ἀλλὰ κεν αὐτοῦ ἀεικέα πότμον ἐπίσποι, 250
 εἰ πλεόνεσσι μάχοιτο· σὺ δ' οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.
 Ἄλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν σκίδνασθ' ἐπὶ ἔργα ἕκαστος·
 τούτῳ δ' ὀτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἠδ' Ἀλιθέρης,
 οἷτε οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρῴοι εἰσὶν ἐταῖροι.
 Ἄλλ', οἶτω, καὶ δευθὰ καθήμενος, ἀγγελιάων 255
 πεύσεται εἰν Ἰθάκῃ, τελέει δ' ὁδὸν οὔποτε ταύτην. »

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν αἰψήρην.
 Οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος·
 μνηστῆρες δ' ἐς δῶματ' ἴσαν θεῖου Ὀδυσσῆος.

fiers prétendants de commettre ces actes de violence méchamment ourdis dans leur ame ; ils risquent leur propre vie en dévorant avec audace la maison d'Ulysse, qu'ils disent ne devoir plus revenir. Maintenant c'est contre le peuple que je suis indigné : comme tous restent assis en silence ! vous ne comprimez pas même par vos discours cette faible troupe de prétendants, quoique vous soyez plus nombreux. »

Soudain Léocrite, fils d'Évenor, se lève et lui répond en ces mots :

« O Mentor, homme téméraire, faible insensé, qu'oses-tu dire pour exciter le peuple à nous réprimer ? Certes, il serait difficile, même à des hommes nombreux, de nous combattre au milieu des festins. Si même, revenant en ces lieux, Ulysse, le roi d'Ithaque, désirait chasser de cette demeure les prétendants valeureux pendant qu'ils prennent leurs repas dans son palais, son épouse ne se réjouirait pas de ce retour, quoiqu'elle le desire avec ardeur ; mais ici même il recevrait une honteuse mort, s'il voulait attaquer un aussi grand nombre d'ennemis : va, tu parles sans raison. Cependant, peuples, séparez-vous, et que chacun retourne à ses travaux ; Halitherse et Mentor s'occuperont du départ de Télémaque, eux les anciens compagnons de son père. Toutefois, je le pense, il restera long-temps encore ; c'est dans Ithaque qu'il apprendra des nouvelles, et jamais il n'entreprendra ce voyage. »

Il dit, et rompt aussitôt l'assemblée. Les assistants se séparent, et chacun rentre dans sa demeure ; les prétendants retournent au palais du divin Ulysse.

Τηλέμαχος δ' ἀπάνευθε κίων ἐπὶ θῖνα θαλάσσης, 260
 χεῖρας νιψάμενος πολιῖς ἀλός, εὐχετ' Ἀθήνη·

« Κλυθί μοι, ὃ χθιζὸς θεὸς ἤλυθες ἡμέτερον δῶ,
 καί μ' ἐν νηὶ κέλευσας ἐπ' ἡεροειδέα πόντον,
 νόστον πευσόμενον πατρός δὴν οἰχομένοιο,
 ἔρχεσθαι· τὰ δὲ πάντα διατρίβουσιν Ἀχαιοὶ, 265
 μνηστῆρες δὲ μάλιστα, κακῶς ὑπερνηροέοντες. »

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος. Σχεδόνθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν·
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τηλέμαχ', οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσεαι, οὐδ' ἀνοήμων. 270
 Εἰ δὴ τοι σοῦ πατρός ἐνέστακται μένος ἦῦ,
 οἶος ἐκείνος ἔην τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε,
 οὐ τοι ἔπειθ' ἀλίη ὁδὸς ἔσσεται, οὐδ' ἀτέλεστος.

Εἰ δ' οὐ κείνου γ' ἐσσι γόνος καὶ Πηνελοπέιης,
 οὐ σέ γ' ἔπειτα ἔολπα τελευτήσῃν ἄμενοιᾶς. 275

Παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται·
 οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρός ἀρείους.
 Ἄλλ' ἐπεὶ οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσεαι, οὐδ' ἀνοήμων,
 οὐδέ σε πάγχυ γε μῆτις Ὀδυσῆος προλέλοιπεν,
 ἐλπωρῆ τοι ἔπειτα τελευτήσαι τάδε ἔργα. 280

Τῶ νῦν μνηστήρων μὲν ἕα βουλὴν τε νόον τε
 ἀφραδέων, ἐπεὶ οὔτι νοήμονες, οὐδὲ δίκαιοι·
 οὐδέ τι ἴσασιν θάνατον καὶ Κῆρα μέλαιναν,
 ὃς δὴ σφι σχεδόν ἐστιν, ἐπ' ἤματι πάντας ὀλέσθαι.
 Σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἦν σὺ μενοιᾶς. 285

Télémaque alors s'éloigne, et, se rendant sur le rivage de la mer, après avoir lavé ses mains dans l'onde blanchissante, il adresse cette prière à Minerve :

« Exaucez-moi, déesse, qui parûtes hier dans nos demeures ; en m'ordonnant de franchir les mers sur un navire, pour m'informer du retour de mon père absent depuis tant d'années ; les Grecs apportent des délais à toutes ces choses, mais surtout les prétendants, dont l'audace coupable n'a plus de frein. »

Ainsi priait Télémaque. Minerve s'approche du héros, en prenant la voix et les traits de Mentor ; alors elle lui dit ces paroles rapides :

« Télémaque, vous ne manquerez plus à l'avenir de prudence ni de valeur. Si vous avez le mâle courage de votre père, qui toujours accomplit ses actes et ses promesses, ce voyage ne sera ni vain ni sans effet. Mais si vous n'êtes point le digne fils de ce héros et de Pénélope, je ne pense pas que vous terminiez ce que vous avez résolu. Peu d'enfants ressemblent à leurs pères ; pour la plupart ils sont pires, et rarement meilleurs que leurs ancêtres. Cependant, comme à l'avenir vous ne manquerez ni de prudence ni de valeur, si la sagesse d'Ulysse ne vous a point abandonné, mon espoir est que vous accomplirez vos travaux. Ainsi donc méprisez aujourd'hui les résolutions et les projets des prétendants insensés, qui n'ont ni raison, ni justice ; ils ignorent la mort qui les menace de près, et la funeste destinée qui les perdra tous le même jour. Le voyage que vous avez résolu ne sera pas long-temps différé. Moi-même, l'ancien

Τοῖος γάρ τοι ἑταῖρος ἐγὼ πατρώϊός εἰμι,
 ὅς τοι νῆα θοὴν στελέω, καὶ ἅμ' ἔφομαι αὐτός.
 Ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς δῶματ' ἰὼν μνηστῆρσιν ὀμίλει,
 ὄπλισσόν τ' ἦια, καὶ ἄγγεσιν ἄρσον ἅπαντα,
 οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι, καὶ ἄλφιτα, μυελὸν ἀνδρῶν, 290
 δέρμασιν ἐν πυκινούσιν· ἐγὼ δ' ἀνὰ δῆμον ἑταίρους
 αἰψ' ἐθελοντῆρας συλλέξομαι. Εἰσὶ δὲ νῆες
 πολλαὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέαι ἠδὲ παλαιαί·
 τάων μὲν τοι ἐγὼν ἐπιόφομαι ἧτις ἀρίστη,
 ὧκα δ' ἐφοπλίσσαντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. » 295

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, κούρη Διός. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 Τηλέμαχος παρέμμενε, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδὴν,
 βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένος ἦτορ·
 εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας ἐν μεγάροισιν,
 αἴγας ἀνιεμένους, σιάλους θ' εὔοντας ἐν αὐλῇ. 300
 Ἀντίνοος δ' ἰθύς γελάσας κίε Τηλεμάχοιο,
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

« Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, μήτι τοι ἄλλο
 ἐν στήθεσσι κακὸν μελέτω ἔργον τε ἔπος τε,
 ἀλλὰ μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ὡς τὸ πάρος περ. 305
 Ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα τελευτήσουσιν Ἀχαιοὶ,
 νῆα καὶ ἐξαίτους ἐρέτας, ἵνα θᾶσσον ἵκηαι
 ἐς Πύλον ἠγαθέην μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς ἀκουήν. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
 « Ἀντίνο', οὕτως ἔστιν ὑπερφιάλοισι μεθ' ὑμῖν 310
 δαίτυσθαί τ' ἀκέοντα, καὶ εὐφραίνεσθαι ἔκηλον.

ami de votre père, je préparerai le navire, et je vous accompagnerai dans ce voyage. Mais vous, retournez au palais, mêlez-vous à la foule des prétendants; préparez les provisions de la route, renfermez-les dans des vases, le vin dans des urnes, et la fleur de farine, la moelle de l'homme, dans des outres épaisses; je réunirai par la ville des compagnons de bonne volonté. Plusieurs navires sont dans la ville d'Ithaque, des neufs et des vieux; j'examinerai celui de tous qui me paraîtra le meilleur, et dès que nous l'aurons équipé, nous le lancerons sur la vaste mer.»

Ainsi parla Minerve, la fille de Jupiter. Télémaque ne s'arrête pas long-temps après avoir entendu la voix de la déesse, et se rend au palais, le cœur consumé de chagrins; il y trouve les fiers prétendants, enlevant la peau des chèvres et rôtissant des porcs dans l'enceinte des cours. Antinoüs s'approchant de Télémaque en riant, il lui prend la main, le nomme, et lui dit ces mots :

« Télémaque, orateur sublime, héros valeureux, ne forme plus dans ton sein aucun autre projet funeste, soit en action, soit en parole, mais mangeons et buvons ensemble comme auparavant. Les Grecs achèveront de préparer pour toi tout ce qu'il te faut, un navire et d'habiles rameurs, afin que tu te rendes promptement dans la divine Pylos, où tu pourras entendre parler de ton illustre père.»

« Antinoüs, répond aussitôt le sage Télémaque, il ne me convient plus de manger, malgré moi, avec vous, hommes audacieux, ni de me livrer tranquil-

Ἦ οὐχ ἄλλις ὡς τὸ πάροιθεν ἐκείρετε πολλὰ καὶ ἐσθλά
 κτήματ' ἐμὰ, μνηστῆρες, ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα;
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας εἰμι, καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούων
 πυνθάνομαι, καὶ δὴ μοι ἀέξεται ἔνδοθι θυμὸς,
 315
 πειρήσω ὧς κ' ὑμμι κακὰς ἐπὶ Κῆρας ἰήλω,
 ἢ Πύλονδ' ἔλθων, ἢ αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ δήμῳ.
 Εἴμι μὲν (οὐδ' ἀλήθ' ὁδὸς ἔσσεται, ἣν ἀγορεύω)
 ἔμπορος· οὐ γὰρ νηὸς ἐπήβολος οὐδ' ἐρετᾶων
 γίγνομαι· ὧς νύ που ὑμμιν εἰσατο κέρδιον εἶναι. »
 320

Ἦ ῥα, καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα σπάσασ' Ἀντινόοιο
 ῥεῖα· μνηστῆρες δὲ δόμον κατὰ δαῖτα πένοντο.
 Οἱ δ' ἐπελώβεον καὶ ἐκερτόμεον ἐπέεσσιν·
 ὠδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερνηορέοντων·

« Ἦ μάλα Τηλέμαχος φόνον ἡμῖν μερμηρίζει·
 325
 ἢ τινὰς ἐκ Πύλου ἄξει ἀμύντορας ἡμαθόεντος,
 ἢ ὄγε καὶ Σπάρτηθεν· ἐπεὶ νύ περ ἴεται αἰνῶς.
 Ἦ καὶ εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, πείραυν ἄρουραν,
 εἰθεῖν, ὄφρ' ἔνθεν θυμοφθόρα φάρμακ' ἐνεΐκη,
 ἐν δὲ βᾶλη κρητῆρι, καὶ ἡμέας πάντας ὀλέσση. »
 330

Ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερνηορέοντων·
 « Τίς δ' οἶδ' εἴ κε καὶ αὐτὸς ἰὼν κοίλης ἐπὶ νηὸς
 τῆλε φίλων ἀπόληται, ἀλώμενος ὥσπερ Ὀδυσσεύς;
 οὕτω κεν καὶ μάλλον ὀφέλλειεν πόνον ἄμμιν·
 κτήματα γάρ κεν πάντα δασαίμεθα, οἰκία δ' αὐτε
 335
 τούτου μᾶτερι δοῖμεν ἔχειν, ἢδ' ὅστις ὀπιόιοι. »

lement à la joie. N'est-ce pas assez que jusqu'à ce jour vous ayez dévoré mes nombreuses richesses, tant que je n'étais encore qu'un enfant? Mais à présent que je suis homme, que je me suis instruit en écoutant d'autres conseils, et que mon courage s'est fortifié dans mon sein, je tenterai tout pour attirer sur vous une affreuse destinée, soit que je me rende à Pylos, soit que je reste en ces lieux au milieu du peuple. Mais je partirai plutôt (le voyage que j'annonce ne sera pas vain) sur un vaisseau de passage; car je ne possède ni navire ni rameurs; c'est là du moins ce qui vous paraît être le plus profitable. »

Il dit, et retire aussitôt sa main de la main d'Antinoüs; les prétendants continuent à préparer le repas dans le palais. Cependant ils outrageaient Télémaque par de mordantes paroles; l'un de ces jeunes audacieux disait avec ironie :

« N'en doutons pas, Télémaque médite notre mort; il amènera quelques vengeurs de la sablonneuse Pylos, ou de Sparte; c'est le plus ardent de ses vœux. Peut-être veut-il aller aussi dans Éphire, fertile contrée, pour en rapporter des poisons mortels, et les jetant dans nos coupes, nous livrer tous au trépas. »

« Qui sait, disait un autre de ces jeunes insolents, s'il ne périra pas avec son navire, loin de ses amis, après avoir erré long-temps comme Ulysse? Alors pour nous quel surcroît de peines! Il nous faudra diviser toutes ses richesses, et laisser sa mère dans ce palais avec l'époux qu'elle aura choisi. »

Ὡς φάν. Ὁ δ' ὑψόροφον θάλαμον κατεβήσατο πατρός,
 εὐρὺν, ὅθι νητὸς χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο,
 ἐσθῆς τ' ἐν χηλοῖσιν, ἄλις τ' εὐῶδες ἔλαιον·
 ἐν δὲ πίθοι οἴνοιο παλαιοῦ ἠδυπότοιο 340
 ἔστασαν, ἄκρητον θεῖον ποτὸν ἐντὸς ἔχοντες,
 ἐξείης ποτὶ τοῖχον ἀρηρότες· εἶποτ' Ὀδυσσεὺς
 οἴκαδε νοστήσειε, καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας.
 Κληῖσται δ' ἔπεσαν σανίδες πυκινῶς ἀραρυῖαι,
 δίκλιδες· ἐν δὲ γυνὴ ταμίη νύκτας τε καὶ ἡμᾶρ 345
 ἔσχ', ἥ πάντ' ἐφύλασσε νόου πολυιδρείησιν,
 Εὐρύκλει', ὧπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.
 Τὴν τότε Τελέμαχος προσέφη, θάλαμόνδε καλέσσας·

«Μαῖ', ἄγε δὴ μοι οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσον
 ἠδὺν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος, ὃν σὺ φυλάσσεις, 350
 κείνον οἰομένη τὸν κάμμορον, εἶποθεν ἔλθοι
 διογενῆς Ὀδυσσεὺς, θάνατον καὶ Κῆρας ἀλύξας.
 Δώδεκα δ' ἔμπλησον, καὶ πώμασιν ἄρσον ἅπαντας.
 Ἐν δέ μοι ἄλφιστα χεῦον εὐῤῥαφέεσσι δοροῖσιν·
 εἴκοσι δ' ἔστω μέτρα μυληφάτου ἀλφίτου ἀκτῆς. 355
 Αὐτὴ δ' οἷη ἴσθι· τὰ δ' ἀθρόα πάντα τετύχθω·
 ἐσπέριος γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι, ὅππότε κεν δὴ
 μήτηρ εἰς ὑπερῷ' ἀναβῆῃ, κοίτου τε μέδεται.
 Εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόνετα,
 νόστον πευσόμενος πατρός φίλου, ἣν που ἀκούσω.» 360

Ὡς φάτο. Κώκυσεν δὲ φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,

C'est ainsi qu'ils parlaient. Pendant Télémaque descend dans le haut et vaste cellier de son père, où reposaient l'or et l'airain amoncelés, des habits dans des coffres, et de l'huile parfumée en abondance; là furent placés des tonneaux d'un vin vieux et délectable, contenant un breuvage pur et divin, et rangés en ordre le long de la muraille; c'était pour Ulysse, si jamais il revenait dans sa maison, après avoir éprouvé de nombreux malheurs. A l'entrée étaient de grandes portes à deux battants étroitement unis; une intendante du palais veillait nuit et jour dans cette demeure, et gardait tous ces trésors avec un esprit rempli de prudence, c'était Euryclée, fille d'Ops, issu de Pysénor. Télémaque l'appelle dans le cellier, et lui parle en ces mots :

« Nourrice, puisez dans des urnes un vin délectable, le meilleur après celui que vous gardez, en attendant le divin Ulysse, si toutefois ce héros malheureux, échappant aux destinées de la mort, arrive un jour dans sa patrie. Remplissez de ce breuvage douze vases que vous refermerez tous avec leurs couvercles. Déposez la farine dans des outres bien cousues; mettez-y vingt mesures de cette farine que la meule a broyée. Seule, sachez mon projet, et disposez avec soin toutes ces provisions; ce soir je les prendrai, lorsque ma mère montera dans ses appartements élevés pour retrouver sa couche. Car je vais à Sparte et dans la sablonneuse Pylos pour m'informer, par quelque ouï-dire, du retour de mon père. »

Il dit. Aussitôt la nourrice Euryclée se mit à pleu-

καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνον, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα
ἐπλετο; Πη δ' ἐθέλεις ἰέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν,
μοῦνος ἰὼν ἀγαπητός; Ὅ δ' ὤλετο τηλόθι πάτρης 365
διογενὴς Ὀδυσσεὺς ἀλλογνώτῳ ἐνὶ δῆμῳ.

Οἱ δέ τοι αὐτίκ' ἰόντι κακὰ φράσσονται ὀπίσσω,
ὥς κε δόλω φθίγῃ· τάδε δ' αὐτοὶ πάντα δάσσονται.
Ἄλλὰ μὲν αὖθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος· οὐδέ τί σε χρὴ
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ πάσχειν, οὐδ' ἀλάλησθαι. » 370

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
« Θάρσει, μαῖ· ἐπεὶ οὔτοι ἄνευ θεοῦ ἦδε γε βουλή.
Ἄλλ' ὅμοσον μὴ μητρὶ φίλῃ τάδε μυθήσασθαι,
πρὶν γ' ὄτ' ἂν ἐνδεκάτῃ τε δωδεκάτῃ τε γένηται,
ἢ αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι· 375
ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῶν καλὸν ἰάπτῃ. »

Ὡς ἄρ' ἔφη. Γρηῦς δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ἀπώμνυ.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσέν τε, τελευτήσεν τε τὸν ὄρκον,
αὐτίκ' ἔπειτά οἱ οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσεν,
ἐν δέ οἱ ἄλφιστα χεῦεν εὐρραφέεσσι δοροῖσιν. 380

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἰὼν, μνηστῆρσιν ὀμίλει.

Ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
Τηλεμάχῳ δ' εἰκυῖα κατὰ πτόλιν ὄχετο πάντῃ,
καὶ ῥα ἐκάστῳ φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον,
ἱσπερίους δ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἀγέρεσθαι ἀνώγει. 385
Ἦ δ' αὖτε Φρονίοιο Νόημονα φαίδιμον υἱὸν
ἦτε νῆα θοὴν· ὁ δέ οἱ πρόσφρων ὑπέδεκτο.

rer, et, toute en larmes, elle fait entendre ces paroles :

« Pourquoi, mon cher fils, un semblable dessein est-il entré dans votre pensée ? D'où vient que vous voulez parcourir de nombreuses contrées, vous enfant unique et chéri ? Loin de sa patrie le divin Ulysse est mort chez quelque peuple ignoré. Dès que vous serez parti, ces méchants vous dresseront des embûches pour vous faire périr ; ils se partageront tous vos biens. Restez ici, demeurez au milieu des vôtres ; il ne vous faut pas affronter les périls de la mer et d'un voyage lointain. »

« Rassurez-vous, chère nourrice, lui répond Télémaque ; je n'ai point formé cette résolution sans la volonté d'un dieu. Toutefois jurez de ne rien apprendre à ma mère chérie avant le onzième ou le douzième jour, à moins qu'elle ne desire me voir, et qu'elle n'ait appris mon départ ; je craindrais qu'en pleurant elle ne perdît sa beauté. »

Il parlait ainsi. La vieille Euryclée jure par le grand serment des dieux. Quand elle a juré, qu'elle a terminé le serment, elle se hâte de lui puiser du vin dans les urnes, et de déposer la farine dans des outres bien cousues. Ensuite Télémaque retourne au palais se mêler à la foule des prétendants.

Minerve cependant imagine un nouveau moyen ; sous les traits de Télémaque elle parcourt la ville de toutes parts, adresse la parole à chaque homme qu'elle rencontre, et les engage à se rendre vers le soir sur le vaisseau rapide. Puis elle demande un navire au fils illustre de Phronius, Noëmon, qui l'accorde volontiers.

Δύσετό τ' ἥλιος, σκιδίωντό τε πᾶσαι ἀγυαί.
Καὶ τότε νῆα θοὴν ἀλαδ' εἴρυσε, πάντα δ' ἐν αὐτῇ
δπλ' ἐτίθει, τάτε νῆες εὖσσελμοι φορέουσιν.

390

Στῆσε δ' ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος, περὶ δ' ἐσθλοὶ ἐταῖροι
ἀθρόοι ἠγερθέντο· θεὰ δ' ὠτρυνεν ἕκαστον.

Ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

βῆ δ' ἴμαναι πρὸς δώματ' Ὀδυσσεῖος θείοιο·

ἔνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν,

395

πλάζε δὲ πίνοντας, χειρῶν δ' ἐκβαλλε κύπελλα.

Οἱ δ' εὖδειν ὠρνυτο κατὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
εἶατ', ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐπιπτεν.

Αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη,

ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων εὐναιεταόντων,

400

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν·

« Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τοι εὐκνήμιδες ἐταῖροι

εἶατ' ἐπήρετμοι, τὴν σὴν ποτιδέγμενοι ὄρμην·

ἀλλ' ἴομεν, μὴ δηθὰ διατρίβωμεν ὁδοῖο. »

Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη

405

καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἶχνια βαῖνε θεοῖο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,

εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ θινὶ καρηκομῶντας ἐταῖρους.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·

« Δεῦτε, φίλοι, ἦἴα φερώμεθα· πάντα γὰρ ἦδη

410

ἀθρό' ἐνὶ μεγάρῳ· μήτηρ δ' ἐμοὶ οὔτι πέπυσται,

οὐδ' ἄλλαι δμωαί· μία δ' οἷη μῦθον ἄκουσεν. »

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο.

Alors le soleil se couche, et toutes les rues sont enveloppées dans l'ombre; Minerve lance le navire à la mer, et dépose dans l'intérieur tous les agrès que portent les vaisseaux de long cours. Elle se place à l'extrémité du port, autour d'elle se rassemblent en foule les valeureux compagnons du voyage, et la déesse excite chacun d'eux.

Minerve, ayant conçu d'autres pensées, se rend au palais d'Ulysse; elle répand le doux sommeil sur les yeux des prétendants, qu'elle trouble tandis qu'ils buvaient, et les coupes tombent de leurs mains. Ils se hâtent, en traversant la ville, d'aller chercher le repos; ils n'attendent pas davantage, parce que le sommeil avait appesanti leurs paupières. Aussitôt Minerve, appelant Télémaque hors de ses riches demeures, et semblable à Mentor par la taille et la voix :

« Télémaque, lui dit-elle, vos jeunes compagnons, assis sur les bancs des rameurs, attendent vos ordres; allons, et ne différions pas plus long-temps le voyage. »

A ces mots Minerve précède rapidement Télémaque; le héros suit les pas de la déesse. Quand ils sont arrivés près du navire, ils trouvent sur le rivage leurs généreux compagnons à la longue chevelure. Alors le valeureux Télémaque leur parle en ces mots :

« Hâtons-nous, mes amis, apportons les provisions; elles sont déjà toutes rassemblées dans le palais; ma mère ne sait rien, ni les femmes qui la servent, une seule est instruite de mon dessein. »

Il dit, et précède ses compagnons; ceux-ci s'em-

Οἱ δ' ἄρα πάντα φέροντες, εὐσέλωμ' ἐπὶ νηὶ
 κάτθεσαν, ὡς ἐκέλευσεν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός. 415
 Ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν' ἤρχε δ' Ἀθήνη,
 νηὶ δ' ἐνὶ πρύμνῃ κατ' ἄρ' ἔζετο ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς
 ἔζετο Τηλέμαχος. Τοῖ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν·
 ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες, ἐπὶ κληῖσι κάθιζον.
 Τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἴει γλαυκῶπις Ἀθήνη, 420
 ἀκραῆ Ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον.
 Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἑποτρύνας ἐκέλευσεν
 ὄπλων ἄπτεσθαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.
 Ἴστων δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης
 στῆσαν αἰείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν· 425
 ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ εὐστρέπτοισι βοεῦσιν.
 Ἐπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα
 στείρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε, νηὸς ἰούσης·
 ἧ δ' ἔθειεν κατὰ κύμα, διαπρήσσουσα κέλευθον.
 Δησάμενοι δ' ἄρα ὄπλα θοὴν ἀνά νῆα μέλαιναν, 430
 στήσαντο κρητῆρας ἐπιστεφῆας οἴνοιο·
 λείβον δ' ἀθανάτοισι θεαῖς αἰειγενέτησιν,
 ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλαυκῶπιδι κούρῃ.
 Παννυχίη μὲν ῥ' ἦγε καὶ ἧῶ πείρε κέλευθον.



pressent de le suivre. Ils portent toutes les provisions, et les déposent dans le vaisseau, comme l'avait ordonné le fils chéri d'Ulysse. Télémaque monte dans le navire, mais Minerve le précède et s'assied vers la poupe; Télémaque se place à côté de la déesse. On délie les câbles, et les rameurs, montant à leur tour, se rangent sur les bancs. Aussitôt Minerve leur envoie un vent favorable, l'impétueux Zéphyr, qui bondit sur la mer ténébreuse. Télémaque, excitant ses compagnons, leur ordonne de disposer les agrès; ils obéissent à sa voix. Aussitôt ils élèvent le mât, le placent dans le creux qui lui sert de base, et l'assujettissent avec des cordes; puis ils déploient les blanches voiles que retiennent de fortes courroies. Bientôt le vent souffle au milieu de la voile; la vague azurée retentit autour de la carène du navire qui s'avance; il vole sur les flots, en sillonnant la plaine liquide. Après avoir attaché les agrès du navire, ils remplissent des coupes de vin; ils font des libations aux dieux immortels, mais surtout à la puissante fille de Jupiter. Ainsi, durant toute la nuit et tout le jour suivant, le vaisseau poursuit sa route.



ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Γ.

ΤΑ ἘΝ ΠΥΛΩΙ.

Ἡἷλιος δ' ἀνόρουσε, λιπὼν περικαλλέα λίμνην,
οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον, ἴν' ἀθανάτοισι φανεῖη,
καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεΐδωρον ἄρουραν·
οἱ δὲ Πύλον, Νηληϊὸς εὐκτίμενον πτολίεθρον,
ἴξον. Τοῖ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἱερὰ βέζον,
ταύρους παμμέλανας, Ἐνοσίχθονι κυανοχαίτη.
Ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκόςιοι δ' ἐν ἑκάστη
εἶατο, καὶ προὔχοντο ἑκάστοθι ἑννέα ταύρους.
Εὐθ' οἱ σπλάγχν' ἐπάσαντο, θεῶ δ' ἐπὶ μηρί' ἔκταν,
οἱ δ' ἰθὺς κατάγοντο, ἰδ' ἰστία νηὸς εἴσης
στεῖλαν ἀείραντες, τὴν δ' ὤρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί.
Ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἤρχε δ' Ἀθήνη.
Τὸν προτέρη προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

« Τηλέμαχ', οὐ μὲν σε χρὴ ἔτ' αἰδοῦς, οὐδ' ἠβαιόν·
τοῦνεκα γὰρ καὶ πόντον ἐπέπλωσ, ὄφρα πύθῃαι
πατρὸς, ὅπου κύβε γαῖα, καὶ ὄντινα πότμον ἐπέσπεν.

TROISIÈME CHANT

DE L'ODYSSÉE.

AVENTURES A PYLOS.

LE soleil, abandonnant le sein éclatant des mers, s'élevait dans le ciel à la voûte d'airain pour éclairer les dieux et les hommes sur la terre féconde; c'est alors qu'ils arrivèrent à Pylos, ville superbe du roi Nélée. En ce moment les peuples offraient sur le rivage un sacrifice de taureaux noirs à Neptune aux cheveux azurés. Là s'élevaient neuf sièges, sur chacun étaient cinq cents convives, et chaque groupe avait immolé neuf taureaux. Après avoir goûté les entrailles des victimes, ils brûlaient les cuisses en l'honneur de la divinité, lorsque les Ithaciens entraient dans le port, pliaient les voiles du vaisseau, l'attachaient au rivage, et descendaient à terre. Télémaque sort aussi du navire, et Minerve le précède. La déesse commençant l'entretien lui parle en ces mots :

« Télémaque, il ne vous faut plus être timide en aucune manière, puisque vous venez de traverser les mers pour vous informer de votre père, pour savoir

Ἄλλ' ἄγε, νῦν ἰθὺς κίε Νέστορος ἵπποδάμοιο·
 εἶδομεν, ἦντινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι κέκευθεν.
 Λίσσεσθαι δέ μιν αὐτὸν ὅπως νημερτέα εἶπη.
 Ψεῦδος δ' οὐκ ἔρέει· μᾶλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.»

20

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 «Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω, πῶς τ' ἄρ προσπτόζομαι αὐτόν;
 οὐδέ τί πω μύθοισι πεπερήμαι πυκνοῖσιν·
 αἰδῶς δ' αὖ νέον ἄνδρα γραιότερον ἐξερέεσθαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,
 ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται· οὐ γὰρ οἴω
 οὐ σε θεῶν ἀέκητι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.»

25

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
 καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἔγχια βαῖνε θεοῖο.
 Ἴξον δ' ἐς Πυλίων ἀνδρῶν ἄγυρῖν τε καὶ ἔδρας.
 ἔνθ' ἄρα Νέστωρ ἦστο σὺν υἰάσιν· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι,
 δαῖτ' ἐντυνόμενοι, κρέα ὤπτων, ἄλλα τ' ἔπειρον.
 Οἱ δ' ὡς οὖν ξείνους ἴδον, ἀθρόοι ἦλθον ἅπαντες,
 χερσὶν τ' ἠσπάζοντο, καὶ ἐδριάσθαι ἄνωγον.
 Πρῶτος Νεστορίδης Πεισίστρατος, ἐγγύθεν ἑλθὼν,
 ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα, καὶ ἴδρυσεν παρὰ δαιτὶ
 κῶεσιν ἐν μαλακοῖσιν, ἐπὶ ψαμάθοις ἀλίησιν,
 πᾶρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδει καὶ πατέρϊ φ·
 δῶκε δ' ἄρα σπλάγγνων μοίρας, ἐν δ' οἴνον ἔχευεν
 χρυσεῖω δέπαϊ· δειδισκόμενος δὲ προσπύδα

30

35

40

quel pays le retient encore, et quel est son destin. Allez donc maintenant droit au guerrier Nestor; sachons quelle pensée il renferme en son sein. Implorez-le pour qu'il parle sincèrement; ce héros ne vous dira point un mensonge; car il est surtout rempli de prudence. »

« O Mentor, reprend aussitôt le jeune Télémaque, comment l'aborderai-je, et comment oserai-je l'implorer? Je n'ai point encore l'expérience des habiles discours; un jeune homme éprouve toujours quelque pudeur à questionner un vieillard. »

« Télémaque, répond la puissante Minerve, vous trouverez en votre ame une partie de ce qu'il faut dire, un dieu vous suggérera le reste; car ce n'est point, je pense, contre le gré des immortels que vous reçûtes le jour, et que vous fûtes élevé. »

En parlant ainsi, Pallas s'avance rapidement; Télémaque suit les pas de la déesse. Bientôt ils arrivent dans l'assemblée où les citoyens de Pylos étaient assis. Là se trouvait Nestor avec ses enfants; auprès d'eux leurs compagnons préparant le repas, perçaient les viandes et les faisaient rôtir. Dès qu'ils aperçoivent les étrangers, ils accourent en foule pour leur prendre la main et les engager à s'asseoir. Le premier de tous, Pisistrate, fils de Nestor, s'approche de ses hôtes, les prend par la main, et sur des peaux moelleuses qui couvrent le sable du rivage, il leur donne place au repas, entre son père et son frère Thrasyède; ensuite il leur présente une part des victimes, et verse le vin dans une coupe d'or; plein

Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·

« Εὐχέο νῦν, ὦ ζεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·
 τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἠντήσατε, δεῦρο μολόντες.
 Αὐτὰρ ἐπὴν σπείσης τε καὶ εὐξαι, ἧ θέμις ἐστίν, 45
 δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου
 σπεῖσαι· ἐπεὶ καὶ τοῦτον ὄτομαι ἀθανάτοισιν
 εὐχέσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι.
 Ἄλλὰ νεώτερός ἐστιν, ὀμηλικίη δ' ἐμοὶ αὐτῶ·
 τοῦνεκα σοὶ προτέρω δῶσω χρύσειον ἄλεισον. » 50

Ὡς εἰπὼν, ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἡδέος οἴνου·
 χαῖρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένῳ ἀνδρὶ δικαίῳ,
 οὔνεκα οἱ προτέρη δῶκε χρύσειον ἄλεισον.
 Αὐτίκα δ' εὐχέτο πολλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι·

« Κλυθι, Ποσειδάον γαιήοχε, μηδὲ μεγέρης 55
 ἡμῖν εὐχομένοισι τελευτῆσαι τάδε ἔργα.
 Νέστορι μὲν πρῶτιστα καὶ υἰάσι κῦδος ὄπαζε·
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισι δίδου χαρίεσσαν ἀμοιβὴν
 σύμπασιν Πυλίοισιν ἀγακλειτῆς ἑκατόμβης.
 Δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ πρήξαντα νέεσθαι, 60
 οὔνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα θοῆ σὺν νηϊ μελαίνῃ. »

Ὡς ἄρ' ἔπειτ' ἤρᾶτο, καὶ αὐτὴ πάντα τελεύτα·
 δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ καλὸν δέπας ἀμφικύπελλον.
 Ὡς δ' αὐτως ἤρᾶτο Ὀδυσσεὺς φίλος υἱός.
 Οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο, 65

de respect, il adresse ce discours à Minerve, fille du puissant Jupiter :

« Étranger, implorez avec nous le dieu Neptune, puisque vous vous trouvez au moment des sacrifices, en arrivant ici. Quand vous aurez, comme il est juste, fait les libations et que vous aurez prié, remettez à ce jeune héros la coupe remplie de vin, pour qu'à son tour il fasse des libations; car je pense qu'il veut aussi prier les immortels : tous les hommes ont besoin de l'assistance des dieux. Toutefois votre compagnon est le plus jeune, il est de mon âge; voilà pourquoi c'est à vous le premier que je présente cette coupe d'or. »

Il dit, et lui remet entre les mains la coupe pleine d'un vin délicieux; Minerve se réjouit de la conduite de ce héros prudent et sage, parce qu'il lui présente d'abord la coupe des libations. Aussitôt elle implore en ces mots le dieu Neptune :

« Écoute nos vœux, puissant Neptune, ne refuse pas à ceux qui te prient d'achever leurs travaux. Avant tout, comble de gloire Nestor et ses enfants; puis, sois aussi favorable à tous les habitants de Pylos en retour de cette illustre hécatombe. Fais encore que Télémaque et moi nous retournions dans Ithaque après avoir accompli le dessein qui nous conduisit en ces lieux sur un léger navire. »

Minerve ayant ainsi prié, termine elle-même les libations; puis elle remet à Télémaque la belle coupe arrondie. Le fils chéri d'Ulysse à son tour implore la divinité. Quand les viandes sont rôties, on les retire,

μοίρας δασσάμενοι, δαίνυντ' έρικυδέα δαΐτα.
 Αὐτὰρ έπει πόσιος καὶ έδητύος έξ έρον έντο,
 τοῖς ἄρα μύθων ήρχε Γερήνιος ίππότα Νέστωρ·

« Νῦν δὴ καλλίον έστι μεταλλῆσαι καὶ έρεσθαι
 ξείνους, οἵτινες εἰσιν, έπει τάρπησαν έδωδῆς.
 Ὡ ξείνοι, τίνες έστέ; πόθεν πλειθ' ύγρὰ κέλευθα;
 ή τι κατὰ πρῆξιν, ή μαψιδίως ἀλάγησθε,
 οἰά τε ληϊστῆρες, ύπειρ ἄλα, τοίτ' ἀλώνται
 ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἄλλοδαποῖσι φέροντες; »

70

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα,
 θαρσήσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ θάρσος Ἀθήνη
 θῆχ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποικομένοιο έροιτο,
 ήδ' ἵνα μιν κλέος έσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν έχησιν·

75

« Ὡ Νέστωρ Νηληϊάδη, μέγα κῶδος Ἀχαιῶν,
 εἵρεια ὀππόθεν εἰμέν· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω.
 Ἡμεῖς ἐξ Ἰθάκης Ἰπονηίου εἰληλουθμεν·
 πρῆξις δ' ήδ' ἰδίη, οὐ δήμιος, ήν ἀγορεύω.

80

Πατρὸς έμοῦ κλέος εύρὺ μετέρχομαι, ήν που ἀκούσω,
 δίου Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὃν ποτέ φασιν
 σὺν σοὶ μαρνάμενον Τρώων πόλιν έξαλαπάξαι.

85

Ἄλλους μὲν γὰρ πάντας, ὅσοι Τρωσὶν πολέμιζον,
 πευθόμεθ', ήχι έκαστος ἀπώλετο λυγρῶ ὀλέθρῳ·
 κείνου δ' αὖ καὶ ὄλεθρον ἀπευθέα θῆκε Κρονίων.
 Οὐ γάρ τις δύναται σάφα εἰπέμεν ὀππόθ' ὄλωεν·
 εἶθ' ὄγ' ἐπ' ήπείρου δάμη ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,

90

on distribue les parts aux convives, qui savourent les mets succulents. Dès qu'ils ont chassé la faim et la soif, le vieux guerrier Nestor, le premier de tous, fait entendre ces paroles :

« Il est bien maintenant d'interroger nos hôtes, de s'informer de leur sort, puisqu'ils se sont rassasiés par une abondante nourriture : Étrangers, qui donc êtes-vous? d'où venez-vous à travers les plaines humides? est-ce pour une affaire, ou parcourez-vous les mers sans dessein, comme des pirates qui naviguent en exposant leur vie, et portant le ravage chez les autres nations? »

Le sage Télémaque lui répondit en se rassurant; car Minerve plaça la force dans l'âme du jeune héros, pour qu'il s'informât de son père absent, et qu'il obtînt une bonne renommée parmi les hommes :

« O Nestor, fils de Nélée! vous la grande gloire des Grecs, vous demandez d'où nous venons; je vous le raconterai. Nous arrivons de la ville d'Ithaque, située au pied du mont Neïus; c'est d'un intérêt particulier et non public que je veux vous entretenir. Je viens pour m'enquérir de la glorieuse destinée de mon père, le noble et valeureux Ulysse, qui, dit-on, en combattant avec vous, a renversé la ville des Troyens. Tous les autres guerriers qui combattirent au siège d'Ilion, nous savons où chacun a péri d'une mort affreuse; mais le fils de Saturne nous cache le trépas d'Ulysse; nul, jusqu'à ce jour, n'a pu nous dire où ce héros a péri; s'il est mort sur le continent par la main de ses ennemis, ou dans la mer par les flots d'Am-

εἶτε καὶ ἐν πελάγει μετὰ κύμασιν Ἀμφιτρίτης.
 Τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν, ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας
 πλαζόμενου· περί γάρ μιν οἴζυρον τέκε μήτηρ.
 Μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο, μηδ' ἐλεαίρων,
 ἀλλ' εὖ μοι καταλέξον, ὅπως ἦντησας ὄπωπῆς.
 Λίσσομαι, εἴποτέ τοί τι πατήρ ἐμὸς, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 ἢ ἔπος ἢέ τι ἔργον ὑποστάς ἐξετέλεσσεν
 δῆμῳ ἐν Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί·
 τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι νημερτὲς ἐνισπε. »

95

100

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
 « ὦ φίλ'· ἐπεὶ μ' ἔμνησας οἴζυός, ἦν ἐν ἐκείνῳ
 δῆμῳ ἀνέτλημεν μένος ἄσχετοι υἱεὶς Ἀχαιῶν,
 ἢ μὲν ὅσα ξὺν νηυσὶν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον
 πλαζόμενοι κατὰ ληΐδ', ὅπῃ ἄρξειεν Ἀχιλλεύς,
 ἠδ' ὅσα καὶ περὶ ἄστῳ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος
 μαρνάμεθ'· ἔνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν, ὅσσοι ἄριστοι·
 ἔνθα μὲν Αἴας κεῖται ἀρήϊος, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς,
 ἔνθα δὲ Πάτροκλος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος·
 ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος υἱὸς, ἅμα κρατερός καὶ ἀμύμων,
 Ἄντιλοχος, περί μὲν θείειν ταχύς, ἠδὲ μαχητής·
 ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τοῖς πάθομεν κακά· τίς κεν ἐκεῖνα
 πάντα γε μυθήσαιτο καταθνητῶν ἀνθρώπων;
 οὐδ' εἰ πεντάετες γε καὶ ἐξάετες παραμίνων
 ἐξερεοῖς, ὅσα κεῖθι πάθον κακὰ δῖοι Ἀχαιοί·

105

110

115

phitrite. J'embrasse aujourd'hui vos genoux pour que vous me racontiez sa fin déplorable, si vous l'avez vue de vos propres yeux, ou si vous l'avez apprise de quelque voyageur; sa mère l'enfanta malheureux. Soit respect, soit pitié, ne me flattez pas; dites-moi tout ce que vous savez. Je vous en supplie, si jamais mon père, le vaillant Ulysse, vous aida de ses conseils et de son bras au milieu du peuple troyen, où vous, Grecs, avez souffert tant de maux, gardez-m'en aujourd'hui le souvenir, et dites-moi la vérité.»

« Ami, lui répond le vieux guerrier Nestor, vous venez de rappeler à ma pensée tous les maux que supportèrent contre ce peuple, avec tant de force, les valeureux enfants des Grecs, et ceux qui sur leurs navires parcoururent la vaste mer pour le butin, où les menait Achille, et ceux qui combattaient autour de la citadelle du grand roi Priam; c'est là que furent immolés nos chefs les plus illustres; là, périt l'impétueux Ajax, Achille, et Patrocle, semblable aux dieux par sa prudence; là, périt aussi mon fils, à la fois irréprochable et vaillant, Antiloque, léger à la course et brave dans les combats : mais nous éprouvâmes bien d'autres malheurs encore; qui, parmi les faibles mortels, pourrait les raconter tous? Si pendant cinq et six années vous restiez en ces lieux, ce temps ne suffirait pas pour apprendre tout ce qu'ont souffert les héros de la Grèce; avant la fin de mon récit vous

πρὶν κεν ἀνιθθεῖς σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκοιο.
 Εἰνάετες γάρ σφιν κακὰ βράπτομεν ἀμφιέποντες
 παντοίοισι δόλοισι· μόγις δ' ἐτέλεσε Κρονίων.

Ἔνθ' οὔτις ποτὲ μῆτιν ὁμοιωθήμεναι ἄντην
 ἦθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκα δῖος Ὀδυσσεύς
 παντοίοισι δόλοισι, πατὴρ τεός, εἰ ἐτεόν γε
 κείνου ἔκγονός ἐσσι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
 ἦτοι γὰρ μῦθοί γε εἰκότες, οὐδέ κε φαίης
 ἄνδρα νεώτερον ὧδε εἰκότα μυθήσασθαι.

Ἔνθ' ἦτοι εἴως μὲν ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 οὔτε ποτ' εἰν ἀγορῇ δίχ' ἐβάζομεν, οὔτ' ἐνὶ βουλήῃ,
 ἀλλ', ἓνα θυμὸν ἔχοντε, νόψ καὶ ἐπίφρονι βουλήῃ
 φραζόμεθ', Ἀργείοισιν ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν,
 βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς,
 καὶ τότε δὴ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστον
 Ἀργείοις, ἐπεὶ οὔτι νοήμονες, οὐδὲ δίκαιοι
 πάντες ἔσαν· τῷ σφρων πολέες κακὸν οἶτον ἐπέσπον,
 μῆνιος ἐξ ὀλοῆς Γλαυκῶπιδος ὀρμινοπάτρης,
 ἦτ' ἔριν Ἀτρεΐδῃσι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκεν.
 Τῷ δὲ καλεσσαμένῳ ἀγορῆν ἐς πάντας Ἀχαιοὺς,
 μᾶψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐς ἥλιον καταδύντα
 (οἱ δ' ἦλθον οἴψῃ βεβαρηότες υἱὲς Ἀχαιῶν)
 μῦθον μυθείστην, τοῦ εἵνεκα λαὸν ἄγειραν.

Ἔνθ' ἦτοι Μενέλαος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς
 νόστου μμνήσκεσθαι ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης·

languiriez de retourner dans votre patrie. Neuf ans entiers, nous n'avons cessé d'attaquer les Troyens par toutes sortes de ruses; à peine alors le fils de Saturne y mit un terme. Là, nul ne voulut jamais lutter en prudence avec le divin Ulysse, parce qu'il l'emportait de beaucoup par toutes sortes de ruses, votre noble père, si vraiment vous êtes son fils; je suis frappé de surprise en vous regardant. Toutes vos paroles sont semblables aux siennes; on ne croirait pas qu'un jeune homme pût avoir un langage si conforme à celui de ce héros. Là, tant qu'a duré la guerre, jamais Ulysse et moi n'avons eu, dans l'assemblée, deux avis différents, ni dans le conseil, mais nous n'avions qu'une même pensée, et par notre esprit, par nos avis pleins de sagesse nous propositions toujours ce qui devait être le plus avantageux aux Argiens. Après que nous eûmes renversé la superbe ville de Priam, quand nous montâmes dans nos navires, un dieu dispersa les Grecs, et dès lors Jupiter médita dans sa pensée un funeste retour aux Argiens, parce que tous ne furent pas également prudents et justes; plusieurs même éprouvèrent une destinée funeste par la colère terrible de la puissante Minerve, qui fit naître une vive querelle entre les Atrides. Tous deux, sans prudence, et contre l'ordre accoutumé, convoquant l'assemblée après le coucher du soleil (les fils des Grecs s'y rendirent, l'esprit troublé par le vin), les deux chefs exposent pour quel motif ils ont rassemblé l'armée. Là, Ménélas engage les Grecs à songer au retour sur le vaste dos de la mer; mais Agamemnon refuse abso-

οὐδ' Ἀγαμέμνονι πάμπαν ἐήνδανε· βούλετο γάρ βα
 λαὸν ἐρυκακίειν, βέξαι θ' ἱεράς ἑκατόμβας,
 ὡς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον ἐξακέσαιτο· 145
 νήπιος, οὐδὲ τὸ ἤδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἐμελλεν.
 Οὐ γάρ τ' αἶψα θεῶν τρέπεται νόος αἰὲν ἐόντων.
 Ὡς τὰ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένῳ ἐπέεσσιν
 ἔστασαν· οἱ δ' ἀνόρουσαν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 ἠχῆ θεσπεσίῃ· δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή. 150
 Νύκτα μὲν ἀέσαμεν, χαλεπὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντες
 ἀλλήλοις· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς ἤρτυε πῆμα κακοῦ.
 Ἡῶθεν δ' οἱ μὲν νέας ἔλκομεν εἰς ἅλα δῖαν,
 κτήματά τ' ἐντιθέμεσθα βαθυζώνους τε γυναῖκας·
 ἡμίσεες δ' ἄρα λαοὶ ἐρητύοντο μένοντες 155
 αὐθι παρ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν·
 ἡμίσεες δ' ἀναβάντες ἐλαύνομεν· αἱ δὲ μάλ' ὤκα
 ἔπλεον, ἐστόρεσεν δὲ θεὸς μεγακῆτεα πόντον·
 Ἔς Τένεδον δ' ἐλθόντες, ἐρέξαμεν ἱρὰ θεοῖσιν,
 οἴκαδε ἰέμενοι· Ζεὺς δ' οὐπω μῆδετο νόστον· 160
 σχέτλιος, ὅς ῥ' ἔριν ὤρσε κακὴν ἔπι δεῦτερον αὐτίς.
 Οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας
 ἀμφ' Ὀδυσῆα ἀνακτα δαΐφρονα, παικιλομήτην,
 αὐτίς ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦρα φέροντες.
 Αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηυσὶν ἀολλέσιν, αἱ μοι ἔποντο, 165
 φεῦγον, ἐπεὶ γίγνωσκον ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων·
 φεῦγε δὲ Τυδέος υἱὸς ἀρήϊος, ὥρσε δ' ἐταίρους.

lument d'y consentir; son avis est de retenir encore les soldats, et d'immoler les hécatombes sacrées, afin d'apaiser le violent courroux de Minerve : l'insensé ne savait pas qu'il ne la fléchirait jamais; l'esprit des dieux immortels ne change point si facilement. Aussitôt les deux frères s'attaquent tour à tour par des paroles injurieuses; tous les Grecs se lèvent à grand bruit; ils étaient partagés en deux avis différents. Nous passons ainsi la nuit, agitant les uns contre les autres des projets funestes; car Jupiter méditait pour nous le comble du malheur. Dès l'aurore, quelques-uns lancent à la mer leurs vaisseaux, y renferment les richesses et les femmes aux belles ceintures; une moitié de l'armée reste auprès d'Agamemnon, pasteur des peuples; nous, l'autre moitié, nous étant embarqués, nous partons; nos vaisseaux voguent rapidement, un dieu devant nous aplanissait la surface des mers. Arrivés à Ténédos, nous offrons aux dieux des sacrifices, impatientes de revoir nos foyers; mais Jupiter ne nous accorde point encore le retour, et le cruel allume pour la seconde fois la discorde. Alors quelques-uns de nos guerriers, retournant vers Ilium, montèrent sur leurs larges vaisseaux, conduits par Ulysse, roi sage et prudent, tous desirant de nouveau plaire au puissant Agamemnon. Moi cependant, avec les vaisseaux qui m'avaient suivi, je continuai mon voyage, prévoyant bien qu'un dieu méditait de grands maux; avec nous partit aussi le valeureux fils de Tydée, en excitant ses compagnons.

Ὅψι δὲ δὴ μετὰ νῶϊ κίε ξανθὸς Μενέλαος,
 ἐν Λέσβῳ δ' ἔκικεν δολιχὸν πλόον ὀρμαίνοντας,
 ἢ καθύπερθε Χίοιο νεοίμεθα παιπαλοέσσης, 170
 νήσου ἐπι Ψυρίης, αὐτὴν ἐπ' ἀριστέρ' ἔχοντες,
 ἢ ὑπένερθε Χίοιο, παρ' ἠνεμόεντα Μίμαντα.
 Ἡιτέομεν δὲ θεὸν φῆναι τέρας· αὐτὰρ ὄγ' ἡμῖν
 δεῖξε, καὶ ἠνώγει πέλαγος μέσον εἰς Εὐβοίαν
 τέμνειν, ὄφρα τάχιστα ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν. 175
 Ὄρτο δ' ἐπὶ λιγύς οὖρος ἀήμεναι· αἱ δὲ μάλ' ὤκα
 ἰχθυόεντα κέλευθα διέδραμον, ἐς δὲ Γεραιστὸν
 ἐννύχιαι κατάγοντο· Ποσειδάωνι δὲ ταύρων
 πόλλ' ἐπὶ μῆρ' ἔθειμεν, πέλαγος μέγα ματρήσαντες.
 Τέτρατον ἡμᾶρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἄργεϊ νῆας εἶσας 180
 Τυδείδew ἔταροι Διομήδεος ἱπποδάμοιο
 ἔστασαν· αὐτὰρ ἔγωγε Πύλονδ' ἔχον· οὐδέ ποτ' ἔσβη
 οὖρος, ἐπειδὴ πρῶτα θεὸς προέηκεν ἀῆναι.
 Ὡς ἦλθον, φίλε τέκνον, ἀπευθής· οὐδέ τι οἶδα,
 κείνων οἳ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν, οἳ τ' ἀπόλοντο. 185
 Ὅσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν
 πύθομαι, ἧ θέμις ἐστὶ, δαήσεται, οὐδέ σε κεύσω.
 Εὐ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν ἐγχεσιμῶρους,
 οὐς ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός·
 εὐ δὲ Φιλοκτῆτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν υἱόν. 190
 Πάντας δ' Ἰδομενεὺς Κρήτην εἰσήγαγ' ἑταίρους,
 οἳ φύγον ἐκ πολέμου, πόντος δέ οἱ οὔτιν' ἀπήυρα.

Vers le soir Ménélas nous rejoignit dans l'île de Lesbos, où nous délibérions sur notre long voyage, incertains si nous devions naviguer au-dessus de l'âpre Chio, en côtoyant l'île de Psyrie, et la laissant à notre gauche, ou naviguer au-dessous de Chio, près du promontoire élevé de Mimas. Nous suppliâmes Jupiter de nous faire voir un prodige; ce dieu nous le montra, puis nous ordonna de tenir le milieu de la mer où se trouve l'île Eubée, afin d'échapper promptement au péril. Alors il s'élève un vent frais, et nos navires, sillonnant l'humide plaine, arrivent à Géreste pendant la nuit. C'est là que pour Neptune nous plaçâmes sur l'autel plusieurs cuisses de taureaux après avoir parcouru la vaste mer. Ce fut le quatrième jour, que les compagnons de Diomède entrèrent dans Argos; moi je dirigeai ma course vers Pylos, et le vent favorable qu'un dieu nous avait envoyé ne cessa de souffler. Ainsi, mon cher enfant, je suis venu sans rien apprendre; je n'ai pu savoir quels sont parmi les Grecs ceux qui périrent, et ceux qui furent sauvés. Mais tout ce que j'ai recueilli depuis que je suis dans mon palais, je vous l'apprendrai, comme il est juste, et je ne vous cacherai rien. On dit que les braves Thessaliens sont revenus heureusement dans leur patrie, sous la conduite du valeureux fils d'Achille; on annonce aussi l'heureux retour de Philoctète, le noble fils de Péas. Idoménée a ramené dans la Crète tous ceux de ses compagnons échappés aux dangers des combats, aucun d'eux ne fut englouti dans les flots de la mer. Sans doute,

Ἄτρεϊδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε, νόσφιν ἐόντες,
ὡς τ' ἦλθ', ὡς τ' Αἴγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.

Ἄλλ' ἦτοι κείνος μὲν ἐπισμυγεῖώς ἀπέτισεν.

195

Ὡς ἀγαθὸν, καὶ παῖδα καταφθιμένοιοι λιπέσθαι
ἀνδρός! ἐπεὶ καὶ κείνος ἐτίσατο πατροφονῆα,
Αἴγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.

Καὶ σὺ, φίλος (μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε),
ἄλκιμος ἔσσ', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὖ εἴπῃ. »

200

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·

« ὦ Νέστορ Ἰηληϊάδῃ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
καὶ λῆην κείνος μὲν ἐτίσατο, καὶ οἱ Ἀχαιοὶ
οἴσουσι κλέος εὐρὸν, καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.

Αἶ γὰρ ἐμοὶ τοσσηνδε θεοὶ δύναμιν παραθεῖεν,
τίσασθαι μνηστῆρας ὑπερβασίης ἀλεγεινῆς,
οἵτε μοι ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανώονται!

205

Ἄλλ' οὐ μοι τοιοῦτον ἐπέκλωσαν θεοὶ ὄλεθρον,
πατρί τ' ἐμῷ καὶ ἐμοί· νῦν δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

210

« ὦ φίλ' (ἐπειδὴ ταῦτά μ' ἀνέμνησας καὶ ἔειπες),
φασὶ μνηστῆρας σῆς μητέρος εἵνεκα πολλοὺς
ἐν μεγάροις, ἀέκητι σέθεν, κακὰ μηχανάσθαι.

Εἰπέ μοι, ἤ ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἢ σέγε λαοὶ
ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὀμφῆ.

215

Τίς δ' οἶδ' εἴ κέ ποτέ σφι βίας ἀποτίσεται ἔλθων,
ἢ ὄγε μῶνος ἔων, ἢ καὶ σύμπαντες Ἀχαιοί;
εἰ γὰρ σ' ὡς ἐθέλοι φιλέειν γλαυκῶπις Ἀθήνη,

quoique éloigné, vous avez entendu parler d'Agamemnon, comment il vint dans sa patrie, et comment Égisthe le fit périr d'une mort affreuse. Mais ce prince lui-même a subi la peine due à son crime. Heureux le héros qui laisse après son trépas un fils plein de vaillance ! Tel Oreste s'est vengé du traître Égisthe, l'assassin de son illustre père. De même, ô mon ami (je vous vois grand et fort), soyez aussi plein de courage, pour que l'on parle bien de vous dans les siècles futurs. »

« Nestor, fils de Nélée, vous la gloire des Grecs, lui répond le jeune Télémaque, oui, c'est avec justice qu'Oreste s'est vengé, les Grecs célébreront sa gloire et les siècles à venir en seront instruits. Ah ! que n'ai-je aussi la force de punir les prétendants de leur insolente audace, eux qui, m'outrageant, commettent d'odieux attentats. Mais les dieux ne me filèrent point une semblable destinée, non plus qu'à mon père, et maintenant il me faut tout supporter. »

« Ami, reprend aussitôt le vénérable Nestor, (ce que vous venez de dire me rappelle vos malheurs), on raconte, en effet, que de nombreux prétendants, sous prétexte d'épouser votre mère, vous accablent de maux dans vos propres demeures. Mais dites-moi si vous avez succombé sans résistance, ou si les peuples vous haïssent en cédant à la voix d'un dieu. Qui sait pourtant si, revenant dans sa patrie, Ulysse ne les punira pas de leur violence, soit qu'il combatte seul, ou bien avec tous les Grecs réunis ? Si Minerve voulait vous chérir comme autrefois le vaillant Ulysse

ὡς τότε Ὀδυσσεὺς περικηδέτο κυδαλίμοιο
 δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί 220
 (οὐ γὰρ πῶ ἴδον ὧδε θεοὺς ἀναφανδὰ φιλεῦντας,
 ὡς κείνῳ ἀναφανδὰ παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη),
 εἴ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν, κήδοιτό τε θυμῷ,
 τῷ κέν τις κείνων γε καὶ ἐκλελάθοιτο γάμοιο. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνύμενος ἀντίον ἠῦδα· 225
 «ὦ γέρον, οὐπῶ τοῦτο ἔπος τελέεσθαι οἴω·
 λίην γὰρ μέγα εἶπες· ἄγῃ μ' ἔχει· οὐκ ἂν ἔμοιγε
 ἔλπομένῳ τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὧς ἐθέλοιν. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Τηλέμαχε, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων ! 230
 ῥῆϊα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σαώσαι.
 Βουλοίμην δ' ἂν ἔγωγε, καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας,
 οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι, καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι,
 ἢ ἐλθὼν ἀπολέσθαι ἐφέστιος, ὡς Ἀγαμέμνων 235
 ὤλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλῳ καὶ ἧς ἀλόχοιο.
 Ἄλλ' ἦτοι θάνατον μὲν ὁμοῖον οὐδὲ θεοὶ περ
 καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται ἀλαλκέμεν, ὅπποτε κεν δὴ
 Μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο. »

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα· 240
 «Μέντορ, μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα, κηδόμενοί περ·
 κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος ἐτήτυμος, ἀλλὰ οἱ ἦδη
 φράσσαντ' ἀθάνατοι θάνατον καὶ Κῆρα μέλαιναν.
 Νῦν δ' ἐθέλω ἔπος ἄλλο μεταλλῆσαι καὶ ἔρεσθαι

dans les champs troyens où les Grecs ont souffert tant de maux (non, jamais je n'ai vu les dieux protéger ouvertement un héros comme Minerve ouvertement protégea votre père), sans doute, si cette déesse voulait ainsi vous chérir, et dans son cœur avoir les mêmes soins, chacun de ces audacieux oublierait bientôt le mariage.»

« O vieillard, lui répond Télémaque, je ne pense pas que cette parole s'accomplisse ; vous m'annoncez trop de bonheur ; j'en suis saisi de surprise ; je n'espère pas que ces choses arrivent, même avec la volonté des dieux.»

Minerve, l'interrompant alors, reprend en ces mots :

« Télémaque, ah ! quelle parole s'est échappée de vos lèvres ! Un dieu, quand il le veut, sauve aisément un mortel, quoiqu'il soit éloigné. Pour moi, j'aimerais mieux, après avoir éprouvé mille douleurs, revenir dans ma patrie, et voir enfin le jour du retour, que de trouver la mort au sein de mes foyers, après un heureux voyage, comme Agamemnon qui vient de périr par la perfidie d'Égisthe et d'une odieuse épouse. La mort est le seul malheur dont les dieux ne peuvent sauver un héros qu'ils chérissent, quand le destin a marqué l'instant du sommeil éternel.»

« Cher Mentor, reprend alors le prudent Télémaque, cessons un tel entretien malgré nos regrets ; il n'est plus de retour pour Ulysse, mais les dieux immortels ont résolu son trépas et sa funeste destinée. Maintenant, je veux adresser d'autres questions à

Νέστορ'· ἐπεὶ περίοιδε δίκας ἠδὲ φρόνιν ἄλλων.

Τρίς γὰρ δὴ μῖν φασιν ἀνάξασθαι γένε' ἀνδρῶν·
ὥστε μοι ἀθάνατος ἰνδᾶλλεται εἰσοράασθαι.

245

ὦ Νέστορ Νηληϊάδη, σὺ δ' ἀληθὲς ἔνιστε·

πῶς ἔθαν' Ἀτρείδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων;

ποῦ Μενέλαος ἔην; τίνα δ' αὐτῷ μῆσατ' ὄλεθρον

Αἴγισθος δολόμητις; ἐπεὶ κτάνε πολλὸν ἀρείω.

250

Ἢ οὐκ Ἄργεος ἦεν Ἀχαιϊκοῦ, ἀλλὰ πη ἄλλη

πλάζετ' ἐπ' ἀνθρώπους, ὁ δὲ θαρσήσας κατέπεφνεν;»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότητα Νέστωρ·

«Τοίγαρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω.

Ἢτοι μὲν τάδε κ' αὐτὸς οἶται, ὥσπερ ἐτύχθη.

255

Εἰ ζῶντ' Αἴγισθον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτετμεν

Ἀτρείδης, Τροίηθεν ἰὼν, ξανθὸς Μενέλαος,

τῷ κέ οἱ οὐδὲ θανόντι χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχευαν,

ἀλλ' ἄρα τόνγε κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατέδαψαν,

κείμενον ἐν πεδίῳ ἐκὼς Ἄργεος· οὐδέ κέ τίς μιν

260

κλαῦσεν Ἀχαιϊάδων· μάλα γὰρ μέγα μῆσατο ἔργον.

Ἢμεῖς μὲν γὰρ κεῖθι πολέας τελέοντες ἀέθλους

ἤμεθ'· ὁ δ' εὐκῆλος μυχῶ Ἄργεος ἱπποδότοιο

πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον θέλγεσθ' ἐπέεσσιν.

Ἢ δ' ἦτοι τὸ πρὶν μὲν ἀναίνετο ἔργον ἀεικὲς,

265

διὰ Κλυταιμνήστρη· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν·

πάρ δ' ἄρ' ἔην καὶ αἰοιδὸς ἀνὴρ, ᾧ πόλλ' ἐπέτελλεν

Ἀτρείδης, Τροίηνδε κίων, εἴρυσθαι ἄκοιτιν.

Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν Μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι,

Nestor, qui l'emporte sur tous par sa justice et par sa prudence; il a, dit-on, régné sur trois générations d'hommes, aussi son aspect me paraît celui d'un immortel. Fils de Nélée, dites-moi la vérité; comment a succombé le puissant Agamemnon? où Ménélas était-il alors? comment a préparé ce trépas le perfide Égisthe? car il a fait périr un héros bien plus vaillant que lui. Est-ce que Ménélas était loin d'Argos, errant parmi des peuples étrangers, et son absence a-t-elle encouragé cet assassin?»

Mon enfant, lui répond le vénérable Nestor, je vous dirai la vérité. Tout ce que vous présumez est en effet arrivé. Sans doute, si le blond Ménélas, à son retour d'Ilion, eût trouvé dans le palais d'Atride Égisthe encore vivant, jamais on n'eût élevé de tombe à ce traître après sa mort, mais les chiens et les vautours auraient dévoré son corps étendu dans les champs loin d'Argos; les femmes des Grecs ne l'auraient pas pleuré, car il a commis un grand forfait. Nous, sur les rivages troyens nous soutenions de nombreux combats; mais Égisthe, tranquille au sein de la fertile Argos, séduisait par ses paroles l'épouse d'Agamemnon. La noble Clytemnestre refusa longtemps de consentir à ce forfait; car son âme était vertueuse; d'ailleurs près d'elle était un chantre divin auquel Atride, en partant pour Ilion, avait expressément recommandé de garder son épouse. Mais, lorsque la destinée des dieux eut arrêté qu'Égisthe soumettrait

δὴ τότε τὸν μὲν αἰοιδὸν ἄγων ἐς νῆσον ἐρήμην, 270
 κάλλιπεν οἰωνοῖσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι·
 τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν ἀνήγαγεν ὄνδε δόμονδε,
 πολλὰ δὲ μηρί' ἔκχε θεῶν ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 πολλὰ δ' ἀγάλματ' ἀνήψεν, ὑφάσματά τε χρυσόν τε,
 ἐκτελέσας μέγα ἔργον, ὃ οὔποτε ἔλπετο θυμῷ. 275
 Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἅμα πλέομεν, Τροίηθεν ἰόντες,
 Ἀτρεΐδης καὶ ἐγὼ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν·
 ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἱρὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνέων,
 ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῦβος Ἀπόλλων
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνεν, 280
 πηδάλιον μετὰ χερσὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα,
 Φρόντιν Ὀνητορίδην, ὃς ἐκαίνυτο φύλ' ἀνθρώπων
 νῆα κυβερνήσαι, ὁπότε σπερχοῖατ' ἄελλαι.
 Ὡς ὁ μὲν ἔνθα κατέσχετ', ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,
 ὄφρ' ἔταρον θάπτοι, καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσειεν· 285
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖνος, ἰὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι, Μαλειάων ὄρος αἰπὺ
 ἵξε θεῶν, τότε δὴ στυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐφράσατο, λιγέων δ' ἀνέμων ἐπ' αὐτμένα γεῦεν,
 κύματά τε τροφόντα, πελώρια, ἴσα ὄρεσσιν. 290
 Ἐνθα διατμηξας, τὰς μὲν Κρήτη ἐπέλασσεν,
 ἤχι Κύδωνες ἔναιον, Ἰαρδάνου ἀμφὶ βέεθρα.
 Ἔστι δέ τις λισσὴ αἰπεῖά τε εἰς ἄλα πέτρη,
 ἐσχατιῇ Γόρτυνος, ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ·
 ἔνθα Νότος μέγα κῦμα ποτὶ σκαιὸν ῥίον ὠθεῖ, 295

cette femme, alors transportant le chanteur dans une île déserte, il l'y laissa pour être le repas et la proie des oiseaux; puis, au gré de leurs desirs mutuels, il emmena Clytemnestre dans sa maison, brûla les cuisses nombreuses des victimes sur les saints autels des dieux, et suspendit un grand nombre d'offrandes, des vêtements et de l'or, accomplissant ainsi son dessein criminel, ce que son cœur n'osait espérer. Cependant nous voguions ensemble, loin d'Ilion, Ménélas et moi, qui fûmes toujours amis l'un de l'autre. Lorsque nous abordâmes à Sunium, promontoire sacré des Athéniens, le brillant Apollon perça de ses flèches le pilote de Ménélas, qui, dans ses mains, tenait le gouvernail du vaisseau, Phrontis, fils d'Onétor, et le plus habile des hommes à diriger un navire lorsque se précipitaient les tempêtes. Ménélas, quoique impatient de continuer son voyage, s'arrêta en ces lieux pour ensevelir son compagnon et célébrer des funérailles; mais ce héros, s'étant remis en mer sur ses larges navires, était près de doubler la haute montagne des Maléens, quand Jupiter résolut de lui rendre le voyage difficile, et fit retentir le souffle des vents sur les vagues émues, masses énormes comme des montagnes. Alors Jupiter dispersant les vaisseaux de Ménélas, pousse les uns vers la Crète, à l'endroit qu'habitent les Cydoniens sur les rives du Jardanus. A l'extrémité de Gortyne est une roche élevée, d'une surface unie, qui s'avance au sein de la mer profonde; là le Notus poussant avec violence les flots à la gauche du promontoire de Phesté, un petit rocher

ἐς Φαιστὸν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κύμ' ἀποέργει.
 Αἰ μὲν ἄρ' ἐνθ' ἦλλον, σπουδῇ δ' ἤλυξαν ὄλεθρον
 ἄνδρες, ἀτὰρ νῆάς γε ποτὶ σπιλάδεσσιν ἔαξαν
 κύματ'· ἀτὰρ τὰς πέντε νέας κυανοπρωρείους
 Αἰγύπτῳ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ. 300
 Ὡς ὁ μὲν ἔνθα πολὺν βίον καὶ χρυσὸν ἀγείρων,
 ἤλατο ξὺν νηυσὶ κατ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους·
 τόφρα δὲ ταῦτ' Αἴγισθος ἐμήσατο οἴκοι λυγρὰ,
 κτείνας Ἀτρεΐδην· δέδμητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ.
 Ἐπτάετες δ' ἦνασσε πολυχρύσιοι Μυκῆνης· 305
 τῷ δέ οἱ ὀγδοάτῳ κακὸν ἦλυθε δῖος Ὀρέστης
 ἄψ ἀπ' Ἀθηναίων, κατὰ δ' ἔκτανε πατρογονῆα,
 Αἴγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.
 ἦτοι ὁ τὸν κτείνας δαίνυ τάφον Ἀργείοισιν
 μητρός τε συγερῆς καὶ ἀνάγκιδος Αἰγίσθοιο· 310
 αὐτῆμαρ δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
 πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἄειραν.
 Καὶ σὺ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησο,
 κτήματά τε προλιπῶν, ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
 οὔτῳ ὑπερφιάλους· μὴ τοι κατὰ πάντα φάγωσιν 315
 κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τῆυσίην ὄδον ἔλθῃς.
 Ἄλλ' ἐς μὲν Μενέλαον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἀνωγα
 ἐλθεῖν· κείνος γάρ νέον ἄλλοθεν εἰλήλουθεν
 ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὅθεν οὐκ ἔλποιτό γε θυμῷ
 ἐλθέμεν, ὄντινα πρῶτον ἀποσφῆλωσιν ἄλλαι 320
 ἐς πέλαγος μέγα τοῖον, ὅθεν τέ περ οὐδ' οἴωνοι·

arrête de grandes vagues. C'est sur cette plage que vint échouer la flotte, et les hommes n'échappèrent qu'avec peine à la mort, mais les flots brisèrent les navires contre les écueils ; cependant cinq vaisseaux furent poussés vers les rivages de l'Égypte par les vents et par les ondes. Là Ménélas, ramassant de l'or et des biens en abondance, errait avec ses navires parmi des peuples étrangers ; ce fut pendant ce long voyage qu'Égisthe remplit de deuil sa maison en immolant Atride ; le peuple fut soumis à ses lois. Durant sept ans il régna sur l'opulente Mycènes ; mais pour son malheur, à la huitième année, Oreste arriva d'Athènes, et tua le parricide, le traître Égisthe, qui lui-même avait tué le père de ce héros ; Oreste, après l'avoir immolé, prépara pour les Argiens le repas funèbre d'une odieuse mère et de l'infâme Égisthe ; c'est en ce moment qu'arriva le vaillant Ménélas avec beaucoup de richesses, autant qu'en pouvaient porter ses navires. Pour vous, ô mon ami, n'erez pas long-temps loin de votre patrie, en abandonnant vos trésors, et laissant dans vos demeures ces hommes remplis d'une telle audace ; de peur qu'ils ne se partagent vos biens pour les dévorer, et que vous n'ayez fait un voyage inutile. Toutefois je vous conseille et vous engage à vous rendre auprès de Ménélas, qui tout récemment vient de quitter des peuples étrangers, d'où, sans doute, n'espérerait plus revenir celui qu'en ces lieux auraient dérouté les tempêtes à travers une si vaste mer, et d'où les oiseaux ne pourraient revenir en une



αὐτότετες οἰχνεῦσιν, ἐπεὶ μέγα τε δεινὸν τε.

Ἄλλ' ἴθι νῦν σὺν νηϊ τε σῆ καὶ σοῖς ἐτάροισιν.

Εἰ δ' ἐθέλεις πεζὸς, πάρα τοι δίφρος τε καὶ ἵπποι·

πὰρ δέ τοι υἱές ἐμοὶ, οἳ τοι πομπῆς ἔσονται

325

ἐς Λακεδαίμονα δῖαν, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος.

Λίσσασθαι δέ μιν αὐτὸν, ἵνα νημερτὲς ἐνίσπη·

ψεῦδος δ' οὐκ ἔρει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν. »

Ὡς ἔφατ'· ἥελιος δ' ἄρ' ἔδω, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

330

« Ὡ γέρον, ἦτοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·

ἄλλ' ἄγε, τάμνετε μὲν γλώσσας, κεράασθε δὲ οἶνον,

ὄφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν

σπείσαντες, κοίτοιο μεδώμεθα· τοιοῦ γὰρ ὥρη.

ἦδη γὰρ φάος οἴχεθ' ὑπὸ ζόφον· οὐδὲ ἔοικεν

335

δθηθὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαασσέμεν, ἀλλὰ νέεσθαι. »

Ἦ ῥα Διὸς θυγάτηρ· τοὶ δ' ἔκλυον αὐδησάσης.

Τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν·

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοιοῦ,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·

340

γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ', ἐπιόν θ', ὅσον ἤθελε θυμὸς,

δὴ τότε' Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδῆς

ἄμφω ἰέσθην κοίλῃν ἐπὶ νῆα νέεσθαι.

Νέστωρ δ' αὖ κατέρυκε καθαπτόμενος ἐπέεσσιν·

345

année, tant cette route est longue et périlleuse. Partez donc maintenant avec votre navire et vos compagnons. Si vous desirez voyager par terre, vous aurez un char et des coursiers; près de vous, mes fils seront vos guides jusque dans la divine Lacédémone, où règne le blond Ménélas. Implorez-le pour qu'il parle sincèrement; ce héros ne mentira point; car il est surtout rempli de prudence.»

Comme il achevait ce discours, le soleil se couche, et bientôt arrivent les ténèbres. Alors la déesse Minerve leur parle en ces mots :

« O vieillard, tout ce que vous dites est selon la justice; maintenant donc coupez les langues des victimes, versez le vin dans les coupes, afin qu'après avoir fait les libations en l'honneur de Neptune et des autres immortels, nous allions goûter le sommeil; c'est l'heure du repos. Déjà la lumière s'est cachée dans l'ombre; il ne convient pas de rester plus long-temps assis au sacrifice des dieux, il faut rentrer.»

Ainsi parle la fille de Jupiter; tous obéissent à sa voix. Aussitôt des hérauts leur versent l'eau sur les mains; de jeunes serviteurs remplissent les coupes de vin, et les distribuent à tous les convives, en commençant par la droite; ils jettent les langues dans le feu, puis se levant ils font les libations. Quand ils ont achevé ces libations, et bu selon leurs desirs, Minerve et le beau Télémaque se disposent à retourner sur leur navire; mais Nestor les retient, en leur adressant ces paroles :

« Ζεὺς τόγ' ἀλεξήσσει καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
 ὡς ὑμεῖς παρ' ἐμεῖο θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε,
 ὄστε τευ ἢ παρὰ πάμπαν ἀνείμονος ἢ ἐπενιχροῦ,
 ᾧ οὔτε χλαῖναι καὶ ῥήγεα πόλλ' ἐνὶ οἴκῳ,
 οὔτ' αὐτῷ μαλακῶς, οὔτε ξεινοῖσιν, ἐνεύδειν. »

350

Αὐτὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ ῥήγεα καλά.
 Οὐ θην δὴ τοῦδ' ἀνδρὸς Ὀδυσσεύς φίλος υἷος
 νηὸς ἐπ' ἰκρίοφιν καταλέξεται, ὄφρ' ἂν ἔγωγε
 ζῶω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λίπωνται
 ξεινοὺς ξεινίζειν, ὅστις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἵκηται. »

355

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 « Εὐ δὴ ταῦτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ ἔοικεν
 Τηλέμαχον πείθεσθαι, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτω.
 Ἄλλ' οὔτως μὲν νῦν σοὶ ἅμ' ἔψεται, ὄφρα κεν εὐδὴ
 σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν
 εἴμ', ἵνα θαρσύνω θ' ἐτάρους, εἴπω τε ἕκαστα.
 Οἶος γὰρ μετὰ τοῖσι γεραίτερος εὐχομαι εἶναι·
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότῃ νεώτεροι ἄνδρες ἔπονται,
 πάντες ὀμηλικὴ μεγαθύμου Τηλεμάχοιο. »

360

Ἔνθα κε λεξάιμην κοίλῃ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 νῦν· ἀτὰρ ἠῶθεν μετὰ Καύκινας μεγαθύμους
 εἴμ', ἔνθα χρεῖός μοι ὀφέλλεται, οὔτι νέον γε,
 οὐδ' ὀλίγον. Σὺ δὲ τοῦτον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,
 πέμψον σὺν δίφρῳ τε καὶ υἱεῖ· δὸς δέ οἱ ἵππους,
 οἳ τοι ἐλαφρότατοι θείειν καὶ κάρτος ἄριστοι. »

370

Ὡς ἄρα φωνήσας' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,

« Que Jupiter et tous les dieux immortels me préservent de vous laisser aller loin de moi coucher dans votre navire, comme si je n'étais qu'un pauvre indigent qui n'a dans sa demeure ni manteaux ni couvertures pour son service, ou pour offrir une couche moelleuse à ses hôtes. Je possède des manteaux et de belles couvertures. Non, sans doute, jamais le fils chéri d'un héros tel qu'Ulysse ne couchera, tant que je vivrai, sur le tillac d'un navire, puis après moi mes enfants seront laissés dans ces demeures pour accueillir tout étranger qui se présentera devant ma maison. »

« Cher vieillard, lui répond Minerve, vous parlez toujours avec sagesse; il est bien que Télémaque se rende à vos desirs, c'est le parti le plus convenable. Que ce héros donc vous suive pour dormir dans vos demeures; moi je retourne sur le vaisseau pour encourager nos compagnons, et donner à chacun des ordres. C'est moi qui me glorifie d'être le plus âgé; les autres qui nous ont suivi par amitié sont tous du même âge que le valeureux Télémaque. J'irai donc maintenant dans le sein du navire; demain dès l'aurore je partirai pour le pays des vaillants Caucones, où je dois réclamer une dette qui n'est pas nouvelle, ni d'une faible valeur; mais vous, puisque vous recevez ce jeune héros dans votre maison, faites-le partir avec un char, et l'un de vos fils; donnez-lui ceux de vos coursiers qui sont les plus forts et les plus rapides. »

« Ainsi parle Minerve, et soudain elle s'envole sous

φήνη εἰδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας.
 Θαύμαζεν δ' ὁ γεραῖος, ὅπως ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν·
 Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«ὦ φίλος, οὐ σε ἕοπα κακὸν καὶ ἀναλκιν ἔσεσθαι, 375
 εἰ δὴ τοι νέφ' ὧδε θεοὶ πομπῆς ἔπονται.
 Οὐ μὲν γάρ τις ὄδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,
 ἀλλὰ Διὸς θυγάτηρ, κυδίστη Τριτογένεια,
 ἧ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἐτίμα.
 Ἀλλὰ, ἄνασσ', ἴληθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλὸν, 380
 αὐτῷ καὶ παιδεσσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτι·
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ βέξω βοῦν ἦνιν, εὐρυμέτωπον,
 ἀδμήτην, ἣν οὐπω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνὴρ·
 τήν τοι ἐγὼ βέξω, χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.»

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη. 385
 Τοῖσιν δ' ἠγεμόνευε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 υἱάσι καὶ γαμβροῖσιν, εἰς πρὸς δώματα καλά.
 Ἀλλ' ὅτε δώμαθ' ἴκοντο ἀγακλυτὰ τοῖο ἄνακτος,
 ἐξεῖς ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.
 Τοῖς δ' ὁ γέρων ἔλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα κέρασσεν 390
 οἴνου ἠδυπότοιο, τὸν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ
 ᾤξεν ταμίη, καὶ ἀπὸ κρήδεμνον ἔλυσεν.
 Τοῦ ὁ γέρων κρητῆρα κεράσσατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
 εὐχετ' ἀποσπένδων, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τ', ἐπιὸν θ', ὅσον ἤθελε θυμὸς, 395

la forme d'un aigle; la crainte s'empare de tous les assistants. Le vieillard admire le prodige qui vient d'éclater à ses yeux; alors il prend la main de Télémaque, le nomme, et lui parle en ces mots :

« O mon ami, je ne pense pas que vous soyez désormais un homme sans force et sans courage, puisque, si jeune encore, les immortels sont vos guides. De tous les habitants de l'Olympe, ce ne peut être que la fille de Jupiter, la puissante Minerve, elle qui parmi les Argiens honorait surtout votre valeureux père. Déesse, soyez-nous propice, daignez combler de gloire moi, mes enfants, et ma vertueuse épouse; j'immolerai pour vous une génisse au large front, encore indomptée, et qu'aucun homme n'a mise sous le joug; oui, je veux vous l'immoler, après avoir entouré d'or ses cornes naissantes. »

Telle fut sa prière; Minerve l'exauça. Le vieux guerrier Nestor précède ses fils et ses gendres, et retourne dans ses superbes palais. Quand ils sont parvenus dans les opulentes demeures du roi, tous se placent en ordre sur des trônes et sur des sièges. Alors le vieillard prépare pour chaque assistant une coupe remplie d'un vin pur qui vieillit durant onze années, et que l'intendante avait puisé dans l'urne qu'elle venait d'ouvrir. Sitôt que Nestor en a rempli la coupe, il adresse ses vœux à Minerve, et répand les prémices en l'honneur de cette fille de Jupiter, maître de l'égide.

Quand les libations sont achevées, et qu'ils ont

οὐ μὲν κακκίοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος·
 τὸν δ' αὐτοῦ κοίμησε Γερήνιος ἰππότα Νέστωρ,
 Τηλέμαχον, φίλον υἱὸν Ὀδυσσεύος θεῖοιο,
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν, ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ·
 πὰρ δ' ἄρ', εὐμμελίην Πεισίστρατον, ὄρχαμον ἀνδρῶν, 400
 ὅς οἱ ἔτ' ἠΐθεος παίδων ἦν ἐν μεγάροισιν.
 Αὐτὸς δ' αὐτε καθεῦθε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο·
 τῷ δ' ἄλοχος δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἡώς,
 ὠρτυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι Γερήνιος ἰππότα Νέστωρ. 405
 Ἐκ δ' ἑλθὼν, κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,
 οἳ οἱ ἔσαν προπάραιθε θυράων ὑψηλῶν,
 λευκοὶ, ἀποστίλθοντες ἀλείφατος, οἷς ἐπι μὲν πρὶν
 Νηλεὺς ἴζεσκεν, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος.
 Ἄλλ' ὁ μὲν ἦδη Κηρὶ δαμείς Αἰδόςδε βεβήκει· 410
 Νέστωρ αὖ τότε ἔφιζε Γερήνιος, οὔρος Ἀχαιῶν,
 σκῆπτρον ἔχων. Περὶ δ' υἷες ἀολλέες ἠγερέθοντο,
 ἐκ θαλάμων ἐλθόντες, Ἐχέφρων τε, Στατίος τε,
 Περσεύς τ', Ἄρητός τε, καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης·
 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἔκτος Πεισίστρατος ἤλυθεν ἦρως· 415
 πὰρ δ' ἄρα Τηλέμαχον θεοεἰκελον εἶσαν ἄγοντες.
 Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Γερήνιος ἰππότα Νέστωρ·

“Καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, κρηῖνάτ' ἐέλδωρ,
 ὄφρ' ἦτοι πρῶτιστα θεῶν ἰλάσσομ' Ἀθήνην,
 ἢ μοι ἐναργῆς ἦλθε θεοῦ ἐς δαῖτα θάλειαν. 420
 Ἄλλ' ἄγ', ὁ μὲν πεδίονδ' ἐπὶ βοῦν ἴτω, ὄφρα τάχιστα

bu selon leurs desirs, ils vont se livrer au sommeil chacun dans sa demeure. Cependant Nestor fait dresser pour Télémaque, le fils chéri d'Ulysse, un lit moelleux placé sous le portique ; il veut que près du héros repose Pisistrate, chef des peuples, et le seul des enfants de Nestor qui, dans le palais, n'eut pas encore d'épouse. Le vieillard se retire enfin dans l'appartement le plus secret de son vaste palais ; il s'endort sur le lit qu'avait préparé la reine son épouse.

Le lendemain, dès que brille l'aurore, l'auguste Nestor abandonne sa couche. Il sort du palais, et s'assied sur des pierres polies, qui, blanches et frottées d'huile, étaient devant les portes élevées, et sur lesquelles s'asseyait jadis le roi Nélée, qui par sa prudence était semblable aux dieux. Mais déjà vaincu par l'inexorable destin, il était descendu dans les demeures de Pluton ; c'est là que, tenant son sceptre, s'assied le vieux guerrier Nestor, le rempart des Grecs. Autour de lui se rassemblent ses fils, qui tous ont aussi quitté leurs couches, Échéphron, Stratios, Persée, Arétos et Thrasymède, le sixième est Pisistrate ; ils conduisent eux-mêmes le beau Télémaque, et le font placer auprès du vieillard, qui leur adresse ces paroles,

« Hâtez-vous, ô mes enfants, de satisfaire à mes desirs, je veux offrir un sacrifice expiatoire à la première des déesses, Minerve, qui m'est apparue pendant le sacrifice offert à Neptune. Que l'un de vous aille aux champs, afin que le pasteur des bœufs nous amène promptement une génisse en ces lieux ; qu'un autre

ἔλθῃσιν, ἐλάσῃ δὲ βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
 εἷς δ' ἐπὶ Τηλεμάχου μεγαθύμου νῆα μέλαιναν
 πάντας ἰὼν ἐτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δῦ' οἴους·
 εἷς δ' αὖ χρυσοχόον Λαέρκεια δεῦρο κελέσθω
 ἐλθεῖν, ὄφρα βοὸς χρυσὸν κέρασιν περιχεύῃ.

425

Οἱ δ' ἄλλοι μένετ' αὐτοῦ ἀολλέες· εἶπατε δ' εἴσω
 δμωῆσιν κατὰ δώματ' ἀγακλυτὰ δαῖτα πένεσθαι,
 ἔδρας τε ξύλα τ' ἀμφὶ καὶ ἀγλὰν οἰσέμεν ὕδωρ. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐποίπνυον· ἦλθε μὲν ἄρ βοῦς
 ἐκ πεδίου, ἦλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς εἴσης

430

Τηλεμάχου ἔταροι μεγαλήτορος· ἦλθε δὲ χαλκεύς,
 ὄπλ' ἐν χερσὶν ἔχων χαλκῆϊα, πείρατα τέχνης,
 ἄκμονά τε, σφύραν τ', εὐποίητόν τε πυράγρην,
 οἰσίντε χρυσὸν εἰργάζετο· ἦλθε δ' Ἀθήνη,
 ἱρῶν ἀντιώσα· γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ
 χρυσὸν ἔδωχ'· ὁ δ' ἔπειτα βοὸς κέρασιν περιχεύεν
 ἀσκήσας, ἴν' ἄγαλμα θεᾷ κεχάροιτο ἰδοῦσα.

435

Βοῦν δ' ἀγέτην κεράων Στρατίος καὶ δῖος Ἐχέφρων.
 Χέρνιθα δὲ σφ' Ἄρητος ἐν ἀνθεμόεντι λέβητι
 ἦλυθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἐτέρῃ δ' ἔχεν οὐλὰς
 ἐν κανέφῳ. Πέλεκυν δὲ μενεπτόλεμος Θρασυμῆδης
 ὄξυν ἔχων ἐν χερσὶ παρίστατο, βοῦν ἐπικόψων.

440

Περσεὺς δ' ἀμνίον εἶχε. Γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ
 χέρνιθ' αὖτ' οὐλοχύτας τε κατήρχετο· πολλὰ δ' Ἀθήνη
 εὔχετ' ἀπαρχόμενος, κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλων.

445

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο, καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,

se rende sur le vaisseau de Télémaque, et qu'il amène ici tous les compagnons de ce prince, qu'il n'en laisse que deux seulement; qu'un autre enfin appelle ici l'orfèvre Laercée, pour entourer d'or les cornes de la génisse. Mes autres enfants resteront auprès de moi; dites aux serviteurs du palais de préparer un splendide festin, d'apporter les sièges, le bois et l'onde limpide.»

Ainsi parle Nestor; tous exécutent ses ordres; la génisse arrive des champs, et les compagnons de Télémaque du rapide navire; arrive aussi l'ouvrier habile, tenant dans ses mains tous les instruments de son art, le marteau, l'enclume et les tenailles faites avec soin qui lui servent à travailler l'or; enfin Minerve vient elle-même, desirant assister au sacrifice; le noble vieillard donna l'or; l'ouvrier, l'adaptant avec soin, le place aux cornes de la génisse, afin que la déesse se réjouît en voyant cette offrande. Stratios et le divin Échéphron conduisaient la génisse par les cornes. Arétos, venant de la salle, portait l'eau dans un vase richement ciselé, de l'autre main il portait l'orge sacrée dans une corbeille. Le fort Thrasymède debout tenait en ses mains la hache tranchante prêt à frapper la génisse. Persée tenait la coupe où l'on recueillera le sang. Le vieux guerrier Nestor commence à répandre l'eau du sacrifice et l'orge sacrée; puis, adressant de nombreuses prières à Minerve, il jette dans le feu le poil de la tête.

Lorsqu'ils ont prié, qu'ils ont répandu l'orge sa-

αὐτίκα Νέστωρος υἱός, ὑπέρθυμος Θρασυμήδης,
 ἤλασεν ἄγχι στάς· πελεκος δ' ἀπέκοψε τένοντας
 αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος· αἱ δ' ὀλόλυξαν 450
 θυγατέρες τε, νυοὶ τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις
 Νέστωρος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένειο θυγατρῶν.
 Οἱ μὲν ἔπειτ', ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης,
 ἔσχον· ἀτὰρ σφάζεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.
 Τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἶμα ρύη, λίπε δ' ὀστέα θυμὸς, 455
 αἰψ' ἄρα μιν διέχευαν· ἄφαρ δ' ἐκ μηρία τάμνον
 πάντα κατὰ μοῖραν, κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν,
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
 Καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον
 λαῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώεσσι χερσίν. 460
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη, καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα, καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
 ὦπτων δ', ἀκροπόρους ὀβελοὺς ἐν χερσίν ἔχοντες.

Τόφρα δὲ Τηλέμαχον λοῦσεν καλὴ Πολυκάστη,
 Νέστωρος ὀπλοτάτη θυγάτηρ Νηληϊάδαο. 465
 Αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε, καὶ ἔχρισεν λίπ' εἰαίῳ,
 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,
 ἔκ ρ' ἀσαμίνθου βῆ, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.
 Παρ δ' ὄγε Νέστωρ' ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, ποιμένι λαῶν.

Οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρέ' ὑπέρτερα, καὶ ἐρύσαντο, 470
 δαίνυνθ' ἐζόμενοι· ἐπὶ δ' ἀνέρες ἐσθλοὶ ὄροντο,
 οἶνον ἐνοινοχοεῦντες ἐνὶ χρυσέοις δεπάεσσιν.

crée, le fils de Nestor, le fort Thrasymède, frappe en s'approchant; la hache tranche les nerfs du cou, la force abandonne la génisse; les filles de Nestor, les femmes de ses fils, et sa chaste épouse Eurydice, l'aînée des filles de Clymène, poussent un cri religieux. On s'efforce ensuite de soulever de terre l'animal expirant, et Pisistrate chef des peuples l'égorge aussitôt. Quand le sang a cessé de couler, et que la vie abandonne la victime, on enlève les boyaux; ils détachent les cuisses, selon l'usage, et les recouvrent de deux couches de graisse, sur lesquelles on place des lambeaux palpitants. Le vieillard brûle les cuisses sur des éclats de bois qu'il arrose de vin; près de lui de jeunes garçons tiennent en leurs mains des broches à cinq pointes. Sitôt que les cuisses sont consumées, que les assistants ont goûté les entrailles, ils divisent en morceaux les restes de la victime, qu'ils percent avec des broches, et qu'ils font rôtir en tenant dans les mains ces broches acérées.

Durant ces apprêts, Télémaque est conduit au bain par la belle Polycaste, la plus jeune des filles de Nestor. Quand elle l'a baigné, qu'elle l'a parfumé d'essence, elle couvre d'une tunique et d'un riche manteau le héros, qui s'éloigne du bain, et paraît dans sa démarche semblable aux immortels. Il s'avance, et va s'asseoir auprès de Nestor, pasteur des peuples.

Dès que les viandes sont rôties, on les retire du foyer, et tous s'asseyent pour prendre le repas; alors des hommes vigoureux se lèvent et versent le vin dans

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

« Παιῖδες ἐμοὶ, ἄγε, Τηλεμάχῳ καλλίτριχας ἵππους 475
ζεύξασθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὁδοῖο. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο·
καρπαλίμως δ' ἔζευξαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους.

Ἐν δὲ γυνὴ ταμίη σῆτον καὶ οἶνον ἔθηκεν,
ὄψα τε, οἷα ἔδουσι διοτρεφέες βασιλῆες. 480

Ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βήσατο δίφρον·
πὰρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
ἔς δίφρον τ' ἀνέβαινε, καὶ ἠνία λάζετο χερσίν,
μάστιξεν δ' ἐλάαν. Τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πέτεσθην
ἔς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὸ πτολίεθρον· 485
οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

Δύσετό τ' ἥελιος, σκιδώντό τε πᾶσαι ἀγυαί·
ἔς Φηρὰς δ' ἵκοντο, Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
υἱός Ὀρσιλόχοιο, τὸν Ἄλφειός τέκε παῖδα.
Ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν· ὁ δὲ τοῖς πὰρ ξείνια θῆκεν. 490

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
ἵππους τε ζεύγνυντ', ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον,
ἐκ δ' ἔλασαν προθύροια καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·
μάστιξεν δ' ἐλάαν· τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πέτεσθην.
Ἰξον δ' ἔς πεδίον πυρρηφόρον· ἔνθα δ' ἔπειτα 495
ἦνον ὁδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠκέες ἵπποι.
Δύσετό τ' ἥελιος, σκιδώντό τε πᾶσαι ἀγυαί.



des coupes d'or. Lorsque les convives ont chassé la faim et la soif, le vieux Nestor dit à ses fils :

« Mes enfants, hâtez-vous d'amener pour Télémaque les coursiers à la belle crinière et de les atteler au char, afin qu'il accomplisse son voyage. »

Il dit; ceux-ci s'empresment d'obéir aux ordres qu'ils viennent d'entendre. Aussitôt ils attellent au char les coursiers rapides. L'intendante du palais y dépose le pain, le vin, et toutes les provisions destinées à la nourriture des rois, enfants de Jupiter. Télémaque monte dans le char étincelant; le fils de Nestor, Pisistrate, se place à ses côtés, prend les rênes dans ses mains, et du fouet frappe les chevaux. Ils s'élancent sans efforts dans la plaine, en quittant la haute ville de Pylos; durant tout le jour chaque coursier de son côté agite le joug qui les rassemble.

Le soleil se couchait, et toutes les rues étaient dans l'ombre, lorsqu'ils arrivèrent à Phère, dans le palais de Dioclée, fils d'Orsiloque, issu lui-même d'Alphée. C'est là qu'ils reposent toute la nuit, et ce héros leur offrit les dons de l'hospitalité.

Le lendemain, dès que paraît la fille du matin, l'Aurore aux doigts de rose, ils attellent les coursiers, montent sur le char magnifique, et s'éloignent du palais à travers le portique retentissant. Pisistrate frappe les chevaux; ils s'élancent sans efforts. Les deux héros traversent des plaines fertiles; bientôt ils arrivent au terme du voyage, tant les coursiers les emportent avec rapidité. Le soleil se couchait et toutes les rues étaient dans l'ombre.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Δ.

ΤΑ ἘΝ ΛΑΚΕΔΑΪΜΟΝΙ.

Οἱ δ' ἔξον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,
πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου κυδαλίμοιο.
Τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτησιν
υἱὸς ἠδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.
Τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ῥηξήνορος υἱεὶ πέμπεν· 5
ἐν Τροίῃ γὰρ πρῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
δωσέμεναι· τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον.
Τὴν ἄρ' ὄγ' ἐνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπε νέεσθαι
Μυρμιδόνων προτὶ ἄστῳ περικλυτὸν, οἷσιν ἄνασσεν.
Υἱεὶ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἤγετο κούρην, 10
ὅς οἱ τηλύγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης
ἐκ δούλης· Ἐλένη δὲ θεοὶ γόνον οὐκέτ' ἔφαινον,
ἐπειδὴ τὸ πρῶτον ἐγείνατο παῖδ' ἐρατεινὴν,
Ἐρμιόνην, ἣ εἶδος ἔχε χρυσῆς Ἀφροδίτης.
Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' ὑπερεφές μέγα δῶμα 15
γείτονες ἠδὲ ἔται Μενελάου κυδαλίμοιο,

CHANT QUATRIÈME

DE L'ODYSSÉE.

AVENTURES A LACÉDÉMONE.

ALORS Télémaque et Pisistrate arrivent dans la vallée profonde où s'élève la vaste Lacédémone, et se dirigent vers la demeure de l'illustre Ménélas. Ils le trouvent donnant un festin dans son palais à de nombreux amis pour le mariage de son fils, et celui de sa fille irréprochable. Il envoyait cette jeune princesse au fils du valeureux Achille; car jadis dans les plaines de Troie il avait promis, juré même à ce héros de lui donner sa fille; les dieux leur permettaient d'accomplir ce mariage. Ménélas avec ses chars et ses coursiers la fit conduire dans la capitale des Thessaliens, sur lesquels régnait le fils d'Achille. Ce prince unissait aussi la fille du Spartiate Alector à son fils, le valeureux Mégapenthe qu'il eut dans sa vieillesse d'une femme esclave; car les dieux n'accordèrent point d'enfant à son épouse Hélène, après qu'elle eut donné le jour à son aimable fille Hermione, belle comme la blonde Vénus.

Ainsi dans ces superbes demeures les voisins et les amis de l'illustre Ménélas s'abandonnent à la joie des

τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος αἰοῖδός,
φορμιζών· δαῖώ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτούς,
μολπῆς ἐξάρχοντες, εἰδίνεον κατὰ μέσσον.

Τῷ δ' αὐτ' ἐν προθύροισι δόμων αὐτῶ τε καὶ ἵππῳ, 20
Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός,
στῆσαν. Ὁ δὲ προμολῶν ἴδετο κρείων Ἔτεωνεύς,
ὄτρηρός θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο.

Βῆ δ' ἴμεν ἀγγελῶν διὰ δώματα ποιμένι λαῶν·
ἀγχού δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 25

«Ἐείνω δὴ τινε τώδε, διοτρεφεῖς ᾧ Μενελαε,
ἄνδρε δύω, γενεῇ δὲ Διὸς μεγαλοιο εἶκτον.

Ἄλλ' εἶπ', εἴ σφωῖν καταλύσομεν ὠκέας ἵππους,
ἢ ἄλλον πέμπωμεν ἱκανέμεν, ὅς κε φιλήσῃ.»

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 30

«Οὐ μὲν νήπιος ἦσθα, Βοηθείδη Ἔτεωνεῦ,
τὸ πρὶν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε, πάϊς ὤς, νήπια βάζεις.

Ἦ μὲν δὴ νῶϊ ξεινήϊα πολλὰ φαγόντε
ἄλλων ἀνθρώπων, δεῦρ' ἰκόμεθ'. Αἶ κέ ποθι Ζεὺς
ἐξοπίσω περ παύσῃ οἴζυός! Ἀλλὰ λύ' ἵππους 35
ξείνων, ἐς δ' αὐτούς προτέρω ἄγε θοινηθῆναι.»

Ὡς φάθ'· ὁ δ' ἐκ μεγάροιο διέσσυτο, κέκλετο δ' ἄλλους
ὄτρηρούς θεράποντας ἅμ' ἐσπέσθαι εἰς αὐτῶ.

Οἱ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώοντας·
καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐφ' ἱππέησιν κάπησιν, 40
πάρ δ' ἔβαλον ζειᾶς, ἀνά δὲ κρὶ λευκὸν ἔμιζαν·

festins ; près d'eux un chanteur divin chantait en s'accompagnant de la lyre ; et deux sauteurs habiles , tandis qu'il marque la cadence , tournoyaient au sein de l'assemblée.

C'est en ce moment que Télémaque et le fils de Nestor arrêtent leurs coursiers devant les portiques du palais. Le puissant Étéonée, diligent serviteur de l'illustre Ménélas, est le premier qui les aperçoit. Soudain il accourt porter cette nouvelle au pasteur des peuples, et, debout près de son maître, il fait entendre ces paroles :

« Noble Ménélas, voici deux étrangers, deux héros qui me paraissent issus du grand Jupiter. Dites-moi si nous devons dételer leurs rapides coursiers, ou les envoyer à quelque autre citoyen, pour qu'il les accueille avec amitié. »

« Jusqu'à ce jour, lui répond Ménélas indigné, tu ne fus jamais dépourvu de sens, Étéonée, fils de Boëthoüs ; mais à cette heure, comme un enfant, tu tiens des discours insensés. Nous-mêmes pourtant ne sommes venus en ces lieux qu'après avoir reçu les nombreux présents de l'hospitalité chez les peuples étrangers. Puisse Jupiter à l'avenir nous préserver du malheur ! Cependant délie les coursiers de ces hôtes, et conduis-les ici pour qu'ils participent à nos festins. »

Il dit ; Étéonée sort à l'instant, appelle les autres serviteurs, et leur commande de le suivre. Ils s'empressent d'ôter le joug aux coursiers baignés de sueur ; ils les attachent dans les étables des chevaux, et leur apportent de l'épeautre qu'ils mêlent avec de l'orge

ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα·
αὐτοὺς δ' εἰσῆγον θεῖον δόμον. Οἱ δὲ ἰδόντες
θαύμαζον κατὰ δῶμα διοτρεφέος βασιλῆος.

Ἰῶστε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἢ σελήνης,
δῶμα καθ' ὑψερεφές Μενελάου κυδαλίμοιο.

45

Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,
ἔς β' ἀσαμίνθους βάντες εὐξέστας λούσαντο.

Τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν, καὶ χρίσαν ελαίῳ,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,
ἔς βα θρόνους ἔζοντο παρ' Ἀτρείδην Μενέλαον.

50

Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
νίψασθαι· παρὰ δὲ ζεστὴν ἐτάνουσσε τράπεζαν.

Σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,
εἶδατα πολλ' ἐπιθειῖσα, χαριζομένη παρεόντων.

55

Δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰείρας
παντοίων· παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα.

Τὸ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

« Σίτου θ' ἄπτισθον, καὶ χαίρετον· αὐτὰρ ἔπειτα
δείπνου πασσαμένῳ εἰρησόμεθ' οἵτινές ἐστον
ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γόνος ἀπόλωλε τοκήων,
ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἐστὲ διοτρεφείων βασιλῆων
σκηπτούχων· ἐπεὶ οὐ κε κακοὶ τοιοῦσδε τέκοιεν. »

60

Ὡς φάτο, καὶ σφιν νῶτα βοῶς παρὰ πίονα θῆκεν

65

blanche; ensuite ils inclinent le char contre la muraille éclatante; enfin ils introduisent les étrangers dans le palais. Télémaque et Pisistrate sont frappés d'admiration à la vue de cette demeure d'un roi puissant. Comme resplendit la clarté de la lune ou du soleil, ainsi brillaient les palais élevés du vaillant Ménélas. Lorsque les deux héros ont satisfait leurs yeux en contemplant cette magnificence, ils entrent dans des baignoires brillantes pour s'y laver. Des captives les baignent, les oignent d'huile, et leur donnent des tuniques molles et de riches manteaux; puis ils vont s'asseoir sur des sièges, près du fils d'Atrée. Aussitôt une servante s'avance avec une aiguière d'or, en verse l'eau dans un bassin d'argent, pour qu'ils lavent leurs mains, et place devant eux une table soigneusement polie. L'intendante du palais y dépose le pain et des mets nombreux, en y joignant ceux qui sont en réserve; un autre serviteur apporte des plats chargés de toute espèce de viandes, et leur présente des coupes d'or.

Cependant Ménélas, tendant la main à ses hôtes, leur parle en ces mots :

« Prenez quelque nourriture et livrez-vous à la joie; quand vous aurez terminé ce repas, nous vous demanderons quel rang vous tenez parmi les hommes. Non, vos parents ne sont point d'une origine inconnue, mais sans doute vous êtes issus de rois puissants, décorés du sceptre; ce ne sont point des citoyens obscurs qui donnèrent le jour à des héros tels que vous. »

Il dit, et leur offre de sa main le large dos d'un bœuf

ὄπτ' ἐν χερσὶν ἐλῶν, τά ῥά οἱ γέρα πάρθεσαν αὐτῶ.

Οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῦμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν,

ἄγγι: σχῶν κεφαλῆν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

70

« Φράζεο, Νεστορίδῃ, τῶ ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ,

χαλκοῦ τε στεροπὴν καὶ δῶματα ἠχήμεντα,

χρυσοῦ τ' ἠλέκτρου τε καὶ ἀργύρου ἠδ' ἐλέφαντος.

Ζηνός που τοιῆδε γ' Ὀλυμπίου ἔνδοθεν αὐλή.

Ὅσα τάδ' ἄσπετα πολλά! σέβας μ' ἔχει εἰσορώωντα. »

75

Τοῦ δ' ἀγορεύοντος ζύνετο ξανθὸς Μενέλαος,

καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τέκνα φίλ', ἦτοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἂν τις ἐρίζοι·

ἀθάνατοι γὰρ τοῦγε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν·

ἀνδρῶν δ' ἢ κέν τις μοι ἐρίσσειται, ἢ καὶ οὐκί,

80

κτῆμασιν. Ἢ γὰρ πολλὰ παθῶν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς·

ἠγαγόμεν ἐν νηυσὶ, καὶ ὀγδοάτῳ ἔτει ἦλθον·

Κύπρον, Φοινίκην τε καὶ Αἰγυπτίους ἐπαληθεῖς,

Αἰθιοπᾶς θ' ἰκόμην, καὶ Σιδονίους καὶ Ἑρεμβούς,

καὶ Λιβύην, ἵνα τ' ἄρνες ἄφαρ κεραοὶ τελέθουσιν.

85

Τρίς γὰρ τίκτει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν.

Ἔνθα μὲν οὔτε ἄναξ ἐπιδευῆς, οὔτε τι ποιμὴν,

τυροῦ καὶ κρειῶν, οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος·

ἀλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπητανὸν γάλα θῆσθαι.

Ἔως ἐγὼ περὶ κείνα πολὺν βίοτον συναγείρων

90

ἠλώμην, τείως μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνεν,

rôti qu'on avait placé devant lui, comme la part la plus honorable. Les jeunes princes portent les mains vers les mets qui leur sont présentés. Quand ils ont chassé la faim et la soif, Télémaque dit au fils de Nestor en se penchant vers lui pour n'être pas entendu des autres convives :

« Vois, ô Pisistrate, ami cher à mon cœur, comme resplendit l'éclat de l'airain dans ce palais magnifique, comme brillent l'or, l'ambre, l'argent et l'ivoire. Telle est sans doute la demeure de Jupiter Olympien. Quelles grandes et nombreuses richesses ! en les voyant je reste frappé de surprise. »

Ménélas, qui les entendit s'entretenir ainsi, leur adresse aussitôt ces paroles :

« Chers enfants, nul ne peut se comparer à Jupiter ; ses demeures et ses trésors sont immortels ; parmi les hommes il en est plusieurs qui me surpassent en richesses, d'autres aussi me sont inférieurs. J'ai souffert de grands maux, j'ai long-temps erré sur mes navires, et ne suis arrivé qu'après la huitième année ; dans mes courses lointaines j'ai parcouru Cypre, la Phénicie, j'ai visité les Égyptiens, les Éthiopiens, les habitants de Sidon, les Érembes, et la Libye, où les agneaux naissent avec des cornes. Les brebis y portent trois fois dans un an. Jamais en ce pays le maître d'un champ, ou même le berger, ne manquent ni de fromage, ni de la chair des troupeaux, ni d'un lait plein de douceur ; durant toute l'année les brebis en donnent avec abondance. Mais, tandis qu'occupé d'amasser de grandes richesses, j'errais dans ces contrées, un traître assassinait hon-

λάβρη, ἀνωϊστὶ, δόλῳ οὐλομένης ἀλόχοιο·

ὅς οὔτι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω.

Καὶ πατέρων τάδε μέλλετ' ἀκουέμεν, οἵτινες ὑμῖν

εἰσὶν· ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἔπαθον, καὶ ἀπώλεσα οἶκον

εὖ μάλα ναιετάοντα, κεχανδότα πολλὰ καὶ ἐσθλά.

ὧν ὄφελον τριτάτην περ ἔχων ἐν δώμασι μοῖραν

ναίειν, οἱ δ' ἄνδρες σοοὶ ἔμμεναι, οἱ τότε ὄλοντο

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, ἐκάς Ἄργεος ἵπποδότοιο.

Ἄλλ' ἔμπης πάντας μὲν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων

(πολλάκις ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν,

ἄλλοτε μὲν τε γόῳ φρένα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αὐτε

παύομαι· αἰψηρὸς δὲ κόρος κρυεροῖο γόοιο),

τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,

ὡς ἐνός, ὅστε μοι ὕπνον ἀπεχθαίρει καὶ ἐδωδὴν

μνωομένῳ· ἐπεὶ οὔτις Ἀχαιῶν τόσσ' ἐμόγησεν,

ὅσσ' Ὀδυσσεὺς ἐμόγησε καὶ ἤρατο· τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν

αὐτῷ κήδε' ἔσεσθαι, ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν ἄλαστον

κείνου, ὅπως δὴ δηρὸν ἀποίχεται· οὐδέ τι ἴδμεν,

ζῶει ὄγ' ἢ τέθνηκεν. Ὀδύρονται νύ που αὐτὸν

Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ ἐχέφρων Πηνελόπεια,

Τηλέμαχος θ', ὃν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ.»

Ὡς φάτο· τῷ δ' ἄρα πατὴρ ὕφ' ἡμερον ὤρσε γόοιο.

Δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλε, πατὴρ ἀκούσας,

χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχῶν

teusement mon frère en secret par la perfidie d'une épouse funeste; aussi je ne goûte plus aucune joie à posséder tous ces biens. Quels que soient vos parents, ils ont dû vous parler de mes malheurs; car j'ai souffert bien des maux; j'ai détruit un royaume habité par des peuples nombreux et renfermant d'immenses trésors. Plût aux dieux que j'habitasse aujourd'hui ce palais avec la troisième partie seulement de mes richesses, et qu'ils fussent encore pleins de vie ceux qui périrent dans les plaines d'Ilion, loin de la fertile Argos. Je pleure, je gémiss sur tous ces guerriers (souvent, retiré dans le fond de ces demeures, je me plais à nourrir la douleur dans mon ame, souvent aussi je mets un terme à mes regrets; car l'homme est bientôt rassasié de tristesse); mais, malgré mes peines, tous ensemble m'ont coûté moins de larmes qu'un seul dont le souvenir me rend odieux le sommeil et la nourriture; car nul parmi les Grecs ne s'est montré brave, comme Ulysse s'est montré brave et patient. Mais, hélas! il lui fut réservé de supporter bien des douleurs, et je devais à mon tour éprouver un inconsolable chagrin, parce qu'il est depuis longtemps absent; je ne sais même s'il vit encore ou s'il a péri. Tous les siens le pleurent maintenant, et le vieux Laërte, et la prudente Pénélope, et Télémaque, qu'il a laissé bien jeune encore dans son palais.»

Il dit; ce discours réveille tous les regrets de Télémaque et son desir de revoir Ulysse. Des larmes tombent de ses yeux en entendant parler de son père, et de ses deux mains prenant son manteau de pour-

ἀμφοτέρησιν χερσί. Νόησε δέ μιν Μενέλαος·
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ἤέ μιν αὐτὸν πατὴρ ἰάσσει μνησθῆναι,
 ἢ πρῶτ' ἐξερέοιτο, ἕκαστά τε πειρήσαιο.

Ἔως ὁ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 120
 ἐκ δ' Ἑλένη θαλάμοιο θυώδεος ὑψορόφοιο
 ἤλυθεν, Ἀρτέμιδι χρυσηλακάτῳ εἰκυῖα.

Τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρήστη κλισίην εὐτυχτον ἔθηκεν·
 Ἀλκίπηπτε δὲ τάπητα φέρεν μαλακοῦ ἐρίοιο·
 Φυλῶ δ' ἀργύρεον τάλαρον φέρε, τὸν οἱ ἔδωκεν 125
 Ἀλκάνδρῃ, Πολύβοιο δάμαρ, ὃς ἔναι' ἐνὶ Θήβης
 Αἰγυπτίης, ὅθι πλεῖστα δόμοις ἐν κτήματα κεῖται·
 ὃς Μενελάῳ δῶκε δὴ ἀργυρέας ἀσαμίνθους,
 δοιοὺς δὲ τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα.

Χωρὶς δ' αὐθ' Ἑλένη ἄλοχος πόρε κάλλιμα δῶρα· 130
 χρυσῆν τ' ἠλακάτην, τάλαρόν θ' ὑπόκυκλον ὄπασσεν,
 ἀργύρεον, χρυσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράαντο.

Τὸν ῥά οἱ ἀμφίπολος Φυλῶ παρέθηκε φέρουσα,
 νήματος ἀσκητοῖο βεβυσμένον· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῶ
 ἠλακάτη τετάνυστο, ἰοδνεφὲς εἶρος ἔχουσα. 135

Ἔξετο δ' ἐν κλισίῳ, ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν.
 Αὐτίκα δ' ἦγ' ἐπέεσσι πόσιν ἐρέεινεν ἕκαστα·

« Ἴδμεν δὴ, Μενέλαε· διοτρεφές, οἵτινες οἶδε
 ἀνδρῶν εὐχετόωνται ἱκανέμεν ἡμέτερον δῶ;
 ψεύσομαι, ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός. 140
 Οὐ γάρ πώ τινά φημι εἰκότα ὧδε ἰδέσθαι,

pre, il se couvre le visage. Ménélas le reconnaît; alors dans son ame il balance, incertain s'il laissera Télémaque se livrer au souvenir de son père, ou s'il doit l'interroger d'abord, et lui parler en détail.

Tandis que Ménélas hésite au fond de son cœur, Hélène sort de sa chambre superbe et parfumée, semblable à Diane qui porte un arc d'or; Adraste lui présente un siège élégant; Alcippe porte un tapis d'une laine moelleuse; Phylo porte une corbeille d'argent, qu'Hélène reçut d'Alcandre, l'épouse de Polybe, habitant de Thèbes, ville d'Égypte, où, dans son palais, se trouvaient de grandes richesses; Polybe donna deux baignoires d'argent, deux trépieds, dix talents d'or à Ménélas. De son côté, l'épouse de Polybe voulut aussi qu'Hélène reçût des présents magnifiques; elle offrit à cette princesse une quenouille d'or avec une corbeille ronde en argent, et dont les bords extérieurs étaient enrichis d'or. En ce moment la suivante Phylo porte la corbeille remplie de pelotons déjà filés, et sur laquelle est étendue la quenouille entourée d'une laine violette. Hélène se place sur le siège, où se trouve une estrade pour reposer ses pieds, et se hâte d'interroger son époux en ces mots :

« Savons-nous, ô divin Ménélas, quels sont les hôtes arrivés aujourd'hui dans notre palais? Me trompé-je, ou bien serait-ce la vérité? Mon cœur m'invite à parler. Non, jamais aucun homme, aucune femme (j'en

οὐτ' ἀνδρ', οὔτε γυναῖκα (σέβας μ' ἔχει εἰσορώσαν),
 ὡς ὄδ' Ὀδυσσεὺς μεγαλήτορος υἱὶ ἕοικεν,
 Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ
 κείνος ἀνὴρ, ὅτ' ἐμεῖο κυνώπιδος εἶνεκ' Ἀχαιοὶ
 ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην, πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες. »

115

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
 « Οὐτῶ νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὡς σὺ εἴσκεις·
 κείνου γὰρ τοιοῖδε πόδες, τοιαῖδε τε χεῖρες,
 ὀφθαλμῶν τε βολαί, κεφαλὴ τ', ἐφύπερθέ τε χαῖται.
 Καὶ νῦν ἦτοι ἐγὼ, μευνημένος ἀμφ' Ὀδυσῆϊ,
 μυθεόμην, ὅσα κείνος οἰζύσας ἐμόγησεν
 ἀμφ' ἐμοί· αὐτὰρ ὁ πικρὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶδεν,
 γλαΐναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών. »

150

Τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἠΰδα·

155

« Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτροφές, ὄρχαμε λαῶν,
 κείνου μέντοι ὄδ' υἱὸς ἐτήτυμον, ὡς ἀγορεύεις·
 ἀλλὰ σάφρων ἐστὶ, νεμεσσᾶται δ' ἐνὶ θυμῷ,
 ὠδ' ἐλθὼν τὸ πρῶτον, ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν
 ἅντα σέθεν, τοῦ νόϊ, θεοῦ ὡς, τερπόμεθ' αὐδῆ.
 Αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 τῷ ἅμα πομπὸν ἔπεσθαι· ἐέλδετο γὰρ σε ιδέσθαι,
 ὄφρα οἱ ἦ τι ἔπος ὑποθήσεται, ἢ τι ἔργον.
 Πολλὰ γὰρ ἄλγε' ἔχει πατρὸς παῖς οἰχομένοιο
 ἐν μεγάροις, ᾧ μὴ ἄλλοι ἀοσσητῆρες ἔωσιν,
 ὡς νῦν Τηλεμάχῳ. Ὁ μὲν οἴγεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι

160

165

suis frappée d'étonnement), ne m'a paru ressembler à ses parents comme cet étranger a l'air d'être le fils d'Ulysse, Télémaque, lui que son père laissa jeune encore dans sa maison, lorsque les Grecs, à cause de moi, malheureuse, portèrent chez les Troyens une lamentable guerre.»

« Chère épouse, reprend aussitôt Ménélas, la même pensée m'occupait en ce moment; oui, ce sont bien là les pieds d'Ulysse, ce sont ses mains, le feu de ses yeux, sa tête, et même la chevelure dont elle est surmontée. D'ailleurs, lorsque dans mes discours j'ai rappelé le souvenir d'Ulysse, et de tous les maux qu'il a soufferts pour moi, ce jeune prince a répandu des larmes amères, et de son manteau de pourpre il s'est couvert le visage.»

Aussitôt le fils de Nestor, Pisistrate, fait entendre ces paroles :

« Ménélas, fils de Jupiter, chef des peuples, il est vrai, ce héros est le fils d'Ulysse, comme vous le dites; mais Télémaque est modeste, il a craint dans son ame, en venant ici pour la première fois, de vous interrompre par de vains discours, vous dont la voix nous charme comme celle d'une divinité. Mon père, le vieux guerrier Nestor, a voulu que je fusse le compagnon de ce prince, qui desirait vous voir pour obtenir de vous quelques conseils, ou quelques secours. Hélas! l'enfant dont le père est absent éprouve de grands maux dans sa propre maison, lorsqu'il n'a pas d'autres protecteurs, tel est aujourd'hui Téléma-

εἶς, οἳ κεν κατὰ δῆμον ἀλάλοικεν κακότητα. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

« ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ

ἶκεθ', ὅς εἴνεκ' ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους·

170

καί μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχον ἄλλων

Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖρ ἄλα νύστων ἔδωκεν

νηυσὶ θεῆσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεὺς.

Καί κέ οἱ Ἄργει νάσσα πόλιν, καὶ δώματ' ἔτευξα,

ἐξ Ἰθάκης ἀγαγὼν σὺν κτήμασι καὶ τέκει ᾧ,

175

καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν ἐξαπατάξας,

αἱ περιναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῷ.

Καί κε θάμ' ἐνθάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ', οὐδέ κεν ἡμέας

ἄλλο διέκρινεν φιλέοντέ τε τερπομένῳ τε,

πρὶν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.

180

Ἀλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσσεσθαι θεὸς αὐτὸς,

ὅς κεῖνον δύστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθηκεν. »

Ὡς φάτο· τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἤμερον ὤρσε γόοιο.

Κλαῖε μὲν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,

κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἄτρεΐδης Μενέλαος·

185

οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς ἀδακρύτῳ ἔχεν ὄσσε.

Μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,

τόν ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαινῆς ἀγλαὸς υἱός.

Τοῦ δ' ἔπιμνησθεῖς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

« Ἄτρεΐδη, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι

190

Νέστωρ φάσχ' ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σεῖο

que; son père est absent, et nul parmi les citoyens d'Ithaque ne veut l'aider à repousser le malheur.»

« Grands dieux! s'écrie à l'instant Ménélas, il est donc venu dans ma maison le fils de ce héros qui livra pour ma cause des combats si terribles; lui qu'à son retour je comptais honorer et chérir plus que tous les autres Argiens, si le puissant Jupiter nous eût permis de revenir à travers les flots sur nos vaisseaux rapides. Alors j'aurais fondé pour lui dans Argos une ville, et j'aurais construit un palais, pour qu'il amenât d'Ithaque ses trésors, son fils et ses peuples; ou bien j'aurais assigné d'autres demeures aux citoyens d'une ville entière, parmi toutes celles qui sont soumises à mon empire. Là du moins nous serions toujours restés ensemble; rien ne nous aurait empêchés de nous aimer et de nous réjouir, jusqu'à ce que le nuage de la mort nous eût enveloppés. Mais un dieu, sans doute jaloux d'un tel avenir, a voulu qu'Ulysse fût seul malheureux et privé de revoir sa patrie.»

Il dit, et ce discours réveille la douleur dans toutes les âmes. Hélène, issue de Jupiter, pleurait abondamment; Télémaque et Ménélas pleuraient de même, et le fils de Nestor ne resta point sans répandre des larmes. Il rappelait dans sa pensée Antiloque, héros irréprochable, que tua le fils vaillant de l'Aurore. Plein du souvenir de son frère, Pisistrate parle en ces mots :

« Fils d'Atrée, souvent le vieux Nestor m'a dit que vous étiez le plus prudent des hommes, quand nous parlions de vous dans nos demeures, et que nous dis-

οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι, καὶ ἀλλήλους ἐρέομεν.

Καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθειό μοι· οὐ γὰρ ἔγωγε
τέρπομ' ὀδυρόμενος μεταδόρπιος. Ἀλλὰ καὶ Ἡῶς
ἔσσεται ἠριγένεια, νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδὲν

195

κλαίειν, ὅς κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.

Τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον οἴζυροῖσι βροτοῖσιν,
κείρασθαί τε κόμην, βαλλείν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.

Καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὔτι κάκιστος

Ἀργείων. Μέλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· οὐ γὰρ ἔγωγε

200

ἦντησ', οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι

Ἄντιλοχον, περὶ μὲν θείειν ταχύν, ἠδὲ μαχητήν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅσ' ἂν πεπνυμένος ἀνὴρ

εἶποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὅς προγενέστερος εἶη

205

(τοίου γὰρ καὶ πατρός, ὃ καὶ πεπνυμένα βάζεις·

ῥεῖα δ' ἀρίγνωτος γόνος ἀνέρος, ὅτε Κρονίων

ἄλβον ἐπικλώσει γαμέοντί τε γεινομένῳ τε,

ὡς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερές ἤματα πάντα,

αὐτὸν μὲν λιπαρῶς γηρασκέμεν ἐν μεγάροισιν,

210

υἱέας αὖ πινυτούς τε καὶ ἔγχεσιν εἶναι ἀρίστους),

ἡμεῖς δὲ κλαυθμὸν μὲν ἐάσομεν, ὅς πρὶν ἐτύχθη·

δόρπου δ' ἐξαῦτις μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ

χευάντων. Μῦθοι δὲ καὶ ἠῶθέν περ ἔσονται

Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοί, διαειπέμεν ἀλλήλοισιν.»

215

Ὡς ἔφατ'· Ἀσφαλίῳ δ' ἄρ' ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν,
ὄτρηρός θεράπων Μενελάου κυδαλίμιο.

Οἱ δ' ἐπ' ὄνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.

courions ensemble. Aujourd'hui, s'il est possible, obéissez-moi; je ne puis me plaire à voir couler des pleurs au milieu d'un festin. Quand l'aurore brillera dans les cieus, je ne m'opposerai point à ce qu'on pleure ceux que la mort a moissonnés. Le seul hommage que nous puissions offrir à ceux qui ne sont plus est de couper notre chevelure et de répandre des larmes. J'ai moi-même perdu mon frère, qui n'était pas le moins vaillant des Grecs. Ménélas, vous avez dû le connaître; moi, je ne l'ai jamais vu; mais on dit qu'Antiloque l'emportait sur tous les autres par sa vitesse à la course, et sa vaillance dans les combats.»

« Ami, lui répond Ménélas, vous avez dit tout ce que dirait, tout ce que ferait un homme sage, et bien plus âgé que vous. Né d'un père prudent, vous parlez avec prudence; on reconnaît aisément la postérité des hommes à qui Jupiter fila d'heureuses destinées au jour de leur naissance et de leur mariage; telle est celle que maintenant et toujours il n'a cessé d'accorder à Nestor; il a voulu que votre père, au sein de l'abondance, vieillît dans ses demeures, entouré de fils prudents et braves dans les combats. Maintenant donc suspendons les pleurs qui viennent de s'échapper; goûtons de nouveau les charmes du repas, et qu'on verse l'eau sur nos mains. Au retour de l'aurore Télémaque et moi nous aurons encore un entretien, et nous pourrons discourir ensemble.»

Aussitôt Asphalion, l'un des fidèles serviteurs de Ménélas, verse l'eau sur les mains des convives, qui se hâtent de prendre les mets qu'on leur a servis.

Ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα·
αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον, 220
νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.

Ὅς τὸ καταβρόζειεν, ἐπὴν κρητῆρι μιγείη,
οὐ κεν ἐφημέριός γε βάλοι κατὰ δάκρυ παρειῶν,
οὐδ' εἴ οἱ κατατεθναίη μήτηρ τε πατήρ τε,
οὐδ' εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον υἷον 225
χαλκῷ δηϊόφεν, ὁ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρῳτο.

Τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἔσθλα, τά οἱ Πολύδαμνα πόρεν, Θῶνος παράκοιτις,
Αἰγυπτίη· τῇ πλεῖστα φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα
φάρμακα, πολλὰ μὲν ἔσθλα μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά· 230
ἱητρὸς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων
ἀνθρώπων· ἦ γὰρ Παιήονός εἰσι γενέθλης.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐνέηκε, κέλευσέ τε οἰνοχοῆσαι,
ἐξαῦτις μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·

« Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ἠδὲ καὶ οἶδε 235
ἀνδρῶν ἔσθλων παῖδες (ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλω
Ζεὺς ἀγαθόν τε κακόν τε διδοῖ· δύναται γὰρ ἅπαντα),
ἦτοι νῦν δαίνυσθε, καθήμενοι ἐν μεγάροισιν,
καὶ μύθοις τέρπεσθε· εἰκότα γὰρ καταλέξω.

Πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω, 240
ὄσσοι Ὀδυσσεύς ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι·
ἀλλ' οἶον τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερός ἀνὴρ
δῆμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί.
Αὐτόν μιν πληγῆσιν ἀεικελίησι δαμάσσας,

Cependant Hélène, la fille de Jupiter, s'occupe d'un autre soin ; elle jette aussitôt dans le vin une préparation merveilleuse qui suspend les douleurs et la colère, et porte avec elle l'oubli de tous les maux ; celui qui dans sa coupe la mêle à son breuvage ne verse point de larmes durant tout un jour ; non, lors même que périeraient ou son père ou sa mère ; lors même que son frère ou son fils chéri seraient percés par l'airain, et qu'il le verrait de ses propres yeux. Tel était le remède salutaire que possédait la fille de Jupiter, qui le reçut de l'Égyptienne Polydamna, l'épouse de Thonis ; car c'est dans l'Égypte surtout que la terre féconde fournit un grand nombre de plantes, les unes salutaires, les autres mortelles ; en ce pays chaque homme est un médecin habile, parce que tous sont issus de Péon. Quand Hélène eut jeté cette préparation dans l'urne, elle ordonne qu'on verse le vin, et de nouveau fait entendre ces paroles :

« Illustre Ménélas, et vous, enfants de héros valeureux (Jupiter nous envoie tour à tour et les biens et les maux ; il peut toutes choses), prenez maintenant le repas, et goûtez, assis dans nos demeures, le charme des doux entretiens ; car je rapporterai des aventures qui plairont aux convives. Certes, je ne pourrai raconter ni rappeler ici tous les combats du valeureux Ulysse ; mais au moins je dirai ce que ce héros courageux osa tenter, et ce qu'il accomplit dans la ville des Troyens, où vous, Grecs, avez éprouvé tant de peines. Un jour donc, s'étant meurtri de coups honteux, et jetant sur ses épaules une pauvre tuni-

σπεῖρα κάκ' ἀμφ' ὤμοισι βαλὼν, οἰκῆϊ εἰοικώς, 245
 ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδου πόλιν εὐρυάγυιαν·
 ἄλλω δ' αὐτὸν φωτὶ κατακρύπτων ἤισκεν,
 δέκτηρ, ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 Τῷ ἱκέλος κατέδου Τρώων πόλιν. Οἱ δ' ἀβάκησαν
 πάντες· ἐγὼ δέ μιν οἷη ἀνέγνων τοῖον ἐόντα, 250
 καὶ μιν ἀνηρώτων· ὁ δὲ καρδοσύνη ἀλέεινεν.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν ἐγὼ λόεον, καὶ κριῖον ἐλαίω,
 ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσα, καὶ ὤμοσα καρτερόν ὄρκον,
 μὴ μὲν πρὶν Ὀδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' ἀναφῆναι,
 πρὶν γε τὸν ἐς νῆάς τε θεὰς κλισίας τ' ἀφικέσθαι, 255
 καὶ τότε δὴ μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.
 Πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνας ταναήκει χαλκῷ,
 ἤλθε μετ' Ἀργείους, κατὰ δὲ φρόνιν ἤγαγε πολλήν.
 Ἔνθ' ἄλλαι Τρωαὶ λίγ' ἐκόκυον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 χαῖρ', ἐπεὶ ἤδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι 260
 ἄψ οἰκόνδ'· ἄτην δὲ μετέστενον, ἦν Ἀφροδίτη
 δῶχ', ὅτε μ' ἤγαγε κείσε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης,
 παῖδά τ' ἐμὴν νοσφισσαμένην, θάλαμόν τε πόσιν τε,
 οὐ τευ δευόμενον, οὔτ' ἄρ φρένας, οὔτε τι εἶδος·
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 265
 «Ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
 Ἦδη μὲν πολέων ἐδάην βουλήν τε νόον τε
 ἀνδρῶν ἠρώων, πολλήν δ' ἐπελήλυθα γαῖαν·
 ἄλλ' οὔπω τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,
 οἷον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἔσκε φίλον κῆρ. 270

que, comme un vil esclave, il arrive dans la vaste cité de nos ennemis ; ainsi déguisé sous cet habit on l'eût pris pour un véritable mendiant, tel qu'il n'en parut jamais sur les vaisseaux des Grecs. Il pénètre en cet état dans la ville des Troyens. Tous ignoraient que ce fût Ulysse ; moi seule l'ayant reconnu, je l'interrogeais, mais par ruse il évitait de me répondre. Pourtant, dès que je l'eus lavé, parfumé d'essence, et revêtu d'autres habits, je lui jurai, par le plus terrible des serments, de ne point découvrir Ulysse aux Troyens avant qu'il eût regagné les tentes et les navires ; alors seulement il me dévoila tous les desseins des Grecs. Puis ce héros ayant immolé de son glaive une foule d'ennemis, retourna parmi les Argiens, et leur rapporta de nombreux renseignements. Alors toutes les Troyennes jetèrent des cris de désespoir ; moi cependant je me réjouissais au fond de mon cœur, car déjà tout mon desir était de retourner dans ma maison ; et sans cesse je pleurais sur la faute où Vénus m'avait entraînée, lorsqu'elle me conduisit ici loin de ma chère patrie, qu'elle me sépara de ma fille, du lit nuptial, et de mon époux qui ne le cède à personne ni par sa prudence ni par sa beauté. »

« Oui, chère épouse, reprend aussitôt Ménélas, tout ce que vous dites est vrai, et vous parlez avec sagesse. J'ai connu l'esprit et les conseils d'un grand nombre de héros, et j'ai parcouru de nombreuses contrées ; mais je n'ai vu jamais mortel d'une grandeur d'âme égale à celle du patient Ulysse. Je dirai surtout ce que ce

Οἶον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ
 ἵππῳ ἐνὶ ξεστῶ, ἦν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι
 Ἀργείων, Τρώεσσι φόνον καὶ Κῆρα φέροντες.
 ἦλθες ἔπειτα σὺ κεῖσε· κελυσόμεναι δέ σ' ἔμελλεν
 δαίμων, ὃς Τρώεσσι ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι·

276

καὶ τοι Διήφοβος θεοείκελος ἔσπετ' ἰούση.
 Τρις δὲ περίστειξας κοῖλον λόχον ἀμπαφώωσα,
 ἐκ δ' ὀνομακλήδην Δαναῶν ὀνόμαζες ἀρίστους,
 πάντων Ἀργείων φωνὴν ἴσκουσ' ἀλόχοισιν.

Αὐτὰρ ἐγὼ καὶ Τυδείδης καὶ Δίος Ὀδυσσεύς,
 ἤμενοι ἐν μέσσοισιν, ἀκούσαμεν ὡς ἐβόησας.

280

Νῶϊ μὲν ἀμφοτέρῳ μενεήναμεν ὀρμηθέντε
 ἢ ἐξελθέμεναι, ἢ ἔνδοθεν αἰψ' ὑπακοῦσαι·

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἰμένῳ περ.
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν υἷες Ἀχαιῶν·

285

Ἄντικλος δὲ σέγ' οἶος ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν
 ἤθελεν· ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ μάστακα χερσὶ πῖεζεν
 νωλεμέως κρατερῆσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιοὺς,
 τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νάσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς Ἀθήνη. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·

290

« Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
 ἀλγίον· οὐ γὰρ οἷ τι τάγ' ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
 οὐδ' εἴ οἱ κραδίη γε σιδηρῆ ἐνδοθεν ἦεν.

Ἄλλ' ἄγετ', εἰς εὐνὴν τράπεθ' ἡμέας, ὄφρα καὶ ἦδη
 ὑπνῳ ὑπο γλυκερῶ ταρπώμεθα κοιμηθέντες. »

295

ὧς ἔφατ'· Ἀργεῖη δ' Ἑλένη δμῳῆσι κέλευσεν

héros courageux osa tenter, et ce qu'il accomplit dans le cheval de bois où nous pénétrâmes, nous, les plus vaillants des Grecs, pour porter aux Troyens le carnage et la mort. Hélène, vous vîntes alors à l'endroit où nous étions ; un dieu, qui sans doute voulait combler de gloire les Troyens, vous inspira cette pensée ; le beau Déiphobe accompagnait vos pas. Trois fois, en les touchant, vous fîtes le tour de nos larges embûches, et vous appelâtes par leur nom chacun des plus illustres Argiens, en imitant la voix de leurs épouses. Assis au milieu de nos guerriers, le fils de Tydée, Ulysse et moi, nous reconnûmes vos paroles. Soudain, poussés par un mouvement impétueux, Diomède et moi nous voulons sortir, ou du moins vous parler de l'intérieur ; mais Ulysse nous arrête et nous retient malgré notre désir. Tous les fils des Grecs gardent le plus profond silence ; le seul Anticlus désirait répondre à vos discours ; mais Ulysse lui ferme la bouche de sa forte main, et sauve ainsi toute l'armée, il le retint jusqu'à ce que la divine Minerve vous eût éloignée.»

« Noble fils d'Atrée, Ménélas, chef des peuples, répond le jeune Télémaque, ma douleur n'en est que plus amère ; ces exploits n'ont pu l'arracher à la mort ; il devait périr, lors même qu'il eût porté dans son sein un cœur de fer. Toutefois, ô Ménélas, allons retrouver notre couche, pour qu'au sein du repos nous goûtions les douceurs du sommeil. »

Il dit ; aussitôt Hélène commande à ses captives de

δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεα καλὰ
πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,
χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὐλας καθύπερθεν ἔσασθαι.

Αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι, 300
δέμνια δὲ στόρεσαν· ἐκ δὲ ξείνους ἄγε κήρυξ.

Οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,
Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός·
Ἄτρεΐδης δὲ καθέυθε μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο,
πὰρ δ' Ἑλένη ταχύπεπλος ἐλέξατο διὰ γυναικῶν. 305

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ῶρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
εἴματα ἑσσάμενος· περὶ δὲ ξίφος ὀξύ θέτ' ὦμφ,
ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.

Βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θεῶ ἑναλίγκιος ἄντην, 310
Τηλεμάχῳ δὲ παρίζεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·

« Τίπτε δέ σε χρεῖω δεῦρ' ἦγαγε, Τηλέμαχ' ἦρωσ,
ἐς Λακεδαίμονα διὰν, ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;
δῆμιον, ἢ ἴδιον; τόδε μοι νημερτές ἔνισπε. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα· 315

« Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
ἤλυθον, εἴ τινά μοι κληηδόνα πατρός ἐνίσποις.

Ἐσθίεταιί μοι οἶκος, ὄλωλε δὲ πίονα ἔργα·

δυσμενέων δ' ἀνδρῶν πλεῖτος δόμος, οὔτε μοι αἰεὶ

μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βούς, 320

μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες, ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες.

Τοῦνεκα νῦν τὰ σά γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα

préparer sous les portiques deux lits garnis de belles couvertures de pourpre, recouverts de tapis, et par-dessus de tuniques d'une étoffe moelleuse. Aussitôt ces femmes sortent du palais en portant des flambeaux; elles se hâtent de préparer les deux couches; un héraut conduit les étrangers. Ainsi, pendant toute la nuit, l'illustre Télémaque et le fils de Nestor dormirent sous les portiques du palais; Atride s'était retiré dans l'appartement le plus secret de sa demeure élevée, et près de lui reposait Hélène, la plus belle des femmes.

Le lendemain, dès que l'Aurore aux doigts de rose eut brillé dans les cieux, Ménélas s'arrache au sommeil, revêt ses habits, suspend à ses épaules un glaive tranchant, et chausse à ses pieds de riches brodequins. En s'éloignant de sa chambre, le héros, semblable aux dieux, se rend auprès de Télémaque, et lui parle en ces mots;

« Quel besoin, ô généreux Télémaque, vous a conduit jusque dans la divine Lacédémone, sur le vaste dos des mers? Serait-ce une affaire publique, ou quelque intérêt particulier? Dites-moi la vérité. »

« Fils d'Atrée, chef des peuples, répond aussitôt le prudent Télémaque, je suis venu dans l'espoir d'apprendre auprès de vous quelque nouvelle de mon père. Mes biens sont dissipés, mes champs fertiles sont ravagés; ma maison est remplie d'ennemis qui dévorent mes nombreux troupeaux de bœufs et de brebis, et qui, pleins d'audace, prétendent à la main de ma mère. Maintenant donc j'embrasse vos genoux,

κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας
ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν, ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας
πλαζομένου· πέρι γάρ μιν ὕϊζυρὸν τέκε μήτηρ.
Μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο, μηδ' ἐλεαίρων,
ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.
Λίσσομαι, εἴποτέ τοί τι πατὴρ ἐμὸς, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
ἢ ἔπος ἢ τι ἔργον ὑποστάς ἐξετέλεσεν
δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοὶ,
τῶν νῦν μοι μνήσαι, καὶ μοι νημερτές ἐνισπε. »

326

330

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
« ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ
ἤθελον εὐνηθῆναι, ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἰόντες.
Ὡς δ' ὀπότ' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῦ λέοντος
νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνούς,
κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα
βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὴν εἰσηλυθεν εὐνήν,
ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν αἰεκέα πότμον ἐφήκεν·
ὡς Ὀδυσεὺς κείνοισιν αἰεκέα πότμον ἐφήσει.
Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον!
τοῖος ἐὼν, οἴός ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ
ἐξ ἔριδος Φιλομηλείδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,
καδ' δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοὶ,
τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς!
πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρὸγάμοί τε.
Ταῦτα δ' ἄ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσεαι, οὐκ ἂν ἐγωγε
ἄλλα παρέξ εἴποιμι παρακλιδὸν, οὐδ' ἀπατήσω·

335

340

345

pour que vous me racontiez la fin déplorable d'Ulysse, si vous l'avez vue de vos propres yeux, ou si vous l'avez apprise de quelques voyageurs; sa mère l'enfanta malheureux. Soit respect, soit pitié, ne me flattez pas; dites-moi tout ce que vous savez. Si jamais mon père, le vaillant Ulysse, vous aida de ses conseils et de son bras au milieu du peuple troyen, où vous, Grecs, avez souffert de grands maux, je vous supplie de m'en garder aujourd'hui le souvenir, dites-moi la vérité.»

«Grands dieux, s'écrie Ménélas en soupirant, ils aspireraient à reposer dans la couche d'un homme vaillant, ces lâches insensés! De même lorsqu'une biche a déposé ses jeunes faons encore à la mamelle dans le repaire d'un fort lion, elle parcourt la montagne, et va paître les herbages de la vallée, alors l'animal terrible revient en son antre, et les égorge tous sans pitié; tel Ulysse immolera ces jeunes audacieux. Grand Jupiter, Minerve, Apollon! ah! que n'est-il encore ce qu'il fut autrefois dans la superbe Lesbos, lorsque, à la suite d'une querelle, se levant pour lutter contre Philomélide, il terrassa ce guerrier d'un bras vigoureux, et combla de joie tous les Grecs! Si tel qu'il était alors, Ulysse paraissait à la vue des prétendants, pour eux tous quelle mort prompte! quelles noces amères! Quant aux questions que vous m'adressez, j'y répondrai sans détour, et ne vous trom-

ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,
τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω.

350

Αἰγύπτῳ μ' ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι
ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας.

Οἱ δ' αἰεὶ βούλοντο θεοὶ μεμνήσθαι ἐφετμέων.

Νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
Αἰγύπτου προπάροιθε (Φάρον δέ ἐ κικλήσκουσιν)
τόσσον ἄνευθ', ὅσσον τε πανημερίη γλαφυρὴ νηῦς
ἦνυσεν, ἣ λιγύς οὖρος ἐπιπνείησιν ὄπισθεν·

365

ἐν δὲ λιμῆν εὖορμος, ὄθεν τ' ἀπὸ νῆας εἴσας
ἐς πόντον βάλλουσιν, ἀφυσσάμενοι μέλαν ὕδωρ.

Ἔνθα μ' εἰκόσιν ἦματ' ἔχον θεοὶ, οὐδέ ποτ' οὖροι
πνεύοντες φαίνονθ' ἄλιαές, οἳ βρά τε νηῶν

360

πομπῆς γίνονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

Καί νύ κεν ἦια πάντα κατέφθιτο καὶ μένε' ἀνδρῶν,
εἰ μὴ τις με θεῶν ὀλοφύρατο, καὶ μ' ἐσάωσεν,

Πρωτέος ἰφθίμου θυγάτηρ, ἄλιόιο γέροντος,
Εἰδοθέη· τῇ γάρ βα μάλιστά γε θυμὸν ὄρινα,

365

ἣ μ' οἴφ' ἔρροντι συνήντετο νόσφιν ἐταίρων.

Αἰεὶ γὰρ περὶ νῆσον ἀλώμενοι ἰχθυάασκον

γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.

Ἢ δ' ἐμεῦ ἄγχι σταῖσα, ἔπος φάτο, φώνησέν τε·

370

« Νῆπιός εἰς, ὦ ξεῖνε, λίην τόσσον, ἠὲ χαλίφρων;

ἠὲ ἐκὼν μεθίεις, καὶ τέρπειαι ἄλγεα πάσχων,

ὡς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκειαι, οὐδέ τι τέκμαρ

perai pas ; je ne vous célerai point non plus ce que m'a dit le véridique vieillard marin, je ne vous cacherai rien. »

« Malgré mon impatience de retourner dans ma patrie, les dieux me retenaient en Égypte, parce que j'avais négligé de leur offrir des hécatombes. Les dieux veulent que toujours on se souvienne de leurs lois. Au milieu de la mer, en face de l'Égypte, s'élève une île (on la nomme Phare), éloignée du rivage de toute la distance qu'en un jour franchissent les navires, lorsqu'un vent frais enfle leurs voiles ; cette île présente un port spacieux d'où les vaisseaux peuvent être aisément lancés à la mer, après qu'ils ont puisé l'eau nécessaire au voyage. C'est là que durant vingt jours je fus retenu par les dieux, et privé des vents favorables qui sont les guides des navires sur le vaste dos de la mer. Sans doute toutes nos provisions et la force de mes compagnons se seraient épuisées, si l'une des déesses de la mer, touchée de compassion, ne m'avait sauvé, la fille de l'illustre Protée, vieillard marin, Idothée, par qui je sentis ranimer mon courage, lorsqu'elle me vit errer seul loin de mes compagnons. Car eux tous les jours allaient pêcher autour de l'île, avec leurs hameçons recourbés ; la faim dévorait leurs entrailles. Idothée, s'approchant alors, me parle en ces mots :

« Étranger, êtes-vous donc sans courage et sans raison ? cédez-vous volontiers à la mauvaise fortune ? et vous plaisez-vous en souffrant mille maux à rester long-temps dans cette île, sans pouvoir trouver un

εὔρέμεναι δύνασαι, μινύθει δέ τοι ἦτορ ἐταίρων; »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον· 375

« Ἐκ μὲν τοι ἐρέω, ἧτις σὺ πέρ ἐσσι θεῶων,
ὡς ἐγὼ οὔτι ἐκὼν κατερύκομαι, ἀλλὰ νυ μέλλω
ἀθανάτους ἀλιτέσθαι, οἱ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
Ἀλλὰ σὺ πέρ μοι εἰπὲ (θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν)
ὅστις μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου,
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα. »

380

Ὡς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶων·

« Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

Πωλεῖταί τις δεῦρο γέρων ἄλιος νημερτῆς,
ἀθάνατος Πρωτεύς Αἰγύπτιος, ὅστε θαλάσσης

385

πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμῶς·

τόνδε τ' ἐμόν φασιν πατέρ' ἔμμεναι, ἠδὲ τεκέσθαι.

Τόνγ' εἴ πως σὺ δύναιο λοχησάμενος λελαβέσθαι,

ὅς κέν τοι εἴησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου,

νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα·

390

καὶ δέ κέ τοι εἴησι, διοτρεφές, αἶ κ' ἐθέλησθα,

ὅ τι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται,

οἰχομένοιο σέθεν δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλήν τε. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

« Αὐτῇ νῦν φράζου σὺ λόχον θεῖοιο γέροντος,

395

μή πῶς με προῖδὼν ἢ προδαιεὶς ἀλέηται·

ἀργαλέος γάρ τ' ἐστὶ θεὸς βροτῶ ἀνδρὶ δαμῆναι. »

Ὡς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶων·

« Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

terme à vos peines, lorsque la vie de vos compagnons est prête à s'éteindre ? »

« O vous, qui sans doute êtes une déesse, lui répondis-je aussitôt, non, ce n'est point volontiers que je reste en ces lieux, mais j'aurai sans doute offensé les immortels habitants de l'Olympe; dites-moi donc (les dieux savent tout) quel est celui des immortels qui m'enchaîne, me ferme le chemin et me prive du retour; dites-moi comment je pourrai naviguer sur la mer poissonneuse. »

« Étranger, repartit la déesse, je vous révélerai tout ce que je sais. Un dieu marin, vieillard véridique, paraît souvent sur cette plage, l'immortel Protée, Égyptien, qui connaît toutes les profondeurs de la mer, et l'un des serviteurs de Neptune; on dit que ce vieillard est mon père, et qu'il me donna le jour. Si par vos ruses vous pouvez le saisir, il vous enseignera votre route, la longueur du voyage, le moyen du retour, et comment vous pourrez naviguer sur la mer poissonneuse. Il vous apprendra même, si vous le désirez, ô noble enfant de Jupiter, quels sont les biens et les maux survenus dans votre maison depuis que vous l'avez quittée pour tenter un voyage si long et si périlleux. »

« O déesse, m'écriai-je alors, daignez me dire quelles embûches il faut tendre à ce divin vieillard, de peur qu'il ne prévienne ma ruse, et ne parvienne à m'échapper; car il est difficile pour un faible mortel de dompter un dieu. »

« Je vous expliquerai tout avec détail, reprend Ido-

Ἥμος δ' ἥλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκει, 400
 τῆμος ἄρ' ἐξ ἄλδος εἶσι γέρων ἄλιος νημερτῆς,
 πνοιῆ ὕπο Ζεφύροιο, μελαίνῃ φρικὶ καλυφθεῖς·
 ἐκ δ' ἐλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν·
 ἀμφὶ δέ μιν φῶκαι νέποδες καλῆς Ἄλοσύδνης 405
 ἀθρόαι εὐδουσιν, πολιτῆς ἄλδος ἐξαναδῦσαι,
 πικρὸν ἀποπνεῖουσαι ἄλδος πολυβενθέος ὁδμήν.
 Ἔνθα σ' ἐγὼν ἀγαγοῦσα, ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφιν,
 εὐνάσω ἐξεΐης· σὺ δ' εὐ κρίνασθαι ἐταίρους
 τρεῖς, οἳ τοι παρὰ νηυσὶν εὐσσήμοισιν ἄριστοι.
 Πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώϊα τοῦο γέροντος. 410
 Φῶκας μὲν τοι πρῶτον ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν·
 αὐτὰρ ἐπὶ πᾶσας πεμπάσσεται ἠδὲ ἴδηται,
 λέξεται ἐν μέσσησι, νομεὺς ὡς πῶεσι μῆλων.
 Τὸν μὲν ἐπὶ δὴ πρῶτα κατευνηθέντα ἴδησθε,
 καὶ τότε ἔπειθ' ὑμῖν μελέτω κάρτος τε βίη τε· 415
 αὐτὶ δ' ἔχειν μεμαῶτα καὶ ἐσσύμενόν περ ἀλύξαι.
 Πάντα δὲ γιγνόμενος πειρήσεται, ὅσο' ἐπὶ γαῖαν
 ἔρπετὰ γίγονται, καὶ ὕδωρ καὶ θεσπιδαῆς πῦρ·
 ὑμεῖς δ' ἀστεμφέως ἐχέμεν, μᾶλλον τε πιέζειν.
 Ἄλλ' ὅτε κεν δῆ σ' αὐτὸς ἀνείρηται ἐπέεσσιν, 420
 τοῖος ἐὼν, οἷόν κε κατευνηθέντα ἴδησθε,
 καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης, λῦσαι τε γέροντα,
 ἤρωσ· εἶρεσθαι δὲ θεῶν ὅστις σε χαλέπτει,
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεια ἰχθυόεντα. »
 Ὡς εἰποῦσ', ὑπὸ πόντον ἐδύσατο κυμαίνοντα. 425

thée. Sitôt que le soleil touche au plus haut des cieux, le vieillard véridique sort de la mer, au souffle du Zéphyr qui le cache en noircissant la surface des eaux; puis il va se reposer dans des grottes profondes; autour de lui rassemblés dorment les phoques issus de la belle Halosydne, et tous, sortant du sein des vagues, répandent au loin l'odeur amère des profonds abîmes. C'est là que je vous conduirai dès que brillera l'aurore, pour vous placer parmi les phoques; vous; cependant, choisissez avec soin trois compagnons, les plus braves qui soient sur vos larges navires. Je vais vous instruire de tous les artifices du vieillard. D'abord il compte ses phoques, et les examine attentivement; après les avoir comptés et contemplés, il se couche au milieu d'eux, comme le pasteur au milieu d'un troupeau de brebis. Sitôt que vous le verrez assoupi, songez à recueillir toutes vos forces, tout votre courage, pour pouvoir le retenir, malgré son désir de vous échapper. Il essaiera de devenir tout ce qui rampe sur la terre, de l'eau, du feu dévorant. Vous cependant restez ferme, et resserrez-le davantage. Mais lorsque lui-même vous interrogera par ses discours; et sera tel qu'il était quand vous l'avez vu s'endormir, alors cessez toute violence, et déliez le vieillard, noble héros; puis demandez-lui quelle divinité s'irrite contre vous, s'oppose à votre retour, et comment vous pourrez franchir la mer poissonneuse.»

« En achevant ces paroles, la déesse se replonge

Αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὄθ' ἔστασαν ἐν ψαμάθοισιν,
ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατηλυθον ἠδὲ θαλάσσαν,
δόρπον θ' ὄπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἦλυθεν ἀμβροσίη νύξ,
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

430

Ἢμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
καὶ τότε δὴ παρὰ θῖνα θαλάσσης εὐρυπόροιο
ἦϊα, πολλὰ θεοὺς γουνούμενος· αὐτὰρ ἐταίρους
τρεῖς ἄγον, οἷσι μάλιστα πεποιθεα πᾶσαν ἐπ' ἰθύν.

Τόφρα δ' ἄρ' ἦγ' ὑποδῦσα θαλάσσης εὐρέα κόλπον,
τέσσαρα φωκάων ἐκ πόντου δέρματ' ἔνεικεν·
πάντα δ' ἔσαν νεόδαρτα· δόλον δ' ἐπεμήδετο πατρί.

435

Εὐνάς δ' ἐν ψαμάθοισι διαγλάψασ' ἀλήτησιν,
ἦστο μένουσ'· ἡμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθομεν αὐτῆς·
ἐξείης δ' εὔνησε, βάλεν δ' ἐπὶ δέρμα ἐκάστω.

440

Κεῖθι δὴ αἰνότατος λόχος ἔπλετο· τεῖρε γὰρ αἰνώως
φωκάων ἀλιотреφῆων ὀλωτάτος ὀδμή.

Τίς γάρ κ' εἰναλίῳ παρὰ κήτει κοιμηθεῖη;
ἄλλ' αὐτῇ ἐσάωσε, καὶ ἐφράσατο μέγ' ὄνειαρ·

ἀμβροσίην ὑπὸ ῥῖνα ἐκάστω θῆκε φέρουσα
ἠδὲ μάλα πνεύουσαν, ὄλεσε δὲ κήτεος ὀδμήν.

445

Πᾶσαν δ' ἠοίην μένομεν τετληότι θυμῷ·
φῶκαι δ' ἐξ ἄλός ἦλθον ἀολλέες· αἱ μὲν ἔπειτα
ἐξῆς εὐνάζοντο παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

Ἐνδιος δ' ὁ γέρων ἦλθ' ἐξ ἄλός, εὔρε δὲ φώκας

450

dans la mer. Moi, cependant, je me dirigeai vers mes navires rangés sur le sable; dans ma marche une foule de pensées obscurcissaient mon cœur. Quand je fus parvenu sur mon vaisseau, nous préparons le repas du soir; bientôt arrive la nuit immortelle, et chacun s'endort sur le rivage. Le lendemain, au lever de l'Aurore, fille du matin, je parcourais les bords de la mer profonde, en adressant aux dieux de nombreuses prières; je conduisais trois de mes compagnons, ceux à qui je me fais le plus en toute entreprise.

« Cependant Idothée, sortie du vaste sein de la mer, apportait les dépouilles de quatre phoques récemment immolés, ruse qu'elle ourdit contre son père. Elle avait creusé des lits dans le sable, et s'était assise en nous attendant. Bientôt nous arrivons auprès d'elle; la déesse nous fait coucher en ordre, et jette sur chacun de nous une peau de phoque. Mais cette embuscade nous était insupportable; nous étions suffoqués par l'odeur qu'exhalent ces phoques nourris dans les abîmes de la mer. Qui pourrait supporter en effet de reposer près d'un monstre marin? Mais Idothée, pour nous sauver, imagine un puissant remède; elle fait couler dans nos narines l'ambrosie qui répand un doux parfum, et elle dissipe l'odeur du monstre des mers. Durant tout le matin nous attendons avec un courage inébranlable; les phoques sortent par troupes de la mer; ils se couchent en ordre sur le rivage. A midi le vieux Protée sort aussi du sein des vagues, et trouve les phoques chargés de graisse;

ζατρεφίας· πάσας δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' ἀριθμόν.

Ἐν δ' ἡμέας πρώτους λέγε κήτεσιν, οὐδέ τι θυμῷ
ὠίσθη δόλον εἶναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.

Ἡμεῖς δὲ ἰάχοντες ἐπεσσύμεθ'· ἀμφὶ δὲ χεῖρας
βάλλομεν. Οὐδ' ὁ γέρων δολίης ἐπελήθετο τέχνης·

465

ἀλλ' ἦτοι πρῶτιστα λέων· γένετ' ἠυγένειος,
αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πύρραλις ἠδὲ μέγας σῦς·
γίγνεται δ' ὑγρὸν ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτῃλον.

Ἡμεῖς δ' ἀστεμφώς ἔχομεν τετληότηι θυμῷ.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνιάζ' ὁ γέρων, ὀλοφώϊα εἰδῶς,
καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·

460

· *Τίς νύ τοι, Ἀτρέος υἱέ, θεῶν συμφράσσατο βουλάς,
ὄφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα λοχησάμενος; Τέο σε χρῆ;"

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

· «Οἶσθα, γέρον (τί με ταῦτα παρατροπέων ἀγορεύεις;),

465

ὡς δὴ δὴθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκομαι, οὐδέ τι τέκμων
εὐρέμεναι δύναμαι, μινύθει δέ μοι ἔνδοθεν ἦτορ.

Ἄλλὰ σύ πέρ μοι εἰπέ (θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασι)

ἅστις μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδῃσε κελεύθου,
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πάντων ἐλεύσομαι ἰχθυόοντα.»

470

Ὡς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

· «Ἄλλὰ μάλ' ὤφελλες Διὶ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσιν

ῥέξας ἱερά κἀλ' ἀναβαινέμεν, ὄφρα τάχιστα

σὴν ἐς πατρίδ' ἴκοιο, πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον.

Οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι

475

οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,

il parcourt leurs rangs, et les compte avec soin. C'est nous qu'il examine les premiers parmi les phoques, sans soupçonner dans son ame aucune embûche; puis il se couche lui-même. Soudain nous nous précipitons en criant; nous jetons nos bras autour de lui. Mais le vieillard n'a point oublié son art trompeur; il devient d'abord un lion à l'épaisse crinière, puis tour à tour un dragon, une panthère, un énorme sanglier; tantôt c'est de l'eau froide, tantôt un arbre au feuillage élevé. Cependant nous tenons ferme et d'un courage inébranlable. Mais lorsque le vieillard est fatigué, quoique savant en ruses, il m'interroge, et me parle en ces mots :

« Fils d'Âtrée, quel dieu t'a donné le conseil de me tendre malgré moi cette embûche? Que te faut-il? »

Ainsi parle Protée; moi je lui répons aussitôt :

« Vous savez, ô vieillard (pourquoi le demander par ce détour?), que, depuis long-temps, je suis retenu dans cette île, que je ne puis trouver un terme à mes maux, et que ma vie se consume dans mon sein. Dites-moi donc (les dieux savent tout) quel est celui des immortels qui m'enchaîne, me ferme le chemin, me prive du retour, et comment je pourrai franchir la mer poissonneuse. »

« Vous devez avant tout, me répondit le vieux Protée, offrir à Jupiter, ainsi qu'à tous les immortels, de pompeux sacrifices, pour obtenir de retourner dans votre patrie, en traversant la vaste mer. Mais votre destinée n'est point de revoir vos amis, ni de retourner dans votre riche palais, et votre terre natale, avant

πρὶν γ' ὅτ' ἂν Αἰγύπτιοι, δῦπετέος ποταμοῖο,
 αὐτίς ὕδωρ ἔλθῃς, ῥέξῃς θ' ἱεράς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν·
 καὶ τότε τοὶ δώσουσιν ὁδὸν θεοὶ, ἦν σὺ μενοινᾷς.»

480

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
 οὐνεκά μ' αὐτίς ἄνωγεν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον
 Αἰγυπτὸνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.
 Ἀλλὰ καὶ ὥς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«Ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελῶ, γέρον, ὥς σὺ κελεύεις.
 Ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως καταλέξον,
 εἰ πάντες σὺν νηυσὶν ἀπήμονες ἦλθον Ἀχαιοὶ,
 οὓς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λίπομεν, Τροίηθεν ἰόντες,
 ἢ τις ἴδλετ' ὀλέθρῳ ἀδευκεῖ ἧς ἐπὶ νηὸς,
 ἢ ἐφίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.»

485

490

Ὡς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 «Ἄτρεΐδῃ, τί με ταῦτα διεΐρεαι; Οὐδέ τί σε χρὴ
 ἴδμεναι, οὐδὲ δαῖναι ἐμὸν νόον· οὐδέ σέ φημι
 δὴν ἄκλαυτον ἔσεσθαι, ἐπὴν εὖ πάντα πύθῃαι.
 Πολλοὶ μὲν γὰρ τῶνγε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο·
 ἀρχοὶ δ' αὖ δύο μούνοι Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων
 ἐν νόστῳ ἀπόλοντο (μάχῃ δέ τε καὶ σὺ παρῆσθα),
 εἷς δ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ.
 Αἴας μὲν μετὰ νηυσὶ δάμη δολιχηρέτμοισιν.
 Γυρῆσίν μιν πρῶτα Ποσειδάων ἐπέλασσεν,
 πέτρῃσιν μεγάλῃσι, καὶ ἐξεσάσσε θάλασσης·

495

500

que vous ne soyez allé de nouveau sur les eaux du fleuve Égyptus, issu de Jupiter, pour immoler des hécatombes sacrées aux dieux immortels, habitants du ciel immense; seulement alors les dieux vous accorderont le retour que vous desirez.»

«Il dit, et mon cœur fut brisé de douleur, quand je reçus l'ordre de retourner sur la mer ténébreuse jusqu'en Égypte, route longue et périlleuse. Cependant j'interroge de nouveau Protée, et lui tiens ce discours :

«J'accomplirai tout, ô vieillard, ainsi que vous l'ordonnez. Mais parlez sans feinte, dites-moi si tous les Grecs sont revenus sans accident sur leurs navires, tous ceux que nous laissâmes, Nestor et moi, quand nous partîmes d'Ilion, s'il en est quelqu'un qui périt sur son navire d'une mort imprévue, ou dans les bras de ses amis, après avoir terminé la guerre.»

«Je parlais ainsi; Protée me répondit aussitôt :

«Atride, pourquoi me demander ces choses? Il vous faudrait ne rien savoir, et ne point pénétrer ma pensée; car ce ne sera pas, je pense, sans verser bien des larmes que vous apprendrez toutes ces aventures. Plusieurs des Argiens ont péri, mais plusieurs ont été sauvés; deux chefs seulement des valeureux Grecs sont morts durant le voyage du retour (vous connaissez ceux qui succombèrent dans les combats); il en est encore un plein de vie, retenu sur la vaste mer. Ajax, avec ses navires aux longues rames, a péri. Neptune le jeta contre les roches énormes de Gyra, pour le sauver de la mer; sans doute il eût évité le trépas,

καὶ νύ κεν ἔκφυγε Κῆρα, καὶ ἐχθόμενός περ Ἀθήνη,
εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε, καὶ μέγ' ἀάσθη·
φῆ ῥ' ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.
Τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ' ἔκλυεν αὐδήσαντος·
αὐτίκ' ἔπειτα, τρίαιναν ἔλων χερσὶ στιβαρῆσιν,
ἤλασε Γυραίην πέτρην, ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν·
καὶ τὸ μὲν αὐτόθι μεῖνε, τὸ δὲ τρύφος ἔμπεσε πόντῳ·
τῷ ῥ' Αἴας τὸ πρῶτον ἐφεζόμενος μέγ' ἀάσθη·
τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον ἀπείρονα κυμαίνοντα.
Ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πῖεν ἀλμυρὸν ὕδωρ·
σὸς δέ που ἔκφυγε Κῆρας ἀδελφεός, ἠδ' ὑπάλυξεν,
ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι· σάωσε δὲ πότνια Ἥρη.
Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε Μαλειάων ὄρος αἰπὺ
ἔξεσθαι, τότε δὴ μιν ἀναρπάξασα θύελλα
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν, μεγάλα στενάχοντα,
ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν· ὅθι δώματα ναῖε Θυέστης
τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότ' ἔναιε Θυεστιάδης Αἴγισθος.
Ἄλλ', ὅτε δὴ καὶ κεῖθεν ἐφαίνετο νόστος ἀπήμων,
ἄψ δὲ θεοὶ οὖρον στρέψαν, καὶ οἴκαδ' ἵκοντο,
ἦτοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβήσετο πατρίδος αἴης,
καὶ κύνει ἀπτόμενος ἦν πατρίδα· πολλὰ δ' ἀπ' αὐτοῦ
δάκρυα θερμὰ χέοντ', ἐπεὶ ἀσπασίως ἴδε γαῖαν.
Τὸν δ' ἄρ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδε σκοπὸς, ὃν ῥα καθεῖσεν
Αἴγισθος δολόμητις ἄγων· ὑπὸ δ' ἔσχετο μισθὸν,
χρυσοῦ δοιὰ τάλαντα. Φύλασσε δ' ὄγ' εἰς ἑναιυτὸν,
μὴ ἐ λάθοι παριῶν, μνησαιοτο δὲ θούριδος ἀλκῆς.

506

510

516

520

525

malgré la colère de Minerve, s'il n'avait pas proféré des paroles pleines d'orgueil qui causèrent sa perte; il disait que, malgré les dieux, il échapperait au naufrage. Neptune entendit ce discours téméraire; soudain, d'une main vigoureuse, il saisit son trident, en frappe le roc de Gyra, qu'il divise tout entier; une moitié reste debout, et l'autre est précipitée dans la mer: c'était celle où d'abord Ajax s'était assis et qui fut cause de sa perte; elle l'entraîne dans le vaste abîme de la mer écumeuse. Ainsi périt ce héros, après avoir bu l'onde amère. Votre frère, ô Ménélas, avait évité la mort et s'était échappé sur ses vastes navires; ce fut l'auguste Junon qui le sauva. Mais lorsqu'il est près d'arriver vers les hautes montagnes des Maléens, une violente tempête le pousse, à son grand regret, sur la mer poissonneuse, jusqu'à l'extrémité du champ où sont les demeures qu'habitait Thyeste autrefois, et qu'habitait alors son fils Égisthe. En ce moment, aux yeux d'Agamemnon brillait un heureux retour, les dieux avaient changé les vents, les vaisseaux entraient dans le port, et, plein de joie, Atride descend sur la plage, il touche et baise avec transport le sol de la patrie; des larmes abondantes tombent de ses yeux à la vue si douce de la terre natale. Mais d'une retraite cachée il fut aperçu par un espion qu'en ces lieux avait placé le perfide Égisthe, qui lui promit une récompense de deux talents d'or. Depuis une année il faisait la garde, de peur qu'Agamemnon, arrivant en secret, ne rappelât son indomptable valeur.

Βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων πρὸς δῶματα ποιμένι λαῶν.

Αὐτίκα δ' Αἴγισθος δολίην ἐφράσσατο τέχνην·

κρινάμενος κατὰ δῆμον εἴκοσι φῶτας ἀρίστους,

530

εἶσε λόχον, ἐτέρωθι δ' ἀνώγει δαῖτα πένεσθαι.

Αὐτὰρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,

ἵπποισιν καὶ ὄχλοισιν, ἀεικέα μερμηρίζων.

Τὸν δ' οὐκ εἶδὸτ' ὄλεθρον ἀνήγαγε, καὶ κατέπεφνε

δειπνίσσας, ὡς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτῃ.

535

Οὐδέ τις Ἀτρεΐδew ἐτάρων λίπεθ', οἳ οἱ ἔποντο,

οὐδέ τις Αἰγίσθου· ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάροισιν. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,

κλαῖον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ

ἦθελ' ἔτι ζῶειν, καὶ ὄραϊν φάος ἡελίοιο.

540

Αὐτὰρ ἔπει κλαίων τε κυλινδόμενός τ' ἐκορέσθη,

δὴ τότε με προσέειπε γέρον ἄλιος νημερτής :

« Μηκέτι, Ἀτρεός υἱέ, πολὺν χρόνον ἀσκελές οὔτω

κλαῖ', ἐπεὶ οὐκ ἄνυσίν τινα δῆομεν· ἀλλὰ τάχιστα

πέιρα, ὅπως κεν δὴ σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκηαι.

545

Ἢ γάρ μιν ζῶν γε κιχῆσαι, ἢ κεν Ὀρέστis

κτεῖνεν ὑποφθάμενος· σὺ δέ κεν τάφου ἀντιβολήσαις. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμοὶ κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ

αὔτις ἐνὶ στήθεσσι, καὶ ἀγνυμένω περ, ἰάνθη.

Καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

550

« Τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ τρίτον ἄνδρ' ὀνόμαζε,

L'espion se hâte d'en porter la nouvelle dans le palais au pasteur des peuples. A l'instant Égisthe ourdit une trame odieuse. Choisisant parmi son peuple vingt hommes des plus courageux, il les place en embuscade, et commande qu'on prépare un festin splendide. Cependant il va lui-même au-devant d'Agamemnon avec son char et ses coursiers, en méditant un affreux dessein. Il conduit ce héros qui ne prévoyait pas la mort, et l'égorge durant le repas, comme on immole un bœuf dans l'étable. Nul parmi les compagnons d'Atride n'est épargé, aucun de ceux qui le suivirent, ni même aucun des amis d'Égisthe; il les immola tous dans son palais. »

Ainsi parla Protée; à ce discours mon ame fut brisée de douleur, je pleurais couché sur le sable, et dans mon cœur je ne voulais plus vivre, ni voir la lumière du soleil. Quand j'eus versé bien des larmes en me roulant dans la poussière, le dieu marin, vieillard véridique, me parle en ces mots :

« Il ne faut pas, ô fils d'Atrée, que vous pleuriez ainsi long-temps sans mesure, car nous n'y trouverons aucun remède; mais tâchez de retourner promptement dans votre patrie. Peut-être rencontrerez-vous Égisthe plein de vie, si toutefois, vous prévenant, Oreste ne l'a déjà tué; mais du moins vous participerez au repas funèbre. »

« Il dit; à ces mots, le cœur et le courage, malgré mes peines, s'épanouissent dans mon sein. Alors j'adresse à Protée ces paroles rapides :

« Maintenant je sais la destinée de ces deux guer-

δοτις ἔτι ζωὸς κατερύκεται εὐρεῖ πόντῳ,
ἢ ἔθανόν· ἐθέλω δὲ, καὶ ἀχνύμενός περ, ἀκοῦσαι.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
«Υἱὸς Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

555

Τὸν δ' ἴδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,
νύμφης ἐς μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη
ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.
Οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι, καὶ ἐταῖροι,
οἳ κέν μιν πέμπουεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

560

Σοὶ δ' οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε,
Ἄργει ἐν ἰπποβότῳ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν·
ἀλλὰ σ' ἐς Ἠλύσιον πεδίον καὶ πείρατα γαίης
ἀθάνατοι πέμπουσιν, ὅθι ξανθὸς Ῥαδάμανθυς·
τῆπερ ῥήϊσθη βιοτῇ πέλει ἀνθρώποισιν·

565

οὐ νιφετός, οὔτ' ἄρ' χειμῶν πολὺς, οὔτε ποτ' ὄμβρος,
ἀλλ' αἰεὶ Ζεφύροιο λιγυπνεύοντασ' ἀήτας
Ὠκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους,
οὔνεκ' ἔχεις Ἑλένην, καὶ σφιν γαμβρὸς Διὸς ἐσσι.»

Ὡς εἰπὼν, ὑπὸ πόντον ἐδύσατο κυμαίνοντα.

570

Αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἅμ' ἀντιθέοις ἐτάροισιν
ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατηλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,
δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἤλυθεν ἀμβροσίη νύξ,
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

575

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
νῆας μὲν πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα δῖαν,

riers; mais nommez-moi le troisième, qui, plein de vie, est retenu sur la vaste mer, ou qui peut-être n'existe plus; je veux le savoir, quelle que soit ma douleur.»

«Protée me répondit aussitôt :

«C'est le fils de Laërte, qui possède un palais dans Ithaque; je l'ai vu dans une île répandre des larmes abondantes, près de la nymphe Calypso, qui par force le retient dans son palais; il ne peut retourner dans sa terre natale. Il n'a ni vaisseaux ni rameurs pour traverser le vaste dos de la mer. Quant à vous, ô divin Ménélas, votre destin n'est point de périr dans la fertile Argos, ni même de connaître la mort; mais les dieux vous transporteront dans le champ élyséen situé vers les confins de la terre où se trouve le blond Rhadamanthe; c'est là qu'une vie facile est accordée aux humains; là vous n'aurez jamais de neige, ni de pluies, ni de longs hivers, mais sans cesse l'Océan vous enverra les douces haleines du zéphyr qui rafraîchit les hommes, parce que vous êtes l'époux d'Hélène et le gendre de Jupiter lui-même.»

« En achevant ces mots, le dieu se replonge dans la mer immense. Moi, cependant, je retourne vers mes navires auprès de mes braves compagnons; dans ma marche une foule de pensées obscurcissaient mon cœur. Lorsque nous fûmes parvenus sur mon vaisseau, nous préparons le repas du soir; bientôt arrive la nuit immortelle, et chacun s'endort sur le rivage. Le lendemain, au lever de l'Aurore, fille du matin, nous lançons d'abord nos vaisseaux à la mer; nous

ἐν δ' ἰστοὺς τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηυσὶν ἔτσης.

Ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες, ἐπὶ κληῖσι κάθιζον·

ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς.

580

Ἄψ δ' εἰς Αἰγύπτουιο, διῦπετέος ποταμοῖο,

στῆσα νέας, καὶ ἔρεξα τελήεσσας ἐκατόμβας.

Αὐτὰρ, ἐπεὶ κατέπαυσα θεῶν χόλον αἰὲν ἐόντων,

χεῦ' Ἀγαμέμνονι τύμβον, ἴν' ἄσβεστον κλέος εἶη.

Ταῦτα τελευτήσας νεόμην, δίδοσαν δέ μοι οὔρον

585

ἀθάνατοι, τοί μ' ὄκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.

Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν,

ὄφρα κεν ἐνδεκάτη τε δυωδεκάτη τε γένηται·

καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,

τρεῖς ἵππους καὶ δίφρον εὖξοον· αὐτὰρ ἔπειτα

590

δώσω καλὸν ἄλεισον, ἵνα σπένδησθα θεοῖσιν

ἀθανάτοις, ἐμέθεν μεμνημένος ἤματα πάντα.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

« Ἄτρεΐδη, μὴ δὴ με πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἔρυκε.

Καὶ γὰρ κ' εἰς ἐνιαυτὸν ἐγὼ παρὰ σοίγ' ἀνεχοίμην

595

ἡμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι πόθος, οὐδέ τοκῆων·

αἰνῶς γὰρ μύθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκούων

τέρπομαι· ἀλλ' ἤδη μοι ἀνιάζουσιν ἐταῖροι

ἐν Πύλῳ ἠγαθή· σὺ δέ με χρόνον ἐνθάδ' ἐρύκεις.

Δῶρον δ', ὅ ττι κέ μοι δοίης, κειμηλίον ἔστω·

600

ἵππους δ' εἰς Ἴθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοι αὐτῶ

ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα· σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις

εὐρέος, ᾧ ἐνὶ μὲν λωτὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον,

dressons les mâts, et déployons les voiles. Les matelots montent dans le navire, et se placent sur les bancs; assis en ordre, ils frappent de leurs rames la mer blanchissante. De nouveau, j'arrête mes navires dans l'Égyptus, fleuve issu de Jupiter, et j'immole des hécatombes choisies. Après avoir apaisé la colère des dieux, j'élève une tombe à mon frère Agamemnon, pour que sa gloire soit éternelle. Tous ces devoirs accomplis, je me rembarquai, les immortels m'accordèrent un vent favorable, et me reconduisirent rapidement dans ma chère patrie. Mais vous, ô Télémaque, restez dans mon palais jusqu'au onzième ou douzième jour; ensuite je préparerai tout pour votre départ, et vous donnerai des présents magnifiques, trois chevaux avec un char élégant; je vous donnerai de plus une coupe magnifique, pour qu'en faisant les libations aux dieux immortels vous conserviez de moi toujours un doux souvenir. »

Le prudent Télémaque lui répondit alors :

« Atride, ne me retenez pas davantage en ces lieux. Ah! je resterais volontiers une année entière auprès de vous, sans éprouver le desir ni de ma maison ni de mes parents; tant j'éprouve de charmes en écoutant vos récits et vos discours; mais déjà mes compagnons languissent dans la divine Pylos; vous, pendant ce temps, me retenez ici. Quant aux présents que vous voulez me donner, je n'accepte que la coupe; je ne conduirai point les chevaux dans Ithaque, et vous les laissez comme l'ornement de ces lieux; car vous réglez sur une vaste contrée, où le lotos et le sou-

πυροί τε ζεαί τ', ἠδ' εὐρυφυῆς κρή λευκόν.

Ἐν δ' Ἰθάκῃ οὐτ' ἄρ' δρόμοι εὐρέες, οὔτε τι λειμών· 606
αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἵπποβότοιο.

Οὐ γάρ τις νήσων ἱππηλατος, οὐδ' εὐλείμων,
αἶθ' ἀλί κεκλίεται· Ἰθάκῃ δέ τε καὶ περὶ πασέων. »

Ὡς φάτο· μείδησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 610

« Αἷματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἱ ἀγορεύεις.

Τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μεταστήσω· δύναμαι γάρ.

Δώρων δ', ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,

δώσω ὃ κάλλιστον καὶ τιμηέστατόν ἐστιν·

δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον. Ἀργύρεος δὲ 615
ἔστιν ἄπας, χρυσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράανται·

ἔργον δ' Ἠφαίστοιο. Πόρην δέ ἐ Φαίδιμος ἦρωσ,

Σιδονίων βασιλεὺς, δῖ' ἐδὸς δόμος ἀμφεκάλυψεν

κεῖσέ με νοστήσαντα· τεινὸν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι. »

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· 620

δαιτυμόνες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θεοῦ βασιλῆος.

Οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' εὐήνορα οἶνον·

σίτον δέ σφ' ἄλοχοι καλλικρήδεμοι ἔπεμπον.

Ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο.

Μνηστῆρες δὲ, πάροιθεν Ὀδησσεὺς μεγάροιο, 625

δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες

ἐν τυκτῶ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος ὕβριν ἔχεσκον.

Ἀντίνοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδῆς,

chet croissent en abondance, ainsi que l'avoine, l'épautre et l'orge blanche qui s'étend au loin. Dans Ithaque il n'est point de plaines étendues, ni de prairies; mais ce pâturage de chèvres m'est plus agréable qu'un pâturage de coursiers. Parmi nos îles qu'entoure la mer, aucune n'est spacieuse, ni féconde en prés; Ithaque moins que toutes les autres.»

Il dit; le vaillant Ménélas sourit à ce discours, et, prenant la main de Télémaque, il lui parle en ces mots :

«Oui, mon fils, vous êtes d'un noble sang, comme l'annonce la sagesse de vos paroles. Eh bien! je changerai ces dons; je le puis aisément. Des présents que renferme mon palais, je vous donnerai le plus rare et le plus précieux : une coupe habilement travaillée. Elle est toute d'argent, mais un or pur en couronne les bords; c'est l'ouvrage de Vulcain. Je la reçus du vaillant Phédime, roi des Sidoniens, lorsqu'à mon retour il m'accueillit dans sa maison : tel est le présent que je veux vous offrir.»

C'est ainsi que ces deux héros discouraient entre eux; cependant les serviteurs s'empresaient dans le palais du roi. Ils conduisaient les brebis, et portaient un vin généreux; les épouses, la tête ornée de bandelettes, envoyaient chercher le pain. Ainsi chacun s'occupe à préparer le repas dans le palais.

Les prétendants, rassemblés devant la maison d'Ulysse, s'amusaient à lancer le disque et le javelot sur une belle esplanade, où déjà souvent ils firent éclater leur insolence. Antinoüs et le bel Eurymaque, les

ἀρχοὶ μνηστήρων, ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
 Τοῖς δ' υἱὸς Φρονίοιο Νοήμων ἐγγύθεν ἐλθὼν, 630
 Ἄντινοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·

« Ἄντινο', ἦ βρά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσὶν, ἧὲ καὶ οὐκί,
 ὅπποτε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος;
 Νῆά μοι οἴχετ' ἄγων· ἐμὲ δὲ χρεῶ γίγνεται αὐτῆς
 Ἢλιδ' ἐς εὐρύχορον διαθήμεναι, ἔνθα μοι ἵπποι 635
 δώδεκα θῆλαιαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοὶ
 ἀδμητῆς· τῶν κέν τιν' ἔλασσάμενος δαμασαίμην. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνά θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο
 ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηληϊόν, ἀλλά που αὐτοῦ
 ἀγρῶν ἢ μῆλοισι παρέμμεναι, ἧὲ συβώτῃ. 640

Τὸν δ' αὖτ' Ἄντινοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
 « Νημερτές μοι ἔνισπε, πότ' ὄχετο, καὶ τίνες αὐτῶ
 κοῦροι ἔποντ'; Ἰθάκης ἐξαίρετοι, ἧ εἰὼ αὐτοῦ
 θῆτές τε δμῶές τε; Δύναιτό κε καὶ τὸ τελέσσαι!
 Καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ· 645
 ἧ σε βίη ἀέχοντος ἀπηύρα νῆα μέλαιναν,
 ἧὲ ἐκῶν οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπτόξατο μύθῳ; »

Τὸν δ' υἱὸς Φρονίοιο Νοήμων ἀντίον ἠῦδα·
 « Αὐτὸς ἐκῶν οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος,
 ὅπποτ' ἀνὴρ τοιοῦτος, ἔχων μελεδήματα θύμῳ, 650
 αἰτίζη; Χαλεπὸν κεν ἀνήνασθαι δόσιν εἶη.
 Κοῦροι δ', οἳ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,

deux chefs des prétendants, et les plus illustres par leur courage, étaient assis à l'écart. En ce moment le fils de Phronius, Noémon, s'approchant d'eux, interroge Antinoüs, et lui dit ces paroles :

« Antinoüs, pouvons-nous ou non présumer quand Télémaque reviendra de la sablonneuse Pylos ? Il est parti sur mon navire ; maintenant j'en ai besoin, desirant me rendre dans les vastes plaines de l'Élide, où je possède douze jeunes cavales et des mulets vigoureux, non encore domptés ; je voudrais en conduire un ici pour le dresser. »

Ainsi parle Noémon ; les deux héros au fond de l'ame sont saisis d'étonnement ; ils ne croyaient pas que Télémaque irait à Pylos, ville du roi Nélée ; mais ils pensaient que ce héros était allé dans ses champs pour voir ses brebis, ou le gardien des porcs. Enfin le fils d'Eupithée, Antinoüs, adresse ce discours à Noémon :

« Dites-moi la vérité, quand est-il parti ? Quels jeunes gens l'ont accompagné ? Sont-ils citoyens d'Ithaque, ou des mercenaires et des esclaves ? Quoi ! Télémaque aurait accompli ce dessein ! Racontez-moi tout avec sincérité, pour que je le sache bien ; est-ce par violence, et malgré vous qu'il a pris votre navire, ou bien l'avez-vous accordé de plein gré quand il vous en a fait la demande ? »

« Je l'ai donné de plein gré, répondit le fils de Phronius ; et qu'eût fait un autre à ma place, lorsqu'un héros tel que Télémaque m'adressait une prière avec un cœur dévoré de chagrins ? Il eût été difficile de lui refuser sa demande. Les jeunes gens qui l'ont

οἳ οἱ ἔποντ'· ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαίνοντ' ἐνόησα
 Μέντορα, ἧε θεὸν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἔφκει.
 Ἀλλὰ τὸ θαυμάζω· ἴδον ἐνθάδε Μέντορα διὸν
 χθιζὸν ὑπηοῖον· τότε δ' ἔμβη νηϊ Πύλονδε.»

655

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δώματα πατρός.
 Τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 Μνηστῆρες δ' ἄμυδις κάθισαν, καὶ παῦσαν ἀέθλων.
 Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπειθεὸς υἱὸς,
 ἀγνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαινοι
 πῖμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην·

660

«ὦ πόποι! ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη
 Τηλεμάχῳ, ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.
 Ἐκ τόσσων δ' ἀέκητι νέος παῖς οἴχεται αὐτως,
 νῆα ἐρυσσάμενος, κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους.
 Ἄρξει καὶ προτέρῳ κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἱ αὐτῷ
 Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἡμῖν πῆμα φυτεῦσαι.
 Ἄλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἴκοσ' ἑταίρους,
 ὄφρα μιν αὐτὸν ἰόντα λοχῆσομαι ἠδὲ φυλάζω
 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης·
 ὡς ἂν ἐπισμυγερῶς ναυτίλλεται εἵνεκα πατρός.»

665

670

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ἠδ' ἐκέλευον·
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.

Οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἄπυστος

675

suivi, sont, avec nous, les plus distingués parmi le peuple. J'ai vu monter aussi dans le vaisseau Mentor comme pilote, ou peut-être un dieu tout semblable à lui. Je m'étonne en effet; j'ai vu Mentor, hier au lever de l'aurore; cependant lui-même est monté sur le navire qui partait pour Pylos.»

Ayant ainsi parlé, Noémon retourne dans la maison de son père. Les deux héros restent muets de surprise. Les prétendants en foule vont s'asseoir, et cessent les jeux. Alors Antinoüs, pénétré de douleur, adresse un discours à l'assemblée; son sein est rempli d'une sombre colère, et ses yeux sont semblables à la flamme étincelante.

«Grands dieux! s'écrie-t-il, le voilà donc ce grand dessein audacieusement accompli par Télémaque, ce funeste voyage; nous disions qu'il ne l'exécuterait pas. Quoi! malgré tant de héros, un jeune enfant avec témérité part en équipant un navire, et choisissant les plus illustres parmi le peuple. Ce voyage nous sera funeste dans l'avenir; mais Jupiter l'anéantira lui-même avec violence avant qu'il ait ourdi notre perte! Hâtez-vous, donnez-moi vingt compagnons avec un navire, afin que je lui tende des pièges, et que je l'observe dans le détroit d'Ithaque et de l'âpre Samos: ainsi ce voyage pour son père tournera tout à sa perte.»

Il dit; les prétendants applaudissent et donnent des ordres; ensuite ils se lèvent et rentrent dans la demeure d'Ulysse.

Cependant Pénélope n'ignora pas long-temps les

μύθων, οὓς μνηστῆρες ἐνὶ φρεσὶ βυσσοδόμμευον·
κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπέυθετο βουλάς,
αὐλῆς ἐκτὸς εἰών· οἱ δ' ἔνδοθι μῆτιν ὕφαινον.

Βῆ δ' ἵμεν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελοπείη·
τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσήυδα Πηνελόπεια·

680

« Κῆρυξ, τίπτει δέ σε πρόεσαν μνηστῆρες ἀγαυοί;

Ἢ εἰπέμεναι δμωῆσιν Ὀδυσσεύος θείοιο
ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι;

Μὴ μνηστεύσαντες, μῆδ' ἄλλοθ' ὀμιλήσαντες,
ὑστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν!

685

Οἱ θάμ' ἀγειρόμενοι, βίον κατακείρετε πολλόν,
κτῆσιν Τηλεμάχιο δαΐφρονος· οὐδέ τι πατρῶν

ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἐόντες,

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμετέροισι τοκεῦσιν,

οὔτε τινὰ ρέξας ἐξαΐσιον, οὔτε τι εἰπὼν

690

ἐν δήμῳ; Ἢτ' ἐστὶ δίκη θεῶν βασιλῆων,

ἄλλον κ' ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλον κε φιλοΐη.

Κεῖνος δ' οὔποτε πάμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἐώργει.

Ἄλλ' ὁ μὲν ὑμέτερος θυμὸς καὶ ἀεικέα ἔργα

φαίνεται, οὐδέ τίς ἐστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων. »

695

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Μέδων, πεπνυμένα εἰδώς·

« Αἶ γάρ δῃ, βασιλεια, τόδε πλεῖστον κακὸν εἶη!

Ἀλλὰ πολὺ μείζον τε καὶ ἀργαλειώτερον ἄλλο

μνηστῆρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·

Τηλέμαχον μεμάσσι κατακτάμεν ὀξεί χαλκῷ,

700

οἴκαδε νισσόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουὴν

desseins que, dans leurs pensées, avaient formés les prétendants; elle en fut instruite par le héraut Médon qui connut leur conseil, étant hors de la cour; ceux-ci dans l'intérieur ourdissaient ce complot. Il se hâte, en traversant le palais, de l'annoncer à Pénélope; la reine le voyant arriver sur le seuil lui parle en ces mots :

« Héraut, pourquoi les fiers prétendants vous envoient-ils en ces lieux? Est-ce pour commander aux esclaves d'Ulysse de suspendre les travaux, et de préparer le festin de ces princes? Ah! qu'ils cessent leurs poursuites, qu'ils ne se rassemblent plus, et qu'ils prennent ici leur dernier repas! O vous qui, réunis en foule, dévorez les provisions nombreuses et les richesses du prudent Télémaque, n'avez-vous donc point appris de vos pères, durant votre enfance, ce que fut Ulysse pour vos parents, ne commettant aucune injustice, et n'en disant point parmi le peuple? Telle est pourtant la coutume des rois, ils haïssent les uns et chérissent les autres. Lui jamais n'usa de rigueurs envers aucun homme. Mais votre ame se montre tout entière par ces actions odieuses, et maintenant il n'est plus de reconnaissance pour les anciens bienfaits. »

« Grande reine, lui répondit aussitôt le sage Médon, plût aux dieux que ce fût là le plus grand malheur! Mais les prétendants méditent un projet plus affreux et plus terrible, que n'accomplira pas Jupiter. Ils desirent immoler Télémaque avec un fer aigu, lorsqu'il reviendra dans son palais; car, pour connaître

ἐς Πύλον ἠγαθήην ἠδ' ἐς Λακεδαιμόνα διάν. »

Ὡς φάτο· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·
 δὴν δέ μιν ἀμφασίη ἐπέων λάβει· τῷ δέ οἱ ὄσσε
 δακρυόφι πλῆσθεν, θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο φωνή. 705
 Ὄψε δὲ δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπεν·

« Κήρυξ, τίπτε δέ μοι παῖς οἴχεται; Οὐδέ τί μιν χρεῶ
 νηῶν ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἶθ' ἄλως ἵπτοι
 ἀνδράσι γίγνονται, περόωσι δὲ πουλὺν ἐφ' ὑγρῆν.
 Ἡ ἴνα μῆδ' ὄνομ' αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποισι λίπηται; » 710

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Μέδων, πεπνυμένα εἰδώς·
 « Οὐκ οἶδ', εἴ τίς μιν θεὸς ὥρορεν, ἡὲ καὶ αὐτοῦ
 θυμὸς ἐφωρμῆθη ἴμεν ἐς Πύλον, ὄφρα πύθηται
 πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον, ἢ ὄντινα πότμον ἐπέσπεν. »

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὀδυσῆος. 715
 Τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον, οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη
 δίφρω ἐφέζεσθαι, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·
 ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἔζε πολυμήτου θαλάμοιο,
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένη· περὶ δὲ δμῳαὶ μινύριζον
 πᾶσαι, ὄσαι κατὰ δώματ' ἔσαν νέαι ἠδὲ παλαιαί. 720

Τῆς δ' ἀδινὸν γοώσα μετηύδα Πηνελόπεια·

« Κλύτε, φίλαι· πέρι γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν
 ἐκ πασέων, ὄσαι μοι ὀμοῦ τράφεν ἠδ' ἐγένοντο·
 ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,
 παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν. 725
 ἐσθλὸν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος·

la destinée de son père, il est allé dans la divine Pylos et dans la noble Lacédémone. »

A cette nouvelle, Pénélope sent fléchir ses genoux et défaillir son cœur; elle ne peut proférer une seule parole; ses yeux se remplissent de larmes, et sa douce voix expire sur ses lèvres. Après un long silence, elle laisse échapper ces mots :

« Héraut, pourquoi mon fils est-il parti? Télémaque n'avait pas besoin d'équiper ses rapides vaisseaux qui, coursiers de la mer pour les mortels, franchissent la plaine liquide. Ne veut-il donc laisser aucun nom parmi les hommes? »

« Hélas! je ne sais, repartit Médon, si quelque divinité lui suggéra ce dessein, ou si de lui-même il a conçu le projet d'aller à Pylos, soit pour apprendre le retour de son père, soit de quelle mort il a péri. »

En achevant ces paroles, le héraut s'éloigne dans le palais d'Ulysse. Une douleur cruelle s'empare alors de Pénélope, qui ne peut rester assise sur un siège, quoiqu'elle en ait beaucoup dans sa demeure; elle s'assoit sur le seuil de la chambre en pleurant avec amertume; autour d'elle gémissent toutes les femmes qui la servent, les plus jeunes comme les plus âgées. Enfin, à travers ses sanglots, la reine leur adresse ce discours :

« Écoutez-moi, mes amies; le roi de l'Olympe m'accabla de douleurs entre toutes les compagnes de mon âge, et qui furent élevées avec moi; j'ai perdu cet époux jadis si valeureux, qui se distinguait par tant de vertus au milieu des enfants de Danaüs; cet homme vaillant, dont la gloire a retenti dans la Grèce

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρείψαντο θύελλαι
 ἀκλέα ἐκ μεγάρων, οὐδ' ὄρμηθέντος ἄκουσα.
 Σχέτλιαι, οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἐκάστη
 ἐκ λεχέων μ' ἀνεγεῖραι, ἐπιστάμεναι σάφα θυμῷ 730
 ὀππότ' ἐκεῖνος ἔβη κοίλην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.
 Εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν ὀρμαίνοντα,
 τῷ κε μάλ' ἢ κεν ἔμεινε, καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο·
 ἢ κέ με τεθνηκυῖαν ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.
 Ἀλλὰ τις ὀτρηρῶς Δολίον καλέσειε γέροντα, 735
 δμῶ' ἐμὸν, ὃν μοι ἔδωκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κίουσῃ,
 καὶ μοι κῆπον ἔχει πολυδένδρεον· ὄφρα τάχιστα
 Λαέρτη τάδε πάντα παρεζόμενος καταλέξῃ·
 εἰ δὴ πού τινα κείνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφίνας,
 ἐξελλθὼν λαοῖσιν ὀδύρεται, οἱ μεμάασιν 740
 ὃν καὶ Ὀδυσσεὺς φθῖσαι γόνον ἀντιθέοιο. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια· *

* Νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε νηλεῖ χαλκῷ,
 ἢ ἔα ἐν μεγάρῳ· μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω.
 Ἦϊδε' ἐγὼ τάδε πάντα· πόρον δέ οἱ ὄσος ἐκέλευεν, 745
 σῖτον καὶ μέθυ ἠδύ· ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον
 μὴ πρίν σοι ἐρέειν, πρίν δωδεκάτην γε γενέσθαι,
 ἢ σ' αὐτὴν ποθέσαι, καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,
 ὡς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃς.

entière, et jusqu'au sein d'Argos; cependant voilà qu'aujourd'hui les tempêtes enlèvent sans gloire mon enfant chéri loin de sa maison; je n'ai point appris son départ. Malheureuses, vous n'eûtes point dans la pensée de venir m'arracher à ma couche, lorsque dans votre ame vous avez su positivement que ce jeune héros allait monter sur un large navire. Ah! si j'eusse entendu dire qu'il voulait entreprendre un si long voyage, je l'aurais retenu malgré son impatience de partir, ou bien il m'aurait laissée expirante dans ce palais. Toutefois, que l'une de vous appelle promptement le vieux Dolius, ce fidèle serviteur qui me fut donné par mon père quand je vins en ces lieux, et qui garde maintenant notre verger rempli d'arbres; qu'il se rende à l'instant près de Laërte, et l'instruise de tout ce qui m'arrive; peut-être le vieillard concevra-t-il quelque résolution dans sa pensée, et se présentant devant le peuple, se plaindra-t-il de ceux qui desirent anéantir la postérité du divin Ulysse et la sienne.»

Alors la nourrice Euryclée fait entendre ces paroles :

«Maîtresse chérie, vous pouvez m'immoler avec un fer cruel, ou me laisser dans ce palais, je ne vous cacherai plus le récit de la vérité. J'ai su tout ce voyage, et c'est moi qui, d'après ses ordres, lui donnai le pain et le vin; mais il reçut de moi le grand serment de ne rien vous découvrir avant le douzième jour, à moins, dit-il, qu'elle ne vous interroge, ou qu'un autre ne l'instruise de mon départ, de peur qu'en pleurant elle ne flétrisse son beau visage. Ainsi

Ἄλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἑλοῦσα, 750
 εἰς ὑπερῶ' ἀναβάσσει σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 εὔχε' Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο·
 ἢ γάρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σαῶσαι.
 Μῆδὲ γέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ οἴω
 πάγχυ θεοῖς μακάρεςσι γονὴν Ἀρκεισιάδαο 755
 ἔχθεσθ'· ἀλλ' ἔτι, πού τις ἐπέσσεται, ὅς κεν ἔχῃσιν
 δώματά θ' ὑπερέφρα καὶ ἀπόπροθι πίονας ἀγρούς. »

Ὡς φάτο· τῆς δ' εὔνησε γόον, σχέθε δ' ὄσσε γόοιο.
 Ἡ' δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἑλοῦσα,
 εἰς ὑπερῶ' ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν· 760
 ἐν δ' ἔθετ' οὐλοχύτας κανέω, ἥρατο δ' Ἀθήνη·

«Κλυθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἄτρυτώνη.
 Εἵποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς
 ἢ βοὸς ἢ οἶος κατὰ πίονα μηρί' ἔκην,
 τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι φίλον υἷα σάωσον· 765
 μνηστῆρας δ' ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερνηορέοντας.»

Ὡς εἰποῦσ', ὀλόλυξε· θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρῆς.
 Μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιάοντα·
 ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερνηορέόντων·

«Ἡ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμνήστη βασιλεία 770
 ἀρτύει· οὐδέ τι οἶδεν ὃ οἱ φόνος υἱὶ τέτυκται.»

Ὡς ἄρα τις εἶπεσκε· τὰ δ' οὐκ ἴσαν, ὡς ἐτέτυκτο.

donc, ô Pénélope, après vous être lavée, après avoir pris des vêtements purifiés, montez avec vos femmes dans les appartements supérieurs, et priez Minerve, la fille du puissant Jupiter; n'en doutez point, cette déesse préservera votre fils de la mort; mais n'affligez pas un vieillard déjà tant accablé; je ne crois pas du tout que la race d'Arcésius soit odieuse aux immortels; quelque jour un héros viendra, celui qui possède ces superbes palais et ces champs fertiles.»

Ainsi parle Euryclée; la reine suspend un instant ses plaintes, et sèche les larmes qui coulent de ses yeux. Puis, après s'être lavée, après avoir pris ses vêtements purifiés, elle monte avec ses femmes dans les appartements supérieurs; là déposant l'orge sacrée dans une corbeille, elle implore Minerve en ces mots :

« Écoutez-moi, fille du puissant Jupiter, déesse indomptable. Si jamais dans ses demeures le prudent Ulysse fit brûler la graisse des brebis et des taureaux, gardez-m'en aujourd'hui le souvenir, et sauvez mon fils chéri; mais rejetez avec horreur les audacieux prétendants. »

En achevant ce discours, elle pousse un cri religieux; la déesse entendit sa prière. Cependant la foule des prétendants remplissait de tumulte les salles du palais ombragé; plusieurs de ces princes superbes parlaient ainsi :

« Sans doute, la reine que nous tous desirons en mariage fait les apprêts de ses noces; mais elle ne sait pas la mort préparée à son fils. »

Tels étaient leurs discours; mais ils ignoraient eux-

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«Δαιμόνιοι, μύθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε
πάντας ὁμῶς, μή πού τις ἐπαγγεῖλῃσι καὶ εἴσω. 775
Ἄλλ' ἄγε, σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν
μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἤραρον ἡμῖν.»

Ὡς εἰπὼν, ἐκρίνατ' εἰκόσι φῶτας ἀρίστους.
Βὰν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.
Νῆα μὲν οὖν πάμπρωτον ἄλῃς βένθοσδε ἔρυσσαν· 780
ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηϊ μελαίνῃ,
ἠρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,
πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν.
Τεύχεα δέ σφ' ἤνεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες.
Υἱοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήνγ' ὤρμισαν, ἐν δ' ἔβαν αὐτοί· 785
ἐνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.

Ἡ δ' ὑπερωῖφ αὔθι περίφρων Πηνελόπεια
κεῖτ' ἄρ' ἄσιτος, ἄπαστος ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,
ὀρμαίνουσ' εἴ οἱ θάνατον φύγοι υἱὸς ἀμύμων,
ἢ ὄγ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι δαμείη. 790
Ὅσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὀμίλῳ,
δείσας, ὅπποτε μιν δόλιον περὶ κύκλον ἄγωσιν·
τόσσα μιν ὀρμαίνουσαν ἐπήλυθε νῆδυμος ὕπνος.
Εὐδε δ' ἀνακλινθεῖσα· λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα.

Ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 795
εἶδωλον ποίησε, δέμας δ' ἦικτο γυναικί,
ἰφθίμη, κούρη μεγαλήτορος Ἰκάριοιο,

mêmes ce qui leur était préparé. Cependant Antinoüs, s'adressant à ses compagnons, leur parlait ainsi :

« Téméraires, réprimez tous ensemble vos discours audacieux, de peur que quelqu'un n'aille les rapporter chez la reine. Mais allons, levons-nous en silence pour accomplir le dessein que dans notre ame nous avons tous approuvé. »

Il dit, et choisit vingt hommes des plus braves. Ils se hâtent de se rendre auprès du vaisseau sur le rivage de la mer. D'abord ils tirent le navire sur les flots; ils y déposent un mât, des voiles et passent les rames dans de forts anneaux de cuir, disposant tout avec soin, puis ils déploient les blanches voiles. Des serviteurs pleins de zèle leur apportent des armes. Ils montent ensuite dans le navire, et le conduisent au large du côté du midi; c'est là qu'ils prennent le repas en attendant que vienne le soir.

La prudente Pénélope, retirée dans les appartements supérieurs, se reposait à jeun', sans aliment et sans breuvage, réfléchissant si son fils irréprochable éviterait la mort, ou s'il succomberait sous les coups des prétendants. Ainsi se tourmente un lion au milieu d'une foule de chasseurs, tremblant de crainte lorsque ceux-ci l'entourent d'un cercle de pièges. Cependant près de la reine, livrée à tant de peines, arrive le doux sommeil. Elle s'endort, étendue sur sa couche, et repose ses membres affaissés.

En ce moment d'autres soins occupent la pensée de Minerve. Elle forme un fantôme en tout semblable à la princesse Iphthimé, fille du magnanime Icare,

τὴν Εὐμηλος ὄπυιε, Φερῆς ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

Πέμπε δέ μιν πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,
εἴως Πηνελόπειαν ὀδυρομένην, γόωσαν,
παύσειε κλαυθμοῖο, γοοῖό τε δακρυδέντος.

800

Ἐς θάλαμον δ' εἰσῆλθε παρὰ κληίδος ἱμάντα,
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Εὐδεις, Πηνελόπεια, φίλον τετιμημένη ἦτορ;

Οὐ μὲν σ' οὐδὲ ἐῷσι θεοὶ ῥεῖα ζῶντες

805

κλαίειν, οὐδ' ἀκάχησθαι· ἐπεὶ ῥ' ἔτι νόστιμός ἐστιν
σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι θεοῖς ἀλιτήμενός ἐστιν.»

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια,

ἡδὺ μάλα κνώσσοσ' ἐν ὄνειρείῃσι πύλῃσιν·

«Τίπτε, κασιγνήτη, δεῦρ' ἤλυθες; οὔτι πάρος γε

810

πωλέ, ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι δώματα ναίεις·

καί με κλεαὶ παύσασθαι οἰζύος ἡδ' ὀδυνάων

πολλέων, αἶ μ' ἐρέθουσι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,

παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,

815

ἐσθλὸν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος·

νῦν αὖ παῖς ἀγαπητὸς ἔβη κοίλης ἐπὶ νηὸς,

νήπιος, οὔτε πόνων εὖ εἰδώς, οὔτ' ἀγοράων.

Τοῦ δὲ ἐγὼ καὶ μᾶλλον ὀδύρομαι, ἤπερ ἐκείνου·

τοῦ δ' ἀμφιτρομέω, καὶ δεῖδια μὴ τι πάθῃσιν,

820

ἢ ὅγε τῶν ἐνὶ δῆμῳ ἴν' οἴχεται, ἢ ἐνὶ πόντῳ.

et l'épouse d'Eumèle, qui demeurait dans la ville de Phère. Minerve l'envoya dans le palais du divin Ulysse, pour qu'elle fît cesser les gémissements et les larmes amères de la malheureuse et plaintive Pénélope. Ce fantôme léger se glisse dans la chambre par l'ouverture où passe la courroie qui retient le levier dans l'intérieur, et, s'appuyant sur la tête de la reine, elle lui dit ces mots :

« Dormez-vous, Pénélope, quoique votre ame soit brisée de douleur ? Les immortels ne permettent pas que vous pleuriez, ni que vous soyez triste, parce que votre fils sera bientôt de retour ; il n'est point coupable envers les dieux. »

Pénélope, dormant d'un profond sommeil dans le palais des songes, lui répond aussitôt :

« Pourquoi, ma sœur, venez-vous en ces lieux ? autrefois vous ne les fréquentiez jamais, car vous habitez des demeures bien éloignées. Vous me conseillez d'apaiser mon chagrin et les nombreuses douleurs qui dévorent mon ame, depuis que j'ai perdu cet époux jadis si valeureux qui se distinguait par tant de vertus entre tous les enfants de Danaüs, cet homme vaillant dont la gloire a retenti dans la Grèce entière, et jusqu'au sein d'Argos ; cependant voilà qu'aujourd'hui mon fils bien-aimé monte sur un large navire, quoique sans expérience, et ne connaissant bien encore ni les travaux de la guerre, ni les assemblées publiques. Je pleure son absence plus encore que celle d'Ulysse ; tremblante, je crains qu'il n'ait beaucoup à souffrir, soit parmi le peuple qu'il

Δυσμενέες γὰρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ μηχανώονται,
 ἴεμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδῶλον ἄμαυρόν·
 «Θάρσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δειδίθι λίην. 825
 Τοίη γάρ οἱ πομπὸς ἄμ' ἔσπεται, ἦντε καὶ ἄλλοι
 ἄνδρες ἠρήσαντο παρεστάμεναι (δύναται γὰρ),
 Παλλὰς Ἀθηναίη. Σὲ δ' ὄδυρομένην ἑλεαίρει·
 ἢ νῦν με προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 830
 «Εἰ μὲν δὴ θεός ἐσσι, θεοῖό τε ἔκλυες αὐδῆς,
 εἰ δ', ἄγε μοι καὶ κεῖνον οἴζυρον κατάλεξόν,
 εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡλείοιο,
 ἢ ἤδη τέθνηκε, καὶ εἰν Ἄϊδαο δόμοισιν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδῶλον ἄμαυρόν· 835
 «Οὐ μὲν τοι κεῖνόν γε διηνεκέως ἀγορεύσω,
 ζῶει ὄγ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.»

Ὡς εἰπὸν, σταθμοῖο παρὰ κληῖδα λιάσθη
 ἐς πνοιᾶς ἀνέμων. Ἡ δ' ἐξ ὕπνου ἀνόρουσεν
 κούρη Ἰκαρίοιο· φίλον δέ οἱ ἦτορ ἰάνθη, 840
 ὡς οἱ ἐναργές ὄνειρον ἐπέσσυτο νυκτὸς ἀμολγῶ.

Μνηστῆρες δ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρα κέλευθα,
 Τηλεμάχῳ φόνον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὀρμαίνοντες.

visite, soit au milieu de la mer. De nombreux ennemis lui dressent des embûches, et brûlent de l'immoler avant qu'il revienne sur la terre natale.»

«Rassurez-vous, reprend le fantôme d'Iphthimé, et dans votre ame ne vous livrez pas à de trop vives craintes. Télémaque a pour guide une compagne telle que tous les hommes desireraient son assistance (elle peut tout), c'est la puissante Minerve. Cette déesse prend aussi pitié de vos douleurs; elle m'envoie maintenant pour vous dire ces choses.»

«Ah! s'écrie aussitôt Pénélope, puisque vous êtes une déesse, ou que du moins vous avez entendu la voix de la divinité, dites-moi quelque chose aussi sur mon malheureux époux, s'il vit encore, et s'il jouit de la lumière du soleil, ou s'il est déjà mort et descendu dans les demeures de Pluton.»

Le léger fantôme lui répond aussitôt :

«Je ne puis rien vous dire sur votre époux, soit qu'il vive ou qu'il soit mort; il serait mal de préférer de vaines paroles.»

A ces mots, l'image d'Iphthimé repasse par la même ouverture de la porte, et s'évanouit au souffle des vents. Aussitôt la fille d'Icare s'arrache au sommeil; son cœur s'épanouit de joie, parce qu'un songe facile à comprendre est accouru près d'elle durant la nuit obscure.

Cependant, montés sur leur vaisseau, les prétendants sillonnent les plaines liquides, méditant au fond de l'ame le trépas de Télémaque. En pleine

Ἔστι δέ τις νῆσος μέσση ἀλλὶ πετρήεσσα,
μεσσηγὺς Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,
Ἄστερις, οὐ μεγάλη· λιμένες δ' ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ
ἀμφίδυμοι. Τῇ τόνγε μένον λοχόωντες Ἀχαιοί.



L'ODYSSÉE. CHANT IV. 183

mer, entre Ithaque et l'âpre Samé, s'élève une île hérissée de rochers, qui se nomme Astéris, et qui n'est pas grande; elle offre aux navires deux ports favorables. C'est là que les Grecs attendent Télémaque en lui tendant un piège.



ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ε.

ὈΔΥΣΣΕΩΣ ΣΧΕΔΙΑ.

Ἦώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῦ
ᾠρνυθ', ἴν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἠδὲ βροτοῖσιν·
οἱ δὲ θεοὶ θῶκόνδε καθίζανον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, οὔτε κράτος ἐστὶ μέγιστον.
Τοῖσι δ' Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλ' Ὀδυσῆος,
μνησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἐὼν ἐν δώμασι Νύμφης·

5

«Ζεῦ πάτερ, ἠδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν εἶόντες,
μήτις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω
σκηπτοῦχος βασιλεὺς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδῶς,
ἄλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη, καὶ αἴσυλα βέζοι.
Ὡς οὔτις μέμνηται Ὀδυσῆος θείοιο
λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὧς ἥπιος ἦεν.
Ἄλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κεῖται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,
Νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἧ μιν ἀνάγκη

10

CHANT CINQUIÈME

DE L'ODYSSÉE.

LE RADEAU D'ULYSSE.

L'AURORE avait quitté la couche du beau Tithon, afin de porter sa lumière aux immortels ainsi qu'aux hommes; les dieux étaient assis dans l'assemblée; au milieu d'eux est Jupiter, qui tonne du haut des airs, et dont la force est immense. Minerve leur racontait les nombreuses douleurs d'Ulysse, en les rappelant à sa mémoire; car elle veillait sur ce héros, retenu dans les demeures d'une nymphe.

«Jupiter, disait-elle, et vous tous, dieux immortels et fortunés, que désormais aucun des rois honorés du sceptre ne soit plus ni juste, ni clément, qu'il ne conçoive plus en son ame de nobles pensées, mais qu'il soit toujours cruel, et n'accomplisse que des actions impies. Ainsi nul ne se ressouvient d'Ulysse, nul parmi ses peuples qu'il gouverna comme un père plein de douceur. Mais il est renfermé dans une île, souffrant des douleurs amères dans les demeures de la nymphe Calypso, qui le retient par force auprès

ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.

15

Οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι, καὶ ἐταῖροι,
οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

Νῦν αὖ παιδ' ἀγαπητὸν ἀποκτεῖναι μεμάχασιν,
οἴκαδε νισσόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουὴν
ἔς Πύλον ἠγαθήην ἠδ' ἔς Λακεδαιμόνα διαν.»

20

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
«Τέκνον ἐμὸν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;
· Οὐ γάρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβουλεύσας νόον αὐτῆ,
ὡς ἦτοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἑλθών;
Τηλέμαχον δὲ σὺ πέμψον ἐπισταμένως (δύνασαι γάρ),
ὡς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται,
μνηστῆρες δ' ἐν νηὶ παλιμπετές ἀπονέωνται.»

25

Ἦ ῥα, καὶ Ἑρμείαν, υἱὸν φίλον, ἀντίον ἠΐδα·

«Ἑρμεία, σὺ γὰρ αὐτε τά τ' ἄλλα περ ἄγγελός ἐσσι,
Νύμφη εὐπλοκάμῳ εἰπεῖν νημερτέα βουλήν,
νόστον Ὀδυσσεῖος ταλασίφρονος, ὡς κε νήπται,
οὔτε θεῶν πομπῆ, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων·
ἀλλ' ὄγ' ἐπὶ σχεδῆς πολυδέσμου πῆματα πάσχω
ἤματί κ' εἰκοστῶ Σχερίην ἐρίβωλον ἵκοιτο,
Φαιήκων ἔς γαῖαν, οἳ ἀγχίθιοι γεγάασιν·
οἳ κέν μιν πέρι κῆρι, θεὸν ὡς, τιμήσουσιν,
πέμψουσιν δ' ἐν νηὶ φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν,
χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἅλις ἐσθῆτά τε δόντες,
πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεὺς,

30

35

d'elle; ce héros ne peut retourner dans sa patrie. Il n'a près de lui ni vaisseaux ni compagnons pour le conduire sur le vaste dos de la mer. Cependant voilà que maintenant des ennemis perfides brûlent d'immoler son fils chéri qui revient dans sa maison; car, pour apprendre la destinée de son père, ce jeune prince est allé dans la divine Pylos, et dans la superbe Lacédémone.»

« O ma fille, répond Jupiter, quelle parole s'est échappée de vos lèvres? Vous-même n'avez-vous pas décidé qu'Ulysse à son retour se vengerait de ses ennemis? Pour Télémaque, c'est vous qui le conduisez avec soin (vous pouvez tout), afin qu'il aborde heureusement aux rivages de la patrie, et que les prétendants s'en retournent sur leur navire sans avoir exécuté leurs desseins.»

Ainsi parle Jupiter, puis il donne cet ordre à Mercure, son fils chéri :

« Mercure, toi qui fus en toute occasion mon messager fidèle, va dire à la belle Calypso que ma ferme résolution, touchant le retour du malheureux Ulysse, est qu'il parte sans le secours ni des dieux ni des hommes; je veux que ce héros, après avoir souffert de grands maux sur un radeau solide, arrive le vingtième jour dans la fertile Schérie, pays des Phéaciens, qui sont presque égaux aux dieux; ces peuples au fond du cœur l'honoreront comme une divinité, le conduiront dans sa chère patrie, et lui donneront de l'or, de l'airain et des vêtements en plus grande abondance qu'Ulysse lui-même n'en eût rapporté d'Ilion s'il fût

εἵπερ ἀπήμων ἦλθε, λαχῶν ἀπὸ ληΐδος αἴσαν. 40
 Ὡς γάρ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

Ὡς ἔφατ' · οὐδ' ἀπίθησε διάκτορος Ἀργειφόντης.
 Αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 ἀμβρόσια, χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρὴν, 45
 ἠδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν, ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο.

Ἐἴλετο δὲ ῥάβδον, τῆτ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,
 ὣν ἐθέλει, τοὺς δ' αὐτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·
 τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργειφόντης.

Πιερίην δ' ἐπιβὰς, ἐξ αἰθέρος ἔμπεσε πόντῳ· 50
 σεύατ' ἔπειτ' ἐπὶ κῦμα, λάρῳ ὄρνιθι ἰοικῶς,
 ὅστε κατὰ δεινοὺς κόλπους ἀλῶς ἀτρυγέτοιο
 ἰχθύς ἀγρώσσω, πυκινὰ πτερὰ δεύεται ἄλμῃ.
 Τῷ ἔκελος πολέεσσιν ὀχῆσατο κύμασιν Ἑρμῆς.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφίκετο τηλόθ' εὐῶσαν, 55
 ἐνθ' ἐκ πόντου βὰς ἰοειδέος, ἠπειρόνδε
 ἦιεν, ὄφρα μέγα σπέος ἔκετο, τῷ ἐνὶ Νύμφῃ
 ναῖεν εὐπλόκαμος. Τὴν δ' ἐνδοθὶ τέτμεν εὐῶσαν.

Πῦρ μὲν ἐπ' ἐσχαρόφιν μέγα καίετο, τηλόθι δ' ὀδμή 60
 κέδρου τ' εὐκαέτοιο θύου τ' ἀνὰ νῆσον ὀδώδει,
 δαιομένων· ἠ δ' ἐνδον ἀοιδιάουσ' ὀπί καλῆ,
 ἰστὸν ἐποιομένη, χρυσεῖη κερκίδ' ὕφαινεν.

Ἰλῆ δὲ σπέος ἀμφὶ πεφύκει τηλεθώσα,
 κλήθηρ τ' αἴγειρός τε, καὶ εὐώδης κυπάρισσος.
 Ἐνθα δέ τ' ὄρνιθες τανυσίπτεροι εὐνάζοντο, 65

revenu sans dommage, après avoir reçu sa part des dépouilles. Ainsi sa destinée est de revoir ses amis, et de retourner dans sa haute demeure aux terres paternelles.»

Il dit; aussitôt le céleste messager s'empresse d'obéir. Il attache à ses pieds de superbes, d'immortels brodequins d'or qui le portent sur les ondes et sur la terre immense aussi vite que le souffle des vents. Puis il prend la baguette dont il se sert pour fermer à son gré les yeux des hommes, ou les arracher au sommeil; la tenant à la main, le puissant Mercure s'envole dans les airs. D'abord franchissant les montagnes de Pierie, du haut des cieux il se précipite sur la mer; il effleure les vagues avec rapidité, semblable à cet oiseau nommé laros qui, parmi les gouffres profonds de la mer orageuse, poursuit les poissons, et plonge ses ailes épaisses dans l'onde amère. Tel paraît Mercure penché sur la surface des flots. Lorsqu'il arrive à l'île lointaine, le dieu quitte la mer azurée, et gagne le rivage, jusqu'à ce qu'il parvienne à l'immense grotte qu'habitait la nymphe à la belle chevelure. Le dieu la trouve dans l'intérieur de cette demeure. Un grand feu brillait dans le foyer, et par toute l'île s'exhalait le suave parfum du cèdre et du thuya qui brûlaient fendus en éclat; la déesse, au fond de cette grotte, chantant d'une voix mélodieuse, s'occupait à tisser une toile avec une navette d'or. Tout à l'entour s'élevait un bois verdoyant d'aunes, de peupliers et de cyprès. Là les oiseaux venaient faire leurs nids, les scops, les éperviers, et les

σκῶπές τ' ἴρηκές τε, τανύγλωσσοί τε κορῶναι
εἰνάλεια, τῆσίντε θαλάσσια ἔργα μέμηλεν.

Ἢδ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο
ἡμερίς ἠβώωσα, τεθηλεὶ δὲ σταφυλῆσιν·

κρῆναι δ' ἐξείης πίσυρες ῥέον ὕδατι λευκῶ,
πλησῖαι ἀλλήλων τετραμμένα ἄλλυδις ἄλλη.

70

Ἀμφὶ δὲ λειμῶνες μαλακοὶ ἴου ἠδὲ σελίνου
θηλεον· ἔνθα κ' ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπελθὼν
θηήσαιο ἰδὼν, καὶ τερφθεῖη φρεσὶν ἦσιν.

Ἔνθα στὰς θηεῖτο διάκτορος Ἀργειφόντης.

75

Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα ἐφ' ἠήσατο θυμῶ,
αὐτίκ' ἄρ' εἰς εὐρὺ σπέος ἦλυθεν· οὐδέ μιν ἄντην
ἠγνοίησεν ἰδοῦσα Καλυψῶ, δῖα θεάων·

οὐ γάρ τ' ἀγνώτες θεοὶ ἀλλήλοισι πέλονται
ἀθάνατοι, οὐδ' εἴ τις ἀπόπροθι δώματα ναιεῖ.

80

Οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ἔνδον ἔτετμεν·
ἄλλ' ὄγ' ἐπ' ἀκτῆς κλαῖε καθήμενος· ἔνθα πάρος περ,
δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων,
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο, δάκρυα λείβων.

Ἑρμείαν δ' ἐρέεινε Καλυψῶ, δῖα θεάων,
ἐν θρόνῳ ἰδρῦσασα φαεινῶ, σιγαλόεντι·

85

«Τίπτε μοι, Ἑρμεία χρυσόβραπι, εἰλήλουθας,
αἰδοῖός τε φίλος τε; Πάρος γε μὲν οὔτι θαμίζεις.
Αὔδα ὅ τι φρονεῖς· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
εἰ δύνamai τελέσαι γε, καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
Ἄλλ' ἔπεο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείντα θείω.»

90

corneilles marines à la voix perçante, qui se plaisent aux travaux de la mer. A l'extérieur de cette grotte sombre une jeune vigne étendait ses branches chargées de grappes; quatre fontaines parallèles laissaient couler une onde limpide, d'abord rapprochées entre elles, puis se divisant en mille détours. Sur leurs rives s'étendaient de vertes prairies émaillées d'aches et de violettes; un dieu même arrivant en ces lieux était à cette vue frappé d'admiration, et goûtait une douce joie dans son cœur. C'est là que s'arrête étonné le messager Mercure. Après avoir en secret admiré toutes ces beautés, il se hâte d'entrer dans la vaste grotte; en le voyant, Calypso n'ignora pas quel était celui qui se présentait devant elle; jamais les immortels ne restent inconnus les uns aux autres, quelque éloignées que soient leurs demeures. Mercure ne trouva point Ulysse auprès de la déesse; mais ce héros gémissait assis sur le rivage; là, comme auparavant, rongé par les larmes, il contemplait la mer orageuse en répandant des larmes. Cependant Calypso, déesse puissante, après avoir placé Mercure sur un siège éclatant, l'interroge en ces mots :

« Pourquoi, Mercure, qui portez une baguette d'or, venez-vous dans ma demeure, divinité vénérable et chérie? Autrefois vous ne la fréquentiez pas. Dites-moi ce que vous avez dans la pensée; mon desir est d'accomplir vos vœux, si je le puis, si même leur accomplissement est possible. Mais suivez-moi d'abord, afin que je vous offre le repas de l'hospitalité. »

Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ παρέθηκε τράπεζαν,
 ἀμβροσίης πλήσασα, κέρασσε δὲ νέκταρ ἐρυθρόν.
 Αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε διάκτορος Ἀργειφόντης.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δείπνησε καὶ ἦραρε θυμὸν ἐδωδῆ,
 καὶ τότε δῆ μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

95

« Εἰρωτᾶς μ' ἑλθόντα, θεὰ, θεόν· αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 νημερτέως τὸν μῦθον ἐνισπήσω· κέλεαι γάρ.
 Ζεὺς ἐμέγ' ἠνώγει δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
 τίς δ' ἂν ἐκὼν τοσσόνδε διαδράμοι ἀλμυρὸν ὕδωρ
 ἄσπετον; οὐδέ τις ἄγχι βροτῶν πόλις, οἶτε θεοῖσιν
 ἱερά τε ῥέζουσι καὶ ἐξαίτους ἐκατόμβας.

100

Ἄλλὰ μάλ' οὕτως ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο
 οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεόν, οὔθ' ἀλιῶσαι.
 Φησὶ τοι ἄνδρα παρεῖναι οἰζυρώτατον ἄλλων
 τῶν ἀνδρῶν, οἱ ἄστου πέρι Πριάμοιο μάχοντο
 εἰνάετες, δεκάτῳ δὲ πόλιν πέρσαντες ἔβησαν
 οἴκαδ'· ἀτὰρ ἐν νόστῳ Ἀθηναίην ἀλίτοντο,
 ἧ σφιν ἐπῶρσ' ἀνεμὸν τε κακὸν καὶ κύματα μακρά.

105

Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθον ἐσθλοὶ ἑταῖροι·
 τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἀνεμὸς τε φέρων καὶ κύμα πέλασσαν.
 Τὸν νῦν σ' ἠνώγει ἀποπεμπέμεν ὅττι τάχιστα·
 οὐ γάρ οἱ τῆδ' αἴσα φίλων ἀπονόσφιν ὀλέσθαι,
 ἀλλ' ἔτι οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

110

115

Ὡς φάτο· ῥίγησεν δὲ Καλυψὼ, δῖα θεάων,
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

La déesse, en parlant ainsi, place une table, et l'ayant chargée d'ambrosie, elle verse le rouge nectar. Aussitôt le messager Mercure prend la nourriture et le breuvage. Quand il a terminé ce repas au gré de ses desirs, il fait entendre ces paroles :

« Vous me demandez, déesse, pourquoi, moi qui suis un dieu, je viens dans votre île; je vous répondrai sans détour; vous l'ordonnez. C'est Jupiter qui m'envoie ici malgré moi; quel dieu volontiers traverserait une si vaste mer? Là ne s'élève aucune ville où les hommes offrent aux divinités des sacrifices et des hécatombes choisies. Mais telle est la volonté du puissant Jupiter, que nul parmi les immortels n'ose l'enfreindre, ni même la négliger. Il dit que vous retenez près de vous le plus infortuné de tous ces héros, qui, neuf ans entiers, combattirent autour de la citadelle de Priam, et qui, la dixième année, après avoir détruit la ville, retournèrent dans leur patrie; mais plusieurs de ces guerriers, pendant le retour, offensèrent Minerve, et celle-ci souleva contre eux les tempêtes et les vagues mugissantes. Là périrent même tous les braves compagnons d'Ulysse; lui seul, poussé par les vents et les flots, fut jeté sur ce rivage. C'est ce héros qu'aujourd'hui Jupiter vous ordonne de renvoyer sans délai; car Ulysse ne doit point mourir loin de ceux qui le chérissent; sa destinée est de revoir ses amis, et de retourner dans sa belle demeure aux terres paternelles. »

A cet ordre, la belle Calypso frémit de douleur, et laisse à l'instant échapper ces mots :

«Σχέτλιοί ἐστε, θεοί, ζηλήμονες ἔξοχον ἄλλων!
 οἶτε θεαῖς ἀγάασθε παρ' ἀνδράσιν εὐνάζεσθαι
 ἀμφαδίην, ἣν τις τε φίλον ποιήσεται ἀκοίτην. 120
 Ὡς μὲν, ὅτ' Ἠρίων' ἔλετο ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 τόφρα οἱ ἠγάασθε θεοὶ βεῖα ζῶοντες,
 ζωὸς μιν ἐν Ὀρτυγίῃ χρυσοθρόνος Ἄρτεμις ἀγνή
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιοχόμενη κατέπεφνε.
 Ὡς δ' ὀπότ' Ἰασιῶνι εὐπλόκαμος Δημήτηρ, 125
 ᾧ θυμῷ εἴξασα, μίγη φιλόττη καὶ εὐνή,
 νειῶ ἐνι τριπόλῳ· οὐδὲ δὴν ἦεν ἄπυστος
 Ζεὺς, ὅς μιν κατέπεφνε βαλὼν ἀργῆτι κεραυνῷ.
 Ὡς δ' αὖ νῦν μοι ἀγᾶσθε, θεοί, βροτὸν ἄνδρα παρεῖναι.
 Τὸν μὲν ἐγὼ ἐσάωσα περὶ τρόπιος βεβαῶτα, 130
 οἶον, ἐπεὶ οἱ νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῷ
 Ζεὺς ἔλασας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθον ἐσθλοὶ ἐταῖροι·
 τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἀνεμὸς τε φέρων καὶ κύμα πέλασσαν.
 Τὸν μὲν ἐγὼ φίλεόν τε καὶ ἔτρεφον, ἠδὲ ἐφασκον 135
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἤματα πάντα.
 Ἄλλ', ἐπεὶ οὐπῶς ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο
 οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν, οὔθ' ἀλιῶσαι,
 ἐρρέτω, εἴ μιν κείνος ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον. Πέμψω δὲ μιν οὔπη ἔγωγε· 140
 οὐ γάρ μοι πάρα νῆες ἐπήρετμοι, καὶ ἐταῖροι,
 οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης·
 αὐτὰρ οἱ πρόφρων ὑποθήσομαι, οὐδ' ἐπιχεύσω,
 ὥς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται.»

« Que vous êtes injustes, dieux jaloux plus que tous les autres ! vous qui toujours enviez aux déesses le bonheur de s'unir ouvertement à des hommes, et de les choisir pour époux. Ainsi, lorsque Orion fut enlevé par l'Aurore aux doigts de rose, les dieux fortunés s'irritèrent contre lui jusqu'au moment où, survenant dans Ortygie, la chaste Diane l'eut percé de ses douces flèches. Ainsi, lorsque la blonde Cérès aima Jasion, et que, cédant à ses desirs, elle s'unit d'amour avec lui dans un guéret que la charrue avait sillonné trois fois, Jupiter les découvrit, et soudain il immola Jasion de sa foudre étincelante. De même aujourd'hui, divinités jalouses, vous m'enviez le bonheur de posséder un mortel. Cependant c'est moi qui l'ai sauvé, lorsque seul il parcourait les débris de son vaisseau que Jupiter avait brisé d'un coup de tonnerre, au sein de la mer ténébreuse. Là périrent tous les braves compagnons d'Ulysse ; lui seul, poussé par les vents et les flots, fut jeté sur ce rivage. Je l'aimai, je le nourris, je lui promis même de le rendre immortel, et de l'affranchir à jamais de la vieillesse. Mais enfin, si telle est la volonté du puissant Jupiter, que nul parmi les immortels n'ose l'enfreindre ni même la négliger, qu'Ulysse parte, puisque Jupiter l'excite et le pousse encore sur la mer orageuse. Cependant je ne puis le renvoyer moi-même ; car je n'ai ni vaisseaux ni compagnons pour le conduire sur le vaste dos de la mer. Mais, bienveillante, je l'assisterai de mes conseils, et ne lui cacherai pas comment il pourra parvenir heureusement aux terres de la patrie. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·
 «Οὐτῶ νῦν ἀπόπεμπε, Διὸς δ' ἐποπιζέο μῆνιν,
 μήπως τοι μετόπισθε κοτεσσάμενος χαλεπήνη.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κρατὺς Ἀργειφόντης.
 Ἡ δ' ἐπ' Ὀδυσσεῖα μεγαλήτορα πότνια Νύμφη
 ἦϊ, ἐπειδὴ Ζητὸς ἐπέκλυεν ἀγγελιάων·
 τὸν δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς εὔρε καθήμενον· οὐδέ ποτ' ὄσσε
 δακρυόφιν τέρσοντο· κατείβετο δὲ γλυκὺς αἰὼν
 νόστον ὀδυρομένῳ, ἐπεὶ οὐκέτι ἦνδανε Νύμφη.
 Ἄλλ' ἦτοι νύκτας μὲν ἰάυεσκεν καὶ ἀνάγκη
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελούσῃ·
 ἤματα δ' ἐν πέτρῃσι καὶ ἠϊόνεσσι καθίζων,
 δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων,
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο, δάκρυα λείβων.
 Ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσεφώνεε δια θεάων·

«Κάμμορε, μή μοι ἔτ' ἐνθάδ' ὀδύρεο, μηδέ τοι αἰὼν
 φθινέτω· ἦδη γάρ σε μάλα πρόφρασσ' ἀποπέμψω.
 Ἄλλ' ἄγε, δούρατα μακρὰ ταμῶν, ἀρμόζεο χαλκῷ
 εὐρεῖαν σχεδίην· ἀτὰρ ἴκρια πῆξαι ἐπ' αὐτῆς
 ὑψοῦ, ὥς σε φέρησιν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον.
 Αὐτὰρ ἐγὼ σῖτον καὶ ὕδωρ καὶ οἶνον ἐρυθρὸν
 ἐνθήσω μενοεικέ', ἃ κέν τοι λιμὸν ἐρύκοι·
 εἵματά τ' ἀμφιέσω, πέμψω δέ τοι οὔρον ὄπισθεν,
 ὧς κε μάλ' ἀσκηθῆς σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκραι,
 αἷ κε θεοὶ γ' ἐθέλωσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

« Oui, répond le céleste messager, hâtez-vous de renvoyer Ulysse, évitez la colère de Jupiter, de peur que dans l'avenir ce dieu courroucé ne s'indigne contre vous. »

Mercuré s'éloigne en achevant ces paroles. L'auguste nymphe se rend auprès du valeureux Ulysse, après avoir entendu les ordres de Jupiter; elle trouve ce héros assis sur le rivage; ses yeux ne tarissaient pas de larmes; il consumait sa douce vie dans la tristesse, en soupirant après son retour, auquel la nymphe ne voulait pas consentir. Toutes les nuits, contraint par nécessité de dormir dans la grotte profonde, il ne voulait pas ce que voulait la déesse; et pendant le jour, il était assis sur les rochers qui bordent la plage; là rongéant son ame dans les pleurs, les soupirs et les chagrins, il contemplait la mer orageuse en répandant des larmes. En ce moment la déesse puissante s'approche du guerrier, et lui tient ce discours :

« Infortuné, ne pleurez plus en ces lieux, et que votre vie ne se consume plus dans la tristesse; bienveillante pour vous, je consens à vous renvoyer. Hâtez-vous, allez couper les arbres élevés, et construisez avec le fer un large radeau; sur la partie supérieure vous fixerez un tillac qui puisse vous porter sur la mer ténébreuse. J'y déposerai du pain, de l'eau, du vin fortifiant, pour vous garantir de la faim; je vous donnerai des vêtements, et je ferai souffler pour vous un vent favorable, afin que vous arriviez heureusement aux terres de la patrie, si toutefois le permettent les

οἱ μιν φέρτεροί εἰσι νοῆσαι τε κρῆναί τε. »

170

Ὡς φάτο· ῥίγησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἄλλο τι δὴ σὺ, θεᾶ, τόδε μῆδεαι, οὐδέ τι πομπῆν,
ἢ με κέλευαι σχεδὴν περάαν μέγα λαῖτμα θαλάσσης,
δεινόν τ' ἀργαλέον τε, τὸ δ' οὐδ' ἐπὶ νῆες εἶσαι
ὠκύποροι περώωσιν, ἀγαλλόμεναι Διὸς οὐρφ. »

175

Οὐδ' ἂν ἐγὼν, ἀέκητι σέθεν, σχεδὴς ἐπιβαίην,
εἰ μὴ μοι τλαίης γε, θεᾶ, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,
μήτι μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο. »

Ὡς φάτο· μείδησεν δὲ Καλυψῶ, δῖα θεάων,
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

180

« Ἦ δὴ ἀλιτρός γ' ἐσσι καὶ οὐκ ἀποφώλια εἰδῶς,
οἷον δὴ τὸν μῦθον ἐπεφράσθης ἀγορευῆσαι.

Ἴστω νῦν τόδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν,
καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅστε μέγιστος
ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσιν,
μήτι σοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.

185

Ἀλλὰ τὰ μὲν νοέω καὶ φράσσομαι, ἄσ' ἂν ἐμοί περ
αὐτῇ κηδοίμην, ὅτε με χρεῖῶ τόσον ἴκοι.

Καὶ γὰρ ἐμοὶ νόσος ἐστὶν ἐναΐσιμος, οὐδέ μοι αὐτῇ
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι σιδήρεος, ἀλλ' ἐλεήμων. »

190

Ὡς ἄρα φωνήσας' ἠγήσατο δῖα θεάων
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαινέ θεοῖο.

Ἰξον δὲ σπῆϊος γλαφυρὸν θεὸς ἠδὲ καὶ ἀνήρ·

καὶ ῥ' ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη

195

dieux habitants de l'Olympe, qui l'emportent sur moi par leur intelligence et leur pouvoir. »

Elle dit ; le prudent Ulysse frémit de terreur, et répond à l'instant ces paroles rapides :

« Ah ! sans doute, déesse, vous avez une autre pensée que celle de mon départ, vous qui m'ordonnez d'affronter sur un simple radeau le profond abîme de la mer, abîme périlleux et terrible, que ne peuvent franchir les meilleurs navires, poussés joyeusement par le souffle de Jupiter. Non, jamais, malgré vous, je ne monterai dans un radeau, si vous ne jurez, ô déesse, par un serment redoutable, que vous n'avez point résolu ma perte en me donnant ce conseil. »

A ces mots, Calypso sourit, elle prend la main d'Ulysse, le nomme, et lui dit :

« Certes, vous êtes bien rusé, bien fertile en ressources, pour qu'il vous soit venu dans la pensée de proférer une telle parole ? J'en prends donc à témoin la terre, les cieux élevés, et les eaux souterraines du Styx, serment le plus fort et le plus terrible aux dieux fortunés, je n'ai point résolu d'attirer sur vous quelque autre malheur. Mais je pense et je vous dis ce que je me conseillerais à moi-même, si j'étais soumise à pareil destin. Mon esprit est sincère, et mon sein ne renferme point un cœur de fer, mais un cœur compatissant. »

Ayant ainsi parlé, Calypso se hâte d'abandonner le rivage ; Ulysse suit les pas de cette divinité. Le mortel et la déesse arrivent dans l'intérieur de la grotte ; là le héros se place sur le siège que venait de quitter

Ἐρμείας· Νύμφη δ' ἐτίθει πάρα πᾶσαν ἐδωδὴν,
ἔσθην καὶ πίνειν, οἷα βροτοὶ ἄνδρες ἔδουσιν.

Αὐτὴ δ' ἀντίον ἔζεν Ὀδυσσεύς θείοιο·

τῇ δὲ παρ' ἀμβροσίην δμῳαὶ καὶ νέκταρ ἔθηκान.

Οἱ δ' ἐπ' ὀνειῶθ' ἐτοῖμα προκειμένα χεῖρας ἱαλλον. 210

Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,
τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Καλυψὼ, δῖα θεῶων·

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

οὕτω δὴ οἶκονδε φίλην ἐς παρίδα γαῖαν

αὐτίκα νῦν θέλεις ἰέναι; σὺ δὲ χαῖρε καὶ ἔμπης! 206

Ἐῖγε μὲν εἰδείης σῆσι φρεσὶν, ὅσσα τοι αἴσα

κῆδε' ἀναπλῆσαι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰέσθαι,

ἐνθάδε κ' αὖθι μένων παρ' ἐμοὶ τόδε δῶμα φυλάσσοις,

ἀθάνατός τ' εἴης, ἰμειρόμενός περ ἰδέσθαι

σὴν ἄλοχον, τῆς αἰὲν ἐέλδεται ἤματα πάντα. 210

Οὐ μὲν θην κείνης γε χερσίων εὐχομαι εἶναι,

οὐ δέμας, οὐδὲ φυήν· ἐπεὶ οὕπως οὐδὲ ἔοικεν

θνητὰς ἀθανάτησι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Πότνια θεᾶ, μὴ μοι τόδε χῶεο· οἶδα καὶ αὐτὸς 215

πάντα μάλ', οὐνεκα σεῖο περίφρων Πηνελόπεια

εἶδος ἀκιδνοτέρη μέγεθός τ' εἴσαντα ἰδέσθαι·

ἢ μὲν γὰρ βροτός ἐστι, σὺ δ' ἀθάνατος καὶ ἀγήρως.

Ἀλλὰ καὶ ὧς ἐθέλω καὶ ἐέλδομαι ἤματα πάντα

οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι, καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι. 220

Εἰ δ' αὖ τις βραΐησι θεῶν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,

Mercure; la nymphe place devant lui toute espèce de mets, le breuvage et les aliments qui sont la nourriture des hommes mortels. Elle-même s'assoit en face du divin Ulysse; ses servantes lui présentent le nectar et l'ambroisie. Tous les deux alors portent les mains vers les mets qu'on leur a servis. Quand ils ont satisfait la faim et la soif, la déesse Calypso commence l'entretien, et fait entendre ces paroles :

« Noble fils de Laërte, astucieux Ulysse, voulez-vous donc maintenant retourner sans délai dans votre chère patrie? eh bien, soyez heureux! Mais si vous saviez combien de maux vous fera supporter le destin avant d'arriver aux terres paternelles, sans doute restant ici près de moi, vous habiteriez encore cette demeure, où vous seriez immortel, quel que soit votre désir de revoir l'épouse que vous regrettez tous les jours. Cependant je me vante de n'être point inférieure à cette femme, ni par la taille, ni par les traits de mon visage; certes il siérait mal à des mortelles de disputer aux déesses la grace et la beauté. »

« Déesse vénérable, ne vous irritez pas contre moi, répond aussitôt le sage Ulysse; je sais parfaitement combien la prudente Pénélope vous est inférieure par la taille et par la beauté; car Pénélope est une femme, et vous une immortelle exempte de vieillesse. Mais ce que je veux, ce que je desire sans cesse, c'est de rentrer dans ma maison, et de voir le jour du retour. Si quelque dieu me poursuit encore sur la mer profonde, j'endurerai tout, mon sein ren-

τλήσομαι, ἐν στήθεσσιν ἔχων ταλαπενθέα θυμόν·
ἦδη γὰρ μάλα πόλλ' ἔπαθον καὶ πόλλ' ἐμόγησα
κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.»

Ὡς ἔφατ'· ἥλιος δ' ἄρ' ἔδυ, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν· 225
ἐλθόντες δ' ἄρα τώγε μυχῶ στείους γλαφυροῖο,
τερπέσθην φιλότῃτι, παρ' ἀλληλοῖσι μένοντες.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
αὐτίχ' ὁ μὲν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε ἔννυτ' Ὀδυσσεύς·
αὐτὴ δ' ἀργύφρον φᾶρος μέγα ἔννυτο Νύμφη, 230
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἰζυῖ
καλὴν, χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην·
καὶ τότε Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μῆδετο πομπήν.
Δῶκε μὲν οἱ πέλεκυν μέγαν, ἄρμενον ἐν παλάμησιν,
χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ 235
στελειὸν περικαλλὲς εἰλαῖνον, εὖ ἐναρηρός·
δῶκε δ' ἔπειτα σκέπαρνον εὐξέσον· ἦρχε δ' ὄδοιο
νήσου ἐπ' ἔσχατιῆς, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει
κλήθρη τ' αἰγείρος τ', ἐλάτη τ' ἦν οὐρανομήκης,
αὔα πάλαι, περὶ κηλα, τὰ οἱ πλώοιεν ἐλαφρῶς. 240
Αὐτὰρ ἐπειδὴ δεῖξ' ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,
ἡ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Καλυψῶ, δῖα θεάων.

Αὐτὰρ ὁ τάμνετο δοῦρα, θεῶς δέ οἱ ἦνυτο ἔργον.
Εἴκοσι δ' ἔκβαλε πάντα, πελέκκησεν δ' ἄρα χαλκῶ,
ξέσσε δ' ἐπισταμένως, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν. 245
Τόφρα δ' ἔνεικε τέρετρα Καλυψῶ, δῖα θεάων·

ferme une ame patiente dans les douleurs ; j'ai déjà beaucoup souffert, j'ai supporté de nombreux travaux sur les flots et dans les combats ; à ces peines ajoutons encore ce nouveau danger. »

A peine eut-il achevé de parler que le soleil se couche, et que les ténèbres couvrent la terre ; alors Ulysse et Calypso se retirent au fond de la grotte obscure, et près l'un de l'autre tous les deux goûtent les charmes de l'amour.

Le lendemain, dès que l'aurore brille dans les cieux, Ulysse revêt sa tunique et son manteau ; la nymphe prend une robe éclatante de blancheur, d'un tissu délicat et gracieux ; elle entoure ses reins d'une belle ceinture d'or, et met sur sa tête un long voile ; puis elle se dispose à préparer le départ du héros magnanime. D'abord elle lui donne une forte hache d'airain à deux tranchants qu'il peut manier sans efforts ; à cette cognée s'adaptait solidement un superbe manche d'olivier ; elle lui donne encore une besaiguë bien polie ; puis elle le conduit à l'extrémité de l'île où croissaient des arbres magnifiques, l'aune, le peuplier et le pin à la haute chevelure, qui, desséchés depuis long-temps et brûlés par le soleil, étaient plus propres à naviguer légèrement. Après avoir indiqué l'endroit où croissaient ces arbres élevés, la déesse Calypso retourne dans sa demeure.

Alors Ulysse coupe les arbres, et se hâte de terminer son ouvrage. Il en abat vingt, qu'il émonde avec le fer, qu'il polit avec soin, et qu'il aligne au cordeau. Cependant Calypso, déesse puissante, apporte au héros des

τέτρηνεν δ' ἄρα πάντα, καὶ ἤρμωσεν ἀλλήλοισιν·
 γόμφοισιν δ' ἄρα τήγγε καὶ ἀρμονίησιν ἄρηνεν.
 Ὅσσον τίς τ' ἔδαφος νηὸς τορνῶσεται ἀνὴρ
 φορτίδος εὐρείης, εὖ εἰδῶς τεκτοσυνάων, 250
 τόσσον ἐπ' εὐρεῖαν σχεδίην ποιήσατ' Ὀδυσσεύς.
 Ἰκρια δὲ στήσας, ἀραρῶν θαμέσι σταμίνεσσιν,
 ποίει· ἀτὰρ μακρῆσιν ἐπηγκενίδεσσι τελεύτα.
 Ἐν δ' ἰστὸν ποίει καὶ ἐπίκριον ἄρμενον αὐτῶ·
 πρὸς δ' ἄρα, πηδάλιον ποιήσατο, ὄφρ' ἰθύνοι. 255
 Φράζεε δέ μιν ῥίπεσσι διαμπερές οἰσύνησιν,
 κύματος εἶλαρ ἔμεν· πολλὴν δ' ἐπεχεύατο ὕλην.
 Τόφρα δὲ φάρε' ἔνευκε Καλυψῶ, δῖα θεάων,
 ἰστία ποιήσασθαι· ὁ δ' εὖ τεχνήσατο καὶ τά.
 Ἐν δ' ὑπέρας τε κάλους τε, πόδας τ' ἐνέδησεν ἐν αὐτῇ. 260
 Μοχλοῖσιν δ' ἄρα τήγγε κατεΐρυσεν εἰς ἄλλα δῖαν.

Τέτρατον ἡμαρ ἔην, καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα·
 τῷ δ' ἄρα πέμπτῳ πέμπ' ἀπὸ νησοῦ δῖα Καλυψῶ,
 εἴματά τ' ἀμφέσασα θυώδεα, καὶ λούσασα.
 Ἐν δέ οἱ ἀσκὸν ἔθηκε θεὰ μέλανος οἴνοιο 265
 τὸν ἕτερον, ἕτερον δ' ὕδατος μέγαν· ἐν δὲ καὶ ἦια
 κωρύκῳ· ἐν δέ οἱ ὄψα τίθει μενοεικέα πολλά·
 οὔρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.
 Γηθόσυνος δ' οὔρω πέτασ' ἰστία δῖος Ὀδυσσεύς.
 Αὐτὰρ ὁ πηδάλῳ ἰθύνετο τεχνέντως, 270
 ἤμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν,

tarières; aussitôt il perce toutes les poutres, et les réunit entre elles; il les assujétit ensemble avec des clous et des chevilles. Autant qu'un ouvrier habile dans son art étend la base d'un large vaisseau de transport, autant Ulysse donne d'étendue à son large radeau. Puis, plaçant le tillac, qu'il fait avec de nombreux madriers, il termine en le recouvrant avec de larges planches. Il fait ensuite un mât auquel il adapte une antenne, et façonne en outre un gouvernail pour se diriger. Il l'entoure de toutes parts avec des claies d'osier qui seront un rempart contre les vagues, et jette dans le fond une grande quantité de bois. Alors Calypso, déesse puissante, apporte des toiles destinées à former les voiles; Ulysse les dispose avec habileté, puis il attache les cordages, ceux qui tiennent les voiles pliées, ceux qui les tiennent étendues. Enfin, à l'aide de leviers puissants, il lance cette barque sur la vaste mer.

Le quatrième jour, Ulysse eut achevé tout son ouvrage, et le cinquième la belle Calypso lui permit de quitter son île, après l'avoir revêtu d'habits parfumés et l'avoir baigné. Dans le navire elle place deux outres, l'une remplie d'un vin délectable, et l'autre, plus grande, remplie d'eau; dans un sac de cuir elle renferme les provisions du voyage, c'est là qu'elle met tous les aliments qui soutiennent les forces de l'homme; enfin elle envoie au héros un vent doux et propice. Ulysse plein de joie abandonne les voiles à ce vent favorable. Assis près de la poupe il se dirige habilement au moyen du gouvernail; le sommeil n'approche

Πηλιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὀψὲ δύοντα Βοώτην,
 Ἄρκτον θ', ἣν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
 ἦτ' αὐτοῦ στρέφεται, καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,
 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν ὠκεανοῖο.

275

Τὴν γὰρ δὴ μιν ἄνωγε Καλυψὼ, δῖα θεᾶων,
 ποντοπορευέμεναι ἐπ' ἀριστερά χειρὸς ἔχοντα.
 Ἐπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέεν ἤματα ποντοπορεύων,
 ὀκτωκαιδεκάτη δ' ἐφάνη ὄρεα σκιδόντα
 γαίης Φαιήκων, ὅθι τ' ἄγχιστον πέλεν αὐτῶ·
 εἶσατο δ', ὡς ὅτε ρινὸν ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ.

280

Τὸν δ' ἐξ Αἰθιοπίων ἀνίων κρείων Ἔνοσίχθων
 τηλόθεν ἐκ Σολύμων ὀρέων ἴδεν· εἶσατο γὰρ οἱ
 πόντον ἐπιπλῶων· ὁ δ' ἐχώσατο κηρῶθι μᾶλλον,
 κινήσας δὲ κάρη, προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·

285

«ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ μετεβούλευσαν θεοὶ ἄλλως
 ἀμφ' Ὀδυσῆϊ, ἐμεῖο μετ' Αἰθιοπέσσι ἐόντος·
 καὶ δὴ Φαιήκων γαίης σχεδὸν, ἐνθα οἱ αἶσα
 ἐκφυγέειν μέγα πείρας οἰζύος, ἦ μιν ἰκάνει.
 Ἄλλ' ἔτι μὲν μίν φημι ἄδην ἐλάαν κακότητος.»

290

Ὡς εἰπὼν, σύναγεν νεφέλας, ἐτάραξε δὲ πόντον,
 χερσὶ τρίαιναν ἐλὼν, πάσας δ' ὀρόθυνεν ἀέλλας
 παντοίων ἀνέμων· σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν
 γαῖαν ὀμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
 Σὺν δ' Εὐρὸς τε Νότος τ' ἔπεσε, Ζέφυρός τε δυσσαῆς,
 καὶ Βορέης αἰθρηγενέτης, μέγα κῦμα κυλίνδων.

295

point de ses paupières, et sans cesse il contemple les Pléiades, le Bouvier si lent à se coucher, l'Ourse qu'on appelle aussi le Chariot, qui tourne sur elle-même en épiaut Orion, et la seule de toutes les constellations qui ne se plonge point dans les flots de l'Océan. La déesse lui recommanda de traverser la mer en laissant cette constellation à sa gauche. Il navigue pendant dix-sept jours en traversant la mer, et le dix-huitième, Ulysse aperçoit au sein des vapeurs les montagnes du pays des Phéaciens, dont il était déjà près; il découvrait cette île comme un bouclier sur la mer ténébreuse.

Cependant le puissant Neptune, revenant d'Éthiopie, jette au loin ses regards du haut des montagnes de Solyme; il reconnaît Ulysse qui naviguait sur les ondes; la colère s'allume dans son ame: alors en agitant la tête, il dit au fond de son cœur:

« Eh quoi! les dieux ont changé de résolution en faveur d'Ulysse, pendant que j'étais au milieu des Éthiopiens; le voilà près d'arriver dans le pays des Phéaciens, où sa destinée est d'échapper aux longs malheurs qui le poursuivent. Mais auparavant je veux encore le rassasier de maux. »

En achevant ces mots, il rassemble les nuages, bouleverse les mers, et, tenant en ses mains son trident, il excite le souffle impétueux de tous les vents opposés; sous d'épaisses nuées il enveloppe à la fois et la terre et les eaux; une nuit épaisse tombe des cieus. Avec l'Eurus et le Notus s'élancent le violent Zéphyr et le froid Borée, soulevant des vagues énormes.

Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

«ὦ μοι ἐγὼ δευλός! τί νύ μοι μήκιστα γένηται!
δεῖδω μὴ δὴ πάντα θεὰ νημερτέα εἶπεν, 300
ἧ μ' ἔφατ' ἐν πόντῳ, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,
ἄλγε' ἀναπλήσειν· τάδε δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
Οἴοισιν νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν εὐρὺν
Ζεὺς, ἐτάραξε δὲ πόντον! ἐπισπέρχουσι δ' ἄελλαι
παντοίων ἀνέμων. Νῦν μοι σῶς αἰτὺς ὄλεθρος. 306
Τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις, οἳ τότε ὄλοντο
Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, χάριν Ἀτρεΐδῃσι φέροντες!
Ὡς δὴ ἔγωγ' ὄφελον θανέειν καὶ πτότμον ἐπισπῆν,
ἧματι τῷ, ὅτε μοι πλεῖστοι χαλκήρεα δοῦρα
Τρῶες ἐπέρριψαν περὶ Πηλεΐωνι θανόντι. 310
Τῷ κ' ἔλαχον κτερέων, καὶ μευ κλέος ἦγον Ἀχαιοί·
νῦν δὲ με λευγαλέφ θανάτῳ εἴμαρτο ἄλῶναι.»

Ὡς ἄρα μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κῦμα κατ' ἄκρης,
δεινὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δὲ σχεδίην ἐλελίξεν.
Τῆλε δ' ἀπὸ σχεδῆς αὐτὸς πέσε, πηδάλιον δὲ 315
ἐκ χειρῶν προέηκε. Μέσον δὲ οἱ ἰστὸν ἔαζεν
δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἔλθοῦσα θύελλα·
τῆλοῦ δὲ σπεῖρον καὶ ἐπίκριον ἔμπεσε πόντῳ·
τόνδ' ἄρ' ὑπέβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον· οὐδ' ἐδυνασθη
αἶψα μάλ' ἀνσχεθέειν μεγάλου ὑπὸ κύματος ὀρμῆς· 320
εἴματα γάρ ῥ' ἐβάρυνε, τὰ οἱ πόρε δῖα Καλυψώ.

Ulysse alors sent ses genoux trembler et son cœur défaillir; il soupire, et dit en son ame :

« Ah, malheureux que je suis ! quels nouveaux tourments me sont réservés ! je crains bien que la déesse Calypso ne m'ait dit la vérité, lorsqu'elle m'annonça que sur la mer, avant d'arriver dans ma patrie, je serais accablé de maux ; c'est maintenant que s'accomplissent toutes ses paroles. De quels affreux nuages Jupiter obscurcit les vastes cieux, comme il bouleverse les ondes ! les tempêtes de tous les vents se précipitent sur la mer. Maintenant un affreux trépas m'est assuré. Trois et quatre fois heureux les enfants de Danaüs qui succombèrent dans les plaines d'Ilion en défendant la cause des Atrides ! Plût aux dieux que je fusse mort, que j'eusse accompli ma destinée en ce jour où de nombreux Troyens dirigeaient contre moi leurs lances d'airain, autour du fils de Pélée qui venait d'expirer. Du moins alors j'aurais obtenu des funérailles, et les Grecs m'auraient comblé de gloire ; aujourd'hui mon destin est de périr d'une mort honteuse. »

Comme il achevait ces mots, une vague énorme fond sur lui d'en haut, et, se précipitant avec fureur, fait tourner le fragile esquif. Soudain Ulysse tombe loin du radeau, le gouvernail échappe de ses mains. Un impétueux tourbillon de tous les vents confondus brise le mât par le milieu ; la voile et les antennes sont emportées dans la mer ; le héros lui-même reste longtemps enseveli sous les eaux ; il ne peut s'élever au-dessus des vagues impétueuses, car il est appesanti par les riches vêtements que lui donna la déesse. Enfin

Ὄψε δὲ δὴ ῥ' ἀνέδου, στόματος δ' ἐξέπτυσεν ἄλμην
πικρὴν, ἣ οἱ πολλὴ ἀπὸ κρατὸς κελάρυζεν.

Ἄλλ' οὐδ' ὡς σχεδῆϊς ἐπελήθετο, τειρόμενός περ·
ἀλλὰ μεθορμηθεὶς ἐν κύμασιν, ἐλλάβετ' αὐτῆς·
ἐν μέσση δὲ κάθιζε, τέλος θανάτου ἀλειίνων.

325

Τὴν δ' ἐφόρει μέγα κῦμα κατὰ ῥόον ἔνθα καὶ ἔνθα.

Ὡς δ' ὄτ' ὀπωρινὸς Βορέης φορέησιν ἀκάνθας
ἄμ πεδίον, πυκιναὶ δὲ πρὸς ἀλληλησιν ἔχονται·
ὡς τὴν ἄμ πέλαγος ἄνεμοι φέρον ἔνθα καὶ ἔνθα.

330

Ἄλλοτε μὲν τε Νότος Βορρῆ προβάλεσκε φέρεσθαι,
ἄλλοτε δ' αὐτ' Εὐρος Ζεφύρω εἴζασκε διώκειν.

Τὸν δὲ ἶδεν Κάδμου θυγάτηρ, καλλίσφυρος Ἰνώ,
Λευκοθέη, ἣ πρὶν μὲν ἔην βροτὸς αὐδήεσσα,
νῦν δ' ἄλδς ἐν πελάγεσσι θεῶν ἐξέμμορε τιμῆς.
Ἢ ῥ' Ὀδυσῆ' ἐλέησεν ἀλώμενον, ἄλγε' ἔχοντα·
αἰθυίη δ' εἰκυῖα ποτῆ ἀνεδύσατο λίμνης,
ἴξε δ' ἐπὶ σχεδῆϊς πολυδέσμου, εἶπέ τε μῦθον·

335

«Κάμμορε, τίπτε τοι ὦδε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
ᾠδύσατ' ἐκπάγλως, ὅτι τοι κακὰ πολλὰ φυτεύει;
οὐ μὲν δὴ σε καταφθίσει, μάλα περ μενεαίνων.
Ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρξαι· δοκείεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·
εἴματα ταῦτ' ἀποδύς, σχεδῆϊν ἀνέμοισι φέρεσθαι
κάλλιπ'· ἀτὰρ χεῖρεσσι νέων, ἐπιμαίεο νόστου
γαίης Φαιήκων, ὅθι τοι μοῖρ' ἐστὶν ἀλύξαι.
Τῆ δὲ, τόδε κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάνυσσαι

340

345

il surgit, et rejette de sa bouche l'onde amère qui coule à longs flots de sa tête. Mais il n'a point oublié le radeau, malgré ses fatigues; il s'élançe au milieu des flots, et le saisit; puis il s'assied au milieu pour éviter le trépas. La vague avec rapidité emporte de tous côtés ce léger esquif. Comme le vent d'automne, à travers un champ, emporte d'épaisses broussailles qui s'accrochent entre elles, de même les vents emportent de tous côtés sur la mer le radeau d'Ulysse; tantôt le Notus le livre à Borée, qui le rejette au loin, tantôt l'Eurus l'abandonne au Zéphyr, qui le poursuit avec fureur.

Cependant la fille de Cadmus aperçoit Ulysse, la belle Ino, qui fut autrefois une mortelle à la voix humaine, sous le nom de Leucothée, et qui maintenant obtient les honneurs des dieux dans les flots de la mer. Elle prend pitié du héros ballotté par la tempête et souffrant mille douleurs; telle qu'un oiseau rapide, elle s'élançe du sein de la mer, se place sur le radeau d'Ulysse, et lui dit ces mots :

« Infortuné, pourquoi le puissant Neptune est-il ainsi courroucé contre vous, qu'il vous cause tous ces maux? Cependant il ne vous perdra pas, malgré sa fureur. Faites donc ce que je vais vous dire; il me semble que vous n'êtes point sans prudence; quittez ces habits, et laissez emporter aux vents votre radeau; vous, nageant de vos deux mains, tâchez d'arriver au pays des Phéaciens, où votre destinée est d'être sauvé. Entourez aussi votre sein de ce voile immortel; vous

ἄμβροτον· οὐδέ τί τοι παθέειν δέος, οὐδ' ἀπολέσθαι.

Αὐτὰρ ἐπὴν χεῖρεςσιν ἐφάψαι ἠπείροιο,

ἄψ ἀποδυσάμενος βαλέειν εἰς οἴνοπα πόντον,

πολλὸν ἀπ' ἠπείρου, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι. »

350

Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ κρηδεμνον ἔδωκεν,

αὐτῇ δ' ἄψ ἐς πόντον ἐδύσατο κυμαίνοντα,

αἰθυῖη εἰκυῖα· μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν.

Αὐτὰρ ὁ μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν·

355

« ὦ μοι ἐγὼ! μή τις μοι ὑφαίνησιν δόλον ἄλλον

ἀθανάτων, ὅτε με σχεδίης ἀποβῆναι ἀνώγει.

Ἀλλὰ μάλ' οὐπω πείσομ'· ἐπεὶ ἐκάς ὀφθαλμοῖσιν

γαῖαν ἐγὼν ἰδοῦμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι.

Ἀλλὰ μάλ' ὧδ' ἔρξω, δοκέει δέ μοι εἶναι ἄριστον·

360

ὄφρ' ἂν μὲν κεν δούρατ' ἐν ἀρμονίησιν ἀρήρη,

τόφρ' αὐτοῦ μενέω, καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχων·

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ μοι σχεδίην διὰ κῦμα τινάξῃ,

νήξομ'· ἐπεὶ οὐ μὲν τι πάρα προνοῆσαι ἄμεινον. »

Ἔως ὁ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

365

ὦρσε δ' ἐπὶ μέγα κῦμα Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

δεινὸν τ' ἀργαλέον τε, κατηρεφές, ἤλασε δ' αὐτόν.

Ὡς δ' ἄνεμος ζαῆς ἦεν θημῶνα τινάξει

καρφαλέων, τὰ μὲν ἄρ τε διεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη·

ὡς τῆς δούρατα μακρὰ διεσκέδασ'. Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς

370

ἀμφ' ἐνὶ δούρατι βαῖνε, κέληθ' ὡς ἵππον ἐλαύνων,

εἴματα δ' ἐξαπέδυνε, τὰ οἱ πόρε δῖα Καλυψώ.

n'aurez à craindre ni les souffrances, ni la mort. Lorsque de vos mains vous aurez touché le rivage, détachez ce voile, et jetez-le dans la mer loin du continent, puis reprenez votre route.»

En parlant ainsi, la déesse lui remet le voile, et, semblable au plongeon, elle se précipite au sein de la mer immense; alors une noire vague la dérobe aux yeux. Cependant le noble et patient Ulysse hésite, et, gémissant, il dit en son cœur magnanime :

« Malheureux que je suis ! peut-être que cette divinité me tend un nouveau piège, lorsqu'elle me conseille d'abandonner mon radeau. Je ne puis m'y résoudre; mes yeux découvrent encore trop loin de moi la terre où la déesse m'a dit que serait mon refuge. Voici donc ce que je ferai, c'est, il me semble, le meilleur parti; tant que ces poutres seront réunies ensemble j'y resterai tout le temps, et patient je supporterai mes douleurs; mais aussitôt que mon radeau sera brisé par les vagues, j'aurai recours à la nage; quant à présent je n'imagine rien de mieux. »

Tandis qu'il roulait ces pensées dans son ame, le formidable Neptune soulève une vague furieuse, terrible, et la pousse contre le héros. Ainsi que le souffle des vents emporte un monceau de pailles desséchées, qu'il disperse de toutes parts, de même les vastes poutres du radeau sont dispersées. Ulysse alors s'élançe sur une de ces poutres, et, la dirigeant comme un coursier, il quitte les habits que lui donna Calypso.

Αὐτίκα δὲ κρηδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάνυσσεν,
αὐτὸς δὲ πρηγῆς ἀλὶ κάππεσε, χεῖρε πετάσσας,
νηχέμεναι μεμαῶς. Ἴδε δὲ κρείων Ἐνοσίχθων,
κινήσας δὲ κάρη ποτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·

375

« Οὕτω νῦν κακὰ πολλὰ παθῶν ἀλώω κατὰ πόντον,
εἰσόκεν ἀνθρώποισι διοτρεφέεσσι μιγείης·
ἀλλ' οὐδ' ὥς σε ἔολπα ὀνόσσεσθαι κακότητος. »

Ὡς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους·
ἵκετο δ' εἰς Αἰγᾶς, ὅθι οἱ κλυτὰ δώματ' ἔασιν.

380

Αὐτὰρ Ἀθηναίη, κόυρη Διὸς, ἄλλ' ἐνόησεν·
ἦτοι τῶν ἄλλων ἀνέμων κατέδησε κελεύθους,
παύσασθαι δ' ἐκέλευσε καὶ εὐνηθῆναι ἅπαντας·
ᾠρσε δ' ἐπὶ κραιπνὸν Βορέην, πρὸ δὲ κύματ' ἔαξεν,
ἕως ὄγε Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μιγείη
Διογενὴς Ὀδυσσεὺς, θάνατον καὶ Κῆρας ἀλύξας.

385

Ἔνθα δὴ δύο νύκτας, δύο τ' ἡμέατα, κύματι πηγῶ
πλάζετο· πολλὰ δὲ οἱ κραδίη προτιόσσειτ' ὄλεθρον.
Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' ἦώς,
καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο, ἠδὲ γαλήνη
ἔπλετο νηνεμίη· ὁ δ' ἄρα σχεδὸν εἶσιδε γαῖαν,
ὄξυ μάλᾳ προῖδῶν, μεγάλου ὑπὸ κύματος ἀρθείς.
Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπᾶσιος βίोटος παίδεσσι φανήη
πατρός, ὃς ἐν νούσῳ κεῖται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,
δηρὸν τηκόμενος, στυγερός δὲ οἱ ἔχραε δαίμων,
ἀσπᾶσιον δ' ἄρα τάν γε θεοὶ κακότητος ἔλυσαν·

390

395

Aussitôt il met le voile autour de son sein, et s'élançe tête haissée dans la mer, en étendant les mains et nageant avec ardeur. Cependant le puissant Neptune le découvre alors ; en agitant la tête, il dit au fond de son cœur :

« Oui, maintenant en proie à des tourments nombreux, erre au milieu des flots jusqu'à ce que tu sois parmi ces peuples issus de Jupiter ; et même alors je ne pense pas que tu trouves un terme à ton malheur. »

En achevant ces mots, il frappe ses coursiers à la flottante crinière ; il se dirige vers la ville d'Aigues, où sont placés ses superbes palais.

Pendant Minerve, la fille de Jupiter, se livre à d'autres soins ; elle enchaîne la violence des vents, leur commande à tous de s'apaiser et de s'assoupir ; mais elle excite le rapide Borée, et brise l'impétuosité des flots, jusqu'à ce que le noble Ulysse arrive parmi les Phéaciens, nautonniers habiles, après avoir évité les parques et le trépas.

Durant deux jours et deux nuits entières, Ulysse est ballotté sur d'énormes vagues ; et souvent en son cœur il prévoyait la mort. Mais dès que l'Aurore à la belle chevelure amène le troisième jour, le vent s'apaise, une douce sérénité renaît sur les flots ; alors, du haut d'une vague élevée, le héros porte au loin ses regards, et près de lui découvre la terre. Comme aux yeux de ses enfants brille l'heureuse convalescence d'un père qui, pendant sa maladie, souffrit de cruelles douleurs, et fut long-temps affaibli, parce qu'une divinité funeste le poursuivait, comme ils goûtent une douce joie lorsque les dieux l'ont enfin délivré de ses

ὡς Ὀδυσῆ' ἀσπαστὸν εἰσατο γαῖα καὶ ὕλη.

Νῆχε δ', ἐπειγόμενος ποσὶν ἠπείρου ἐπιβῆναι·

ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,
καὶ δὴ δοῦπον ἄκουσε ποτὶ σπιλάδεσσι θαλάσσης.

400

Ῥόχθει γὰρ μέγα κῦμα, ποτὶ ξερὸν ἠπείροιο
δεινὸν ἐρευγόμενον· εἴλυτο δὲ πάνθ' ἄλδος ἄχνη·

οὐ γὰρ ἔσαν λιμένες νηῶν ὄχοι, οὐδ' ἐπιωγαί,
ἀλλ' ἀκται προβλήτες ἔσαν, σπιλάδες τε πάγοι τε.

405

Καὶ τότ' Ὀδυσσεὺς λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

« ὦ μοι! ἐπειδὴ γαῖαν ἀελπτεῖα δῶκεν ιδέσθαι

Ζεὺς, καὶ δὴ τόδε λαῖτμα διατηρήξας ἐτέλεσσα,
ἔκθασις οὐπη φαίνεθ' ἄλδος πολιοῦ θύραζε·

410

ἔκτοσθεν μὲν γὰρ πάγοι ὀξέες, ἀμφὶ δὲ κῦμα
βέβρυχεν ῥόθιον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρη·
ἀγγιβαθῆς δὲ θάλασσα, καὶ οὕτως ἐστὶ πόδεςσιν
στήμεναι ἀμφοτέροισι, καὶ ἐκφυγέειν κακότητα.

Μὴ πως μ' ἐκβαίνοντα βάλῃ λίθακι ποτὶ πέτρη
κῦμα μέγ' ἀρπάξαν, μελέῃ δέ μοι ἔσσεται ὄρμη.

415

Εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω παρανήξομαι, ἦν που ἐφεύρω
ἠϊόνας τε παραπλήγας, λιμένες τε θαλάσσης,
δεῖδω μὴ μ' ἐξαῦτις ἀναρπάξασα θύελλα

πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρη, βαρέα στενάχοντα·

420

ἢ ἔτι μοι καὶ κῆτος ἐπισσεύῃ μέγα δαίμων
ἐξ ἄλδος, οἷά τε πολλὰ τρέφει κλυτὸς Ἀμφιτρίτη·
οἶδα γὰρ ὡς μοι ὀδώδυσται κλυτὸς Ἐννοσίγαιος. »

maux ; de même à l'heureux Ulysse apparaissent et la terre et les forêts. Il nage, et de ses pieds il s'efforce de gagner la rive ; mais, lorsqu'il n'en est plus éloigné qu'à la distance de la voix, il entend un bruit affreux au milieu des rochers de la mer. Des vagues énormes se roulent avec un horrible fracas contre la terre ferme, toute couverte de l'écume des flots ; car là n'étaient ni ports protecteurs des navires, ni rades favorables, et ces bords escarpés étaient tout hérissés de rochers et d'écueils. Alors Ulysse sent ses genoux trembler, son cœur défaillir, et, gémissant, il dit en son ame magnanime :

« Malheur à moi ! Quand Jupiter m'accorde enfin de voir cette terre inespérée, et qu'après avoir franchi cet abîme, tout semblait accompli, voilà qu'aucune issue ne m'apparaît pour sortir de la mer blanchissante ; devant moi des écueils aigus, tout autour une vague qui retentit avec horreur, et des roches lisses qui s'étendent au loin ; la mer est profonde, et rien où je puisse assurer mes deux pieds pour m'arracher au malheur. Je crains en m'avancant qu'un flot énorme ne me pousse contre cet âpre rocher, et cet effort me sera funeste. Si je nage plus avant pour tâcher de trouver quelques plages tranquilles, quelques ports favorables, je crains que la tempête ne me rejette gémissant au milieu de la mer poissonneuse, ou qu'un dieu n'excite contre moi du fond des eaux un de ces monstres nombreux que nourrit Amphitrite ; car je sais combien le puissant Neptune est irrité contre moi. »

Ἔως ὁ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δέ μιν μέγα κῦμα φέρε τρηγεῖαν ἐπ' ἀκτὴν. 425
 Ἔνθα κ' ἀπὸ ῥινοῦς δρύφθη, σὺν δ' ὅστε' ἀράχθη,
 εἰ μὴ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐπεσσύμενος λάβε πέτρης,
 τῆς ἔχετο στενάχων, εἴως μέγα κῦμα παρῆλθεν.
 Καὶ τὸ μὲν ὡς ὑπάλυξε· παλιῦρόθιον δέ μιν αὐτίς 430
 πληῆξεν ἐπεσσύμενον, τῆλου δέ μιν ἔμβαλε πόντοφ.
 Ὡς δ' ὅτε πουλύποδος, θαλάμης ἐξελκομένοιο,
 πρὸς κοτυληδονόφιν πυκιναὶ λαΐγγες ἔχονται·
 ὡς τοῦ πρὸς πέτρῃσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 ῥινοὶ ἀπέδρυφθεν· τὸν δὲ μέγα κῦμα κάλυψεν. 435
 Ἔνθα κε δὴ δύστηνος ὑπὲρ μόρον ὦλετ' Ὀδυσσεὺς,
 εἰ μὴ ἐπιφροσύνην δῶκε γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 Κύματος ἐξαναδύς, τάτ' ἐρεύγεται ἠπειράνδε,
 νῆχε παρῆξ, ἐς γαῖαν ὀρώμενος, εἴ που ἐφεύροι
 ἠΐονας τε παραπληῆγας, λιμένας τε θαλάσσης. 440
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ποταμοῖο κατὰ στόμα καλλιρόοιο
 ἔξε νέων, τῇ δὴ οἱ εἴσατο χῶρος ἄριστος,
 λεῖος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο·
 ἔγνω δὲ προρέοντα, καὶ εὐξάτο ὄν κατὰ θυμόν·

«Κλυθι, ἄναξ, ὅτις ἐσσί· πολὺλλιστον δέ σ' ἰκάνω, 445
 φεύγων ἐκ πόντοιο Ποσειδάωνος ἐνιπάς.
 Αἰδοῖος μὲν τ' ἐστὶ καὶ ἀθάνατοισι θεοῖσιν,
 ἀνδρῶν ὅστις ἴκηται ἀλώμενος, ὡς καὶ ἐγὼ νῦν

Tandis qu'il agite ces pensées en lui-même, une vague énorme le pousse contre l'âpre rivage. Là, tout son corps aurait été meurtri, et ses os brisés, si la bienveillante Minerve ne se fût placée dans l'ame du héros; aussitôt de ses deux mains il saisit le rocher, et l'embrasse en soupirant jusqu'à ce que l'énorme vague soit passée. C'est ainsi qu'il est sauvé; mais la vague, revenant de nouveau, le frappe en se précipitant, et le jette au loin dans la mer. Comme aux pieds creux du polype arraché de sa demeure s'attachent de nombreux petits cailloux; de même la peau des mains vigoureuses d'Ulysse est arrachée par le rocher; la vague énorme cache le héros. Là, sans doute, malgré le destin, le malheureux Ulysse aurait péri, si la puissante Minerve ne l'eût rempli de sagesse. Alors il élève sa tête au-dessus des flots qui sont poussés contre la rive, il s'avance à la nage en regardant la terre, pour tâcher de trouver quelques plages tranquilles, quelques ports favorables. Enfin, à force de nager, il arrive à l'embouchure d'un fleuve au cours limpide; il aperçoit une plage favorable qui n'est point hérissée de rochers, et qui cependant offre un abri contre les vents; dès qu'Ulysse a reconnu le fleuve, il l'implore du fond de son cœur, et s'écrie :

« Divinité puissante, qui que vous soyez, écoutez-moi; j'arrive auprès de vous que j'ai désirée si vivement, et j'échappe du sein des mers aux menaces de Neptune. Oui, sans doute, il doit être respectable aux dieux immortels l'homme qui touche au terme, après avoir erré long-temps; c'est ainsi que mainte-

σόν τε ρόον, σά τε γούναθ' ἰκάνω, πολλὰ μογήσας.

Ἄλλ' ἐλείαιρε, ἄναξ· ἰκέτης δέ τοι εὐχομαι εἶναι. » 450

Ὡς φάθ'· ὁ δ' αὐτίκα παῦσεν ἐόν ρόον, ἔσχε δὲ κῦμα·
πρόσθε δέ οἱ ποίησε γαλήνην, τὸν δ' ἐσάωσεν

ἐς ποταμοῦ προχοάς. Ὁ δ' ἄρ' ἄμφω γούνατ' ἔκαμψεν,
χειράς τε σπιθαράς· ἀλὶ γὰρ δέδμητο φίλον κῆρ.

Ὡιδεε δὲ χροά πάντα· θάλασσα δὲ κήκισ πολλή 465

ἂν στόμα τε ρῖνάς θ'· ὁ δ' ἄρ' ἄπνευστος καὶ ἄναυδος
κεῖτ' ὀλιγηπελέων, κάματος δέ μιν αἰνὸς ἴκανεν.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἄμπνυτο, καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
καὶ τότε δὴ κρήδεμνον ἀπὸ ἔο λῦσε θεοῖο,

καὶ τὸ μὲν ἐς ποταμὸν ἀλιμυρήντα μεθῆκεν· 460

ἄψ δ' ἔφερον μέγα κῦμα κατὰ ρόον, αἶψα δ' ἄρ' Ἰνώ
δέξατο χερσὶ φίλησιν. Ὁ δ' ἐκ ποταμοῖο λιασθεὶς
σχοίνῳ ὑπεκλίνθη, κύσε δὲ ζεῖδωρον ἄρουραν.

Ὁχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν·

« ὦ μοι ἐγὼ! τί πάθω; τί νύ μοι μήκιστα γένηται; 465

Εἰ μὲν κ' ἐν ποταμῷ δυσκηδέα νύκτα φυλάξω,

μή μ' ἄμυδις στίβη τε κακὴ καὶ θῆλυς ἔερση

ἔξ ὀλιγηπελίας δαμάσῃ κεκαφηότα θυμόν·

αὔρη δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἠῶθι πρό·

εἰ δέ κεν ἐς κλιτὺν ἀναβὰς καὶ δάσκιον ὕλην, 470

θάμνοις ἐν πυκνοῖσι καταδραθῶ, εἴ με μεθείη

ῥῆγος καὶ κάματος, γλυκερὸς δέ μοι ὕπνος ἐπέλθῃ,

δεῖδω μὴ θήρεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένωμαι. »

Ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·

nant j'arrive dans votre sein, et que j'embrasse vos genoux, après avoir souffert bien des maux. Laissez-vous toucher, ô roi; je m'honore d'être votre suppliant.»

Il dit; aussitôt le dieu modère son cours, et retient ses flots; il répand le calme devant le héros, et le reçoit à l'embouchure du fleuve. Ulysse sent faiblir ses genoux et ses bras vigoureux; son cœur est dompté par la mer; tout son corps est enflé; l'onde amère jaillit abondamment de sa bouche et de ses narines; sans respiration et sans voix, il tombe en défaillance, tant il est accablé de fatigues. Mais lorsqu'il commence à respirer, et que son courage se fortifie dans son ame, il détache de son sein le voile de la déesse, et le jette dans le fleuve à l'onde salée; les flots l'entraînent dans leur cours, et bientôt Ino le reçoit dans ses mains. Cependant Ulysse s'éloignant du fleuve s'assied parmi les roseaux, et baise la terre féconde. Alors en soupirant, il dit en son cœur magnanime:

« Malheureux que je suis! qu'ai-je encore à souffrir? quels nouveaux tourments me sont réservés? Si je passe cette nuit terrible dans le fleuve, il est à craindre que le givre glacé du matin et la tendre rosée ne domptent mes forces déjà bien affaiblies par la fatigue; toujours un air froid s'élève du sein des fleuves au retour de l'aurore; si, me dirigeant vers la colline et ce bois touffu, je m'endors sous cet épais taillis, lors même que je n'éprouverais ni froid ni fatigue, et que viendrait le doux sommeil, je crains alors d'être la proie et la pâture des bêtes sauvages. »

Il parlait ainsi; pourtant ce dernier parti lui semble

βῆ ῥ' ἴμεν· εἰς ὕλην, τὴν δὲ σχεδὸν ὕδατος εὗρεν
 ἐν περιφαινομένῳ· δοιοὺς δ' ἄρ' ὑπήλυθε θάμνους,
 ἐξ ὁμόθεν πεφυῶτας· ὁ μὲν φυλῆς, ὁ δ' ἐλαίης.
 Τοὺς μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων διάει μένος ὑγρὸν ἀέντων,
 οὐδέ ποτ' ἥλιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν,
 οὐτ' ὄμβρος περάσασκε διαμπερές· ὧς ἄρα πυκνοὶ
 ἀλλήλοισιν ἔφυν ἐπαμοιβαδῖς· οὐς ὑπ' Ὀδυσσεὺς
 δύσετ'. Ἄφαρ δ' εὐνήν ἐπαμήσατο χερσὶ φίλησιν
 εὐρέϊαν· φύλλων γὰρ ἔην χύσις ἤλιθα πολλή,
 ὄσσον τ' ἠὲ δύω, ἠὲ τρεῖς ἄνδρας ἔρυσθαι
 ὄρη χειμερῆ, εἰ καὶ μάλα περ χαλεπαῖνοι.
 Τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας ὄϊος Ὀδυσσεύς·
 ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, χύσιν δ' ἐπεχεύατο φύλλων.
 Ὡς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῇ ἐνέκρυψε μελαίνῃ,
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ᾧ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,
 σπέρμα πυρὸς σώζων, ἵνα μὴ ποθεν ἄλλοθεν αὔοι·
 ὧς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. Τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη
 ὕπνον ἐπ' ὄμμασι χεῦ', ἵνα μιν παύσειε τάχιστα
 δυσπρόνοος καμάτοιο, φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας.

préférable; il se dirige vers un bois, qu'il trouve près du fleuve, sur une éminence; il se blottit sous deux arbrisseaux qui croissaient ensemble : l'un était un olivier franc, et l'autre un olivier sauvage. Jamais l'humide impétuosité des vents ne souffla sous cet ombrage, jamais le brillant soleil ne le frappa de ses rayons, et la pluie n'y pénétra jamais, tant ils étaient touffus et fortement entrelacés; le héros se place sous ces arbres. Alors de ses mains il se prépare une vaste couche; car en ce lieu se trouvait un grand amas de feuilles, même en telle abondance, qu'elles auraient pu couvrir deux et trois hommes dans la saison d'hiver, malgré la rigueur du froid. A cette vue, le noble et patient Ulysse ressent une douce joie; il se couche au milieu de ces feuilles, puis il en couvre tout son corps. Comme un homme, à l'extrémité d'un champ, loin de tout voisinage, cache soigneusement un tison sous la cendre épaisse pour conserver la semence du feu, qu'il ne pourrait rallumer ailleurs; de même Ulysse est caché tout entier sous les feuilles. Minerve alors répand le sommeil sur les yeux du héros, et lui ferme la paupière pour le délasser de ses pénibles fatigues.



ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ζ.

ΟΔΥΣΣΕΩΣ ἌΦΙΕΙΣ ΕἰΣ ΦΑΪΑΚΑΣ.

Ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας Δίος Ὀδυσσεύς,
ὑπνω καὶ καμάτῳ ἀρημένος· αὐτὰρ Ἀθήνη
βῆ ῥ' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,
οἳ πρὶν μὲν ποτ' ἔναιον ἐν εὐρυχόρῳ Ἰπερείῃ,
ἀγχοῦ Κυκλώπων, ἀνδρῶν ὑπερνηορέωντων, 5
οἳ σφεας σινέσκοντο, βίηφι δὲ φέρτεροι ἦσαν.
Ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθοος θεοειδῆς,
εἶσεν δ' ἐν Σχερίῃ, ἐκάς ἀνδρῶν ἀλφηστάων·
ἀμφὶ δὲ τεῖχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο οἴκους,
καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ' ἄρουρας. 10
Ἄλλ' ὁ μὲν ἤδη Κηρὶ δαμείς Ἄϊδόσθε βεβήκει·
Ἀλκίνοος δὲ τότ' ἤρχε, θεῶν ἄπο μήδεα εἰδώς.
Τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μητιόωσα·
βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἔνι κούρη 15
κοιμᾶτ', ἀθανάτησι φυὴν καὶ εἶδος ὁμοίη,
Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο·

CHANT SIXIÈME

DE L'ODYSSÉE.

ARRIVÉE D'ULYSSE PARMİ LES PHÉACIENS.

C'EST ainsi qu'en ces lieux épais reposait Ulysse appesanti par la fatigue et le sommeil : cependant Minerve arrive dans la ville des Phéaciens ; ils habitaient jadis les vastes plaines d'Hypérée, près des Cyclopes, hommes violents, qui les accablaient d'outrages, parce qu'ils leur étaient supérieurs en force. Le divin Nausithoüs engagea donc ses peuples à quitter ce pays, et les conduisit dans l'île de Schérie, loin de ces hommes subtils ; il construisit une enceinte pour une ville, bâtit des maisons, les temples des dieux, et fit le partage des terres. Mais, déjà vaincu par le destin, il était descendu dans les demeures de Pluton ; alors régnait Alcinoüs, instruit par les dieux dans de sages conseils. Ce fut en son palais que descendit la déesse Minerve, méditant le retour du magnanime Ulysse. D'abord elle pénètre dans la chambre magnifique où dormait une jeune vierge que son esprit et sa beauté rendaient l'égale des immortelles, Nausicaa, la fille du généreux

πάρ δὲ δὺ' ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἀπο κάλλος ἔχουσαι,
σταθμοῖν ἐκάτερθε· θύραι δ' ἐπέκειντο φαειναί.

Ἡ δ' ἀνέμου ὡς πνοιῇ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης· 20

στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν,
εἰδομένη κούρη ναυσικλειτοῦ Δύμαντος,

ἧ οἱ ὀμηλική μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.

Τῇ μιν εἰσαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Ναυσικάα, τί νύ σ' ὧδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ! 25

εἴματα μὲν τοι κεῖται ἀκηδέα σιγαλόεντα·

σοὶ δὲ γάμος σχεδὸν ἐστίν, ἵνα χρῆ καλὰ μὲν αὐτὴν
ἔνυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν οἳ κέ σ' ἄγωνται.

Ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει

ἰσθλή· χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ. 30

Ἄλλ' ἴομεν πλυνέουσαι ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφιν,

καὶ τοι ἐγὼ συνέριθος ἅμ' ἔψομαι, ὄφρα τάχιστα

ἐντύνει· ἐπεὶ οὔτοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσειαι·

ἦδη γάρ σε μνῶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον

πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῆ. 35

Ἄλλ' ἄγ', ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἠῶθι πρὸ

ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἧ κεν ἄγησιν

ζῶστρά τε καὶ πέπλους, καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.

Καὶ δέ σοι ὧδ' αὐτῆ πολὺ κάλλιον, ἢ ποδέσσειν

ἔρχεσθαι· πολλὸν γὰρ ἀπὸ πλυνοῖ εἰσι πόλῃος.» 40

Ἡ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη

Οὐλυμπόνδ', ὅθι φασὶ θεῶν ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ

ἔμμεναι· οὔτ' ἀνέμοισι τινάσσεται, οὔτε ποτ' ὄμβρω

Alcinoüs ; dans la même chambre, deux suivantes qui reçurent des Graces la beauté, se tenaient près de la porte, dont les battants étaient étroitement fermés. Comme un léger souffle, la déesse s'approche du lit de la jeune vierge ; elle s'arrête sur sa tête, et lui fait entendre une parole, en lui paraissant semblable à la fille du pilote Dymante, compagne du même âge que la princesse, et la plus chère à son cœur. Minerve, ayant revêtu cette image, parle en ces mots :

« Nausicaa, que votre mère vous a donc enfantée indolente ! vos habits magnifiques restent négligés ; cependant approche l'instant de votre mariage, où vous devez revêtir de belles parures, et même en offrir à celui qui sera votre époux. C'est par de tels soins que votre bonne renommée s'établira parmi les hommes ; votre père et votre mère en seront comblés de joie. Dès que brillera l'aurore, allons donc ensemble au lavoir, où je vous accompagnerai pour vous aider, afin que tout soit vite prêt ; car maintenant vous ne serez plus long-temps vierge ; les plus illustres parmi le peuple des Phéaciens vous recherchent en mariage, parce que vous êtes aussi d'une noble origine. Ainsi donc, demain dès le matin, engagez votre noble père à faire préparer les mules et le chariot pour transporter vos ceintures, vos voiles et vos superbes manteaux. Il vous est plus convenable d'aller ainsi que d'aller à pied ; car les lavoirs sont éloignés de la ville. »

En achevant ces paroles, Minerve remonte dans l'Olympe, où, dit-on, est l'inébranlable demeure des dieux ; séjour qui n'est point agité par les vents, qui

δέυεται, οὔτε χιῶν ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ' αἶθρη
πέπταται ἀνέφελος, λευκὴ δ' ἐπιδέδρομεν αἶγλη·
τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἤματα πάντα.
Ἐνθ' ἀπέβη Γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρη.

45

Αὐτίκα δ' Ἥως ἦλθεν εὐθρονος, ἧ μιν ἔγειρεν
Ναυσικαάν εὐπεπλον· ἄφαρ δ' ἀπεθαύμασ' ὄνειρον.
Βῆ δ' ἵμεναι κατὰ δώμαθ', ἔν' ἀγγείλει τοκεῦσιν,
πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ· κυχῆσατο δ' ἔνδον εόντας.
Ἡ μὲν ἐπ' ἐσχάρη ἦστο, σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
ἠλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα· τῷ δὲ θύραζε
ἔρχομένῳ ζύμβλητο μετὰ κλειτοῦς βασιλῆας
ἔς βουλήν, ἵνα μιν κάλεσον Φαίηκες ἀγαυοί.
Ἡ δὲ μάλ' ἄγχι στάσα φίλον πατέρα προσέειπεν·

50

55

« Πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι ἐφοπλίσειας ἀπήνην
ὕψηλὴν, εὐκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἴματ' ἄγωμαι
ἔς ποταμὸν πλυνέουσα, τὰ μοι ῥερυπωμένα κεῖται;
καὶ δέ σοι αὐτῷ ἔοικε, μετὰ πρώτοισιν εόντα
βουλὰς βουλευεῖν καθαρὰ χροῖ' εἴματ' ἔχοντα.
Πέντε δέ τοι φίλοι υἱες ἐνὶ μεγάροισι γεγάασιν,
οἱ δὲ ὀπιούντες, τρεῖς δ' ἠΐθεοι θαλέθοντες·
οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα εἴματ' ἔχοντες
ἔς χορὸν ἔρχεσθαι· τὰ δ' ἐμῇ φρενὶ πάντα μέμηλεν. »

60

65

Ὡς ἔφατ'· αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονόμηται

n'est point inondé par la pluie, où la neige ne tombe jamais, mais où surtout circule un air pur et serein qu'environne le plus brillant éclat; les dieux fortunés s'y réjouissent sans cesse. C'est là que se retire Minerve, après avoir donné de sages conseils à la jeune fille.

Aussitôt que l'Aurore paraît sur son trône éclatant, elle réveille la belle Nausicaa; cependant celle-ci reste toute surprise de ce songe. Elle se hâte ensuite de traverser le palais pour en prévenir son père et sa mère; elle les trouve retirés dans l'intérieur de leur appartement. La reine, assise près du foyer, entourée des femmes qui la servent, filait une laine couleur de pourpre; mais Alcinoüs était sur le point de sortir pour se rendre avec les plus illustres princes au conseil, où l'avaient appelé les généreux Phéaciens. Alors Nausicaa, s'approchant du roi :

« Père chéri, lui dit-elle, ne me ferez-vous point préparer un chariot magnifique aux roues arrondies pour que j'aie à laver dans le fleuve les beaux habits qui sont tout couverts de poussière? Il convient à vous-même, lorsque vous assistez au conseil avec les premiers citoyens, que vous soyez couvert de vêtements d'une grande propreté. D'ailleurs vous avez cinq fils dans vos palais; deux sont mariés, mais les trois plus jeunes ne le sont point encore; et ceux-ci veulent toujours des habits nouvellement lavés, quand ils se rendent dans les chœurs des danses; c'est sur moi que reposent tous ces soins. »

Elle dit; par pudeur Nausicaa ne parla point du doux mariage à son père; mais Alcinoüs, pénétrant

πατρί φίλῳ· ὁ δὲ πάντα νόει, καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

«Οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου.

Ἐρχεῦ· ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην
ὑψηλὴν, εὐκυκλον, ὑπερτερὴν ἀραρυῖαν.»

70

Ὡς εἰπὼν, δμῶεσσιν ἐκέκλετο· τοὶ δ' ἐπίθοντο.

Οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν εὐτροχον ἡμιονεῖην
ῶπλεον, ἡμιόνους θ' ὕπαγον, ζευξάν θ' ὑπ' ἀπήνη.

Κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρεν ἐσθῆτα φαεινὴν,
καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν εὐξέστω ἐπ' ἀπήνη.

75

Μήτηρ δ' ἐν κίστῃ ἐτίθει μενοεικέ' ἐδωδὴν
παντοίην, ἐν δ' ὄψα τίθει, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν
ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· κούρη δ' ἐπεβήσεν ἀπήνης,
δῶκεν δὲ χρυσὴν ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,
εἰως χυτλώσαιτο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

80

Ἡ δ' ἔλαβεν μᾶστιγα καὶ ἠνία σιγαλόεντα,
μᾶστιξεν δ' ἔλααν· καναχὴ δ' ἦν ἡμιόνοιϊν·
αἱ δ' ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ' ἐσθῆτα, καὶ αὐτὴν,
οὐκ οἶην· ἅμα τῆγε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

Αἱ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ' ἴκοντο·

85

ἐνθ' ἦτοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοὶ, πολὺ δ' ὕδωρ
καλὸν ὑπεκπρορέει, μᾶλα περ ῥυπώωντα καθῆραι·
ἐνθ' αἶγ' ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης,
καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινῆεντα,
τρώγειν ἄγρωστιν μελιθδέα· ται δ' ἀπ' ἀπήνης
εἵματα χερσὶν ἔλοντο, καὶ ἐσφόρευν μέλαν ὕδωρ·
στεῖβον δ' ἐν βόθροισι, θοῶς ἔριδα προφέρουσαι.

90

toute la pensée de sa fille, lui répond en ces mots :

« Non, mon enfant, je ne vous refuserai ni mes mules, ni rien autre chose. Allez; mes serviteurs vous prépareront un chariot magnifique aux roues arrondies, et pourvu d'un coffre solide. »

En achevant ces mots, il donne des ordres à ses serviteurs; tous s'empressent d'obéir. Les uns sortent le rapide chariot, les autres conduisent les mules, et les mettent sous le joug. La jeune fille apporte de la chambre une brillante parure, et la place sur le chariot élégant. Sa mère dépose dans une corbeille des mets savoureux de toute espèce, et verse le vin dans une outre de peau de chèvre; la jeune fille monte dans le chariot, et la reine lui donne une essence liquide dans une fiole d'or pour se parfumer après le bain avec les femmes qui l'accompagnent. Nausicaa saisit alors le fouet et les rênes brillantes, et frappe les mules pour les exciter à partir; on entend le bruit de leurs pas; sans s'arrêter elles s'avancent emportant les vêtements et la princesse, qui n'est point seule; avec elle sont les femmes qui la servent.

Bientôt elles arrivent vers le limpide courant du fleuve; c'est là qu'étaient de larges lavoirs où coulait avec abondance une eau pure, qui peut nettoyer les vêtements même les plus souillés; elles détellent les mules, et les laissent en liberté près du fleuve rapide brouter les gras pâturages; puis de leurs mains elles sortent du chariot les vêtements, et les plongent dans l'onde; elles les foulent dans ces profonds réservoirs, et rivalisent de zèle pour hâter leurs travaux. Après

Αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κάθηράν τε βύπα πάντα,
 ἐξέης πέτασαν παρὰ θῖν' ἄλδς, ἤχι μάλιστα
 λαίγγας ποτὶ χερσὸν ἀποπλύνεσκε θάλασσα. 95

Αἰ δὲ λοεσσάμεναι, καὶ χρισάμεναι λίπ' ἐλαίῳ,
 δεῖπνον ἐπειθ' εἶλοντο παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 εἴματα δ' ἡελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῇ.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμωαὶ τε καὶ αὐτῇ,
 σφαίρη ταίτ' ἄρ' ἐπαιζον, ἀπὸ κρήδεμνα βαλοῦσαι· 100
 τῆσι δὲ Ναυσικία λευκώλενος ἤρχετο μολπῆς.

Οἷη δ' Ἄρτεμις εἶσι κατ' οὔρεος ἰοχέαιρα,
 ἢ κατὰ Τηύγετον περιμήκετον, ἢ Ἐρύμανθον,
 τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείης ἐλάφοισιν·

τῇ δέ θ' ἅμα Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο, 105
 ἀγρονόμοι παίζουσι· γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
 πασάων δ' ὑπὲρ ἤγε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα,
 βεῖᾶ τ' ἀριγνώτη πελεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι·
 ὧς ἦγ' ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμῆς.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἐμέλλε πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι, 110
 ζεύξασ' ἡμιόνους, πτύξασά τε εἴματα καλὰ,
 ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 ὧς Ὀδυσσεὺς ἔγροιτο, ἴδοι τ' εὐώπιδα κούρην,
 ἢ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἠγήσαιτο.

Σφαῖραν ἐπειτ' ἔρριψε μετ' ἀμφίπολον βασιλεια, 115
 ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτα, βαθείη δ' ἐμβαλε δίνη·
 αἰ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσαν. Ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεὺς,
 ἐζόμενος δ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

les avoir bien lavés, en avoir ôté toutes les souillures, elles les étendent sur la plage, en un lieu sec et couvert de cailloux nettoyés par les flots de la mer. Après s'être baignées et parfumées d'une essence onctueuse, elles prennent le repas sur les rives du fleuve, en attendant que les vêtements sèchent aux rayons du soleil. Après avoir suffisamment apaisé leur faim, les suivantes et la princesse quittent leurs voiles, et jouent à la paume ; au milieu d'elles l'élégante Nausicaa dirige les jeux. Ainsi Diane, en parcourant une montagne, soit le haut Taygète, soit l'Érymanthe, se plaît à lancer les sangliers et les cerfs rapides ; autour d'elle jouent les nymphes agrestes, filles du dieu de l'égide, et Latone se réjouit dans son cœur ; car au-dessus de ces nymphes Diane élève sa tête et son front, on la reconnaît sans peine, si belles que soient toutes les autres ; telle au milieu de ses compagnes se distingue la jeune vierge.

Mais lorsqu'elles se disposent à retourner au palais, qu'elles sont près d'atteler les mules et de plier les vêtements, Minerve, de son côté, songe comment Ulysse se réveillera, comment il pourra découvrir la belle princesse qui doit le conduire dans la ville des Phéaciens. En ce moment Nausicaa jette à l'une de ses suivantes la paume légère, qui s'égare et va tomber dans le rapide courant du fleuve : toutes alors poussent un grand cri. Le divin Ulysse se réveille à ce bruit, et s'asseyant, il dit en son cœur :

« ὦ μοι ἐγώ! τέων αὔτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;
 ἦ β' οἴγ' ὕβρισται τε καὶ ἄγριοι, οὐδὲ δίκαιοι;
 ἢ φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;
 ὥστε με κουράων ἀμφήλυθε θήλυς αὐτῇ
 Νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα,
 καὶ πηγὰς ποταμῶν, καὶ πείσεια ποιήεντα.
 Ἢ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν αὐδηέντων;
 ἀλλ' ἄγ', ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι, ἠδὲ ἴδωμαι. »

120

125

Ὡς εἰπὼν, θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὀδυσσεύς·
 ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ
 φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μήδεα φωτός.
 Βῆ δ' ἴμεν, ὥστε λέων ὀρεσίτροφος, ἀλκί πεποιθώς,
 ὄστ' εἰς ὕμενος καὶ ἀήμενος· ἐν δέ οἱ ὄσσε
 δαίεται· αὐτὰρ ὁ βουσί μετέρχεται ἢ οἴεσσι,
 ἢ μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους, κέλεται δέ ἐ γαστήρ
 μῆλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·
 ὡς Ὀδυσσεὺς κούρησιν εὐπλοκάμοισιν ἔμελλεν
 μίξεσθαι, γυμνός περ ἐὼν· χρεῖῳ γὰρ ἵκανεν.
 Σμερδαλέος δ' αὐτῆσι φάνη, κεκακωμένος ἄλμη·
 τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἠϊόνας προύχούσας.
 Οἴη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῇ γὰρ Ἀθήνη
 θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε, καὶ ἐκ δέος εἶλετο γυίων·
 στῆ δ' ἄντα σχομένη. Ὁ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεὺς,
 ἢ γούνων λίσσοιτο λαβὼν εὐώπιδα κούρην,
 ἢ αὐτως ἐπέεσσι ἀποσταδὰ μειλιχίοισιν
 λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν, καὶ εἵματα δοίη.

130

135

140

« Hélas, malheureux ! chez quels peuples suis-je arrivé de nouveau ? Sont-ce des hommes cruels, sauvages, sans justice ? ou des hommes hospitaliers dont l'âme respecte les dieux ? Une voix de femme vient d'arriver jusqu'à moi, peut-être celle des nymphes, soit qu'elles habitent les sommets élevés des montagnes, les sources de ces fleuves, et les humides prairies. Ou bien suis-je auprès des mortels à la voix humaine ? Approchons, je tenterai tout pour le savoir. »

Aussitôt le divin Ulysse quitte sa retraite ; de sa forte main il rompt une branche chargée de feuilles, dont il couvre son corps et voile sa nudité. Le héros s'avance comme le lion des montagnes, qui, se confiant en sa force, marche trempé de pluie et battu par l'orage ; la flamme brille dans ses yeux ; cependant il se précipite sur les bœufs, sur les brebis, sur les cerfs de la forêt, et la faim l'excite à fondre sur les troupeaux en pénétrant dans leur forte étable ; de même Ulysse se décide à se mêler à ces jeunes filles, quoiqu'il soit sans vêtement ; car la nécessité l'y contraint. Il leur apparaît horrible, et souillé par l'onde amère ; aussitôt elles se dispersent de toutes parts sur les rives élevées. La fille d'Alcinoüs reste seule ; ce fut Minerve qui lui donna cette force, et qui l'affranchit de toute crainte ; elle s'arrête donc pour attendre Ulysse. Cependant le héros hésite s'il embrassera les genoux de la jeune fille, ou, se tenant de loin, s'il la suppliera, par de douces paroles, de lui dire le chemin de la ville, et de lui donner des vêtements. Dans sa pensée,

Ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
 λίσσασθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισιν,
 μή οἱ γοῦνα λαβόντι χολώσαιοτο φρένα κούρη.
 Αὐτίκα μελιχίον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον·

«Γουνοῦμαί σε, ἄνασσα· θεός νύ τις, ἢ βροτός ἐσσι.

Εἰ μὲν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 Ἄρτεμιδί σε ἔγωγε, Διὸς κούρη μεγάλοιο,
 εἶδός τε μέγθος τε, φυήν τ' ἄγχιστα εἶσκω·
 εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν,
 τρισμακάρες μὲν σοίγε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
 τρισμακάρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς
 αἰὲν εὐφροσύνησιν ἰαίνεται εἵνεκα σεῖο,

λευσσόντων τοῖόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν.

Κεῖνος δ' αὐ πέρη κῆρι μακάρτατος ἔζοχον ἄλλων,
 δς κέ σ' ἐέδνοισι βρίσας οἰκόνδ' ἀγάγηται.

Οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἶδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν,
 οὔτ' ἄνδρ', οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.

Δῆλφ δὴ ποτε τοῖον Ἀπολλῶνος παρὰ βωμῶ
 φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·

ἦλθον γὰρ καὶ κεῖσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαὸς
 τὴν ὁδὸν, ἧ δὴ ἔμελλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσεσθαι.

Ὡς δ' αὐτῶς καὶ κεῖνο ἰδὼν, ἐτεθήπεα θυμῷ
 δὴν, ἐπεὶ οὐπω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης·
 ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δεϊδιά τ' αἰνῶς
 γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.

Χθίζὸς ἐεικοστῷ φύγον ἤματι οἴνοπα πόντον·

il croit préférable de l'implorer en se tenant de loin, et par de douces paroles, de peur, s'il embrasse ses genoux, d'irriter cette aimable vierge; élevant donc la voix, il prononce ce discours insinuant et flatteur :

« Je vous implore, ô reine, que vous soyez déesse ou mortelle. Si vous êtes l'une des divinités qui possèdent le vaste ciel, à votre figure, votre taille, et votre majesté, je ne puis que vous comparer à Diane, la fille du grand Jupiter; si vous êtes l'une des femmes qui vivent sur la terre, trois fois heureux votre père, et votre mère vénérable, trois fois heureux vos frères; sans doute leur ame est comblée de joie lorsqu'ils vous contemplent si jeune parcourant les chœurs des danses. Mais plus heureux que tous les autres l'époux qui, vous donnant le riche présent des noces, vous conduira dans sa demeure. Mes yeux n'aperçurent jamais rien de semblable parmi les mortels, aucun homme, aucune femme; je suis frappé de surprise en vous voyant. De même à Délos, près de l'autel d'Apollon, j'ai vu s'élever tout nouvellement une tige de palmier dans les airs; car jadis je suis allé dans cette île, un peuple nombreux me suivit dans ce voyage, qui devait être pour moi la source des plus grands malheurs. Mais ainsi qu'à la vue de ce palmier je restai muet de surprise, car jamais arbre si majestueux ne s'éleva du sein de la terre; de même, ô jeune femme, rempli pour vous d'une admiration religieuse, je reste muet de surprise; j'ai même redouté d'embrasser vos genoux; cependant une grande infortune m'accable. Après vingt jours, hier seulement j'échappai de la mer

τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῦμα φέροι κραιπναί τε θύελλαι
 νήσου ἀπ' Ωλυγίης· νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,
 ὄφρ' ἔτι που καὶ τῆδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ οἴω
 παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.
 Ἀλλὰ, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σέ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας 175
 ἐς πρώτην ἰκόμην· τῶν δ' ἄλλων οὔτινα οἶδα
 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.
 Ἄστου δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ βράχος ἀμφιβαλέσθαι,
 εἴ τί που εἴλυμα σπειρών ἔχεις ἐνθάδ' ἰούσα.
 Σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῆσι μενοιναῖς, 180
 ἄνδρα τε καὶ οἶκον καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν
 ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦγε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,
 ἢ ὄθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχητον
 ἀνὴρ ἠδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσιν,
 χάρματα δ' εὐμενέτησι· μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί.» 185

Τὸν δ' αὖ Ναισιικά λευκώλενος ἀντίον ἠῦδα·
 «Ξεῖν', ἐπεὶ οὔτε κακῶ, οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,
 Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,
 ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλησιν ἐκάστω·
 καὶ πού σοι τάγ' ἔδωκε, σέ δὲ χρῆ τέτλαμεν ἔμπης· 190
 νῦν δ', ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἰκάνεις,
 οὔτ' οὖν ἐσθῆτος δευήσσαι, οὔτε τευ ἄλλου,
 ὧν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπεῖριον ἀντιάσαντα.
 Ἄστου δέ τοι δεῖξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν.
 Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν· 195

ténébreuse; jusqu'alors je fus emporté par les vagues et par les tempêtes loin de l'île d'Ogygie; maintenant une divinité me jette sur ce rivage, où je dois peut-être encore éprouver bien des maux; je ne crois pas qu'ils soient à leur terme, et les dieux sans doute me préparent encore de nombreux tourments. Mais, ô reine, prenez pitié de moi, puisqu'au sein de mes infortunes c'est vous que j'implore la première; je ne connais aucun des hommes qui peuplent ces contrées. Montrez-moi le chemin de la ville, et donnez-moi quelques lambeaux pour me couvrir, si toutefois en venant ici vous avez apporté les enveloppes de vos vêtements. Puissent les dieux accomplir tout ce que vous desirez dans votre ame, et vous accorder un époux, une famille où règne la bonne harmonie! Il n'est pas de plus doux, de plus grand bonheur que celui d'un homme et d'une femme qui gouvernent leur maison en se réunissant dans les mêmes pensées; ils sont le désespoir de leurs envieux, et la joie de leurs amis; eux surtout obtiennent une bonne renommée.»

«Étranger, répondit la belle Nausicaa, vous qui ne me semblez point un homme criminel, ni privé de raison, Jupiter, roi de l'Olympe, lui-même distribue la fortune aux mortels, soit aux bons, soit aux pervers, à chacun comme il lui plaît; ce qu'il vous envoie, il vous faut le supporter; mais aujourd'hui, puisque vous abordez dans notre patrie, vous ne manquerez point de vêtements, ni de tous les secours que l'on doit au suppliant qui se présente à nous. Je vous enseignerai le chemin de la ville, et

εἰμὶ δ' ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
τοῦ δ' ἐκ Φαιήκων ἔγεται κάρτος τε βίη τε.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφίπολοισιν εὐπλοκάμοισι κέλευσεν·

« Στῆτέ μοι, ἀμφίπολοι· πόσε φεύγετε, φῶτα ἰδοῦσαι;
Ἦ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ' ἔμμεναι ἀνδρῶν; 200
οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ διερὸς βροτὸς, οὐδὲ γένηται,
ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαῖαν ἵκηται,
δηϊότητα φέρων· μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.
Οἰκέομεν δ' ἀπάνευθε, πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ
ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος. 215
Ἄλλ' ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνει,
τὸν νῦν χρῆ κομέειν· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαντες
ξείνοι τε πτωχοί τε· δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.
Ἄλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε·
λούσατε δ' ἐν ποταμῶ, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἔστ' ἀνέμοιο.» 210

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἔσταν τε καὶ ἀλλήλησι κέλευσαν·
καδ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆ' εἶσαν ἐπὶ σκέπας, ὡς ἐκέλευσεν
Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο·
πὰρ δ' ἄρα οἱ φᾶρός τε χιτῶνά τε, εἴματ', ἔθηκαν·
δῶκαν δὲ χρυσῆν ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον, 215
ἦνωγον δ' ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοῆσιν.
Δὴ ῥα τότε' ἀμφίπολοισι μετηῦδα δῖος Ὀδυσσεύς·

« Ἀμφίπολοι, στήθ' οὕτω ἀπόπροθεν, ὄφρ' ἐγὼ αὐτὸς

vous dirai le nom de ces peuples. Ce sont les Phéaciens qui possèdent cette ville et ce pays; moi, je suis la fille du magnanime Alcinoüs; il reçut d'eux la puissance et la force. »

Ainsi parle Nausicaa; puis elle donne cet ordre aux femmes qui l'ont suivie :

« Arrêtez, ô mes compagnes; pourquoi fuyez-vous à la vue de cet étranger? Le prendriez-vous pour l'un de nos ennemis? Non, il n'est aucun mortel, il n'en sera jamais qui vienne dans le pays des Phéaciens pour y porter la guerre; car nous sommes chéris des dieux. Nous habitons, séparés de tous, au milieu de la mer ténébreuse, et nul autre peuple n'a des relations avec nous. Après avoir erré longtemps sur les flots, cet infortuné touche enfin à ce rivage, et maintenant nous devons en prendre soin : c'est de Jupiter que nous viennent tous les étrangers et les pauvres; le plus léger don leur est cher. Mes compagnes, offrez à l'étranger la nourriture et le breuvage; ensuite baignez-le dans le fleuve, en un lieu qui soit à l'abri du vent. »

Aussitôt elles s'arrêtent, et s'encouragent mutuellement. Alors elles conduisent Ulysse dans un endroit abrité, comme l'avait ordonné Nausicaa, la fille du magnanime Alcinoüs; elles placent près de lui des vêtements, une tunique, un manteau; lui donnent une essence liquide renfermée dans une fiole d'or, et l'engagent à se plonger dans le courant du fleuve. Cependant Ulysse leur adresse ces paroles :

« Jeunes filles, éloignez-vous pendant que j'ôterai

ἄλμην ὤμοιῖν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ' ελαίῳ
 χρίσομαι· ἧ γὰρ δηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή. 220
 Ἄντην δ' οὐκ ἂν ἔγωγε λοέσομαι· αἰδέομαι γὰρ
 γυμνοῦσθαι, κούρησιν εὐπλοκάμοισι μετελθῶν. »

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ' ἄρα κούρη.
 Αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροά νίζετο δίος Ὀδυσσεὺς
 ἄλμην, ἧ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὤμους, 225
 ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηχεν ἀλὸς χνόον ἀτρυγέτιοι.
 Αὐτὰρ, ἐπειδὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ' ἄλειψεν,
 ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαθ', ἃ οἱ πόρε παρθένος ἀδμῆς·
 τὸν μὲν Ἀθηναίῃ θῆκεν, Διὸς ἐγγεγαυῖα,
 μεζῖονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα, καδ δὲ κάρητος 230
 οὐλας ἦκε κάμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.
 Ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ
 ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελεείει·
 ὡς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις. 235
 Ἔζετ' ἔπειτ', ἀπάνευθε κίων, ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,
 κάλλει καὶ χάρισι στίλβων· θηεῖτο δὲ κούρη·
 δῆ ῥα τότε ἄμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα·

« Κλυτέ μοι, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι εἴπω·
 οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν, 240
 Φαιήκεσσ' ὄδ' ἀνὴρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοισιν.
 Πρόσθεν μὲν γὰρ δῆ μοι ἀεικέλιος δέατ' εἶναι,
 νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοῖ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν.

l'écume qui couvre mes épaules, et que je me parfumerai d'essence; depuis bien long-temps l'huile n'a pas coulé sur mon corps. Mais je ne me laverai point devant vous; j'ai honte de paraître ainsi dépouillé parmi de jeunes filles.»

Il dit; les Phéaciennes s'éloignent et rapportent ce discours à Nausicaa. Cependant Ulysse lave avec les eaux du fleuve la fange qui souillait son dos et ses larges épaules, puis il essuie sur sa tête l'écume de la mer. Après avoir lavé tout son corps, et s'être parfumé d'essences, il prend les habits que lui donna la jeune vierge; Minerve, la fille de Jupiter, fait paraître la taille du héros plus grande, plus majestueuse, et de sa tête elle laisse descendre sa chevelure en boucles ondoyantes, semblables à la fleur d'hya-cinthe. Comme un ouvrier habile, que Minerve et Vulcain ont instruit dans tous les secrets de son art, fait couler l'or autour de l'argent, et forme un ouvrage gracieux; de même la déesse répand la grace sur la tête et les épaules d'Ulysse. Il s'assied ensuite, en se tenant à l'écart sur le rivage de la mer, tout resplendissant de graces et de beauté; la jeune fille est frappée d'admiration; alors elle adresse ces mots aux femmes élégantes qui l'ont suivie :

« Écoutez-moi, mes belles compagnes, que je vous dise ma pensée; non, ce n'est point sans la volonté de tous les dieux habitants de l'Olympe que cet étranger est venu parmi les nobles Phéaciens. Il ne m'a paru d'abord n'être qu'un malheureux, et maintenant il est semblable aux immortels habitant le ciel immense.

Αἶ γὰρ ἐμοὶ τοῖοσδε πόσις κεκλημένος εἶη,
 ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἄδοι αὐτόθι μίμνειν! 245
 Ἄλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε. »

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον, ἠδ' ἐπίθοντο.
 Πὰρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ ἔθεσαν βρῶσίν τε πόσιν τε.
 ἦτοι ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς
 ἀρπαλέως· δηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος. 250

Αὐτὰρ Ναυσικαία λευκώλενος ἄλλ' ἐνόησεν·
 εἴματ' ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ' ἀπήνης,
 ζευξεν δ' ἡμιόνους κρατερώνυχας, ἂν δ' ἔβη αὐτή.
 Ὡτρυνεν δ' Ὀδυσῆα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

« Ὅρσοο δὴ νῦν, ξεῖνε, πόλινδ' ἴμεν, ὄφρα σε πέμπω 255
 πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι
 πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν ὅσοι ἄριστοι.

Ἄλλὰ μάλ' ὧδ' ἔρδειν· δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·
 ὄφρ' ἂν μὲν κ' ἀγρούς ἴομεν καὶ ἔργ' ἀνθρώπων,
 τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ' ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν,
 καρπαλίμως ἔρχεσθαι· ἐγὼ δ' ὁδὸν ἡγεμονεύσω. 260

Αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβείομεν, ἦν πέρι πύργος
 ὑψηλὸς, καλὸς δὲ λιμὴν ἐκάτερθε πόλῃος,
 λεπτή δ' εἰσὶθμη· νῆες δ' ὁδὸν ἀμφιέλισσαι
 εἰρύαται· πᾶσιν γὰρ ἐπίστιόν ἐστιν ἐκάστῳ· 265
 ἔνθα δέ τέ σφ' ἀγορῇ, καλὸν Ποσειδῆϊον ἀμφίς,
 ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ' ἀραρυῖα.

Plût aux dieux qu'il fût tel que ce héros celui que je nommerai mon époux, et que demeurant en ces lieux, il consentît à rester toujours parmi nous ! Cependant, jeunes compagnes, donnez à l'étranger la nourriture et le breuvage.»

Elle dit ; toutes s'empressent d'obéir à cet ordre. Elles placent auprès de lui la nourriture et le breuvage. Alors le patient Ulysse boit et mange avec avidité ; car depuis long-temps il n'avait pris aucune nourriture.

Cependant la belle Nausicaa s'occupe d'autres soins ; après avoir plié les vêtements, elle les place sur le char, et met sous le joug les mules aux pieds solides ; la jeune fille monte ensuite ; cependant elle encourage Ulysse, et lui parle en ces mots :

«Étranger, levez-vous maintenant, allons à la ville, afin que je vous conduise dans le palais de mon père, où, je pense, vous verrez rassemblés les plus illustres de tous les Phéaciens. Mais voici ce que vous avez à faire ; vous ne me semblez pas manquer de prudence ; tant que nous parcourrons les champs et les travaux des laboureurs, hâtez-vous avec mes compagnes de suivre le char traîné par les mules ; moi, je vous indiquerai le chemin. Mais quand nous serons près d'entrer dans la ville qu'entoure une haute muraille, dans cette ville qui des deux côtés possède un beau port, dont l'entrée est étroite, où cependant arrivent les larges navires, parce qu'ils y trouvent un abri commode ; dans cette ville où, tout autour du superbe autel de Neptune, s'élève la place publique construite

Ἔνθα δὲ νηῶν ὄπλα μελαινάων ἀλέγουσιν,
 πείσματα καὶ σπείρα, καὶ ἀποξύνουσιν ἔρετμά.
 Οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιὸς, οὐδὲ φαρέτρη, 270
 ἀλλ' ἴστοι καὶ ἔρετμά νεῶν, καὶ νῆες εἶσαι,
 ἧσιν ἀγαλλόμενοι πολιὴν περόωσι θάλασσαν.
 Ἴτων ἀλειίνω φῆμιν ἀδευκέα, μὴ τις ὀπίσσω
 μωμεύη (μάλα δ' εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον),
 καὶ νύ τις ὧδ' εἶπησι κακώτερος ἀντιβολήσας· 275
 «Τίς δ' ὄδε Ναυσικὰς ἔπεται καλός τε μέγας τε
 ξεῖνος; ποῦ δέ μιν εὔρε; Πόσις νύ τοι ἔσσεται αὐτῆ.
 Ἢ τινὰ που πλαγχθέντα κομίσσατο ἧς ἀπὸ νηὸς
 ἀνδρῶν τηλεδαπῶν· ἐπεὶ οὐ τινες ἐγγύθεν εἰσὶν·
 ἢ τίς οἱ εὐξαμένη πολυάρητος θεὸς ἦλθεν, 280
 οὐρανόθεν καταβάς, ἕξει δέ μιν ἤματα πάντα.
 Βέλτερον, εἰ κ' αὐτῆ περ ἐποιχομένη πόσιν εὔρεν
 ἄλλοθεν· ἧ γὰρ τούσδε γ' ἀτιμάζει κατὰ δῆμον
 Φαίηκας, τοὶ μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί.»
 Ὡς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ' ὄνειδεα ταῦτα γένοιτο. 285
 Καὶ δ' ἄλλη νεμεσῶ, ἧτις τοιαῦτά γε ῥέζοι,
 ἦτ' ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων
 ἀνδράσι μίσσηται, πρὶν γ' ἀμφάδιον γάμον εἶλθῃν.
 Ξεῖνε, σὺ δ' ὧδ' ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα τάχιστα
 πομπῆς καὶ νόστοιο τύχης παρὰ πατρὸς ἐμοῖο. 290
 Δῆεις ἀγλαὸν ἄσος Ἀθήνης, ἄγχι κελεύθου,

avec de larges pierres de taille. C'est là qu'on prépare tous les agrès des navires, les cordages, les câbles, et qu'on polit les rames. Les Phéaciens ne s'occupent point à façonner des arcs, des carquois, mais ils fabriquent des mâts, des rames, et de grands vaisseaux sur lesquels ils parcourent joyeusement la mer. Quand, dis-je, nous approcherons de la ville, évitons la médisance des citoyens, craignons que quelqu'un ne nous raille en secret (il est beaucoup d'insolents parmi ce peuple); et si quelque méchant vient à nous rencontrer, il ne manquera pas de dire: Quel est cet étranger si grand et si beau qui suit Nausicaa? mais où l'a-t-elle rencontré? Peut-être c'est celui qui sera son époux. Ou bien c'est quelque étranger qu'elle amène de son navire arrivé d'un pays lointain; car il n'existe pas de peuples voisins de cette île; ou peut-être c'est une divinité descendue des cieus qui vient à sa prière, et qu'elle retiendra toujours. Il est heureux que dans ses courses elle ait trouvé cet époux étranger; sans doute elle méprise le peuple des Phéaciens, puisqu'il en est plusieurs, même des plus illustres, qui la demandent en mariage. C'est ainsi qu'ils parleraient, et ces discours me seraient un sujet d'opprobre. Moi-même je blâmerais celle qui tiendrait une pareille conduite, et qui, sans l'aveu de son père et de sa mère, se mêlerait à la société des hommes, avant d'avoir célébré solennellement son mariage. Étranger, recueillez donc mes paroles, pour obtenir bientôt de mon père votre départ et votre retour. Vous verrez près du chemin le bois charmant de Minerve, planté de

αἰγείρων· ἐν δὲ κρήνη νάει, ἀμφὶ δὲ λειμῶν.
 Ἔνθα δὲ πατὴρ ἐμοῦ τέμενος, τεθαλυῖά τ' ἄλωη,
 τόσσόν ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας.
 Ἔνθα καθεζόμενος μεῖναι χρόνον, εἰσόκεν ἡμεῖς 295
 ἄστυδε ἔλθωμεν, καὶ ἰκώμεθα δώματα πατρός.
 Αὐτὰρ ἐπὶν ἡμέας ἔλπη ποτὶ δώματ' ἀφῖχθαι,
 καὶ τότε Φαιήκων ἴμεν ἐς πόλιν, ἧδ' ἐρέεσθαι
 δώματα πατρός ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.
 Ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ, καὶ ἂν παῖς ἠγήσαιοτο 300
 νήπιος· οὐ μὲν γάρ τι εἰκότα τοῖσι τέτυκται
 δώματα Φαιήκων, οἷος δόμος Ἀλκινόοιο
 ἥρωος. Ἄλλ', ὅπότ' ἂν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλῆ,
 ὦκα μάλ' αὖτε μεγάραιοι διελθέμεν, ὄφρ' ἂν ἴκηαι
 μητέρ' ἐμὴν· ἢ δ' ἦσται ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς ἀύγῃ, 305
 ἠλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι,
 κίονι κεκλιμένη· δμῶαι δὲ οἱ εἶατ' ὄπισθεν.
 Ἔνθα δὲ πατὴρ ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται ἀύγῃ·
 τῷ ὄγε οἶνοποτάζει ἐφήμενος, ἀθάνατος ὤς.
 Τὸν παραμειψάμενος, μητρὸς ποτὶ γούνασι χεῖρας 310
 βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἡμᾶρ ἴδῃαι
 χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλ' αὖτε τηλόθεν ἐσσί.
 Εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,
 ἐλπωρῇ τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. » 315

Ὡς ἄρα φωνήσας ἵμασεν μάλιστα φαιειῆ

hauts peupliers ; là coule une fontaine, et tout autour est une prairie. C'est là que se trouve aussi le champ réservé de mon père, fertile verger qui n'est éloigné de la ville qu'à la distance où la voix peut s'étendre. Assis en ces lieux, restez-y quelque temps, jusqu'à ce que nous arrivions à la ville, et que nous soyons rendues dans le palais de mon père. Quand vous jugerez que nous sommes arrivées, dirigez-vous aussi vers la ville, et demandez la maison du magnanime Alcinoüs. Elle est facile à connaître, un enfant pourrait vous y conduire ; et parmi les maisons des autres Phéaciens, il n'en est point qui soit comparable à la demeure du héros Alcinoüs. Dès que vous aurez atteint le palais et la cour, traversez aussitôt les appartements pour arriver jusqu'à ma mère ; vous la trouverez assise près du foyer à la lueur de la flamme, filant, appuyée contre une colonne, des laines de pourpre d'une admirable beauté ; près d'elle sont assises les femmes qui la servent. Là s'élève, éclairé par la même lueur, le trône de mon père ; sur ce siège, buvant le vin à pleine coupe, il se repose assis comme une divinité. Ne vous arrêtez point à lui, mais de vos mains touchez les genoux de ma mère, afin que vous puissiez voir le jour du retour, et que vous goûtiez à l'instant une douce joie, quoique vous soyez loin encore de votre patrie. Oui, si cette reine vous est bienveillante en son ame, ayez l'espérance de revoir bientôt vos amis, et de retourner dans vos belles demeures, aux terres paternelles.»

En achevant ces mots, Nausicaa frappe les mules

ἡμιόνους· αἱ δ' ὄκα λίπον ποταμοῖο ρέεθρα·
 αἱ δ' εὖ μὲν τρώων, εὖ δὲ πλίσσοντο πόδεςσιν.
 Ἡ δὲ μάλ' ἠνιόχευεν, ὅπως ἄμ' ἐποίατο πεζοί,
 ἀμφίπολοί τ' Ὀδυσσεύς τε, νόφ δ' ἐπέβαλλεν ἰμάσθλην. 320
 Δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἴκοντο
 ἱρὸν Ἀθηναίης, ἴν' ἄρ' ἔζετο δῖος Ὀδυσσεύς.
 Αὐτίκ' ἔπειτ' ἠρᾶτο Διὸς κούρη μεγάληο·

«Κλυθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη.

Νῦν δὴ πέρ μευ ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὔποτ' ἄκουσας 325
 ραιομένου, ὅτε μ' ἔρραιε κλυτὸς Ἐννοσίγαιος.
 Δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἔλθεῖν· ἠδ' ἐλεεινόν.»

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη·
 αὐτῶ δ' οὔπω φαίνεται ἑναντίη· αἶδετο γάρ ῥα
 πατρκασίγνητον· ὁ δ' ἐπιζαφελῶς μενέαιεν 330
 ἀντιθέφ Ὀδυσῆϊ, πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

de son fouet éclatant ; soudain elles quittent le rivage du fleuve, et courant avec rapidité, de leurs pieds elles rasant légèrement la terre. Cependant la jeune vierge retient les rênes, et ménage ses coups avec adresse, pour qu'Ulysse et ses femmes puissent la suivre à pied. Le soleil se couchait, lorsqu'ils arrivèrent au bois sacré de Minerve, où s'assit le noble Ulysse. Aussitôt il adressa cette prière à la puissante fille de Jupiter :

« Écoutez-moi, fille du dieu de l'égide, déesse invincible. Écoutez ma voix maintenant, ô vous qui ne l'avez point écoutée lorsque, battu par la tempête, j'étais le jouet du puissant Neptune. Faites que j'arrive en ami chez les Phéaciens, et qu'ils aient pitié de moi. »

C'est ainsi qu'il pria ; l'auguste Minerve l'exauça ; mais elle ne voulut point paraître devant lui ; car elle redoutait son oncle paternel ; pour lui, il garda son violent courroux contre le divin Ulysse jusqu'au jour où ce héros arriva dans sa patrie.



ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Η.

ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΕΙΣΟΔΟΣ ΠΡΟΣ ΑΛΚΙΝΟΥΝ.

Ὡς ὁ μὲν ἐνθ' ἤρατο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
κούρην δὲ προτὶ ἄστυ φέρον μένος ἡμιονοῖν.
Ἡ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἴκανεν,
στήσεν ἄρ' ἐν προθύροισι· κασίγνητοι δέ μιν ἀμφίς
ἴσταντ', ἀθανάτοις ἐναλίγκιοι· οἳ ῥ' ὑπ' ἀπήνης
ἡμιόνους ἔλυον, ἐσθῆτά τε ἔσπερον εἶσω.
Αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἐὼν ἦε· δαΐε δέ οἱ πῦρ
γρηῦς Ἀπειραΐη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα,
τὴν ποτ' Ἀπείρηθεν νέες ἤγαγον ἀμφιέλισσαι·
Ἀλκινόω δ' αὐτὴν γέρας ἔζελον, οὐνεκα πᾶσιν
Φαιήκεσσιν ἄνασσε, θεοῦ δ' ὡς δῆμος ἄκουεν·
ἢ τρέφε Ναυσικῆαν λευκώλενον ἐν μεγάροισιν.
Ἡ οἱ πῦρ ἀνέκαιε, καὶ εἶσω δόρπον ἐκόσμει.

5

10

Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὤρτο πόλινδ' ἴμεν· αὐτὰρ Ἀθήνη

.....

SEPTIÈME CHANT

DE L'ODYSSÉE.

—————

ARRIVÉE D'ULYSSE CHEZ ALCINOÛS.

.....

C'EST ainsi qu'en ces lieux priaît le noble et patient Ulysse ; cependant la jeune fille, sur le chariot que traînent de fortes mules , arrive à la ville. Lorsqu'elle est parvenue aux superbes demeures de son père, Nausicaa s'arrête sous les portiques ; ses frères, aussi beaux que les dieux, s'empressent autour d'elle ; les uns détellent les mules du chariot, et les autres portent les habits dans l'intérieur du palais. Elle se rend dans sa chambre ; une vieille Épirote, la servante Eury méduse, que jadis de larges vaisseaux amenèrent de l'Épire, avait allumé le feu ; les Phéaciens la choisirent pour être la récompense d'Alcinoüs qui régnait sur eux tous, et que le peuple écoutait comme un dieu ; ce fut elle qui jadis éleva la belle Nausicaa dans le palais. Elle alluma le feu, puis prépara le repas du soir.

En ce moment Ulysse se lève pour aller à la ville ;

πολλὴν ἠέρα χεῦε, φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆϊ,
 μή τις Φαιήκων μεγαθύμων ἀντιβολήσας
 κερτομέοι τ' ἐπέεσσι, καὶ ἐξερέοιθ' ὅτις εἴη.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι ἑρανήν,
 ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 παρθενικῆ εἰκυῖα νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ·
 στῆ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ· ὁ δ' ἀνείρετο δῖος Ὀδυσσεύς·

«ὦ τέκος, οὐκ ἂν μοι δόμον ἀνέρος ἠγήσαιο
 Ἀλκινόου, ὅς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισιν ἀνάσσει;
 καὶ γὰρ ἐγὼ ξεῖνος ταλαπείριος ἐνθάδ' ἰκάνω,
 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· τῷ οὔτινα οἶδα
 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ ἔργα νέμονται.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον, ὃν με κελεύεις,
 δεῖξω· ἐπεὶ μοι πατὴρ ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.
 Ἄλλ' ἴθι σιγῇ τοῖον· ἐγὼ δ' ὁδὸν ἠγεμονεύσω·
 μηδὲ τιν' ἀνθρώπων προτίσσειο, μηδ' ἐρέεινε.
 Οὐ γὰρ ξεῖνους οἶδε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται,
 οὐδ' ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ', ὅς κ' ἄλλοθεν ἔλθοι
 Νηυσὶ θεῶσιν τοίγε πεποιθότες ὠκείησιν,
 λαῖτμα μέγ' ἐκπερώσιν, ἐπεὶ σφισι δῶκ' Ἐνοσίχθων·
 τῶν νέες ὠκείαι, ὥσει πτερὸν ἠὲ νόημα.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
 καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἔχνια βαῖνε θεοῖο.
 Τὸν δ' ἄρα Φαίηκες ναυσικλυτοὶ οὐκ ἐνόησαν,
 ἐρχόμενον κατὰ ἄστῳ διὰ σφάεας. Οὐ γὰρ Ἀθήνη·

alors Minerve, amie bienveillante à ce héros, le couvre d'un épais nuage, de peur que quelque Phéacien venant à le rencontrer ne le blesse par des railleries, et ne le questionne sur ce qu'il est. Lorsqu'Ulysse est près d'entrer dans cette ville charmante, la déesse se présente à lui sous la forme d'une jeune vierge qui portait une cruche; elle s'arrête devant Ulysse, et le héros l'interroge ainsi :

« Mon enfant, ne pourriez-vous pas me conduire à la maison du héros Alcinouïs, qui règne sur ces peuples? J'arrive ici, malheureux étranger, d'un pays bien éloigné; je ne connais aucun des hommes qui résident en cette ville, et qui cultivent ces champs. »

« Oui, sans doute, vénérable étranger, répond la déesse, je vous indiquerai la maison que vous me demandez; Alcinouïs habite auprès de mon irréprochable père; mais gardez toujours le même silence; moi, je vous montrerai le chemin; ne regardez, n'interrogez personne. Nos citoyens ne reçoivent pas volontiers les étrangers, et n'accueillent pas avec bienveillance ceux qui viennent de loin. Les Phéaciens, se confiant à leurs vaisseaux légers, sillonnent les vastes mers, comme Neptune leur en a donné la puissance; leurs navires sont rapides comme l'aile ou la pensée. »

Minerve ayant ainsi parlé s'avance rapidement; le héros suit les pas de la déesse. Les Phéaciens, navigateurs illustres, ne l'aperçurent point lorsqu'au milieu d'eux il traversa la ville. Minerve à la belle chevelure,

εἶα εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, ἧ ῥά οἱ ἀγλὺν
 θεσπεσίην κατέχευε, φίλα φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.
 Θαύμαζεν δ' Ὀδυσσεὺς λιμένας καὶ νῆας ἔτσας,
 αὐτῶν θ' ἠρώων ἀγοράς καὶ τείχεα μακρὰ,
 ὑψηλὰ, σκολόπεσσι ἀρηρότα, θαῦμα ιδέσθαι.

45

Ἄλλ', ὅτε δὴ βασιλῆος ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἴκοντο,
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Οὗτος δὴ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις
 πεφραδέμεν· δῆεις δὲ διοτρεφέας βασιλῆας,
 δαίτην δαινυμένους· σὺ δ' ἔσω κίε, μηδέ τι θυμῷ
 τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων
 ἔργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.

50

Δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσεται ἐν μεγάροισιν·
 Ἀρήτη δ' ὄνομ' ἐστὶν ἐπάνυμον, ἐκ δὲ τοκῆων
 τῶν αὐτῶν, οἵπερ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.

55

Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 γείνατο, καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,
 ὀπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλήτορος Εὐρυμέδοντος,
 ὃς ποθ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασιλευεν·
 ἀλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, ὤλετο δ' αὐτός.

60

Ἐτὴ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη, καὶ ἐγένατο παῖδα
 Ναυσίθοον μεγάλθυμον, ὃς ἐν Φαίηξιν ἄνασσεν.
 Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ῥηξήνορά τ' Ἀλκίνοόν τε.
 Τὸν μὲν, ἄκουρον ἐόντα, βάλ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 νυμφίον ἐν μεγάρῳ, μίαν οἶνην παῖδα λιπόντα
 Ἀρήτην· τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσατ' ἄκοιτιν,

65

déesse terrible, ne le permit pas, et bienveillante en son ame, elle le couvrit d'un divin nuage. Cependant Ulysse regardait avec étonnement le port, les vaisseaux rangés en ligne, la place publique où s'assembraient les chefs, les longues et hautes murailles garnies de pieux, spectacle admirable à voir. Lorsqu'ils arrivent près des riches palais du roi, la déesse parle en ces mots :

« Voilà, vénérable étranger, la maison que vous m'avez ordonné de vous indiquer ; vous trouverez les princes, enfans de Jupiter, rassemblés pour le festin ; entrez dans cette demeure, et que votre ame ne se trouble point ; l'homme intrépide accomplit mieux ses desseins en toute entreprise, lors même qu'il arrive d'un pays éloigné. D'abord, dans le palais, adressez-vous à la reine, son nom significatif est Arété ; c'est des mêmes parents que le héros Alcinoüs qu'elle est née. Nausithoüs reçut le jour de Neptune et de Péribée, la plus belle des femmes, et la plus jeune des filles du magnanime Eurymédon, qui régna jadis sur les superbes Géants ; mais ce héros anéantit ce peuple impie dans les guerres qu'il entreprit, et mourut aussi. Neptune s'unit donc à Péribée, dont il eut Nausithoüs, qui régna sur les Phéaciens ; Nausithoüs fut le père d'Alcinoüs et de Rhexenor. Ce dernier n'eut point de fils, et, jeune époux, il fut frappé dans son palais par les flèches d'Apollon, ne laissant après lui qu'une jeune fille, c'est Arété ; elle qu'Alcinoüs a choisie pour épouse, et

καί μιν ἔτισ', ὡς οὔτις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,
 ὄσσαι νῦν γε γυναῖκες ὑπ' ἀνδράσιν οἶκον ἔχουσιν.

Ὡς κείνη πέρι κῆρι τετίμηται τε καὶ ἐστὶν
 ἔκ τε φίλων παίδων, ἔκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο,

70

καὶ λαῶν, οἳ μὲν ῥα θεὸν ὡς εἰσορόωντες
 δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε στείγησ' ἀνὰ ἄστῳ.

Οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτῇ δεύεται ἐσθλοῦ·
 οἴσιν τ' εὖ φρονήσι, καὶ ἀνδράσι νείκεα λύει.

Εἰ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονήσ' ἐνὶ θυμῷ,
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

75

Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σχερίην ἑρατεινήν·

ἴκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρυάγυιαν Ἀθήνην,
 δῦνε δ' Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 Ἀλκινόου πρὸς δῶματ' ἴε κλυτὰ· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
 ὤρμαιν' ἴσταμένῳ, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.

80

Ὡστε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἢ σελήνης,
 δῶμα καθ' ὑπερφεῖς μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.

85

Χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐρρήδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα
 ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ· περὶ δὲ θριγκὸς κυάνοιο·

χρῦσειαι δὲ θύραι πυκινὸν δόμον ἐντὸς ἔεργον·
 ἀργύρειο δὲ σταθμοὶ ἐν χαλκῷ ἔστασαν οὐδῶ,
 ἀργύρεον δ' ἐφ' ὑπερθύριον, χρυσῆ δὲ κορώνη.

90

Χρῦσειοι δ' ἐκάτερθε καὶ ἀργύρειο κύνες ἦσαν,
 οὓς Ἥφαιστος ἔτευξεν ἰδυίησι πραπίδεσσιν,

qu'il honore, comme nulle autre femme n'est honorée sur la terre, parmi toutes celles qui, soumises à leur époux, gouvernent leur maison avec sagesse. Ainsi cette femme est comblée d'honneur et par ses enfants, et par Alcinouïs lui-même, et par les peuples, qui la contemplant comme une déesse, et la saluent de leurs vœux chaque fois qu'elle se promène par la ville. Jamais son esprit n'a manqué de prudence; et par de sages pensées elle termine les différends parmi les hommes. Si cette reine vous est bienveillante en son ame, ayez espoir de revoir bientôt vos amis, et de retourner dans vos belles demeures, aux terres paternelles. »

En achevant ces paroles, Minerve s'élançe sur la vaste mer, et quitte l'aimable Schérie; elle traverse Marathon, la grande ville d'Athènes, et se rend dans la forte demeure d'Érechthée. Ulysse cependant s'avance vers le superbe palais d'Alcinouïs; le cœur agité de mille soucis, il s'arrête, avant de franchir le seuil d'airain. Comme resplendit l'éclat de la lune et du soleil, ainsi brille la maison élevée du magnanime Alcinouïs. Les murailles des deux côtés étaient revêtues d'airain depuis la base jusqu'au sommet; tout autour régnait une corniche d'azur; des portes d'or fermaient l'intérieur de cette forte demeure, et les montants d'argent reposaient sur le seuil d'airain; le linteau de ces portes était aussi d'argent, et l'anneau d'or. Aux deux côtés paraissaient des chiens d'or et d'argent qu'avait formés Vulcain avec une merveilleuse industrie pour garder la maison du magnanime

δῶμα φυλασσέμεναι μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
ἀθανάτους ὄντας καὶ ἀγήρωσ ἤματα πάντα.

Ἐν δὲ θρόνοι περι τοῖχον ἐρηρέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα
ἔς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ διαμπερές· ἔνθ' ἐνὶ πέπλοι
λεπτοὶ εὐνήητοι βεβλήατο, ἔργα γυναικῶν.

95

Ἐνθα δὲ Φαιήκων ἠγήτορες ἐδριόωντο,
πίνοντες καὶ ἔδοντες· ἐππετανὸν γὰρ ἔχεσκον.

Χρῦσειοι δ' ἄρα κοῦροι εὐδμήτων ἐπὶ βωμῶν
ἔστασαν, αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσίν ἔχοντες,
φαίνοντες νύκτας κατὰ δάματα δαιτυμόνεσσιν.

100

Πεντήκοντα δὲ οἱ δμῶαι κατὰ δῶμα γυναῖκες·
αἱ μὲν ἀλετρεύουσι μύλης ἐπι μήλοπα καρπὸν,
αἱ δ' ἴστους ὑφώσι καὶ ἠλάκατα στρωφῶσιν
ἡμεναι, οἷά τε φύλλα μακεδνῆς αἰγείροιο·
καιροσέων δ' ὀθονέων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον.

105

Ὅσον Φαίηκες περι πάντων ἴδριες ἀνδρῶν
νῆα θοὴν ἐνὶ πόντῳ ἐλαυνέμεν, ὥς δὲ γυναῖκες
ἰστὸν τεχνῆσαι· πέρι γὰρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη
ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλάς.

110

Ἐκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυράων
τετράγυος· περι δ' ἔρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.

Ἐνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκει τηλεθώοντα,
ὄγγυαι καὶ ροῖαι καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι,
συκαῖ τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθώουσαι.

115

Τάων οὔποτε καρπὸς ἀπόλλυται, οὐδ' ἀπολείπει
χείματος, οὐδὲ θέρευς, ἐπετήσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ

Alcinoüs; ils étaient immortels et pour toujours exempts de vieillesse. Dans l'intérieur, depuis l'entrée jusqu'aux extrémités de la salle, se trouvaient des sièges affermis le long de la muraille; on les avait recouverts de tapis fins et bien tissés : c'était l'ouvrage des femmes. Là s'asseyaient les chefs des Phéaciens pour boire et manger; car ils avaient tout en abondance. Sur de larges socles étaient des jeunes hommes d'or debout, tenant entre leurs mains des flambeaux allumés pour éclairer pendant la nuit la salle des convives. Cinquante femmes esclaves habitaient ce palais; les unes s'occupaient à broyer sous la meule le blond froment, les autres, assises en ordre, ou tissaient la toile, ou filaient la laine; nombreuses comme les feuilles d'un haut peuplier; de ces étoffes délicates semblait couler une huile éclatante. Autant les Phéaciens excellent à guider sur la mer un léger navire, autant leurs femmes à tisser la toile; Minerve leur donna d'accomplir ces beaux ouvrages, et d'avoir de sages pensées. Au delà de la cour et tout près des portes est un jardin de quatre arpents; de toutes parts il est fermé par une enceinte. Là croissent des arbres élevés et verdoyants, les poiriers, les grenadiers, les pommiers aux fruits éclatants, les doux figuiers et les oliviers toujours verts. Les fruits de ces arbres ne cessent pas pendant toute l'année; ils ne manquent ni l'hiver ni l'été; sans cesse le Zéphyr en soufflant fait

Ζεφυρήν πνεύουσα τὰ μὲν φύει, ἄλλα δὲ πέσσει.

Ὅγχνη ἐπ' ὄγχνη γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μῆλῳ,
αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλῇ, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ.

120

Ἔνθα δὲ οἱ πολύκαρπος ἄλωη ἐρρίζωται·

τῆς ἕτερον μὲν θειλόπεδον λευρῶ ἐνὶ χώρῳ
τέρσεται ἡελίῳ, ἐτέρας δ' ἄρα τε τρυγώσιν,
ἄλλας δὲ τραπέουσι· πάροιθε δὲ τ' ὄμφακές εἰσιν,

125

ἄνθος ἀφειῖσαι, ἕτεραι δ' ὑποπερλάζουσιν.

Ἔνθα δὲ κοσμηταὶ πρασαῖα παρὰ νείατον ὄρχον
παντοῖαι πεφύασιν, ἐπητανὸν γανώσασαι·

ἐν δὲ δύο κρῆναι, ἡ μὲν τ' ἀνά κῆπον ἅπαντα
σκιδνάται, ἡ δ' ἐτέρωθεν ὑπ' αὐλῆς οὐδὸν ἴησιν
πρὸς δόμον ὑψηλὸν, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται.

130

Τοῦ ἄρ' ἐν Ἀλκινόοιο θεῶν ἔσαν ἀγλαὰ δῶρα.

Ἔνθα στάς θηεῖτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.

Αὐτὰρ, ἐπειδὴ πάντα ἐῶ θηήσατο θυμῷ,
καρπαλίμως ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσατο δώματος εἴσω.

135

Εὔρε δὲ Φαιήκων ἠγήτορας ἠδὲ μέδοντας
σπένδοντας δεπάεσσιν εὐσκάπῃ Ἀργειφόντῃ,
ᾧ πυμάτῳ σπένδεδσκον, ὅτε μνησαίατο κοίτου.

Αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
πολλὴν ἠέρ' ἔχων, ἣν οἱ περίχευεν Ἀθήνη,

140

ὄφρ' ἴκετ' Ἀρήτην τε καὶ Ἀλκίνοον βασιλῆα.

Ἀμφὶ δ' ἄρ' Ἀρήτης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς·
καὶ τότε δὴ ῥ' αὐτοῖο πάλιν χύτο θέσφατος ἀήρ.

Οἱ δ' ἄνω ἐγένοντο δόμον κάτα, φῶτα ἰδόντες,

naître les uns et mûrit les autres. La poire vieillit auprès de la poire, la pomme auprès de la pomme, le raisin auprès du raisin, et la figue auprès de la figue. Là fut aussi plantée une vigne féconde, dont une partie, dans une plaine unie et découverte, sèche aux rayons du soleil; on vendange ses grappes, tandis que les autres sont pressées; plus loin sont encore de jeunes grappes, les unes paraissent en fleur, et les autres commencent à noircir. A l'extrémité du jardin, des plates-bandes régulières sont remplies de diverses plantes potagères qui fleurissent abondamment; en ces lieux sont enfin deux fontaines, l'une serpente à travers tout le jardin, la seconde, d'un autre côté, coule à l'entrée de la cour près du palais élevé; c'est là que viennent puiser les habitants. Tels étaient les riches présents des dieux dans la demeure d'Alcinoüs.

A cette vue, le noble Ulysse restait immobile d'étonnement. Après avoir dans son ame admiré toutes ces merveilles, il franchit rapidement le seuil et pénètre dans l'intérieur du palais. Il trouve les princes et les chefs des Phéaciens faisant avec leurs coupes des libations au clairvoyant Mercure; car c'était à lui qu'on offrait les derniers sacrifices quand on songeait au sommeil. Le noble et patient Ulysse traverse la maison, toujours enveloppé de l'épais nuage dont l'entoura Minerve, jusqu'à ce qu'il fût arrivé près du puissant Alcinoüs et d'Arété. De ses deux mains alors il embrasse les genoux de la reine; aussitôt le divin nuage s'éloigne de lui. Tous les Phéaciens dans le palais gardent le silence

θαύμαζον δ' ὀρώωντες· ὁ δ' ἑλλιτάνευεν Ὀδυσσεύς·

145

« Ἀρήτη, θύγατερ Ῥηξήνορος ἀντιθέοιο,
σὸν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἰκάνω, παλλὰ μογήσας,
τούσδε τε δαιτυμόνας· τοῖσιν θεοὶ ὄλβια δοῖεν
ζώμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειεν ἕκαστος
κτῆματ' ἐνὶ μεγάροισι, γέρας θ' ὅ τι δῆμος ἔδωκεν.
Αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ' ἰκέσθαι
θᾶσσον· ἐπειδὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχω. »

150

Ὡς εἰπὼν, κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίῃσιν,
πὰρ πυρί· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
Ὀψὲ δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἦρωσ Ἐχένης,
ὃς δὴ Φαιήκιον ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν,
καὶ μῦθοισι κέκαστο, παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς.
Ὅ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

155

« Ἀλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον, οὐδὲ ἔοικεν,
ξεῖνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίῃσιν·
οἶδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἰσχανώνται.
Ἄλλ' ἄγε δὴ ξεῖνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῆλου
εἶσον ἀναστήσας· σὺ δὲ κηρύκεσσι κέλευσον
οἶνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραύνῳ
σπεύσομεν, ὄσθ' ἰκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ·
δῶρον δὲ ξεῖνῳ ταμὴν δότω ἔνδον ἐόντων. »

160

165

Αὐτὰρ ἐπεὶ τόγ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,

en l'apercevant, et le contemplant avec admiration ; alors Ulysse fait entendre ces paroles suppliantes :

« Arété, fille du divin Rhexenor, après avoir beaucoup souffert, j'arrive à vos pieds, auprès de votre époux et de ces convives ; puissent les dieux leur donner de vivre heureusement, et puisse chacun d'eux laisser à ses enfants les richesses renfermées dans son palais, et les récompenses qu'il a reçues du peuple ! Cependant hâtez mon départ, afin que je retourne bientôt dans ma patrie ; parce que déjà depuis longtemps je supporte, loin de mes amis, d'amères douleurs. »

En achevant ces mots, le héros va s'asseoir près du feu sur la cendre du foyer ; tous les assistants restent en silence. Enfin au milieu d'eux parle le vieux guerrier Échenus, le plus âgé des Phéaciens, qui brillait par ses discours, et connaissait beaucoup de choses anciennes. Plein de bienveillance pour ses concitoyens, il parle ainsi :

« Non, sans doute, Alcinoüs, il n'est point généreux à vous, il n'est point convenable de laisser un étranger assis sur la cendre du foyer ; tous les assistants attendent de recevoir vos ordres. Faites donc asseoir votre hôte sur un siège orné de clous d'argent ; puis commandez à vos hérauts de mêler le vin, afin que nous offrions des libations à Jupiter roi de la foudre, qui toujours accompagne les respectables suppliants ; et que l'intendante du palais serve à l'étranger les mets qui sont en réserve. »

Alcinoüs ayant entendu ces paroles, présente la

χειρὸς ἐλὼν Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην,
 ὤρσεν ἀπ' ἰσχαρόφιν, καὶ ἐπὶ θρόνου εἶσε φαινοῦ,
 υἷὸν ἀναστήσας, ἀγαπήνορα Λαοδάμαντα,
 ὃς οἱ πλησίον ἔζε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν.

170

Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόφ' ἐπέχευε φέρουσα
 καλῆ, χρυσεή, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ζεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.

Σῆτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.

175

Αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.

Καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

«Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος, μέθυ νεῖμον
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραῦνφ
 σπεῖσομεν, ὄσθ' ἰκέτησιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὄπηδεῖ.»

180

Ὡς φάτο· Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,
 νόμησεν δ' ἄρα πᾶσιν, ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ', ἐπιὸν θ' ὄσον ἤθελε θυμὸς,
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

185

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

Νῦν μὲν δαισάμενοι κατακείετε οἶκαδ' ἰόντες·

ἠῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες,

ξεῖνον ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν, ἠδὲ θεοῖσιν

190

ρέζομεν ἱερὰ καλά· ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς

μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξεῖνος ἄνευθε πόνου καὶ ἀνίης

πομπῆ ὑφ' ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται

main au sage Ulysse, le relève du foyer, et le place sur un siège brillant, en déplaçant son fils, l'aimable Laodamas, assis à ses côtés, et celui de tous ses enfants qu'il aimait le plus. Alors une servante, portant une belle aiguière d'or, verse l'eau qu'elle contient dans un bassin d'argent, pour qu'Ulysse lave ses mains; puis elle place devant le héros une table polie. L'intendante du palais y dépose le pain et des mets nombreux, en y joignant ceux qui sont en réserve. Ainsi le noble et patient Ulysse boit et mange à son gré; le fort Alcinoüs dit alors à l'un de ses hérauts :

« Pontonoüs, mêlez le vin dans l'urne, et distribuez-le à tous dans ce palais, afin que nous offrions des libations à Jupiter roi de la foudre, qui toujours accompagne les respectables suppliants. »

Il dit; Pontonoüs mêle le vin délicieux, et distribue les coupes à tous, en commençant par la droite. Quand ils ont offert les libations, et qu'ils ont bu selon leurs desirs, Alcinoüs se lève, et leur adresse ce discours :

« Princes et chefs de Phéaciens, écoutez mes paroles, et que je vous dise ce que m'inspire mon ame. Maintenant que le repas est terminé, retournez dans vos demeures goûter le repos; mais demain dès l'aurore nous rassemblerons les anciens en plus grand nombre, nous accueillerons l'étranger dans ce palais, et nous immolerons aux dieux de belles victimes; ensuite nous nous occuperons du départ, afin que l'étranger, exempt de soins et de tristesse sous notre

χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστίν·
μηδέ τι μεσσηγύς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθησιν,
πρὶν γε τὸν ἧς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα
πίσεται, ἅσσα οἱ Αἴσα Κατακλώθης τε βαρεῖαι
γεινομένῳ νήσαντο λίνῳ, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.

195

Εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθεν,
ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ περιμηχανόωνται.

200

Αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς
ἡμῖν, εὖτ' ἔρδωμεν ἀγακλειτὰς ἐκατόμβας,
δαίνυνται τε παρ' ἅμμι καθήμενοι, ἔνθα περ ἡμεῖς.

Εἰ δ' ἄρα τις καὶ μούνος ἰὼν ζύμβληται ὀδίτης,
οὔτι κατακρύπτουσιν· ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν,
ὥσπερ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.»

205

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
« Ἀλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἔγωγε

ἀθανάτοισιν ἕοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
οὐ δέμας, οὐδὲ φυήν, ἀλλὰ θνητοῖσι βροτοῖσιν.

210

Οὔστινας ὑμεῖς ἴστε μάλιστ' ὀχέοντας οἷζυν
ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσωσαίμην.

Καὶ δ' ἔτι κεν καὶ μᾶλλον ἐγὼ κακὰ μυθησαίμην,
ὅσσα γε δὴ ζύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.

Ἄλλ' ἐμὲ μὲν δορπησάι ζάσατε, κηδόμενόν περ.

215

Οὐ γάρ τι στυγερῆ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο
ἔπλετο, ἥτ' ἐκέλευσεν ἔο μνησασθαι ἀνάγκη,
καὶ μάλα τειρόμενον, καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα.
Ὡς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν· ἡ δὲ μάλ' αἰεὶ

conduite, bientôt arrive joyeux dans sa patrie, lors même qu'elle serait très-éloignée, et que dans le trajet il n'éprouve aucun dommage, aucun malheur, avant d'avoir atteint son pays; c'est là qu'il subira dans la suite tout ce que la destinée et les pesantes fileuses ourdirent avec le fil de sa vie, lorsque l'enfanta sa mère. Mais si c'est quelque divinité descendue du ciel, sans doute que les dieux conçoivent un autre dessein pour l'avenir. Car toujours, jusqu'à présent, les dieux se sont montrés manifestement à nous quand nous leur avons immolé d'illustres hécatombes, et même ont pris part à nos festins, assis au milieu de nous. Si jamais quelque voyageur solitaire vient à les rencontrer, ils ne se déroberont point à lui; parce que nous sommes autant rapprochés d'eux que les Cyclopes et la race farouche des Géants. »

« Alcinoüs, ayez d'autres pensées, reprend aussitôt Ulysse; je ne suis point semblable aux immortels habitant les vastes cieux, ni par la taille, ni par les traits, mais aux faibles mortels. Bien plus, ceux des hommes que vous savez avoir éprouvé les plus grandes infortunes, je puis les égaler en souffrances. Oui, je vous raconterais de plus grands malheurs, si je vous disais tous ceux que j'ai soufferts par la volonté des dieux. Mais permettez que j'achève ce repas, malgré ma tristesse. Il n'est pas de plus poignant aiguillon que la faim dévorante, qui par nécessité rappelle son souvenir à l'homme affligé, portant la douleur en son ame. Ainsi moi de même je porte la douleur en mon

ἐσθήμεναι κέλεται καὶ πινέμεν· ἐκ δέ με πάντων 220
 ληθάνει ὅσσ' ἔπαθον, καὶ ἐνιπλήσασθαι ἀνώγει.
 Ἰμέϊς δ' ὀτρύνεσθαι ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφιν,
 ὥς κ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης,
 καίπερ πολλὰ παθόντα· ἰδόντα με καὶ λίποι αἰὼν
 κτῆσιν ἐμὴν, δμῳάς τε καὶ ὑπερέφες μέγα δῶμα.» 225

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ἠδ' ἐκέλευον
 πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ', ἐπίον ὅσον ἤθελε θυμὸς,
 οἱ μὲν κακκίοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος. 230
 Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
 πὰρ δέ οἱ Ἀρήτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς
 ἦσθην· ἀμφίπολοι δ' ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτός.
 Τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων·
 ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε, εἴματ' ἰδοῦσα
 καλὰ, τά ῥ' αὐτῇ τεύξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν· 235
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·
 τίς; πόθεν εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε αἵματ' ἔδωκεν;
 οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 240
 «Ἀργαλέον, βασιλεία, διηνεκέως ἀγορευῶσαι
 κήδε', ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ οὐρανόωνες·
 τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὃ μ' ἀνείρειαι ἠδὲ μεταλλάξ.
 Ἰθυγίη τις νῆσος ἀπότροθεν εἰν ἀλὶ κεῖται,

ame; cependant la faim m'ordonne de boire et de manger; elle me fait oublier tous les maux que j'ai soufferts, et me contraint à me nourrir. Cependant, hâtez-vous, demain, au lever de l'aurore, de ramener dans sa patrie un infortuné qui supporta tant de malheurs; ensuite que la vie m'abandonne quand j'aurai revu mes domaines, mes serviteurs, et mon superbe palais. »

Il dit; les Phéaciens applaudissent à ce discours, et conviennent de reconduire l'étranger qui venait de parler avec tant de sagesse. Quand ils ont achevé les libations, et qu'ils ont bu selon leur desir, ils retournent dans leurs demeures pour y goûter le repos. Ulysse resta seul dans le palais, près de lui s'assirent le divin Alcinoüs et la reine Arété; les serviteurs enlevèrent les apprêts du festin. Alors la belle Arété commença l'entretien : elle avait reconnu le manteau, la tunique, et considérant les beaux habits qu'elle-même avait tissés avec ses femmes, elle adresse au héros ces paroles rapides :

« Étranger, je desire vous interroger la première; qui donc êtes-vous? quels peuples venez-vous de quitter? qui vous a donné ces habits? n'avez-vous pas dit qu'après avoir erré sur la mer, vous fûtes jeté sur ce rivage? »

Le sage Ulysse lui répond aussitôt : « Il serait difficile, ô reine, de vous raconter toutes mes infortunes, car les dieux du ciel m'ont accablé d'un grand nombre de maux; cependant je vais répondre à ce que vous me demandez. Loin d'ici s'élève au milieu de la mer,

ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψώ, 245
 ναίει, εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ
 μίσηται, οὔτε θεῶν, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.
 Ἄλλ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἤγαγε δαίμων
 οἶον, ἐπεὶ μοι νῆα βοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ
 Ζεὺς ἔλσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. 250
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθον ἐσθλοὶ ἐταῖροι·
 αὐτὰρ ἐγὼ, τρόπιν ἀγκὰς ἑλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 ἐννήμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ
 νῆσον εἰς Ὠλυγίην πέλασαν θεοὶ, ἔνθα Καλυψώ
 ναίει εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός· ἧ με λαβοῦσα, 255
 ἐνδυκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν, ἠδὲ ἔφασκεν
 θῆσιν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα.
 Ἄλλ' ἐμὸν οὔποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ἔπειθεν.
 Ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἴματα δ' αἰεὶ
 δάκρυσι δεύεσκον, τά μοι ἄμβροτα δῶκε Καλυψώ. 260
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθεν,
 καὶ τότε δὴ με κέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι,
 Ζηνὸς ὑπ' ἀγγελίης, ἧ καὶ νόος ἐτράπετ' αὐτῆς.
 Πέμπε δ' ἐπὶ σχεδίης πολυδέσμου, πολλὰ δ' ἔδωκεν,
 σῖτον καὶ μέθυ ἠδὲ, καὶ ἄμβροτα εἴματα ἔσσειν, 265
 οὔρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.
 Ἐπτά δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἦματα ποντοπορεύων,
 ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἐφάνη ὄρεα σχιόεντα
 γαίης ὑμετέρης· γήθησε δὲ μοι φίλον ἦτορ,
 δυσμῶρ' ἧ γὰρ ἔμελλον ἔτι ζυνέσεσθαι οἰζυῖ 270

l'île d'Ogygie, qu'habite la fille d'Atlas, l'astucieuse Calypso, déesse redoutable; nul parmi les dieux ni les hommes ne s'unit jamais à cette nymphe. Mais une divinité me conduisit pour être seul son malheureux hôte, après que Jupiter eut brisé mon navire en le frappant de sa foudre étincelante au sein de la mer ténébreuse. Là périrent tous mes valeureux compagnons; moi cependant saisissant entre mes bras la carène de mon large navire, je fus pendant neuf jours porté sur les ondes; la dixième nuit seulement les dieux me poussèrent dans l'île d'Ogygie, qu'habite la belle Calypso, déesse redoutable; elle m'accueillit avec bienveillance, prit soin de ma vie, et me dit qu'elle me rendrait immortel en m'affranchissant à jamais de la vieillesse. Mais dans mon sein elle ne persuada pas mon ame. Je demeurai sept années entières en ces lieux, et sans cesse j'arrosais de mes larmes les vêtements immortels que m'avait donnés Calypso. Lorsque la huitième année fut révolue, elle m'ordonna de tout préparer pour mon départ; soit par un ordre de Jupiter, soit qu'elle eût changé de pensée, elle me renvoya sur un fort radeau, me donna de nombreux présents, du pain, du vin délicieux, me revêtit de vêtements immortels, et fit souffler un vent doux et propice. Je voguai durant dix-sept jours en traversant la mer, et le dix-huitième apparurent à moi les montagnes ombragées de votre pays; la joie pénétrait dans mon cœur infortuné; car je devais éprouver encore un grand désastre que me suscita le terrible

πολλῇ, τὴν μοι ἐπῶρσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
ὅς μοι ἐφορμήσας ἀνέμους, κατέδησε κέλευθα,
ᾧρινεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον. Οὐδέ τι κῦμα
εἶα ἐπὶ σχεδίας ἀδινὰ στενάχοντα φέρεσθαι.

Τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ· αὐτὰρ ἔγωγε
νῆχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίῃ
ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρων ἀνεμός τε καὶ ὕδωρ.

275

Ἔνθα κέ μ' ἐκβαίνοντα βιήσατο κῦμ' ἐπὶ χέρσου,
πέτρης πρὸς μεγάλῃσι βαλὸν καὶ ἀτερπέϊ χῶρῳ·
ἀλλ' ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, ἕως ἐπῆλθον
εἰς ποταμόν, τῇ δὴ μοι εἰείσατο χῶρος ἄριστος,
λεῖος πετράων· καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο.

280

Ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων· ἐπὶ δ' ἀμβροσίῃ νύξ
ἦλυθ'· ἐγὼ δ' ἀπάνευθε διῦπετέος ποταμοῖο
ἐκβάς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα
ἠφυσάμην· ὕπνον δὲ θεὸς κατ' ἀπίρονα χεῦεν.
Ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι, φίλον τετιμημένος ἦτορ,
εὐδον παννύχιος καὶ ἐπ' ἠῶ καὶ μέσον ἡμαρ·
δύσετό τ' ἥελιος, καί με γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν.

285

Ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ θινὶ τεῆς ἐνόησα θυγατρὸς
παιζούσας, ἐν δ' αὐτῇ ἔην εἰκυῖα θεῆσιν.

290

Τὴν ἰκέτευσ'· ἠ δ' οὔτι νοήματος ἤμβροτεν ἐσθλοῦ,
ὡς οὐκ ἂν ἔλποιο νεώτερον ἀντιάσαντα
ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν.
Ἢ μοι σίτον ἔδωκεν ἄλις ἠδ' αἴθοπα οἶνον,
καὶ λουσ' ἐν ποταμῶ, καὶ μοι τάδε εἵματ' ἔδωκεν.

295

Neptune; il excita les vents impétueux, me ferma tous les chemins, et bouleversa la vaste mer. La fureur des vagues ne me permit pas de rester sur mon radeau. Bientôt il fut brisé par la tempête; moi, cependant, nageant avec effort, je fendis l'onde amère, jusqu'au moment où les vents et les flots me poussèrent contre vos rivages. Là, comme j'étais près d'arriver à terre, une vague me jeta contre un roc énorme, dans un endroit périlleux; j'évitai cet écueil, et je nageai de nouveau jusqu'à ce que je parvins près du fleuve, où s'offrit à ma vue un lieu favorable, entièrement dégagé de rochers, et cependant à l'abri des vents. Je tombai sur la plage en recueillant mes forces; bientôt la nuit arriva; m'éloignant alors du fleuve, je me couchai sous des arbrisseaux, et me couvris d'un grand amas de feuilles; un dieu fit couler dans mon sein le plus profond sommeil. Là, caché sous ces feuilles, bien que mon cœur fût dévoré d'inquiétudes, je dormis toute la nuit, et le lendemain jusqu'au milieu du jour; le soleil était près de terminer sa course, lorsque le doux sommeil m'abandonna. Ce fut alors que j'aperçus les suivantes de votre fille, jouant sur le rivage; cette princesse au milieu d'elles paraissait comme une divinité. J'implorai son secours; elle cependant ne manqua point de cet esprit de sagesse qu'on n'espère pas rencontrer dans un âge aussi tendre; car toujours les jeunes gens manquent de prudence. Elle m'offrit du pain en abondance, un vin fortifiant, et, m'ayant fait baigner dans le fleuve, elle me donna ces habits. Telles sont mes aventures;

Ταῦτά τοι, ἀχνύμενός περ, ἀληθείην κατέλεξα.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε·

«Ξεῖν', ἦτοι μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησεν
παῖς ἐμῆ, οὐνεκά σ' οὔτι μετ' ἀμφιπόλοισι γυυαῖζιν 300
ἦγεν ἐς ἡμέτερον· σὺ δ' ἄρα πρώτην ἰκέτευσας.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἦρως, μὴ μοι τοῦνεκ' ἀμύμονα νείκεε κούρην·
ἡ μὲν γάρ με κέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι·
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον, δείσας, αἰσχυνόμενός τε, 305
μὴ πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο ἰδόντι.

Δύσζηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε·

«Ξεῖν', οὐ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
μαψιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα. 310
Αἰ γὰρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
τοῖος ἐὼν, οἴός ἐσσι, τά τε φρονέων ἄ τ' ἐγὼ περ,
παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν, καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι,
αὔθι μένων! οἶκον δέ τ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην,
εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις· ἀέκοντα δέ σ' οὔτις ἐρύξει 315
Φαιήκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὶ πατρὶ γένοιτο!

Πομπὴν δ' ἐς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὄφρ' εὐ εἰδῆς,
αὔριον· ἐς τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὕπνω
λέξαι· οἱ δ' ἐλώσι γαλήνην, ὄφρ' ἂν ἵκηαι
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν, 320
εἴπερ καὶ μάλα πολλὸν ἐκαστέρω ἔστ' Εὐβοίης·
τήν περ τηλοτάτω φάσ' ἔμμεναι, οἳ μιν ἴδοντο

malgré mon chagrin, je les ai racontées sans déguisement. »

« Étranger, reprit Alcinoüs, ma fille n'a point accompli tout ce qu'elle devait, puisqu'elle-même avec ses femmes ne vous a pas conduit dans ma maison ; c'est elle cependant que vous avez implorée la première. »

« Héros puissant, ne blâmez point à cause de moi votre fille irréprochable, répond le sage Ulysse ; elle m'avait ordonné de la suivre avec ses femmes ; mais je ne l'ai pas voulu, par respect pour cette princesse, de peur que votre colère ne s'allumât en me voyant ; car nous sommes soupçonneux, faibles humains qui rampons sur la terre. »

« Étranger, lui dit Alcinoüs, non dans mon sein mon cœur ne s'irrite pas ainsi sans motif ; le mieux ce sont toutes les choses justes. Ah ! veuille le grand Jupiter, Minerve, Apollon, qu'un homme tel que vous êtes, pensant comme je pense moi-même, épouse ma fille, et soit appelé mon gendre, en demeurant ici ! je vous donnerais un palais, de grandes richesses, si vous vouliez rester avec nous ; mais aucun des Phéaciens ne vous retiendra malgré vos desirs : qu'un tel dessein serait odieux à Jupiter ! Demain donc, sachez-le bien, j'ordonnerai tout pour le départ ; jusqu'à ce moment goûtez en paix les douceurs du sommeil ; puis les nautoniers sillonneront la mer tranquille pour vous conduire dans votre patrie et dans votre palais, quel que soit l'endroit où vous desiriez arriver, fût-il même au-delà de l'Eubée ; pays que disent être fort éloigné

λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν
ἦγον, ἐποψόμενον Τιτυὸν, Γαίηϊον υἱόν.

Καὶ μὲν οἱ ἔνθ' ἦλθον, καὶ ἄτερ καμάτοιο τέλεσσαν 325
ἤματι τῷ αὐτῷ, καὶ ἀπήνυσαν οἴκαδ' ὀπίσσω.

Εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν, ὅσσον ἄρισται
νῆες ἐμαί, καὶ κοῦροι ἀναδρίπτειν ἄλα πηδῶ. »

Ὡς φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς,
εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 330

« Ζεῦ πάτερ, αἰθ', ὅσα εἶπε, τελευτήσειεν ἅπαντα
Ἀλκίνοος! Τοῦ μὲν κεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν
ἄσβεστον κλέος εἶη, ἐγὼ δὲ κε πατρίδ' ἰκοίμην. »

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
κέκλετο δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἀμφιπόλοισιν 335

δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεα καλὰ
πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,
χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἔσασθαι.

Αἰ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.
Αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι, 340
ᾧτρνον Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·

« Ὅρσο κέων, ᾧ ξεῖνε· πεποιήται δέ τοι εὐνή. »

Ὡς φάν· τῷ δ' ἀσπαστὸν εἰείσατο κοιμηθῆναι.
Ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν, ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ· 345
Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο,
πὰρ δὲ γυνὴ δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

ceux de nos concitoyens qui l'ont vu, lorsqu'ils accompagnèrent le blond Rhadamanthe se rendant auprès de Tityus, fils de la Terre. C'est là qu'ils arrivèrent, sans fatigue; ils firent ce voyage en un jour, et revinrent ensuite chez eux. Vous-même verrez comme sont excellents mes vaisseaux, et mes jeunes matelots habiles à frapper la mer avec la rame.»

A ces mots, Ulysse, transporté de joie, s'écrie en implorant les dieux :

« Grand Jupiter, puisse Alcinoüs accomplir tout ce qu'il vient de dire! Sans doute alors sur la terre féconde il aurait une gloire immortelle, et moi je retournerais enfin dans ma patrie.»

C'est ainsi que ces deux héros discouraient ensemble; cependant la belle Arété commande à ses femmes de dresser un lit sous le portique, d'y placer de beaux matelas de pourpre, par-dessus des tapis et des tuniques moelleuses pour se couvrir. Elles sortent de la salle en portant des flambeaux. Après avoir dressé promptement cette couche moelleuse, elles se tiennent devant Ulysse, et l'avertissent en ces mots :

« Venez dormir, étranger; votre lit est prêt.»

Elles disent, et trouver une couche paraît doux au héros. Ainsi le noble et patient Ulysse s'endort dans le lit superbe sous le portique retentissant. Alcinoüs se retire aussi dans l'appartement le plus reculé du palais, et la reine son épouse, ayant préparé sa couche, repose auprès de lui.



ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Θ.

ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΣΥΣΤΑΣΙΣ ΠΡΟΣ ΦΑΙΑΚΑΣ.

³
Ἡμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
ὦρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο·
ἂν δ' ἄρα Διογενῆς ὤρτο πτολίπορθος Ὀδυσσεύς.

Τοῖσιν δ' ἠγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο
Φαιήκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νηυσὶ τέτυκτο. 5
Ἐλθόντες δὲ κάθιζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν
πλησίον. Ἡ δ' ἀνὰ ἄστῳ μετώχετο Παλλὰς Ἀθήνη,
εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο,
νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μητιώσα·
καὶ ῥα ἐκάστῳ φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον. 10

« Δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
εἰς ἀγορὴν ἰέναι, ὄφρα ξείνιοι πύθησθε,
ὃς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἔκετο δῶμα,
πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος. »

Ὡς εἰποῦσ', ὠτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστῳ. 15
Καρπαλίμως δ' ἔμπληντο βροτῶν ἀγοραὶ τε καὶ ἔδραι
ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρα θηήσαντο ἰδόντες

.....

CHANT HUITIÈME

DE L'ODYSSÉE.

LUTTE D'ULYSSE CONTRE LES PHÉACIENS.

.....

Dès que l'Aurore, la fille du matin, eut brillé dans les cieux, le fort Alcinoüs sort de sa couche; de son côté se lève aussi le valeureux Ulysse, fils de Jupiter. Le roi marche le premier pour se rendre à l'assemblée qui devait se tenir près des vaisseaux. Quand ils sont arrivés, tous deux s'asseyent l'un près de l'autre sur des pierres polies. Cependant la puissante Minerve parcourait la ville sous la figure d'un des hérauts d'Alcinoüs; et, toujours occupée du retour d'Ulysse, elle adresse ces paroles à ceux qu'elle rencontre :

« Hâtez-vous, princes et chefs des Phéaciens, de vous rendre à l'assemblée, pour apprendre quel est cet étranger tout nouvellement arrivé dans le palais d'Alcinoüs, après avoir erré sur les flots, et qui par sa taille est semblable aux immortels. »

En parlant ainsi, la déesse excite l'intérêt et le desir des Phéaciens. Bientôt toutes les places, tous les sièges, sont remplis d'hommes rassemblés; et chacun contem-

υῖὸν Λαέρταο δαΐφρονα. Τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη
 θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις,
 καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι,
 ὡς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο,
 δεινός τ' αἰδοῖός τε, καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους
 πολλοὺς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν, ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

30

25

·Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 Ξεῖνος ὄδ', οὐκ οἶδ' ὅστις, ἀλώμενος ἵκετ' ἐμὸν δῶ,
 ἢ ἐπρὸς ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων·
 πομπὴν δ' ὀτρύνει, καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι.
 Ἡμεῖς δ', ὡς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπήν.
 Οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται,
 ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἵνεκα πομπῆς.
 Ἄλλ' ἄγε, νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 πρωτόπλοον· κούρω δὲ δύω καὶ πεντήκοντα
 κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.
 Δησάμενοι δ' εὖ πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἐρετμὰ
 ἔκθητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοὴν ἀλεγύνετε δαῖτα,
 ἡμέτερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' εὖ πᾶσι παρέξω.
 Κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δῶματα καλὰ
 ἔρχεσθ', ὄφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν·
 μηδέ τις ἀρνεῖσθω· καλῆσασθε δὲ θεῖον αἰοιδόν

30

35

40

ple avec admiration le noble fils de Laërte. Minerve répand une grace divine sur la tête, sur les épaules du héros, et le fait paraître plus grand et plus fort, pour qu'il soit cher aux Phéaciens, qu'il leur soit respectable et terrible, et qu'il triomphe dans les jeux où ces peuples doivent éprouver la vigueur d'Ulysse. Quand tous les citoyens sont réunis, Alcinoüs fait entendre ces mots au sein de l'assemblée :

« Écoutez-moi, princes et chefs des Phéaciens, pour que je vous dise ce que m'inspire mon cœur. Je ne sais quel est cet étranger, égaré dans sa route, et s'il vient dans mon palais, après avoir quitté les peuples, ou de l'aurore ou du couchant ; mais il nous demande de le reconduire, et nous supplie d'assurer son retour. Soyons ce que nous avons été jusqu'à présent, et songeons à le reconduire. Jamais aucun étranger, venu dans ma maison, n'eut long-temps à gémir parmi nous dans l'attente de son départ. Mais allons, lancez à la mer le meilleur de nos vaisseaux ; choisissez parmi le peuple cinquante-deux jeunes gens, et les plus habiles. Tous attachez les rames sur les bancs du navire ; ensuite, venant dans mon palais, hâtez-vous de préparer le repas ; je veux en offrir un splendide à tous. C'est aux plus jeunes que je confie ces soins ; pour vous, princes décorés du sceptre, venez dans mes riches demeures, afin que nous y recevions l'étranger avec amitié ; qu'aucun de vous ne me refuse ; cependant

Δημόδοκον· τῷ γάρ ῥα θεὸς πέρι δῶκεν ἀοιδὴν
τέρπειν, ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν αἰεΐειν.»

46

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
σκηπτοῦχοι· κήρυξ δὲ μετώχετο θεῖον ἀοιδόν.

Κούρω δὲ κρινθέντε δύω καὶ πενήκοντα
βήτην, ὡς ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἄλῳς ἀτρυγέτοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,
νῆα μὲν οὔγε μέλαιναν ἄλῳς βένθοσδε ἔρυσσαν·

50

ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηϊ μελαίνῃ,
ἠρτύναντο δ' ἑρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,
πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν·

ὑפוῦ δ' ἐν νοτίῳ τήνγ' ὤρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα
βάν ῥ' ἴμεν Ἀλκινόοιο δαίφρονος ἐς μέγα δῶμα.

55

Πλήντο δ' ἄρ' αἴθουσαι τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν
ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν νέοι ἠδὲ παλαιοί.

Τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος δυοκαίδεκα μῆλ' ἰέρευσεν,
ὀκτώ δ' ἀργιόδοντας ὕας, δύο δ' εἰλίποδας βουῶς.

60

Τοὺς δέρον, ἀμφὶ θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαῖτ' ἐρατεινήν.

Κήρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν, ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,
τὸν πέρι Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·
ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν ἀοιδήν.

Τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·

65

κάδ' δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι

appelez le chantre divin, Démodocus, auquel un dieu donna la voix pour nous charmer, toutes les fois que son ame le porte à chanter.»

En achevant ces mots, Alcinouïs s'avance vers son palais, les princes décorés du sceptre suivent ses pas; un héraut va chercher le divin chanteur. Cinquante-deux jeunes gens choisis se rendent, comme le roi l'ordonna, sur le rivage de la mer. Quand ils sont arrivés près du rivage, ils lancent le noir navire sur les vagues profondes; ils placent le mât avec les voiles, passent les rames dans les anneaux de cuir, disposent tout avec soin, et déploient les voiles éclatantes de blancheur; puis ils conduisent le navire du côté du midi, vers la haute mer; ils se hâtent ensuite de se rendre dans le vaste palais du sage Alcinouïs. Les cours, les portiques, et l'intérieur de la maison sont remplis d'hommes rassemblés; les jeunes gens et les vieillards y sont en foule. Alors Alcinouïs immole douze brebis, huit porcs aux dents éclatantes, et deux bœufs aux pieds vigoureux. Bientôt on dépouille les victimes, on les divise en morceaux, et l'on prépare un festin splendide.

En ce moment arrive un héraut conduisant le divin chanteur que chérissait une Muse, qui lui dispensa le bien et le mal; elle le priva des yeux, mais elle lui donna de mélodieux accents. Pontonouïs le fait asseoir sur un siège enrichi de clous d'argent, au milieu des convives, et l'appuie contre une haute colonne; il suspend, au moyen d'une cheville, la lyre mélodieuse au-dessus de la tête de Démodocus, et le héraut lui montre comment il pourra la pren-

κῆρυξ· πὰρ δ' ἐτίθει κάνεον καλήν τε τράπεζαν,
 πὰρ δὲ δέπας οἴνοιο, πιεῖν ὄτε θυμὸς ἀνώγοι. 70
 Οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 Μοῦσ' ἄρ' αἰοδὸν ἀνῆκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,
 οἴμης, τῆς τότ' ἄρα κλέος εὐρανόεν εὐρὺν ἴκανεν·
 νεῦκος Ὀδυσσεύης καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλῆος, 75
 ὣς ποτε δηρίσαντο, θεῶν ἐν δαιτὶ θαλεΐῃ,
 ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν· ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 χαῖρε νόῳ, ὅτ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριόωντο.
 Ὡς γάρ οἱ χρεῖων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 Πυθοῖ ἐν ἠγαθῇ, ὅθ' ὑπέρβη λάϊνον οὐδὸν 80
 χρησόμενος· τότε γάρ βα κυλίνδετο πῆματος ἀρχῇ·
 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι, Διὸς μεγάλου διὰ βουλᾶς.

Ταῦτ' ἄρ' αἰοδὸς αἶειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 πορφύρεον μέγα φᾶρος ἐλὼν χερσὶ στιβαρῆσιν
 κακῆ κεφαλῆς εἴρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα· 85
 αἶδετο γὰρ Φαίηκας, ὑπ' ὄφρῦσι δάκρυα λείβων.
 Ἦτοι ὄτε λήξειεν αἰείδων θεῖος αἰοδὸς,
 δάκρυ' ὀμορξάμενος, κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκεν,
 καὶ, δέπας ἀμφικύπελλον ἐλὼν, σπέισασκε θεοῖσιν.
 Αὐτὰρ ὅτ' ἄψ' ἄρχοιτο, καὶ ὀτρύνειαν αἰείδειν 90
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,
 ἄψ' Ὀδυσσεὺς κατὰ κράτα καλυψάμενος γοάσκειν.

dre avec la main ; puis tout auprès il place une corbeille, une belle table, avec une coupe remplie de vin, pour que Démodocus boive au gré de ses desirs. Alors tous les convives portent les mains vers les mets qu'on leur a servis. Quand ils ont apaisé la faim et la soif, la Muse inspire à Démodocus de célébrer les faits éclatants des héros, et de redire un chant dont la renommée était déjà montée jusque dans les cieux : la querelle d'Ulysse et d'Achille, fils de Pélée, qui se disputèrent avec d'aigres paroles durant le superbe repas des dieux ; le roi des hommes, Agameinnon, se réjouissait dans son ame que les chefs des Argiens fussent divisés. C'est ainsi que, lui prédisant l'avenir, avait parlé le brillant Apollon dans la divine Pytho, lorsque ce prince franchit le seuil de pierre pour consulter l'oracle ; alors se préparait pour les Grecs et les Troyens le commencement des maux qu'ils devaient éprouver par la volonté du grand Jupiter.

Tels étaient les chants de l'illustre Démodocus ; cependant Ulysse, de ses deux mains prenant son manteau de pourpre, en couvrait sa tête et cachait son beau visage ; il avait honte devant les Phéaciens de laisser couler les larmes de ses yeux. Lorsque le chantré suspendait ses accents, le héros séchait ses pleurs, découvrait sa tête, et, remplissant une large coupe, il faisait des libations aux dieux. Mais lorsqu'il recommençait, et que les chefs des Phéaciens l'engageaient à chanter, parce qu'ils étaient charmés de ses paroles, alors Ulysse de nouveau pleurait en couvrant sa tête. Il déroba la vue de ses larmes à

Ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείψων·
 Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν,
 ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν·
 αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·

95

· Κέκλυτε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 ἦδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν εἴσης,
 φόρμιγγός θ', ἣ δαιτὶ συνήροός ἐστι θαλεῖη·
 νῦν δ' ἐξέλθωμεν, καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν
 πάντων, ὥς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἴσι φίλοισιν,
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγιγνόμεθ' ἄλλων
 πύξ τε παλαιμοσύνη τε καὶ ἄλμασιν ἠδὲ πόδεσσιν.·

100

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.
 Κάδ' δ' ἐκ πασσαλάφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν,
 Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα, καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάρου
 κήρυξ· ἦρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὁδὸν, ἦνπερ οἱ ἄλλοι
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θαυμανέοντες.
 Βᾶν δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν, ἅμα δ' ἔσπετο πουλὺς ὄμιλος,
 μυρίοι· ἂν δ' ἴσταντο νέοι πολλοὶ τε καὶ ἐσθλοί.
 Ὠρτο μὲν Ἀκρόνεώς τε καὶ Ωκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς,
 Ναυτεὺς τε Πρυμνεὺς τε καὶ Ἀγχίαλος καὶ Ἐρετμεὺς;
 Ποντεὺς τε Πρωρεὺς τε, Θῶων Ἀναθησίνεώς τε,
 Ἀμφιάλός θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο·
 ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, βροτολοιγῶ ἴσος Ἄρηϊ,
 Ναυβολίδης θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
 πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα.

105

110

115

tous les Phéaciens; le seul Alcinoüs le vit et s'en aperçut, car étant assis près du héros, il l'entendit pousser de profonds soupirs; aussitôt il s'adresse à tous les convives et leur dit :

« Écoutez-moi, princes et chefs des Phéaciens; nous avons assez long-temps goûté les plaisirs du repas et de la lyre, cette aimable compagne des festins, sortons maintenant pour nous essayer à toutes sortes de jeux, et que l'étranger, de retour dans sa maison, raconte à ses amis combien nous surpassons tous les autres peuples dans les exercices du pugilat, de la lutte, du saut et de la course. »

A ces mots, il sort le premier de la salle, et tous les convives suivent ses pas. Un héraut suspend à la cheville la lyre harmonieuse, prend la main de Démodocus, et le conduit hors du palais; il le mène par la même route qu'avaient prise les plus illustres Phéaciens pour aller admirer les jeux. Bientôt ils arrivent sur une place publique, les citoyens par milliers suivaient en foule, et dans le nombre plusieurs étaient jeunes et vaillants. Là paraissaient Acronéos, Ocyale, Élatrée, Nautée, Prymnée, Anchiale, Éretmée, Pontée, Prorée, Thoon, Anabésine, Amphiale, fils de Polynée issu de Tectonis; puis Euryale, semblable au terrible Mars, et Naubolide, qui par sa taille et sa beauté l'emportait sur tous les Phéaciens après l'irréprochable Laodamas. Là se trou-

Ἄν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,
 Λαοδάμας θ' Ἄλιός τε, καὶ ἀντίθεος Κλυτόνης·
 οἱ δὴ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεσσιν.

120

Τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἅμα πάντες
 καρπαλίμως ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.

Τῶν δὲ θέειν ὄχ' ἄριστος ἦν Κλυτόνης ἀμύμων·
 ὅσσον τ' ἐν νειῶ οὔρον πέλει ἡμιόνοϊν,
 τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἴκεθ', οἱ δ' ἔλιποντο.

125

Οἱ δὲ παλαισμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο·
 τῇ δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνυτο πάντας ἀρίστους.
 Ἄλματι δ' Ἀμφιάλος πάντων προφερέστατος ἦεν·
 δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεύς·
 πύξ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο.

130

Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντες ἐτέρφθησαν φρέν' ἀέθλοις,
 τοῖς ἄρα Λαοδάμας μετέφη παῖς Ἀλκινόοιο·

« Δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον ἐρώμεθα, εἴ τιν' ἀέθλον
 οἶδέ τε καὶ δεδάηκε· φυτὴν γε μὲν οὐ κακὸς ἔστιν,
 μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χεῖρας ὑπερθεν,
 αὐχένα τε στιβαρὸν, μέγα τε σθένος· οὐδέ τι ἥβης
 δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέρρηκται πολέεσσιν.

135

Οὐ γὰρ ἔγωγέ τί φημι κακίωτερον ἄλλο θαλάσσης
 ἄνδρα τε συγγεῦαι, εἰ καὶ μάλα καρτερός εἴη. »

Τὸν δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε·
 « Λαοδάμα, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.
 Αὐτὸς νῦν προκαλέσσαι ἴων, καὶ πέφραδε μῦθον. »

140

Αὐτὰρ ἐπεὶ τόγ' ἄκουσ' ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο,

vaient aussi les trois fils d'Alcinoüs : Laodamas, Halius, et le divin Clytonée. D'abord ils s'avancent pour disputer de vitesse à la course. Depuis la borne s'étendait une longue carrière ; à l'instant tous s'élancent à la fois, en faisant voler la poussière. Le plus prompt à la course fut le valeureux Clytonée. Autant que des mules traçant un sillon devancent les bœufs, autant ce héros, en courant le premier, arrive près du peuple, tous ses rivaux sont dépassés. Ensuite ils s'essayaient au terrible combat de la lutte : Euryale l'emporta sur les plus vaillants. Amphiale fut le plus léger à sauter ; Élatrée le plus habile à lancer le disque ; au pugilat ce fut Laodamas, fils vaillant d'Alcinoüs. Lorsque tous eurent pris plaisir à ces jeux, Laodamas s'adresse à ses compagnons, et leur dit :

« Mes amis, demandons à l'étranger s'il sait, s'il est instruit dans quelque jeu ; il n'est point d'un extérieur méprisable ; ses jambes, ses cuisses, ses bras, son cou nerveux, annoncent une mâle vigueur ; même il ne manque point de jeunesse ; mais peut-être est-il brisé par ses nombreux travaux. Je n'en connais pas de plus pénibles que ceux de la mer pour affaiblir un homme, quelque fort qu'il soit. »

« Laodamas, le discours que tu viens de tenir est très-convenable, reprend aussitôt Euryale. Toi-même va donc maintenant inviter l'étranger, porte-lui la parole. »

A peine le noble fils d'Alcinoüs a-t-il entendu ces

στῆ β' ἐς μέσσον ἰών, καὶ Ὀδυσσεῖα προσέειπεν·

« Δαῦρ' ἄγε καὶ σὺ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων, 145
εἴ τινά που δεδάηκας· ἔοικε δέ σ' ἴδμεν ἀέθλους.
Οὐ μὲν γὰρ μεῖζον κλέος ἀνέρος, ὄφρα κεν ἦσιν,
ἢ ὅ τι ποσσὶν τε βέξει καὶ χερσὶν ἔῃσιν.
Ἄλλ' ἄγε, πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ·
σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλὰ τοι ἤδη 150
νῆς τε κατεΐρυσται, καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἑταῖροι. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελεύετε κερτομέοντες;
κῆδεά μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶν, ἤπερ ἄθλοι,
ὅς πρὶν μὲν μάλα πόλλ' ἔπαθον καὶ πόλλ' ἐμόγησα· 155
νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρῃ ἀγορῇ νόστοιο χατίζων
ἤμαι, λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δῆμον. »

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο, νείκεσέ τ' ἄντην·

« Οὐ γάρ σ' οὐδὲ, ξεῖνε, δαήμονι φωτὶ εἶσκω
ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται· 160
ἀλλὰ τῷ, ὅσθ', ἅμα νηὶ πολυκληϊδί θαμιζων,
ἀρχὸς ναυτῶν, οἷτε πρηκτῆρες ἕασιν,
φόρτου τε μνήμων, καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὁδαίων,
κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι ἔοικας. »

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 165

« Ξεῖν', οὐ καλὸν εἶπες· ἀτασθαλῶ ἀνδρὶ ἔοικας. »

mots, qu'il s'avance au milieu de l'assemblée, et dit au héros :

« Venez aussi, vénérable étranger, vous essayer à des jeux, s'il en est que vous connaissiez ; mais il me semble que vous les savez tous. Non, il n'est pas de plus grande gloire pour un homme, quel qu'il soit, que de s'exercer et des pieds et des mains. Alons, essayez, et bannissez la tristesse de votre ame. Votre voyage ne sera pas long-temps différé, déjà le navire est à flot, et les compagnons sont tout prêts. »

Alors le sage Ulysse lui répond en ces mots :

« Laodamas, pourquoi m'inviter à vos plaisirs comme pour me railler ? Les douleurs bien plus que les jeux remplissent la pensée d'un malheureux qui jusqu'à ce jour a beaucoup souffert et supporté bien des peines ; maintenant, dans votre assemblée, desirieux du retour, je suis assis, pour supplier Alcinoüs et tout le peuple. »

Alors Euryale en lui répondant, l'outrage publiquement en ces mots :

« Étranger, non sans doute tu n'es point semblable à l'homme habile dans ces combats nombreux parmi les héros, mais à l'homme assis sur les bancs d'un navire, comme un chef de ces nautoniers, qui s'occupent de leurs trafics, registre de cargaison, inspecteur des vivres et des produits de leurs rapines : va, tu n'as point l'air d'un athlète. »

Ulysse, regardant Euryale avec indignation :

« Étranger, lui dit-il, vous ne parlez pas avec sagesse ; vous me paraissez être un homme insensé.

Οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν
ἀνδράσιν, οὔτε φυὴν, οὔτ' ἄρ φρένας, οὔτ' ἀγορητύν.

Ἄλλος μὲν γάρ τ' εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνὴρ,
ἀλλὰ θεὸς μορφήν ἔπεισι στέφει· οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν 170

τερπόμενοι λεύσσουσιν· ὁ δ' ἀσφαλῆως ἀγορεύει
αἰδοῖ μειλιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν·
ἐρχόμενον δ' ἀνά ἄστῳ, θεὸν ὣς, εἰσορώσιν·
ἄλλος δ' αὐτ' εἶδος μὲν ἀλίγκιος ἀθανάτοισιν,
ἀλλ' οὐ οἱ χάρις ἀμφιπεριστέφεται ἐπέεσσιν. 175

Ὡς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπές, οὐδέ κεν ἄλλως
οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιάς ἐσσι.

Ὠρινᾶς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν,
εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον· ἐγὼ δ' οὐ νῆϊς ἀέθλων,
ὡς σύγε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν ὀτῶ 180

ἔμμεναι, ὄφρ' ἦβῃ τε πεποιθεα χερσὶ τ' ἐμῆσιν.

Νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,
ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.

Ἀλλὰ καὶ ὣς, κακὰ πολλὰ παθὼν, πειρήσομ' ἀέθλων·
θυμοδακῆς γὰρ μῦθος, ἐπώτρυνας δέ με εἰπῶν. » 185

Ἦ ῥα, καὶ αὐτῷ φάροι ἀναίξας λάβε δίσκον
μείζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγον περ
ἢ οἷω Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισιν.

Τόν ῥα περιστρέψας ἤκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός·
βόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δ' ἔπηξαν ποτὶ γαίῃ 190
Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες,
λαὸς ὑπὸ ῥιπῆς. Ὁ δ' ὑπέρπτατο σήματα πάντα,

Non, les dieux n'accordent point leurs faveurs à tous les mortels : la beauté, la sagesse et l'éloquence. Tel est inférieur en beauté, mais un dieu, par le charme des discours, orne sa figure ; on se plaît à le regarder ; il parle sans se troubler avec une douce pudeur, et triomphe parmi les hommes assemblés ; quand il marche par la ville, on le considère comme un dieu ; tel autre au contraire est par sa beauté semblable aux immortels ; mais autour de lui la grace des paroles n'est point répandue. Ainsi, vous êtes d'une beauté si parfaite qu'un dieu même ne serait pas autrement, mais votre esprit est inconsideré. Vous m'avez blessé le cœur en parlant sans aucune mesure ; non, je ne suis point inhabile aux combats, comme vous l'avez dit, et je pense avoir été jadis aux premiers rangs, lorsque, dans ma jeunesse, je me confiais à la force de mon bras. Maintenant je suis la proie de l'infortune et des douleurs ; j'ai supporté de nombreux travaux, soit en combattant des ennemis, soit en traversant les vagues orageuses. Cependant, quoique j'aie souffert bien des maux, j'essaierai les jeux ; car votre parole est mordante, et vos discours m'ont excité.»

Il dit, et, sans quitter son manteau, le héros saisit un disque plus grand, plus épais et plus pesant encore que celui dont les Phéaciens s'étaient servis entre eux. Il le fait tourner, et le jette d'une main vigoureuse ; la pierre gronde ; les Phéaciens, navigateurs illustres, au jet de la pierre se couchent par terre. Le disque vole au-delà de toutes les marques, en s'é-

ρίμφα θέων ἀπὸ χειρός· ἔθηκε δὲ τέρματ' Ἀθήνη,
ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Καὶ κ' ἀλάος τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα
ἀμφαφῶων· ἐπεὶ οὔτι μεμιγμένον ἐστὶν ὀμίλῳ,
ἀλλὰ πολὺ πρῶτον. Σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἄεθλον·
οὔτις Φαιήκων τόνγ' ἵζεται, οὐδ' ὑπερήσει.»

195

Ὡς φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
χαίρων οὔνεχ' ἐταῖρον ἐνθέα λεῦσσ' ἐν ἀγῶνι.

200

Καὶ τότε κουφότερον μετεφῶνεε Φαιήκεσσιν·

«Τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι· τάχα δ' ὕστερον ἄλλον
ἦσιν ἢ τοσσοῦτον ὀίομαι, ἢ ἔτι μᾶσσον.

Τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελυεῖ,
δεῦρ' ἄγε, πειρηθήτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,
ἢ πῦξ ἢ ἐ πάλῃ ἢ καὶ ποσίν, οὔτι μεγαίρω,
πάντων Φαιήκων, πλήν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.

205

Ξεῖνος γὰρ μοι ὄδ' ἐστί· τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;
ἄφρων δὲ κείνός γε καὶ οὐτιδανός πέλει ἀνήρ,
ὅστις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρηται ἀέθλων,
δήμῳ ἐν ἀλλοδαπῷ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολούει.

210

Τῶν δ' ἄλλων οὔ πέρ τιν' ἀναίνομαι, οὐδ' ἀθερίζω,
ἀλλ' ἐθέλω ἰδμεν καὶ πειρηθήμεναι ἄντην.

Πάντα γὰρ οὐ κακός εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσσοι ἄεθλοι.

Εὖ μὲν τόξον οἶδα εὐζοον ἀμφαφάσθαι·

215

πρῶτός κ' ἀνδρα βάλοιμι, οἷστεύσας ἐν ὀμίλῳ
ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἐταῖροι
ἄγχι παρασταῖεν, καὶ τοξαζοῖατο φωτῶν.

chappant sans efforts de la main du héros; Minerve, sous la figure d'un mortel, place un signe à l'endroit que le disque a touché; puis elle s'écrie :

« Étranger, un aveugle en tâtonnant distinguerait votre marque; elle n'est point confondue dans la foule, mais elle est en avant de beaucoup. Rassurez-vous sur ce combat; aucun des Phéaciens ne pourra la dépasser ni même l'atteindre. »

A ces mots, le sage Ulysse est rempli de joie, heureux de trouver dans l'assemblée un juge favorable. Alors, d'une voix plus douce, il dit aux Phéaciens :

« Atteignez ce but, jeunes gens; bientôt, je l'espère, je pourrai lancer un second disque tout aussi fort et même plus pesant. Mais si le courage excite quelqu'un de vous, allons, qu'il vienne, et, puisque vous m'avez enflammé de colère, qu'il s'essaie au pugilat, à la lutte, à la course, je ne redoute aucun des Phéaciens, excepté le seul Laodamas. Il est mon hôte; et quel homme combattrait celui qui l'accueille en ami? Ce ne peut être qu'un méchant, un insensé, celui qui dispute à son hôte le prix des jeux chez un peuple étranger; il anéantit tout ce qu'il possède. Quant aux autres, je n'en refuse, ni n'en redoute aucun, mais je veux connaître leur force et l'essayer en présence de tous. Certes je ne suis point un lâche, même au milieu des plus vaillants; je sais manier avec dextérité l'arc étincelant, et le premier je frapperais un héros en jetant un trait dans la foule des ennemis, quand même de nombreux compagnons seraient à mon côté, prêts à lancer leurs flèches.

Οἶος δὴ με Φιλοκτῆτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ,
 δῆμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅτε τοξάζοιμεθ' Ἀχαιοί· 220
 τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἶναι,
 ὅσσοι νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπὶ χθονὶ σῆτον ἔδοντες.
 Ἄνδράσι δὲ προτέροισιν ἐρίζεμεν οὐκ ἐβελήσω,
 οὐθ' Ἡρακλῆϊ, οὐτ' Εὐρύτῳ Οἰχαλιπῆϊ,
 οἷ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων. 225
 Τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρυτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας
 ἵκετ' ἐνὶ μεγάροισι· χλωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων
 ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.
 Δουρὶ δ' ἀκοντίζω, ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἴστῳ.
 Οἴοισιν δεῖδοικα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ 230
 Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἐδαμάσθην
 κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα
 ἦεν ἐπηετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λελυνται. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ·
 Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν· 235

« Ξεῖν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταῦτ' ἀγορεύεις,
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἧ τοι ὀπηδεῖ,
 χωόμενος ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστὰς
 νείκεσεν· ὡς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὔτις ὄνοιτο,
 ὅστις ἐπίσταίτο ἧσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν· 240
 ἀλλ' ἄγε, νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα καὶ ἄλλω
 εἵπῃς ἠρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισιν
 δαινύη παρὰ σῆ τ' ἀλόγῳ καὶ σοῖσι τέκεσθιν,

Le seul Philoctète l'emportait sur moi par son arc au milieu du peuple troyen, lorsque les Grecs lançaient des flèches; mais je crois l'emporter aujourd'hui sur tous les hommes qui, sur la terre, se nourrissent de blé. Pourtant je ne voudrais point le disputer aux héros des premiers âges, tels que fut Hercule ou l'Échalien Euryte, eux qui luttèrent au combat de l'arc avec les immortels. Aussi le fier Euryte mourut-il bientôt, et n'atteignit pas la vieillesse dans son palais; Apollon irrité l'immola, parce qu'Euryte avait osé le provoquer au combat de l'arc. Avec mon javelot je frappe un but qu'un autre n'atteint pas avec sa flèche. Toutefois à la course je craindrais que quelque Phéacien ne me devançât; car je viens d'être misérablement meurtri par des vagues nombreuses; je suis resté long-temps sans nourriture quand la tempête eut submergé mon navire; mes membres sont brisés de fatigue.»

Il dit, et tous les assistants gardent le silence; le seul Alcinoüs reprend en ces mots :

«Étranger, vos discours ne peuvent nous déplaire; vous avez voulu montrer quelle force vous est échue en partage, indigné que cet homme se soit levé dans l'assemblée pour vous outrager; nul ici ne conteste votre valeur, du moins quiconque sait du fond de l'ame parler avec justice. Mais écoutez, et recueillez maintenant mes paroles, afin qu'un jour, lorsque dans votre palais vous mangerez auprès de votre femme et de vos enfants, et vous ressouvenant de notre vertu, vous disiez à quelque héros, quels fu-

ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἷα καὶ ἡμῖν
 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι διαμπερές ἐξέτι πατρῶν. 245
 Οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες, οὐδὲ παλαισταί,
 ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν, καὶ νηυσὶν ἄριστοι·
 αἰεὶ δ' ἡμῖν δαίς τε φίλη, κίθαρίς τε χοροὶ τε,
 εἵματά τ' ἐξημοιβᾶ, λοετρά τε θερμὰ, καὶ εὐναί.
 Ἄλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες, ὄσσοι ἄριστοι, 250
 παῖσατε, ὡς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἴσι φίλοισιν,
 οἴκαδε νοστήσας, ὄσσον περιγιγνόμεθ' ἄλλων
 ναυτιλίῃ καὶ ποσσὶ καὶ ὄρχηστῷ καὶ αἰοιδῇ.
 Δημοδόκῳ δέ τις αἴψα κίων φόρμιγγα λίγειαν
 οἰσέτω, ἣ που κεῖται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν. » 255

Ὡς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοεἰκελος· ὦρτο δὲ κήρυξ,
 οἷσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.
 Αἰσυμνήται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστησαν
 δῆμιοι, οἱ κατ' ἀγῶνας εὐπρήσσεσκον ἕκαστα·
 λείηναν δὲ χορὸν, καλὸν δ' εὐρυναν ἀγῶνα. 260
 Κήρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε, φέρων φόρμιγγα λίγειαν
 Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον. Ἀμφὶ δὲ κοῦροι
 πρωθῆβαι ἴσαντο, δαήμενες ὄρχηθμοῖο·
 πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ. 265

Αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν,
 ἀμφ' Ἄρεος φιλότιτος εὐστεφάνου τ' Ἀφροδίτης·

rent les devoirs que nous a toujours imposés Jupiter depuis le temps de nos ancêtres. Nous ne sommes point habiles au combat du ceste et de la lutte, mais nous sommes rapides à la course, et nous excellons à diriger les vaisseaux; nous aimons les festins, le son de la lyre, les chœurs des danses, les parures nouvelles, les bains chauds et les plaisirs de l'amour. Allons, jeunes danseurs phéaciens, vous tous les plus habiles, exécutez les jeux, afin que l'étranger, de retour chez lui, puisse dire à ses amis combien nous l'emportons sur tous les autres dans la navigation, la course, les danses et le chant. Hâtez-vous d'apporter à Démodocus la lyre mélodieuse qui sans doute est restée dans mon palais.»

Ainsi parla le divin Alcinoüs; aussitôt un héraut s'éloigne pour apporter de la demeure du roi la lyre brillante. Alors se lèvent neuf chefs choisis par le peuple qui disposent tout pour les jeux; ils aplanissent le sol où s'exécuteront les danses, et donnent plus d'espace à la superbe arène. Le héraut revient, s'approche et remet la lyre à Démodocus; celui-ci se place dans le milieu de l'assemblée. Autour de lui de jeunes hommes paraissent debout, tous à la fleur de l'âge, et les mieux exercés à ces jeux; bientôt de leurs pieds ils frappent l'arène aplanie. Ulysse contemple avec surprise la brillante rapidité de ces mouvements, et son ame est saisie d'admiration.

Démodocus, en s'accompagnant avec sa lyre, chantait les amours de Mars et de la belle Vénus; il dit

ὡς τὰ πρῶτα μίγησαν ἐν Ἡφαιστοιο δόμοισιν
 λάβρη· πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἤσχυνε καὶ εὐνήν
 Ἡφαιστοιο ἀνακτος· ἄφαρ δέ οἱ ἄγγελος ἦλθεν 270
 Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότῃτι.
 Ἡφαιστος δ' ὡς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσεν,
 βῆ ῥ' ἴμεν ἐς χαλκεῶνα, κακὰ φρεσὶ βυσοδομεύων.
 Ἐν δ' ἔθετ' ἀκμοθέτω μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμούς
 ἀρρήκτους, ἀλύτους, ὄφρ' ἔμπεδον αὔθι μένοιεν. 275
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ τεύξε δόλον, κεχολωμένος Ἄρει,
 βῆ ῥ' ἴμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι ἔκειτο·
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἐρμῖσιν χεε δέσματα κύκλω ἀπάντη·
 πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο,
 ἡὔτ' ἀράχνια λεπτὰ, τάγ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο, 280
 οὐδὲ θεῶν μακάρων· περὶ γὰρ δολόνετα τέτυκτο.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα δόλον περὶ δέμνια χεῦεν,
 εἶσατ' ἴμεν ἐς Λῆμνον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,
 ἧ οἱ γαϊάων πολὺ φίλτάτῃ ἐστὶν ἀπασέων.
 Οὐδ' ἀλαοσιοπὴν εἶχε χρυσήνιος Ἄρης, 285
 ὡς ἴδεν Ἡφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κιόντα,
 βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἡφαιστοιο,
 ἰσχανόνων φιλότῃτος εὔστεφάνου Κυθερείης.
 Ἡ δὲ νέον παρὰ πατρὸς ἐρισθενέος Κρονίωνος
 ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔζεθ'· ὁ δ' εἴσω διώματος ἦει, 290
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 «Δεῦρο, φίλη, λέκτρονδε τραπέιομεν εὐνηθέντε.
 Οὐ γὰρ ἔθ' Ἡφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ που ἦδη

d'abord comment ils s'unirent en secret dans le palais de Vulcain ; Mars donna des présents nombreux, et déshonora le lit et la couche du roi Vulcain ; mais celui-ci fut averti par le Soleil, qui les vit tous les deux unis d'amour. Lorsque Vulcain entendit cette affreuse nouvelle, il vole à sa forge, en méditant une profonde vengeance. Il place sur le billot une énorme enclume, et forge des liens indestructibles, indissolubles, pour qu'ils subsistent inébranlablement. Quand il a préparé ces pièges, plein de colère contre Mars, il se rend dans la chambre où fut placée sa couche ; de toute part, autour des pieds de cette couche, il ajuste ces liens ; et nombreux il les attache aux lambris supérieurs, comme les fils légers de l'araignée : nul ne pouvait les apercevoir, pas même aucun des dieux, tant ils étaient placés avec adresse. Après avoir ainsi disposé tous ces pièges autour de la couche, il feint d'aller à Lemnos, ville superbe, et de toutes ses contrées celle qu'il chérissait le plus. Mars, qui n'exerçait point une vaine surveillance, s'aperçut que le boiteux Vulcain s'éloignait, et se rend dans les demeures de cette illustre divinité brûlant d'amour pour la belle Cythérée. Elle venait de quitter son père, le puissant Jupiter, et se reposait à l'écart ; aussitôt Mars pénètre dans le palais, prend la main de Vénus, et lui dit ces mots :

« Venez sur cette couche, ô divinité chérie, et nous dormirons ensemble. Vulcain n'est plus en ces

οἴχεται ἐς Λῆμον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους·

Ὡς φάτο· τῇ δ' ἀσπαστὸν εἴσατο κοιμηθῆναι.
 Τῷ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμοὶ
 τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἡφαιστοῖο·
 οὐδέ τι κινήσαι μελέων ἦν, οὐδ' ἀναεῖραι.
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον ὅτ' οὐκέτι φυκτὰ πέλοντο.
 Ἀγγίμολον δέ σφ' ἦλθε περικλυτὸς Ἀμφιγυθείης,
 αὐτὶς ὑποστρέψας, πρὶν Λήμονου γαῖαν ἰκέσθαι·
 Ἥλιος γάρ οἱ σκοπιῆν ἔχεν, εἶπέ τε μῦθον.
 Βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένος ἦτορ·
 ἔστη δ' ἐν προθύροισι, χόλος δέ μιν ἄγριος ἤρει·
 σμερδαλέον δ' ἐβόησε, γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσιν·

«Ζεῦ πάτερ, ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,
 δευθ', ἵνα ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδῃσθε·
 ὡς ἐμὲ χολὸν ἐόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
 αἰὲν ἀτιμᾶζει, φιλέει δ' ἀτίδηλον Ἄρηα,
 οὔνεχ' ὁ μὲν καλὸς τε καὶ ἀρτίπος, αὐτὰρ ἔγωγε
 ἠπεδανὸς γενόμην. Ἀτὰρ οὔτι μοι αἴτιος ἄλλος,
 ἀλλὰ τοκῆε δύω· τῷ μὴ γείνασθαι ὄφελον!
 Ἄλλ' ὄψεσθ', ἵνα τώγε καθεύδεται ἐν φιλότῃτι,
 εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες· ἐγὼ δ' ὀρόων ἀκάχημαι.
 Οὐ μὲν σφεας ἔτ' ἔολπα, μίνυνθά γε, κειίμεν οὔτω,
 καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐθελήσετον ἄμφω
 εὔδειν· ἀλλὰ σφωε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,
 εἰσόκε μοι μάλα πάντα πατὴρ ἀποδώσει ἔεδνα,

lieux, il est allé dans Lemnos, parmi les Sintiens au barbare langage.»

Il dit; ce doux repos parut plein de charmes à la déesse. Tous les deux montent sur la couche nuptiale, et bientôt autour d'eux se répandent les liens trompeurs forgés par l'industriel Vulcain : leurs membres ne peuvent ni se mouvoir, ni se dégager. Ils reconnaissent alors que pour eux il n'est plus de fuite. Cependant Vulcain arrive auprès d'eux, étant revenu sur ses pas, avant d'être allé dans le pays de Lemnos; car le Soleil, observateur attentif, l'avait prévenu. Vulcain se rend à sa demeure, le cœur dévoré de chagrins; il s'arrête sous les portiques, et la plus violente colère s'empare de lui; s'adressant alors à tous les dieux, il s'écrie d'une voix formidable :

« Puissant Jupiter, vous tous, dieux immortels, accourez afin de voir des actions infames, et qui ne se peuvent tolérer; parce que je suis boiteux, la fille de Jupiter, Vénus, me méprise, et s'unit au farouche Mars, parce qu'il est beau, rapide à la course, tandis que moi je suis sans forces. Pourtant la cause n'en est point à moi, mais à mes parents; plutôt aux dieux qu'ils ne m'eussent pas donné le jour! Regardez comme ils sont unis d'amour sur ma couche nuptiale; à cette vue, je reste accablé de tristesse. Certes, je ne pense pas qu'ils restent ainsi, même un instant, quelle que soit leur ardeur; bientôt ils ne voudront plus dormir ensemble : mais ces liens, ces ruses les arrêteront jusqu'au jour où le

ἔσσα οἱ ἐγγυάλιξα κυνώπιδος εἵνεκα κούρης·
οὐνεκά οἱ καλή θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθυμος.»

320

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ·
ἦλθε Ποσειδάων γαιήοχος, ἦλθ' ἐριούνης
Ἑρμείας, ἦλθεν δὲ ἀναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων·
θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἐκάστη.
Ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεοὶ, δωτῆρες ἐάων·
ἄσθεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλωσ μακάρεσσι θεοῖσιν,
τέχνας εἰσορόωσι πολύφρονος Ἡφαίστοιο.
Ὡδὲ δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

325

«Οὐκ ἀρετᾶ κακὰ ἔργα· κηχάνει ται βραδὺς ὤκυν.
Ὡς καὶ νῦν Ἡφαιστος ἐὼν βραδὺς εἶλεν Ἄρηα,
ὠκύτατόν περ ἐόντα θεῶν, οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
χωλὸς ἐὼν, τέχνησι· τὸ καὶ μοιχάγρι' ὀφέλλει.»

330

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
Ἑρμῆν δὲ προσέειπεν ἀναξ, Διὸς υἱὸς, Ἀπόλλων·

«Ἑρμεία, Διὸς υἱέ, διάκτορε, δῶτορ ἐάων,
ἦ ρά κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεῖς
εὐδεν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσῆ Ἀφροδίτῃ;»

335

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα διάκτορος Ἀργειφόντης·
«Αἶ γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἀναξ ἐκατηβόλ' Ἀπολλων!
Δεσμοὶ μὲν τρεῖς τόσσοι ἀπείρονες ἀμφὶς ἔχουεν,
ὁμῆϊ δ' εἰσορόωτε, θεοὶ πᾶσαι τε θέαιναι·
αὐτὰρ ἐγὼν εὐδοίμι παρὰ χρυσῆ Ἀφροδίτῃ.»

340

Ὡς ἔφατ'· ἐν δὲ γέλωσ ὦρτ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

père de Vénus me rendra tous les présents que je lui donnai pour obtenir cette indigne épouse; sa fille est belle sans doute, mais elle est sans pudeur.»

Ainsi parle Vulcain; tous les immortels alors se rassemblent dans ses brillants palais; bientôt arrive Neptune soutien de la terre, arrivent aussi le bienveillant Mercure, et le puissant Apollon; mais les déesses par pudeur restent dans leurs demeures. Les dieux, source de toutes nos félicités, s'arrêtent sous les portiques; un rire inextinguible éclate au sein de la troupe immortelle, lorsqu'ils aperçoivent les ruses de Vulcain. Tous disaient entre eux :

« Non, les méchantes actions ne prospèrent jamais : la lenteur a vaincu la rapidité. Voilà qu'aujourd'hui le pesant Vulcain a saisi Mars, le plus vite de tous les habitants de l'Olympe, et, quoique boiteux, il triomphe par ses artifices; Mars doit payer la dette de son crime. »

C'est ainsi qu'ils discouraient entre eux; alors Apollon adresse à Mercure ces paroles :

« Mercure, fils de Jupiter, vous le dispensateur de tous les biens, voudriez-vous, ainsi renfermé dans d'étroits liens, reposer sur cette couche auprès de la blonde Vénus? »

« Oui, sans doute, puissant Apollon, répond le messager céleste, que je sois enchaîné dans des liens trois fois plus forts; dieux, et vous, déesses, soyez-en tous les témoins, je consens volontiers à dormir près de la blonde Vénus. »

Il dit; et le rire éclate de nouveau parmi les dieux

Οὐδὲ Ποσειδάωνα γέλωσ ἔχε, λίσσετο δ' αἰεὶ
 Ἥφαιστον κλυτοεργὸν ὅπως λύσειεν Ἄρηα,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

345

« Δῦσον· ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπίσχομαι, ὡς σὺ κελεύεις,
 τίσειν αἴσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·

« Μὴ με, Ποσειδάων γαίηοχε, ταῦτα κέλευε.

350

Δειλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγυαὶ ἐγγυάσθαι.

Πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,
 εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο, χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας; »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

« Ἥφαιστ', εἴπερ γάρ κεν Ἄρης χρεῖος ὑπαλύξας
 οἴχηται φεύγων, αὐτὸς τοι ἐγὼ τάδε τίσω. »

355

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·

« Οὐκ ἔστ', οὐδὲ ἔοικε, τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι. »

Ὡς εἰπὼν, δεσμῶν ἀνίει μένος Ἥφαιστοιο.

Τὼ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν, κρατεροῦ περ ἐόντος,

360

αὐτίκ' ἀναΐξαντε, ὁ μὲν Θρήκηνδε βεβήκει,

ἡ δ' ἄρα Κύπρον ἴκανε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,

εἰς Πάφον· ἔνθα δέ οἱ τέμενος, βωμὸς τε θυήεις·

ἔνθα δέ μιν Χάριτες λούσαν, καὶ χρίσαν ἐλαίῳ

ἀμβρότῳ, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἐόντας·

365

ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ιδέσθαι.

Ταῦτ' ἄρ' αἰοῖδος αἶεδε περικλυτὸς· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀκούων, ἠδὲ καὶ ἄλλοι

Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.

immortels. Le seul Neptune ne se livre point à la joie, sans cesse il supplie l'illustre ouvrier Vulcain de délivrer le dieu Mars, et lui dit ces mots rapides :

« Délivrez-le; moi, je garantis que Mars, comme vous le desirez, paiera la dette réclamée avec justice, en présence de tous les immortels. »

« Formidable Neptune, reprend l'industriel Vulcain, ne me donnez point de tels ordres. C'est une méchante caution que de répondre pour des méchants. Comment pourrai-je vous contraindre, même en présence des immortels, si Mars en fuyant s'affranchissait à la fois de sa dette et de ses liens ? »

« O Vulcain, interrompt Neptune, si Mars s'enfuit et refuse sa dette, c'est moi-même qui l'acquitterai. »

Vulcain répondit aussitôt :

« Il ne serait ni juste ni convenable de refuser ta promesse. »

En disant ces mots, le dieu rompt les liens. Les deux amants, après que cette chaîne, quoique si forte, eut été brisée, s'échappent aussitôt : Mars s'élance vers les contrées de la Thrace, et Vénus, la déesse des ris, s'envole à Cypre, dans la ville de Paphos; là s'élève un champ réservé pour elle avec un autel chargé de parfums; là les Graces s'empressent de la baigner, et de répandre sur la déesse une huile divine, qui n'est à l'usage que des dieux immortels; puis elles la revêtent de superbes habits, parure admirable à voir.

Ainsi chantait l'illustre Démococus; Ulysse se réjouissait dans son cœur en l'écoutant, et de même tous les Phéaciens, navigateurs habiles.

Ἀλκίνοος δ' Ἄλιον καὶ Λαοδάμαντα κέλευσεν 370
 μουνᾶξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὔτις ἔριζεν.
 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαῖραν καλήν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,
 πορφυρέην, τήν σφιν Πόλυβος ποίησε δαΐφρων·
 τὴν ἕτερος ρίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιδόντα,
 ἰδνώθεις ὑπίσω· ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἀερθεὶς, 375
 ῥηϊδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὔδας ἰκέσθαι.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ σφαίρη ἀν' ἰθὺν πειρήσαντο,
 ὠρχεῖσθην δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
 ταρφέ ἀμειβομένω· κοῦροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι,
 ἑσταότες κατ' ἀγῶνα, πολὺς δ' ὑπὸ κόμπος ὀρώρει. 380
 Δὴ τότε ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε διὸς Ὀδυσσεύς·
 « Ἀλκίνος κρεῖον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν,
 ἧ μὲν ἀπέλησας βητάρμονας εἶναι ἀρίστους·
 ἧ δ' ἄρ' ἐτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα. »
 Ὡς φάτο· γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, 385
 αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετπύδα·
 « Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 ὁ ξεῖνος μάλα μοι δοκεῖ πεπνυμένος εἶναι.
 Ἄλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξεινήιον, ὡς ἐπεικέες.
 Δώδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες 390
 ἀρχοὶ κραίνουσι, τρισκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·
 τῶν οἱ φᾶρος ἕκαστος εὐπλυνῆς ἠδὲ χιτῶνα
 καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνείκατε τιμήντος·
 αἶψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέες, ὄφρ' ἐνὶ χερσὶν
 ξεῖνος ἔχων, ἐπὶ δῶρπον ἴη χαίρων ἐνὶ θυμῷ. 395

Cependant Alcinouïs engage Halius et Laodomas à danser seuls, parce que nul ne pouvait lutter avec eux. Alors ils prennent en leurs mains un superbe ballon couleur de pourpre, qu'avait fait l'ingénieux Polybe; l'un des deux, se renversant en arrière, le jette jusqu'aux sombres nuages; l'autre, s'élançant avec légèreté, l'atteint, et le renvoie sans efforts avant que de ses pieds il ait touché la terre. Après s'être exercés à lancer le ballon dans les airs, ils dansent en effleurant le sol, et font mille tours variés; les jeunes gens debout dans le cirque applaudissent avec transport, un grand bruit s'élève de toutes parts. Alors Ulysse adresse au roi ces paroles :

« Puissant Alcinouïs, et le plus illustre parmi tous ces peuples, vous m'aviez promis les plus merveilleux danseurs, et c'était à juste titre; je suis, en les voyant, saisi d'admiration. »

Il dit; le héros Alcinouïs éprouve une douce joie; puis il parle en ces mots aux navigateurs phéaciens :

« Écoutez mes conseils, princes et chefs des Phéaciens, cet étranger me semble être un homme rempli de sagesse. Allons, offrons-lui les dons de l'hospitalité comme il convient. Douze chefs illustres gouvernent le peuple, moi je suis le treizième; eh bien! que chacun de nous lui donne un manteau superbe, une tunique et de plus un talent d'un or éprouvé; rassemblons promptement ici toutes ces richesses, afin qu'après les avoir reçues l'étranger se rende au repas du soir, en se réjouissant dans son cœur. Pour Euryale,

Εὐρύαλος δέ ἐ αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσιν
καὶ δῶρφ· ἐπεὶ οὔτι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.»

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ἠδ' ἐκέλευον·
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.
Τὸν δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο, φώνησέν τε· 400

« Ἀλκίνοε κρεῖτον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
τοιγὰρ ἐγὼ τὸν ξεῖνον ἀρέσσομαι, ὡς σὺ κελεύεις·
δώσω οἱ τόδ' ἄορ παγγάλκεον, ᾧ ἔπι κώπη
ἀργυρῆ, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἐλέφαντος
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται.» 405

Ὡς εἰπὼν, ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Χαῖρε, πάτερ ᾧ ξεῖνε· ἔπος δ' εἴπερ τι βέβακται
δεινὸν, ἄφαρ τὸ φέροιν ἀναρπάξασαι ἄελλαι.
Σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ' ἰδέειν καὶ πατρίδ' ἰκέσθαι 410
δοῖεν, ἐπειδὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχεις! »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
« Καὶ σὺ, φίλος, μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν!
Μηδέ τί τοι ξίφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένοιτο
τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ἀρεσσάμενος ἐπέεσσιν.» 415

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὤμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον.
Δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα πάρῃεν·
καὶ τάγ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἀγαυοί.
Δεξάμενοι δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,
μητρὶ παρ' αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα.

il apaisera notre hôte par des paroles et des présents; car le discours qu'il a tenu n'était point selon l'équité.»

Il dit; tous applaudissent à ces paroles, et donnent des ordres; chacun envoie un héraut pour apporter les présents. Alors Euryale, s'adressant au roi, lui parle en ces mots :

«Puissant Alcinoüs, et le plus illustre parmi tous ces peuples, j'apaiserai l'étranger comme vous le commandez; je lui donnerai ce glaive d'airain dont la poignée est d'argent, et le fourreau d'un ivoire nouvellement travaillé; sans doute ce présent sera digne de lui.»

Aussitôt Euryale remet entre les mains d'Ulysse un glaive à la poignée d'argent, et lui dit :

«Salut, ô vénérable étranger; puisque un mot funeste fut prononcé, qu'il s'envole sur les ailes de la tempête. Puissent les dieux vous donner de revoir votre épouse, votre patrie, après avoir, loin de vos amis, souffert tant de maux!»

«Vous aussi, cher Euryale, répond Ulysse à l'instant, soyez heureux, et que les dieux vous combent de biens! Puissiez-vous n'avoir jamais besoin du glaive que vous m'avez offert, en m'apaisant par de douces paroles.»

Il dit, et suspend à ses épaules le glaive enrichi de clous d'argent. Le soleil terminait sa carrière, lorsqu'arrivèrent les présents; les hérauts les portèrent dans le palais d'Alcinoüs. Ses fils reçoivent ces dons magnifiques, et les placent auprès de leur vénérable

Τοῖσιν δ' ἠγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο·

ἔλθόντες δὲ καθίζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισιν.

Δή ῥα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

« Δεῦρο, γύναι, φέρε χηλὸν ἀριπρεπέ' ἦτις ἀρίστη·

ἐν δ' αὐτῇ θῆς φᾶρος εὐπλυνῆς ἠδὲ χιτῶνα.

426

Ἄμφι δὲ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρμετε δ' ὕδωρ,

ὄφρα λοεσσάμενός τε, ἰδῶν τ' εὖ κείμενα πάντα

δῶρα, τά οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἔνεικαν,

δαιτί τε τέρπηται, καὶ αἰοιδῆς ὕμνον ἀκούων.

Καὶ οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλειςον ἐμὸν περικαλλῆς ὀπάσσω,

430

χρῖσειον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἤματα πάντα

σπένδη ἐνὶ μεγάρῳ Διὶ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσιν. »

Ὡς ἔφατ'· Ἀρήτη δὲ μετὰ δμῶσιν ἔειπεν

ἄμφι πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα.

Αἰ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ·

436

ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλοῦσαι.

Γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.

Τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν

ἐξέφερον θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,

ἰσθῆτα χρυσόν τε, τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν·

440

ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλὸν τε χιτῶνα,

καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἵηλον,

mère. Cependant le puissant Alcinoüs précède les convives; ils s'asseyent, en entrant, sur des sièges élevés. Alcinoüs s'adressant alors à la noble Arété :

« Chère épouse, dit-il, ordonnez qu'on apporte un coffre précieux, le plus beau de tous; vous y placerez une tunique avec un riche manteau. Commandez aussi qu'on mette sur la flamme un vase d'airain, et faites tiédir l'onde, afin que notre hôte, après s'être baigné, voyant les présents que lui destinent les Phéaciens, se réjouisse pendant le repas, en écoutant une chanson célèbre. Je veux en outre lui donner aussi ma belle coupe d'or, afin que toujours il se ressouvienne de moi lorsque, dans son palais, il fera des libations à Jupiter ainsi qu'à tous les autres dieux. »

Ainsi parle Alcinoüs; Arété commande à ses femmes de mettre à l'instant sur le foyer un large trépied. Celles-ci s'empressent de placer sur le feu le trépied destiné pour le bain; elles y versent de l'eau, puis allument au-dessous le bois qu'elles ont rassemblé. La flamme enveloppe les flancs du trépied, et l'onde s'échauffe. Cependant Arété, de sa chambre, apporte un coffre magnifique, y dépose les riches présents, les habits et les talents d'or que les Phéaciens avaient donnés à l'étranger; elle y place une riche tunique, un manteau, puis adresse au héros ces paroles rapides :

« Examinez ce couvercle, et vous-même fermez-le promptement avec un lien, pour qu'on ne vous dé-

μή τις τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὀππότ' ἂν αὐτε
εὐδῆσθα γλυκὺν ὕπνον, ἰὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ. »

446

Αὐτὰρ ἐπεὶ τόγ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θεῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἔηλεν
ποικίλον, ὃν ποτὲ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη.
Αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἄνωγεν,
ἐς ῥ' ἀσαμίνθον βάνθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἶδε θυμῷ
θερμὰ λοέτρ', ἐπεὶ οὔτι κομιζόμενός γε θάμιζεν,
ἐπειδὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἠυκόμοιο·

450

τάφρα δέ οἱ κομιδὴ γε, θεῶ ὧς, ἔμπεδος ἦεν.
Τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν, καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλὴν βάλλον ἠδὲ χιτῶνα,
ἔκ ῥ' ἀσαμίνθου βὰς ἄνδρας μέτα οἰνοποτῆρας
ἦε. Ναυσικαὰ δέ, θεῶν ἄπο κάλλος ἔχουσα,
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο·
θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶσα,
καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

455

460

« Χαῖρε, ξεῖν', ἵνα καὶ ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ
μνήσῃ ἐμεῖ, ὅτι μοι πρώτη ζῳάγρι' ὀφέλλεις. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Ναυσικαὰ, θύγατερ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
οὔτω νῦν Ζεὺς θεῖη, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,
οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἡμᾶρ ιδέσθαι·
τῷ κέν τοι καὶ κείθι, θεῶ ὧς, εὐχετοφώμην
αἰεὶ ἡμᾶτα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβίωσσο, κούρη. »

465

Ἢ ῥα, καὶ ἐς θρόνον ἴζε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.

robe rien pendant le voyage, lorsque, emporté sur votre navire, vous goûterez les douceurs du sommeil. »

Ulysse, après avoir entendu ces paroles, adapte à l'instant le couvercle, et le ferme avec un nœud compliqué qu'autrefois lui fit connaître l'ingénieuse Circé. Bientôt après, l'intendante du palais, pour le laver, le conduit au bain; il s'aperçoit qu'on a fait tiédir l'onde, et s'en réjouit, n'en ayant point fait usage depuis qu'il a quitté les demeures de la belle Calypso; mais alors on avait pour lui les mêmes soins que pour un dieu. Quand les servantes ont baigné le héros, elles le parfument d'essences, le revêtent d'une tunique et d'un manteau superbe, et lui, sortant du bain, se rend au milieu des convives. Nausicaa, qui reçut des dieux la beauté, se tenait debout près de la porte solide; elle admire Ulysse en le voyant, et lui dit ces mots rapides :

« Salut, étranger; quand vous serez dans votre patrie, ressouvenez-vous de moi; car c'est à moi la première que vous devez d'avoir conservé la vie. »

« Nausicaa, fille du magnanime Alcinoüs, lui répond le sage Ulysse, puisse Jupiter, le formidable époux de Junon, me permettre d'aborder dans ma patrie et de revoir le jour du retour; là sans cesse je vous implorerai comme une divinité; car c'est vous qui m'avez sauvé la vie, jeune vierge. »

Il dit, et va s'asseoir sur un trône auprès d'Alci-

Οἱ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον, κερβώντῳ τε οἶνον. 470
 Κήρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν, ἄγων ἐρίηρον αἰοιδὸν
 Δημοδόκον, λαοῖσι τετιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.
 Δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 νότου ἀποπροταμών (ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο) 475
 ἀργιόδοντος ὕος· θαλερῆ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή·

«Κήρυξ, τῇ δὴ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησιν,
 Δημοδόκῳ, καὶ μιν προσπτύξομαι, ἀγνύμενός περ.
 Πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν αἰοιδοὶ
 τιμῆς ἔμμοροὶ εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρα σφέας 480
 οἶμας Μοῦσ' ἐδίδαξε· φίλησε δὲ φύλον αἰοιδῶν.»

Ὡς ἄρ' ἔφη· κήρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν
 ἦρω Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ.
 Οἱ δ' ἐπ' ὀνειῶθ' ἐτοῦμα προκείμενα χειῶρας ἴαλλον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 485
 δὴ τότε Δημοδόκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων·
 ἢ σέγε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς παῖς, ἢ σέγ' Ἀπόλλων·
 λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον αἰείδεις,
 ὅσσ' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε, καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοὶ, 490
 ὥστε που ἢ αὐτὸς παρεῶν, ἢ ἄλλου ἀκούσας.
 Ἄλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι, καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον
 δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,

noûs. Bientôt on distribue les parts du festin, et l'on verse le vin dans les coupes. Alors un héraut s'approche, en conduisant le chantre mélodieux, Démodocus honoré par les peuples; il le fait asseoir au milieu des convives, et l'appuie contre une haute colonne. Alors Ulysse dit à ce héraut, après avoir coupé le dos du sanglier, entouré d'une graisse délicate, et dont il restait encore la plus grande partie :

« Héraut, portez cette viande à Démodocus, pour qu'il la mange, et dites-lui que je le salue, malgré ma tristesse. De tous les mortels, ces chantres merveilleux sont les plus dignes de nos respects et de nos honneurs, parce que c'est une Muse qui leur enseigne ces chants; elle aime la tribu des chanteurs. »

Il dit; le héraut portant dans ses mains le dos du sanglier le place devant Démodocus; celui-ci le reçoit, et s'en réjouit dans son cœur. Alors tous les convives étendent les mains vers les mets qu'on leur a servis. Quand ils ont apaisé la faim et la soif, le prudent Ulysse, se tournant vers Démodocus, lui parle en ces mots :

« Démodocus, de tous les hommes c'est vous que j'honore le plus; car vous fûtes instruit par une Muse, fille de Jupiter, ou par Apollon; vous chantez admirablement le malheureux destin des Grecs, ce qu'ils ont entrepris, ce qu'ils ont souffert, et tout ce qu'ils ont accompli, comme si vous-même en aviez été témoin, ou si vous l'aviez entendu de quelque autre. Mais à présent changez vos récits, chantez-nous ce cheval de bois que construisit Épéus avec le secours

ὄν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε δῖος Ὀδυσσεύς,
ἀνδρῶν ἐμπλήσας, οἱ Ἴλιον ἐξέκλάπαξαν.

496

Αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς,
αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν
ὡς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ἔωπασε θέσπιν αἰοιδῆν. »

Ὡς φάθ'· ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ' αἰοιδῆν,
ἐνθεν ἐλὼν, ὡς οἱ μὲν εὐσσελμων ἐπὶ νηῶν

500

βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,
Ἀργεῖοι· τοὶ δ' ἤδη ἀγακλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα
εἶπτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ, κεκαλυμμένοι ἵππῳ·
αὐτοὶ γάρ μιν Τρῶες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.

Ὡς ὁ μὲν ἐστήκει· τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον,
ἤμενοι ἀμφ' αὐτόν· τρίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,
ἢ διατμηῆξαι κοῖλον δόρυ νηλεῖ χαλκῷ,
ἢ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἄκρης,
ἢ εἶαν μὲγ' ἄγαλμα θεῶν θελκτῆριον εἶναι·

505

τῆπερ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἔμελλεν.

510

Αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὴν πόλις ἀμφικαλύψῃ
δουράτεον μέγαν ἵππον, ὃθ' εἶατο πάντες ἄριστοι
Ἀργείων, Τρῶεσσι φόνον καὶ Κῆρα φέροντες.

Ἦειδεν δ' ὡς ἄστυ διέπραθον υἱες Ἀχαιῶν,
ἵππῳθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες.

515

Ἄλλον δ' ἄλλῃ ἄειδε πόλιν κεραιζέμεν αἰπὴν·
αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δῶματα Διῖφάβοιο
βήμεναι, ἡὔτ' Ἄρῃα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.

de Minerve, et que le divin Ulysse conduisit dans la citadelle après l'avoir rempli de guerriers qui renversèrent Ilion. Si vous nous redites ces faits avec exactitude, je proclamerai devant tous les hommes qu'un dieu bienveillant vous enseigna ce chant sublime. »

Aussitôt Démodocus, inspiré par un dieu, commence et fait entendre ses chants, en disant d'abord comment les Grecs s'embarquèrent sur leurs solides vaisseaux, après avoir livré leur camp aux flammes; mais déjà, sous la conduite du vaillant Ulysse, les Argiens étaient au milieu de la place publique, renfermés dans le cheval; car les Troyens eux-mêmes l'avaient traîné dans la citadelle. C'est là qu'il fut placé; les citoyens d'Ilion assis tout autour agitaient des avis divers; le conseil se partageait entre trois partis, ou de rompre avec le fer les cavités de cette machine, ou, la tirant sur le sommet, de la précipiter sur les rochers, ou bien de permettre qu'elle devînt un immense ornement pour apaiser les dieux: c'est cette dernière résolution qui devait s'accomplir. Car le destin d'Ilion était de périr, sitôt que ses murs recéleraient cet énorme cheval où se cachèrent les plus illustres des Argiens, portant à leurs ennemis le carnage et la mort. Démodocus ensuite chanta comment les fils des Grecs, étant sortis du cheval, ravagèrent la ville, après avoir abandonné ces embûches ténébreuses. Il chantait tous les héros renversant à l'envi cette cité superbe; mais surtout il chante Ulysse, qui, semblable au dieu Mars, se précipite, avec le divin

Κεῖθι δὴ ἀνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα,
νικήσαι καὶ ἔπειτα, διὰ μεγάλθυμον Ἀθήνην.

520

Ταῦτ' ἄρ' αἰοῖδός ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.

Ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,
ὄστε ἔης πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πύσῃσιν,
ἄσπεϊ καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεές ἦμαρ·

525

ἢ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντ' ἐσιδοῦσα,
ἀμφ' αὐτῷ χυμένη, λίγα κωκύει· οἱ δὲ τ' ὄπισθεν
κόπτοντες δούρεςσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμους,
εἶρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἴζυν·

τῆς δ' ἔλεινοτάτῳ ἄχρῃ φθινύθουσι παρειαί·

530

ὡς Ὀδυσσεὺς ἔλεινὸν ὑπ' ὄφρυσι δάκρυον εἶβεν.

Ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,
Ἀλκίνοος δὲ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν,
ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.

Αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·

535

«Κέλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,

Δημόδοκος δ' ἤδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·

οὐ γάρ πω πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' αἰεῖει·

Ἐξ οὐ δορπέομέν τε, καὶ ὠρορε θεῖος αἰοῖδός,

ἐκ τοῦδ' οὐπω παύσατ' οἴζυροῖο γόοιο

540

ὁ ξεῖνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.

Ἄλλ' ἄγ', ὁ μὲν σχεθέτω, ἔν' ὁμῶς τερπόμεθα πάντες,

ξεινοδόκοι καὶ ξεῖνος· ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὔτω.

Ἔνεκα γὰρ ξεῖνοιο τάδ' αἰδοῖοιο τέτυκται,

Ménélas, contre le palais de Déiphobe; Ulysse qui, soutenant en ces lieux un combat terrible, vainquit enfin par les soins de la valeureuse Minerve.

Tels sont les chants de Démodocus; à ces souvenirs, Ulysse s'attendrissait, et de ses yeux laissait couler des larmes sur son visage. Ainsi pleure une femme attachée au corps de son époux tombé devant la ville et l'armée en repoussant l'heure fatale loin de ses enfants et de sa patrie; en le voyant palpitant encore et respirant à peine, elle l'entoure de ses bras, et pousse des cris aigus; derrière elle cependant les ennemis, de leurs lances lui frappant le dos et les épaules, l'entraînent en esclavage pour supporter le travail et la peine; dans sa douleur lamentable ses joues sont amaigries par les larmes; ainsi de ses yeux, Ulysse laisse couler de lamentables pleurs. Cependant il dérobe son trouble à tous les convives; le seul Alcinoüs le vit et s'en aperçut, car, étant assis près du héros, il l'entendit soupirer avec amertume. Aussitôt il parle en ces mots aux Phéaciens :

« Écoutez-moi, princes et chefs des Phéaciens, que Démodocus suspende les sons de sa lyre harmonieuse; ses chants ne plaisent pas également à tous. Depuis que le repas est terminé, depuis que le chanteur divin a commencé, l'étranger n'a pas cessé de soupirer; sans doute un profond chagrin s'est emparé de son ame. Que Démodocus cesse donc de chanter, afin de nous réjouir tous ensemble, les hôtes et l'étranger; c'est là ce qui vaut le mieux. Car tout est préparé pour ce héros vénérable, le départ

πομπή καὶ φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. 545
 Ἄντι κασιγνήτου ξεινός θ' ἰκέτης τε τέτυκται
 ἀνέρι, ὅστ' ὀλίγον περ ἐπιψαύη πραπίδεςσιν.
 Τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῦθε νοήμασι κερδαλέοισιν
 ὃ ττι κέ σ' εἴρωμαι· φάσθαι δέ σε κάλλιόν ἐστιν.
 Εἴπ' ὄνομ', ὃ ττι σε κείθε κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε, 550
 ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστυ, καὶ οἱ περιναϊετάουσιν.
 Οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,
 οὐ κακός, οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται·
 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι, τοκῆες.
 Εἰπέ δέ μοι γαῖάν τε τεῆν; δῆμόν τε πόλιν τε, 555
 ὄφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκόμεναι φρεσὶ νῆες.
 Οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,
 οὐδέ τι πηδάλι' ἐστὶ, τὰτ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν·
 ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,
 καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πίωνας ἀγροῦς 560
 ἀνθρώπων· καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἄλός ἐκπερώσιν,
 ἠέρι καὶ νεφέλη κεκαλυμμέναι· οὐδέ ποτέ σφιν
 οὔτε τι πημανθῆναι ἐπι δέρας, οὐδ' ἀπολέσθαι.
 Ἀλλὰ τόδ' ὥς ποτε πατὴρ ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα
 Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι 565
 ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.
 Φῆ ποτὲ Φαιήκων ἀνδρῶν εὐεργέα νῆα
 ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ
 ῥαϊσέμεναι, μέγα δ' ἡμῖν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.
 Ὡς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεός ἢ τελέσειεν, 570

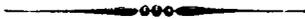
et les présents que nous lui donnons avec amitié. L'étranger, le suppliant est comme un frère pour tout homme à qui la plus légère compassion touche le cœur. Mais vous, maintenant, ne me dissimulez point, par de trompeuses pensées, ce que je vais vous demander ; il est bien pour vous de me répondre. Dites-moi de quel nom vous appelaient votre père, votre mère, et ceux qui dans la ville étaient vos proches voisins. Personne parmi les mortels, ni le lâche, ni le vaillant, n'est sans nom au moment de sa naissance ; mais les parents en donnent un à tous les enfants qu'ils mettent au jour. Dites-moi quel est votre pays, votre peuple, votre ville, afin que de leur propre mouvement nos vaisseaux vous y conduisent. Les navires phéaciens n'ont point de pilotes, point de gouvernails, toutes choses qu'ont les autres navires ; mais ils savent les pensées et les desirs des hommes, et connaissent les villes et les champs fertiles de tous les mortels ; ils sillonnent avec rapidité les vagues de la mer, toujours enveloppés dans l'ombre et les nuages ; ils n'ont aucune crainte d'éprouver quelque dommage, ni de périr. Pourtant voici ce qu'autrefois j'entendis raconter à mon père Nausithoüs, qui me disait que Neptune s'irriterait contre nous, parce que nous étions, sans péril, les guides de tous les étrangers. Il ajoutait qu'un de nos vaisseaux à son retour périrait sur la mer ténébreuse, et qu'une haute montagne couvrirait notre ville. C'est ainsi qu'il parlait ; mais ce dieu peut accomplir ses desseins, ou les laisser sans

ἢ κ' ἀτέλεστ' εἶη, ὡς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ, καὶ ἀτρεκέως κατὰλεξον,
 ὄππῃ ἀπεπλάγχθης τε, καὶ ἄστινας ἵκεο χώρας
 ἀνθρώπων, αὐτούς τε, πόλεις τ' εὖ ναιεταώσας·
 ἢ μὲν ὄσοι χαλεποί τε καὶ ἄγριοι, οὐδὲ δίκαιοι,
 οἳ τε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.
 Εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ,
 Ἀργείων, Δαναῶν, ἠδ' Ἰλίου οἶτον ἀκούων.
 Τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον
 ἀνθρώποις, ἵνα ᾗσι καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδή.
 Ἦ τίς τοι καὶ πῆός ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρὸς,
 ἐσθλὸς ἐὼν, γαμβρὸς ἢ πενθερὸς, οἶτε μάλιστα
 κήδιστοι τελέθουσι, μεθ' αἵμά τε καὶ γένος αὐτῶν;
 ἢ τίς που καὶ ἐταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς,
 ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερείων
 γίγνεται, ὅς κεν, ἐταῖρος ἐὼν, πεπνυμένα εἰδῆ. »

575

580

585



effet, comme il l'aura décidé dans son cœur. Vous cependant répondez-moi, racontez avec détail où vous avez erré, quels hommes vous avez visités ; parlez-nous de ces peuples, et de leurs villes opulentes ; dites-nous s'ils étaient cruels, sauvages, sans justice, ou s'ils étaient hospitaliers, et si leur ame respectait les dieux. Dites-nous enfin pourquoi vous pleurez, pourquoi vous gémissiez au fond de l'ame, en écoutant la destinée malheureuse des Argiens, des enfants de Danaüs et d'Ilion. Les dieux ont ourdi cette destinée, ils ont résolu la mort d'un grand nombre de héros, pour être un chant instructif aux hommes à venir. Auriez-vous perdu devant Ilion quelque proche parent, un gendre valeureux, un beau-père, eux qui nous sont les plus chers après ceux de notre sang et de notre famille ? Auriez-vous vu périr un compagnon généreux et vaillant ? car il n'est pas moins qu'un frère, celui qui, compagnon fidèle, est rempli de prudence.»

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ι.

ΑΛΚΙΝΟΥ ΑΠΟΛΟΓΟΙ. — ΚΥΚΛΩΠΕΙΑ.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν,
ἤτοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν αἰδοῦ
τοιοῦδ', οἷος ὅδ' ἐστὶ, θεαῖς ἐναλίγκιος αὐδήν.

Οὐ γὰρ ἐγώ γε τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι,
ἢ ὅτ' ἂν εὐφροσύνη μὲν ἔχη κατά δῆμον ἅπαντα,
δαιτυμόνες δ' ἀνά δώματ' ἀκουάζωνται αἰδοῦ
ἤμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι
σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσω
οἰνοχόος φορέησι καὶ ἐγγεῖη δεπάεσσιν·

τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.

Σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόνετα
εἶρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.

Τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω;

Κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ οὐρανίωνες.

Νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς
εἴδετ' ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα, φυγῶν ὑπο νηλεῆς ἤμαρ,

CHANT NEUVIÈME

DE L'ODYSSÉE.

RÉCITS CHEZ ALCINOÛS.—CYCLOPÉE.

ALORS l'ingénieux Ulysse lui répondit en ces mots :
« Puissant Alcinoüs, et le plus illustre parmi tous ces peuples, combien il est doux d'entendre un tel chanteur, qui par le charme de sa voix est égal aux dieux. Non, sans doute, on ne peut, je pense, se proposer de but plus agréable, que de voir la joie régner parmi tout un peuple, de voir ces convives écoutant un chanteur dans le palais, tous assis en ordre autour des tables chargées de pains et de viandes, tandis que l'échanson puise le vin dans les urnes, et le porte pour remplir les coupes ; c'est là ce qui dans mon ame me paraît le plus beau. Mais, puisque votre desir est d'apprendre mes lamentables infortunes, il faut que je soupire encore en versant des larmes. Par où commencer, et comment terminer ce récit ? Les dieux du ciel m'ont accablé de bien des douleurs. Maintenant donc je vous dirai mon nom, afin que vous le connaissiez ; car, si j'évite le jour funeste,

ὑμῖν ξεῖνος ἔω, καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.
 Εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν
 ἀνθρώποισι μέλω, καὶ μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει. 20
 Ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείειλον· ἐν δ' ὄρος αὐτῇ,
 Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπέες· ἀμφὶ δὲ νῆσοι
 πολλαὶ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησιν,
 Δουλίχιόν τε Σάμη τε, καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος·
 αὐτῇ δὲ χθαμαλῇ πανυπερτάτῃ εἰν ἀλί κεῖται 25
 πρὸς ζόφον (αἰ δέ τ' ἄνευθε πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε),
 τρηχεῖ, ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὔτοι ἔγωγε
 ἦς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ιδέσθαι.
 Ἡ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι· 30
 ὡς δ' αὐτως Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν
 Αἰαίη, δολόεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·
 ἀλλ' ἐμὸν οὔποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον.
 Ὡς οὐδὲν γλύκιον ἦς πατρίδος οὐδὲ τοκῆων
 γίγνεται, εἴπερ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἶκον 35
 γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκῆων.
 Εἰ δ', ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδέ' ἐνίσπω,
 ὃν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.

Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασεν,
 Ἰσμάρω· ἔθθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὤλεσα δ' αὐτούς. 40
 Ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες
 δασσάμεθ', ὡς μή τις μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσῃς.

je veux être votre hôte, quoique habitant des demeures lointaines. Je suis le fils de Laërte, Ulysse, qui par mes stratagèmes me suis fait connaître à tous les hommes, et dont la gloire est montée jusqu'aux cieux. J'habite l'occidentale Ithaque; dans cette île est une superbe montagne, le Nérîte, couvert d'arbres; tout autour sont des îles nombreuses et rapprochées entre elles : Dulichium, Samé, Zacynthe ombragée de forêts; Ithaque, dont le rivage s'élève à peine au sein de la mer, et la plus rapprochée du couchant (les autres sont en face de l'aurore et du soleil), est couverte de rochers, mais elle nourrit une jeunesse vigoureuse; je ne puis voir un autre lieu qui me soit plus doux que mon pays. La nymphe Calypso m'a long-temps retenu dans ses grottes profondes, desirant avec ardeur que je devinsse son époux; de même l'astucieuse Circé, qui règne dans l'île d'Éa, m'a retenu dans son palais, desirant aussi que je fusse son époux; mais elles ne persuadèrent point mon cœur. Non, rien n'est plus cher à l'homme que sa patrie et ses parents, quand bien même il habiterait une riche demeure dans une terre étrangère, loin de sa famille. Mais, puisque vous le desirez, je vous raconterai mon retour, avec tous les maux que m'envoya Jupiter quand je partis de Troie.

« En quittant Ilion, les vents me portèrent dans le pays des Ciconiens, vers la ville d'Ismare; je ravageai cette ville, et fis périr ses habitants. Ayant enlevé leurs épouses et de nombreuses richesses, nous fîmes le partage, et nul ne se retira sans avoir une part

Ἔνθ' ἦτοι μὲν ἐγὼ διερχῶ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας
 ἠνώγεα· τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.

Ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα 45
 ἔσφαζον παρὰ θῆνα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.

Τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,
 οἱ σφιν γείτονες ἦσαν ἅμα πλέονες καὶ ἀρείους,
 ἤπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων
 ἀνδράσι μάρνασθαι, καὶ ὅθι χρῆ πεζὸν εἶντα. 50

ἦλλον ἔπειθ', ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὄρη,
 ἠέριοι· τότε δὴ ῥα κακῆ Διὸς αἴσα παρέστη
 ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἴν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν.

Στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θαῆσιν,
 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκῆρεσιν ἐγχέησιν. 55

Ὄφρα μὲν ἠὼς ἦν, καὶ ἀίξετο ἱερὸν ἦμαρ,
 τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλεονάς περ εόντας·
 ἦμος δ' ἥελιος μετενίσσετο βουλυτόνδε,
 καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιοὺς.

Ἐξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς εὐκνήμιδες ἑταῖροι 60
 ὦλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἑταίρους.

Οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,
 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρὶς ἕκαστον αὔσαι, 65
 οἱ θάνον ἐν πεδίῳ, Κικόνων ὑποδηωθέντες.

Νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν

égale. Je les exhortais à fuir d'un pied rapide ; mais les insensés ne m'obéirent pas. Là , buvant le vin en abondance , ils immolaient sur le rivage de nombreux troupeaux de bœufs et de brebis. Pendant ce temps quelques Ciconiens s'étant enfuis , appellent d'autres Ciconiens leurs voisins les plus proches et les plus vaillants , habitant l'intérieur des terres , sachant sur un char combattre leurs ennemis , et les attendre aussi de pied ferme. Dès le point du jour ils accourent , aussi nombreux que les feuilles et les fleurs dans la saison du printemps ; alors la funeste destinée de Jupiter s'attache à nous , malheureux , pour nous faire souffrir bien des maux. Rangés en ordre , ils nous livrent le combat devant les navires , et tour à tour nous attaquent de leurs lances d'airain. Durant tout le matin , et tant que s'élève l'astre sacré du jour , nous résistons à nos ennemis , quoique supérieurs en nombre ; mais quand le soleil décline , et ramène l'heure où l'on délie les bœufs , les Ciconiens fondent sur les Grecs , et les mettent en fuite. Chacun de mes vaisseaux perdit six guerriers , les autres échappèrent à la mort.

« Nous nous rembarquons , heureux d'éviter le trépas , mais le cœur navré d'avoir perdu nos compagnons. Cependant nos larges navires ne s'éloignent pas sans que nous ayons appelé trois fois les amis infortunés qui périrent sur ce rivage , vaincus par les Ciconiens. Alors le puissant Jupiter excite contre nous le vent Borée , accompagné d'une affreuse tempête , et

γαῖαν ὀμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
 Αἰ· μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσισαι, ἰστία δέ σφιν 70
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν ἰς ἀνέμοιο.
 Καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθεμεν, δείσαντες ὄλεθρον,
 αὐτὰς δ' ἐσσυμένως προερέσσαμεν ἤπειρόνδε.
 Ἔνθα δύο νύκτας, δύο τ' ἡμέατα συνεχῆς αἰε 75
 κείμεθ', ὀμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.
 Ἄλλ', ὅτε δὴ τρίτον ἡμᾶρ εὐπλόκαμος τέλεσ' ἦώς,
 ἰστοὺς στησάμενοι, ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες,
 ἤμεθα· τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθυον.
 Καὶ νύ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 ἀλλὰ με κύμα ῥόος τε, περιγιάμπτοντα Μάλειαν, 80
 καὶ βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγξεν δὲ Κυθήρων.

Ἐνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισιν
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντ'· αὐτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν
 γαίης Λωτοφάγων, οὔτ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσι.
 Ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν, καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ· 85
 αἶψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θεῆς παρὰ νηυσὶν ἐταῖροι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τε πασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,
 δὴ τότε ἔγων ἐτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἰόντας,
 ἄνδρε δύο κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας,
 οἵτινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδοντες. 90
 Οἱ δ' αἶψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·
 οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἐτάροισιν ὄλεθρον
 ἡμετέροις, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτιῷ πάσασθαι.

cache sous d'épais nuages la terre et les ondes ; la nuit tout-à-coup tombe des cieux. Nos vaisseaux sont emportés au loin sans direction, et les voiles sont déchirées en lambeaux par la violence du vent ; nous les déposons dans les navires pour éviter la mort, et nous dirigeons aussitôt la flotte vers le plus prochain continent. Pendant deux jours et deux nuits nous restons sur cette rive, en nous rongeanant le cœur de douleurs et de tourments. Mais lorsque l'Aurore à la belle chevelure eut ramené le troisième jour, nous dressons les mâts, nous déployons les voiles, et remontons dans les vaisseaux, que guident le vent et les pilotes. J'espérais enfin arriver heureusement aux terres de la patrie, lorsqu'en doublant le cap Malée, Borée et les rapides courants de la mer me repoussent et m'éloignent de Cythère.

« Pendant neuf jours je fus emporté par les vents contraires sur la mer poissonneuse ; mais le dixième j'abordai dans le pays des Lotophages, qui se nourrissent de la fleur d'une plante. Nous descendons sur le rivage et nous puisons l'eau des fontaines ; mes compagnons ensuite prennent le repas près des navires. Quand nous avons achevé de manger et de boire, je résolus d'envoyer mes compagnons à la découverte, en choisissant deux d'entre eux ; le troisième qui les accompagnait était un héraut, pour s'informer quels peuples en ces lieux se nourrissaient des fruits de la terre. Ceux-ci donc étant partis se mêlèrent aux peuples lotophages ; mais les Lotophages ne méditèrent point la mort de nos compagnons, et leur

Τῶν δ' ὄστις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,
 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν, οὐδὲ νέεσθαι· 95
 ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν, νόστου τε λαθέσθαι.
 Τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας.
 Αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους 100
 σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,
 μὴ πῶ τις λωτοῖο φαγῶν νόστοιο λάθηται.
 Οἱ δ' αἶψ' εἴσβαινον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ. 106
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάλων, ἀθεμίστων,
 ἰκόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν,
 οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν, οὔτ' ἀρώωσιν·
 ἀλλὰ τάγ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
 πυροὶ καὶ κριθαί, ἠδ' ἄμπελοι, αἶτε φέρουσιν 110
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει.
 Τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουληφόροι, οὔτε θέμιστες·
 ἀλλ' οἴγ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι· θεμιστεύει δὲ ἕκαστος
 παίδων ἠδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσιν. 115

Νῆσος ἔπειτα λάχεια παρέκ λιμένος τετάνυσται
 γαίης Κυκλώπων, οὔτε σχεδὸν, οὔτ' ἀποτηλοῦ,
 ὕλησσι· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσιαι γεγάασιν

donnèrent à goûter du lotos. Ceux d'entre eux qui mangeaient le doux fruit du lotos ne voulaient plus venir rendre compte du message ni retourner ; mais ils désiraient, au contraire, rester parmi les peuples lotophages, et, pour se nourrir du lotos, ils oubliaient le retour. Cependant je les contraignis de remonter en pleurant dans les navires, et je les attachai sur les bancs des rameurs. J'ordonne à l'instant à mes autres compagnons de monter sur les vaisseaux légers, de peur qu'eux-mêmes, en mangeant du lotos, n'oubliassent aussi le retour. Ils montent aussitôt, se placent sur les bancs, et tous assis en ordre ils frappent de leurs rames la mer blanchissante.

« Loin de ces lieux nous recommençons à naviguer, le cœur navré de douleur. Nous arrivâmes ensuite dans le pays des violents Cyclopes, qui vivent sans lois, et qui se confiant aux dieux immortels, ne sèment aucune plante de leurs mains, et ne labourent pas ; mais là toutes choses poussent sans être semées ni cultivées, la pluie de Jupiter fait croître pour eux l'orge, le froment, et les vignes qui, chargées de grappes, donnent un vin délicieux. Ils n'ont point d'assemblées, ni pour tenir le conseil, ni pour rendre la justice ; mais ils vivent sur les sommets des montagnes, dans des grottes profondes ; chacun d'eux gouverne ses enfants et son épouse, ne prenant aucun soin les uns des autres.

« Vis-à-vis du port, ni trop près, ni trop loin du pays des Cyclopes, est une île de peu d'étendue, et couverte de forêts ; là naissent en foule des chèvres sau-

ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει·
 οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἷτε καθ' ὕλην 130
 ἄλγεα πάσχουσιν, κορυφὰς ὄρεων ἐφέποντες.
 Οὐτ' ἄρα ποίμνησιν καταΐσχεται, οὐτ' ἀρότοισιν,
 ἀλλ' ἤγ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα
 ἀνδρῶν χηρεῦει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἴγας.
 Οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλοπάρηοι, 125
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐνὶ τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν
 νῆας εὐσσέλμους, αἷ κεν τελέοιεν ἕκαστα,
 ἄσπε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι· οἶά τε πολλὰ
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περῶσι θάλασσαν·
 οἳ κε σφιν καὶ νῆσον εὐκτιμένην ἐκάμοντο. 130
 Οὐ μὲν γάρ τι κακὴ γε, φέροι δέ κεν ὄρια πάντα·
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὄχθας
 ὑδρηλοὶ, μαλακοί· μάλ' α' ἄφθιτοὶ ἄμπελοι εἶεν.
 Ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλ' α' κεν βαθὺ λήϊον αἰεὶ 135
 εἰς ὄρας ἀμῶεν, ἐπεὶ μάλ' α' πῖαρ ὕπ' οὐδας.
 Ἐν δὲ λιμὴν εὐορμος, ἔν' οὐ χρεῶ πείσματός ἐστιν,
 οὔτ' εὐνάς βαλέειν, οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον, εἰσόκε ναυτέων
 θυμὸς ἐποτρύνῃ, καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀῆται.
 Αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ, 140
 κρήνη ὑπὸ σπέιους· περὶ δ' αἴγειροι πεφύασιν.
 Ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν
 νύκτα δι' ὀρφναῖην· οὐδὲ προῦφαίνετ' ἰδέσθαι·

vages; car les pas des hommes ne les mettent point en fuite; cette île n'est point visitée par les chasseurs, qui supportent tant de fatigues dans les bois en parcourant les sommets des montagnes. Elle n'est point habitée par des bergers ni par des laboureurs, mais privée d'hommes, elle reste toujours sans semence et sans culture, et nourrit seulement des chèvres bélantes. Car chez les Cyclopes il n'est point de navires aux proues de vermillon, chez eux point d'ouvriers qui construisent de larges vaisseaux, avec lesquels on accomplit chaque chose, et l'on visite les cités des peuples; tels sont les desseins nombreux qu'exécutent les hommes en traversant les mers; ainsi les Cyclopes auraient pu cultiver cette île et la rendre habitable. Elle n'est point stérile; et porterait des fruits en toute saison; là, sur le rivage de la mer blanchissante, s'étendent des prairies humides et touffues; les plants des vignes y seraient surtout d'une longue durée. Elle est d'un facile labourage; on y recueillerait dans la saison une moisson abondante, parce que le sol est gras et fertile. Cette île possède encore un port commode où jamais il n'est besoin de cordage, où l'on ne jette point l'ancre, où nul lien n'attache les navires, et quand ils abordent en ces lieux, ils y restent jusqu'à ce que les nautoniers desirent partir, et que les vents viennent à souffler. A l'extrémité de ce port coule une onde limpide, la fontaine est sous une grotte; tout autour s'élèvent des peupliers. C'est là que nous arrivâmes, et qu'un dieu nous conduisit durant la nuit obscure: nul objet ne frappait alors notre vue; un épais

ἀήρ γὰρ παρὰ νηυσὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ σελήνη
οὐρανόθε προὔφαινε· κατείχετο δὲ νεφέεσσιν.

145

Ἔνθ' οὐτις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν·
οὔτ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον
εἰσίδομεν, πρὶν νῆας εὖσσελμους ἐπικέλσαι.

Κελσάσῃσι δὲ νηυσὶ καθείλομεν ἰστία πάντα,
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ρηγμῖνι θαλάσσης·
ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

150

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡῶς,
νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.

Ἦρσαν δὲ Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
αἴγας ὄρεσκόφους, ἵνα δειπνήσειαν ἑταῖροι.

155

Αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους
εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες
βάλλομεν· αἶψα δ' ἔδωκε θεὸς μενοεικέα θήρην.

Νῆες μὲν μοι ἔποντο δωῶδεκα, ἐς δὲ ἐκάστην
ἐννέα λάγχανον αἴγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔζελον οἴφ.

160

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ.

Οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος ἐρυθρὸς,
ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γὰρ ἐν ἀμφοροεῦσιν ἕκαστοι
ἠφύσαμεν, Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἐλόντες.

165

Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ἐλεύσομεν, ἐγγὺς ἐόντων,
καπνόν τ', αὐτῶν τε φθογγήν, ὅτων τε καὶ αἰγῶν.

Ἥμος δ' ἥλιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,

brouillard enveloppait nos vaisseaux, et la lune ne brillait pas dans les cieux; elle était cachée par les nuages. Aucun d'entre nous n'avait découvert cette île; même nous n'aperçûmes point les vagues énormes qui se roulaient sur le rivage, avant que d'être abordés sur nos larges navires. Dès qu'ils sont entrés, nous plions les voiles, puis nous descendons sur le bord de la mer, et là nous nous endormons en attendant le retour de l'aurore.

« Le lendemain, aux premiers rayons du jour, nous parcourons cette île, et nous en sommes ravis d'admiration. Alors les nymphes, filles du puissant Jupiter, nous envoient les chèvres des montagnes pour le repas de mes compagnons. Aussitôt nous apportons de nos vaisseaux les arcs recourbés, les longs javelots, et, partagés en trois bandes, nous lançons nos traits; bientôt un dieu nous accorde en peu de temps une chasse abondante. Douze vaisseaux m'avaient suivi; chacun d'eux obtint neuf chèvres en partage; mes compagnons en choisirent dix pour moi seul. Pendant tout le jour, jusqu'au coucher du soleil, nous savourons les mets abondants et le vin délectable. Le vin de nos navires n'était point épuisé, mais il en restait encore; car nous en puisâmes une grande quantité dans nos urnes quand nous ravageâmes la ville des Ciciens. Cependant nous découvrions à peu de distance la fumée qui s'élevait dans le pays des Cyclopes, et nous entendions leurs voix mêlées aux bêlements des chèvres et des brebis. Quand le soleil eut terminé sa carrière, et que vinrent les ténèbres du soir, nous nous

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

ἤμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
καὶ τότε ἔγων ἀγορὴν θέμενος, μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

170

« Ἄλλοι μὲν νῦν μίμνετ', ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι·
αὐτὰρ ἐγὼ, σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισιν
ἐλθὼν, τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἵτινές εἰσιν·
ἢ ῥ' οἴγ' ὕβρισταί τε καὶ ἄγριοι, οὐδὲ δίκαιοι,
ἢ φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεοῦδής. »

175

ὣς εἰπὼν, ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἐταίρους
αὐτούς τ' ἀμβαίνειν, ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.

Οἱ δ' αἰψ' εἴσθαινον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

180

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς εὐόνα,
ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ σπέος εἶδομεν, ἄγχι θαλάσσης,
ὑψηλὸν, δάφνησι κατηρεφές· ἔνθα δὲ πολλὰ
μῆλ', οἷές τε καὶ αἶγες ἰάυεσκον· περὶ δ' αὐλῇ
ὑψηλῇ δέδμητο κατωρυχέεσσι λίθοισιν,

185

μακρῆσιν τε πίτυσιν, ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.

Ἐνθα δ' ἀνὴρ ἐνίαυε πελώριος, ὅς ῥά τε μῆλα
οἶος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους
πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια ἤδη.

Καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἐόκει
ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ρίψῳ ὑλῆεντι
ὑψηλῶν ὀρέων, ὃ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.

190

Δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμενῃ ἐρίηρας ἐταίρους
αὐτοῦ πὰρ νηϊ τε μένειν, καὶ νῆα ἔρυσθαι·

couchâmes sur le rivage de la mer. Dès le retour de la brillante aurore, je rassemble tous les miens, et leur dis :

« Restez en ces lieux, ô mes compagnons fidèles ; moi cependant, avec ceux qui montent mon navire, j'irai m'informer quels sont ces hommes ; s'ils sont cruels, sauvages, sans justice, ou s'ils sont hospitaliers, et si leur ame respecte les dieux. »

« En achevant ces mots, je monte dans le vaisseau, j'ordonne à mes compagnons de me suivre, et de délier les cordages. Aussitôt ils montent dans le navire, se placent sur les bancs, et tous, assis en ordre, ils frappent de leurs rames la mer blanchissante. Lorsque nous touchons au pays dont nous étions si près, nous apercevons à l'extrémité du port, près de la mer, une grotte élevée, ombragée de lauriers ; là reposaient de nombreux troupeaux de chèvres et de brebis ; la cour était fermée par une enceinte de rochers enfoncés dans la terre, par de grands pins et des chênes à la haute chevelure. C'est là que demeurait un homme énorme, qui, seul, faisait paître au loin ses troupeaux ; il ne fréquentait point les autres Cyclopes, mais toujours à l'écart, il ne connaissait que la violence. C'était un monstre horrible, non semblable à l'homme qui se nourrit de blé, mais au sommet boisé des hautes montagnes, il paraissait au-dessus de tous les autres.

« Je dis à mes compagnons de rester dans le navire pour le garder ; seulement, en choisissant douze

αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεξ' ἀρίστους 195
 βῆν· ἀτὰρ αἶγεον ἄσκον ἔχον μέλανος οἴνοιο,
 ἠδέος, ὃν μοι ἔδωκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,
 ἱεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεθήκει,
 οὐνεκά μιν σὺν παιδὶ περισχόμεθ' ἠδὲ γυναικὶ
 ἀζόμενοι· ὣκει γὰρ ἐν ἄλσει δενδρήεντι 200
 Φοῖβου Ἀπόλλωνος. Ὁ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·
 χρυσοῦ μὲν μοι δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα·
 δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δώδεκα πᾶσιν ἀφύσσας 205
 ἠδὺν, ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν. Οὐδέ τις αὐτὸν
 ἠεῖδῃ δμῶων, οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,
 ἀλλ' αὐτὸς, ἄλογός τε φίλη, ταμίη τε μί' οἴη.
 Τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιηδέα οἶνον ἐρυθρὸν,
 ἐν δέπας ἐμπλήσας, ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα
 χεῦ· ὀδμῆ δ' ἠδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὀδώδει, 210
 θεσπεσίη· τότ' ἂν οὔτοι ἀποσχέσθαι φίλον ἦεν.
 Τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἄσκον μέγαν· ἐν δὲ καὶ ἦια
 κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι ὄϊσατο θυμὸς ἀγήνωρ,
 ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἄλκην,
 ἄγριον, οὔτε δίκας εὖ εἰδότα, οὔτε θέμιστας. 215

Καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδέ μιν ἔνδον
 εὔρομεν, ἀλλ' ἐνόμειε νομὸν κάτα πίονα μῆλα.
 Ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηέμεσθα ἕκαστα·
 ταρσοὶ μὲν τυρῶν βρέθον, στείνοντο δὲ σηκοὶ
 ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων· διακεκριμένοι δὲ ἕκασται 220

des plus vaillants, je m'éloignai ; je pris cependant une outre de peau de chèvre remplie d'un vin délicieux, que me donna Maron, fils d'Évanthée, prêtre d'Apollon, demeurant dans la ville d'Ismare, parce que, pleins de respect, nous le protégeâmes, lui, sa femme et ses enfants ; il habitait le bois sacré du brillant Apollon. Il me combla de présents magnifiques ; il me donna sept talents d'un or choisi, puis une coupe toute d'argent, et remplit ensuite douze urnes d'un vin délectable et pur, breuvage divin. Nul dans sa maison, ni ses esclaves, ni ses serviteurs, ne connaissait ce vin, mais lui seul, sa femme, et l'intendante du palais. Lorsqu'il buvait de cette liqueur délicieuse et colorée, ne remplissant qu'une coupe, il la versait sur vingt mesures d'eau, du cratère alors s'exhalait un suave et divin parfum ; nul ne pouvait résister à ce charme. J'emportai donc cette outre pleine, et dans un sac de cuir je mis des provisions ; car déjà je pensais au fond de mon cœur que je rencontrerais un homme d'une force immense, un cruel, qui ne connaissait ni la justice ni les lois.

« Bientôt nous arrivons à son antre, nous ne l'y trouvons point ; il avait conduit aux pâturages ses gras troupeaux. Alors, pénétrant dans la caverne, nous admirons chaque chose : les paniers de jonc étaient chargés de fromages, les chevreaux et les agneaux remplissaient la bergerie ; mais ils étaient séparés dans différentes enceintes ; d'abord ceux qui

ἔρχατο· χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,
χωρὶς δ' αὐθ' ἔρσαι· ναῖον δ' ὄρῃ ἄγγεα πάντα,
γαυλοί τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς ἐνάμελγεν.
Ἔνθ' ἐμὲ μὲν πρώτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσιν,
τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν· αὐτὰρ ἔπειτα 225
καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας
σηκῶν ἐξελάσαντας, ἐπιπλεῖν ἄλμυρὸν ὕδωρ·
ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην (ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν),
ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίη·
οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανεῖς ἐρατεινὸς ἔσεσθαι. 230

Ἔνθα δὲ πῦρ κείαντες ἐθύσαμεν, ἠδὲ καὶ αὐτοὶ
τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν· μένομέν τέ μιν ἔνδον
ἡμενοι, ἕως ἐπῆλθε νέμων. Φέρε δ' ὄβριμον ἄχθος
ὑλης ἀζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδύορπιον εἴη.

Ἐκτοσθεν δ' ἄντροιο βαλὼν ὄρυμαγδὸν ἔθηκεν·
ἡμεῖς δὲ δεῖσαντες ἀπεσσύμεθ' ἐς μυχὸν ἄντρου. 235

Αὐτὰρ ὄγ' εἰς εὐρὺ σπέος ἦλασε πίονα μῆλα,
πάντα μάλ', ὅσ' ἠμελγε, τὰ δ' ἄρσена λείπε θύρηφιν,
ἀρνειούς τε τράγους τε, βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς.

Αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψὸς αἰείρας,
ὄβριμον· οὐκ ἂν τόνγε δῶω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι
ἔσθλαι, τετράκυκλοι, ἀπ' οὐδέος ὀχλίσειαν,
τόσσην ἠλίβατον πέτρην ἐπέθηκε θύρησιν. 240

Ἐζόμενος δ' ἠμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἵγας,
πάντα κατὰ μοῦραν, καὶ ὑπ' ἔμβρουον ἦκεν ἐκάσθη. 245

naquirent les premiers, puis les moins grands, enfin ceux qui ne venaient que de naître; tous les vases, ceux qui contenaient le petit-lait, les terrines et les bassines où le Cyclope trayait ses troupeaux, étaient rangés en ordre. Mes compagnons me suppliaient de prendre quelques fromages, et de retourner; ils m'exhortaient d'enlever promptement des chèvres, des brebis, de les conduire dans le navire, et de franchir l'onde amère: je ne me laissai point persuader (c'était pourtant le parti le plus sage), parce que je voulais voir le Cyclope, et savoir s'il m'accorderait les dons de l'hospitalité; mais sa présence ne devait pas être heureuse à mes compagnons.

«Ayant allumé le feu, nous faisons les sacrifices, puis ayant pris quelques fromages, nous les mangeons; et, restant assis dans l'intérieur de la caverne, nous attendîmes jusqu'au moment où le Cyclope arriva des champs. Il portait un énorme fardeau de bois desséché pour apprêter son repas. Il le jette en dehors de la caverne, et sa chute produisit un grand bruit; épouvantés, nous fuyons jusqu'au fond de l'ancre. Alors il fait entrer dans cette large grotte ses troupeaux, tous ceux du moins qu'il veut traire, et laisse les mâles à l'entrée, les boucs et les beliers restent en dehors de la vaste cour. Cependant, pour fermer sa demeure, il soulève un énorme rocher; vingt-deux forts chariots à quatre roues n'auraient pu l'arracher du sol, tant était immense cette pierre qu'il place à l'entrée de la cour. S'étant assis, il trait avec le plus grand soin ses brebis, ses chèvres bêlantes, et rend

Αὐτίκα δ' ἤμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος,
πλεκτοῖς ἐν ταλάροισιν ἀμησάμενος κατέθηκεν·
ἤμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὄφρα οἱ εἴη
πίνειν αἰνυμένω, καὶ οἱ ποτιδῶρπιον εἴη.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεύσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,
καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε, καὶ εἴσιδεν, εἶρετο δ' ἡμέας·

250

«Ὡ ζεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρά κέλευθα;
ἢ τι κατὰ πρῆξιν, ἢ μαψιδίως ἀλάλησθε,
οἶά τε ληϊστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα, τοίτ' ἀλώονται
ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;»

255

Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὐτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
δυσάντων φθόγγον τε βαρὺν, αὐτόν τε πέλωρον.
Ἄλλὰ καὶ ὡς μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«Ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ
παντοίοις ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης,
οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν, ἄλλα κέλευθα
ἤλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.

260

Λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,
τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστίν·
τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν, καὶ ἀπώλεσε λαοὺς
πολλοὺς· ἡμεῖς δ' αὐτε κίχναόμενοι τὰ σὰ γούνα
ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήϊον, ἢ καὶ ἄλλως
δοίης δωτήνην, ἦτε ξείνων θέμις ἐστίν.

265

Ἄλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεοὺς· ἰκέται δέ τοί εἰμεν.
Ζεὺς δ' ἐπιτιμῆτωρ ἰκετάων τε ξείνων τε
ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.»

270

ensuite les agneaux à leurs mères. Puis laissant cailler la moitié de ce lait, il le dépose dans des corbeilles tressées avec soin, et met l'autre moitié dans des vases pour se désaltérer et pour être son repas du soir. Après avoir en toute hâte terminé ces apprêts, il allume alors du feu, nous aperçoit, et nous dit :

« Étrangers, qui donc êtes-vous ? D'où venez-vous à travers les plaines humides ? Est-ce pour votre négoce, ou sans dessein errez-vous comme des pirates qui parcourent les mers en exposant leur vie, et portant le ravage chez les étrangers ? »

« Il dit ; nos cœurs sont brisés, nous frémissons de cette voix formidable et de cet affreux colosse. Moi cependant je lui réponds en ces mots :

« Nous sommes des Grecs qui depuis notre départ d'Ilion, emportés par les vents contraires, avons parcouru la vaste étendue de la mer, et quoique desireux de notre patrie, nous arrivons ici détournés de notre route, et suivant d'autres sentiers ; ainsi l'a voulu Jupiter. Nous nous glorifions d'être les soldats d'Agamemnon, fils d'Atrée, dont aujourd'hui la gloire est immense sous la voûte des cieux, tant est grande la ville qu'il a renversée, et nombreux les peuples qu'il a vaincus ; nous, cependant, venons embrasser vos genoux, afin que vous nous donniez le présent d'hospitalité, du moins que vous nous accordiez quelque subsistance, comme il est juste de l'offrir aux étrangers. Puissant héros, respectez les dieux ; nous sommes vos suppliants. Jupiter hospitalier est le vengeur des suppliants et des hôtes ; il accompagne les étrangers qui sont dignes de respects. »

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·

«Νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἧ τηλόθεν εἰληλουθας,
ὅς με θεοὺς κέλειαι ἢ δειδίμεν ἢ ἀλέασθαι.

Οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου ἀλέγουσιν,
οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπειὴ πολὺ φέρτεροί εἰμεν.

Οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδόμην
οὔτε σεῦ, οὔθ' ἐτάρων, εἰ μὴ θυμός με κελεύει.

ἀλλὰ μοι εἴφ' ὅπῃ ἔσχες ἰὼν εὐεργέα νῆα,
ἧ που ἐπ' ἔσχατιῆς, ἧ καὶ σχεδὸν, ὄφρα δαείω.»

Ὡς φάτο πειράζων· ἐμὲ δ' οὐ λάθην εἰδότα πολλὰ·
ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην δολίοις ἐπέεσσιν·

«Νέα μὲν μοι κατέαξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
πρὸς πέτρῃσι βαλὼν, ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης
ἄκρη προσπελάσας, ἄνεμος δ' ἐκ πόντου ἔνεικεν·
αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκρυγον αἰπὺν ὄλεθρον.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·
ἀλλ' ὄγ' ἀναΐζας ἐτάροις ἐπὶ χεῖρας ἴαλλεν,

σὺν δὲ δύω μάρψας, ὥστε σκυλακας, ποτὶ γαίῃ
κόπτ'· ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

Τοὺς δὲ διαμελίστι ταμῶν ὠπλίσσατο δόρπον,
ἦσθιε δ', ὥστε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδ' ἀπέλειπεν
ἔγκατά τε σάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόεντα.

Ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὶ χεῖρας,
σχέτλια ἔργ' ὀρώωντες· ἀμυχανίῃ δ' ἔχε θυμόν.

« Telles furent mes paroles ; mais lui , sans pitié , me répond aussitôt :

« Étranger , tu perds la raison , ou tu viens de loin , toi qui m'ordonnes de craindre et de respecter les dieux. Les Cyclopes ne s'inquiètent point de Jupiter , ni de tous les immortels ; nous sommes plus puissants que les dieux fortunés. Pour éviter le courroux de Jupiter , je n'épargnerai ni toi , ni tes compagnons , si tel n'est point mon desir. Mais dis-moi maintenant où tu laissas ton navire ; apprend-moi s'il est à l'extrémité de l'île , ou près d'ici , pour que je le sache. »

« C'est ainsi qu'il me parlait en m'éprouvant ; mais je n'oubliai point mes nombreuses ruses ; je lui répondis à mon tour par ces paroles trompeuses :

« Le puissant Neptune a brisé mon navire , en le jetant contre un rocher , au moment où j'allais toucher le promontoire qui s'élève sur les bords de votre île , et le vent , sur les flots , en a dispersé les débris ; moi seul avec ces compagnons avons évité le trépas. »

« Je parlais ainsi ; le cruel ne répond point à ce discours ; mais s'élançant , il porte ses mains sur mes compagnons , en saisit deux , et les écrase contre la pierre , comme de jeunes faons ; leur cervelle coule à terre , elle inonde le sol. Alors divisant les membres palpitants , il prépare son repas , et mange , semblable au lion des montagnes , sans laisser aucun vestige ni de la chair , ni des entrailles , ni des os remplis de moelle. A la vue de ces horribles forfaits , nous élevons en pleurant les mains vers Jupiter , et le désespoir s'empare de nos âmes. Quand le Cyclope a rempli son

Αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδὺν,
ἀνδρόμεα κρέ' ἔδων, καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,
κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.

Τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμὸν,
ἄσσον ἰὼν, ζίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,
οὐτάμεναι πρὸς στῆθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσιν,
χεῖρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρκεεν.

300

Αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν ὄλεθρον·
οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλῶν

χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν προσέθηκεν.

305

Ὡς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡῶς,
καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε, καὶ ἤμελγε κλυτὰ μῆλα,

πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρουον ἦκεν ἐκάστη.

Αὐτὰρ ἐπειδὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,
σὺν δ' ὄγε δ' αὐτε δύω μάρψας ὠπλίσσατο δεῖπνον.

310

Δειπνήσας δ' ἄντρου ἐξήλασε πίονα μῆλα,

ῥηιδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα

ἄψ ἐπέθηχ', ὥσεί τε φαρέτρῃ πῶμ' ἐπιθείη·

πολλῇ δὲ ῥοιζῶ πρὸς ὄρος τρέπε πίονα μῆλα

315

Κύκλωψ. Αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων,

εἴ πως τισαίμην, δοίη δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.

Ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.

Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ῥόπαλον παρὰ σηκῶ,

χλωρὸν, ἐλαΐνεον, τὸ μὲν ἔκταμεν, ὄφρα φοροίη

320

αὐανθέν· τὸ μὲν ἄμμες εἴσκομεν εἰσορόωντες,

vaste corps, en dévorant la chair humaine, il boit un lait pur, et se couche dans la caverne, étendu parmi ses troupeaux. Moi, cependant, je voulais en mon cœur magnanime, m'approchant de ce monstre, et tirant le glaive que je portais à mon côté, le frapper dans le sein, à l'endroit où les muscles retiennent le foie, et le terrasser de ma main; mais une autre pensée m'arrêta. Nous périssions là d'une mort affreuse; car avec nos bras nous ne pouvions enlever l'énorme pierre qu'il avait placée devant la porte. Nous attendîmes donc en soupirant le retour de la divine Aurore.

« Le lendemain, aux premiers rayons du jour, le Cyclope allume du feu, trait ses superbes troupeaux, dispose tout avec ordre, et rend ensuite les agneaux à leurs mères. Après avoir en grande hâte terminé ces apprêts, saisissant de nouveau deux de mes compagnons, il en fait son repas. Ce repas achevé, le monstre chasse hors de l'ancre ses grasses brebis, en enlevant sans effort la porte immense; puis il la replace comme il aurait placé le couvercle d'un carquois. Le Cyclope alors, au son d'un long sifflement, conduit ses grasses brebis sur la montagne. Moi cependant j'étais resté, méditant d'affreux desseins, afin de me venger, si Minerve m'en accordait la gloire. Voici le parti qui, dans mon ame, me sembla le meilleur. Le Cyclope, au fond de l'étable, avait placé l'énorme branche d'un verdoyant olivier, qu'il avait coupée pour s'en servir quand elle serait desséchée; nous la comparions au mât d'un large et pesant navire

ὅσπον θ' ἴστον νηὸς εἰκοσόροιο μελαίνης,
 φορτίδος, εὐρείης, ἥτ' ἐκπεράα μέγα λαῖτμα·
 τόσπον ἔην μήκος, τόσπον πάχος εἰσοράασθαι.
 Τοῦ μὲν ὅσον τ' ὄργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστάς, 325
 καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ἀποξύναι δ' ἐκέλευσα·
 οἱ δ' ὀμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δὲ θόωσα παραστάς
 ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβῶν ἐπιυράκτεον ἐν πυρὶ κτλείω.
 Καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,
 ἥ ῥα κατὰ σπείους κέχυτο μεγάλ' ἤλιθα πολλή. 330
 Αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρω πεπαλάχθαι ἄνωγον,
 ὅστις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μυγλὸν ἀείρας,
 τρίψαι ἐν ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.
 Οἱ δ' ἔλαχον, τοὺς ἄν κε καὶ ἤθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,
 τέσσαρες· αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην. 335
 Ἔσπεριος δ' ἔλθεν καλλίτριγχα μῆλα νομεύων·
 αὐτίκα δ' εἰς εὐρὸν σπέος ἤλασε πίονα μῆλα,
 πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔκτεθεν αὐλῆς,
 ἥ τοι οἰσάμενος, ἥ καὶ θεὸς ὣς ἐκέλευσεν.
 Αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' ἀείρας, 340
 ἐζόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἶγας,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,
 σὺν δ' ὄγε δ' αὐτε δὴ μάρψας ὠπλίσατο δόρπον.
 Καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστάς, 345
 κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο·

· Κύκλωψ, τῆ, πῖε οἶνον, ἐπεὶ φάγες ἀνδρῆμα κρέα·

de vingt rames qui doit un jour sillonner les vastes ondes ; telle nous apparut et sa grosseur et sa hauteur. J'en coupe environ trois coudées, puis je donne cette branche à mes compagnons, et leur commande de la dégrossir ; ceux-ci la rendirent très-unie ; j'en aiguise aussitôt la pointe, et pour la durcir je la passe à la flamme étincelante. Alors je la dépose avec soin, et la cache sous un grand tas de fumier, qui fut avec abondance amoncelé dans la bergerie. J'ordonne ensuite à mes compagnons de tirer au sort ceux qui d'entre eux oseront avec moi plonger ce pieu dans l'œil du Cyclope quand il goûtera le doux sommeil. Les quatre que désigne le sort, moi-même j'aurais voulu les choisir ; je faisais le cinquième avec eux. Vers le soir, il revient conduisant ses brebis à la toison éclatante ; il pousse dans l'intérieur ses gras troupeaux, ils entrent tous, et le Cyclope n'en laisse aucun en dehors de la cour, soit que lui-même en eût conçu le dessein, soit qu'un dieu l'eût ainsi voulu. Puis en la soulevant, il replace la porte immense, et s'étant assis, il traite ses brebis, ses chèvres bêlantes, dispose tout avec ordre, et rend ensuite les agneaux à leurs mères. Après avoir en grande hâte terminé ces apprêts, saisissant de nouveau deux de mes compagnons, il en fait son repas. En ce moment je m'approche de lui, tenant dans mes mains une écuelle de lierre remplie d'un vin délicieux, et je lui dis :

« Cyclope, tenez, buvez de ce vin, après avoir mangé de la chair humaine ; afin que vous sachiez quel

ὄφρ' εἰδῆς, οἷόν τι ποτὸν τόδε νηῦς ἐκεκεύθει
 ἡμετέρη· σοὶ δ' αὖ λοιθὴν φέρον, εἴ μ' ἐλεήσας
 οἴκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μαινέαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς, 350
 σχέτλιε; Πῶς κέν τις σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἵκοιτο
 ἀνθρώπων πολέων; ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ δέκτο καὶ ἔκπιεν· ἦσατο δ' αἰνῶς
 ἡδὺ ποτὸν πίνων, καὶ μ' ἤτεε δεύτερον αὐτίς·

« Δὸς μοι ἔτι πρόφρων, καὶ μοι τεὸν οὔνομα εἰπέ 355
 αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης.
 Καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζείδωρος ἄρουρα
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ἄμβρος ἀέξει·
 ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.»

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ οἱ αὐτίς ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον· 360
 τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δ' ἔκπιεν ἀφραδίησιν.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,
 καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων μελιχίοισιν·

« Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν· αὐτὰρ ἐγὼ τοι 365
 ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥσπερ ὑπέστης.
 Οὔτις ἔμοιγ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσιν
 μήτηρ ἡδὲ πατήρ, ἡδ' ἄλλοι πάντες ἐταῖροι.»

Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·

« Οὔτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἐτάροισιν,
 τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινήϊον ἔσται.» 370

breuvage j'avais caché dans mon navire; je vous en apporte comme une libation, dans l'espoir que, prenant pitié de moi, vous me renverrez dans ma patrie; vos fureurs n'ont-elles donc point de mesure, insensé? Qui désormais parmi les hommes voudra venir en ces lieux? vous agissez contre toute justice.»

« C'est ainsi que je parlais; lui prend la coupe et boit; il goûte un vif plaisir en savourant ce doux breuvage, et m'en demande une seconde fois :

« Pour moi bienveillant, verse encore, et maintenant dis-moi tout de suite quel est ton nom, afin que je te donne un présent d'hospitalité qui te réjouisse. La terre féconde produit aux Cyclopes la vigne et ses belles grappes que fait croître pour eux la pluie de Jupiter; mais ce breuvage est une émanation du nectar et de l'ambrosie.»

« Il dit; aussitôt je lui verse de cette liqueur étincelante; trois fois j'en donne au Cyclope, et trois fois il en boit sans mesure. Cependant aussitôt que le vin s'est emparé de ses esprits, je lui dis ces douces paroles :

« Cyclope, vous me demandez mon nom; je vais vous le dire; mais vous, donnez-moi le présent d'hospitalité, comme vous l'avez promis : mon nom est Personne; c'est Personne que m'appellent mon père, ma mère, et tous mes compagnons.»

« Telles furent mes paroles; mais lui me répond avec la même férocité :

« Personne, je te mangerai le dernier, après tes compagnons, les autres périront auparavant; tel sera pour toi le présent d'hospitalité.»

Ἡ, καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὑπτιος· αὐτὰρ ἔπειτα
 κείτ' ἀποδυγμώσας παχὺν αὐχένα· καὶ δέ μιν ὑπνος
 ἦρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος,
 ψωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἰνοβαρείων.
 Καὶ τότε ἔγω τὸν μογλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς, 375
 εἰως θερμαίνοιτο· ἔπεσσί τε πάντας ἐταίρους
 θάρσυνον, μὴ τις μοι ὑποδδείσας ἀναδύη.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μογλὸς ἐλάϊνος ἐν πυρὶ μέλλεν
 ἄψεσθαι, χλωρός περ ἑὼν, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,
 καὶ τότε ἔγῳν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι 380
 ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.
 Οἱ μὲν, μογλὸν ἐλόντες ἐλάϊνον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω,
 ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ', ἐφύπερθεν ἀερθεῖς,
 δίνεον. Ὡς ὅτε τις τρυπῶ δόρυ νήϊον ἀνῆρ
 τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσεΐουσιν ἱμάντι 385
 ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·
 ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυρικήκεα μογλὸν ἐλόντες
 δινέομεν, τὸν δ' αἶμα περιρῶδες θερμὸν ἐόντα.
 Πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὔσεν αὐτμῆ,
 γλήνης καιομένης· σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ρίζαι. 390
 Ὡς δ' ὅτ' ἀνῆρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἠὲ σκέπαρνον
 εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλῃ ἰάχοντα,
 φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὔτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·
 ὡς τοῦ σίξ' ὀφθαλμὸς ἐλαϊνέῳ περὶ μογλῶ.
 Σμερδαλέον δὲ μέγ' ὤμωξεν· περὶ δ' ἴαχε πέτρῃ· 395

« En parlant ainsi, le Cyclope tombe étendu sur le dos; son énorme cou reste incliné sur ses épaules; et le sommeil, qui dompte tout ce qui respire, s'empare de lui; de sa bouche s'échappent le vin et les lambeaux de chair humaine; il les rejette dans sa pesante ivresse. Alors j'introduis le pieu sous une cendre abondante pour le rendre brûlant; et par mes discours j'encourage mes compagnons, de peur qu'effrayés ils ne m'abandonnent. Sitôt que la branche d'olivier doit être assez échauffée, et quoique verte, lorsqu'elle brille déjà d'une vive flamme, je la retire du foyer, et mes compagnons restent autour de moi; sans doute un dieu m'inspira cette audace. Eux cependant, saisissant cette branche d'olivier acérée par la pointe, l'enfoncent dans l'œil du Cyclope; et moi m'appuyant au-dessus je la faisais tourner. Ainsi lorsqu'un homme perce avec une tarière la poutre d'un navire, au dessous de lui, d'autres ouvriers, tirant une courroie des deux côtés, précipitent le mouvement, et l'instrument tourne sans s'arrêter : de même nous faisons tourner la branche embrasée dans l'œil du Cyclope, et le sang ruisselle autour de ce pieu. Une ardente vapeur dévore les sourcils et les paupières, la prunelle est toute consumée; ses racines crient, déchirées par la flamme. Ainsi quand un forgeron, trempant le fer, car c'est là que réside sa force, plonge dans l'onde glacée une forte hache, ou bien une doloire, elle frémit à grand bruit; de même siffle son œil percé par la branche d'olivier. Le Cyclope alors pousse d'affreux hurlements; tout le rocher en retentit; nous fuyons en

ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'. Αὐτὰρ ὁ μοχλὸν
 ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο, πεφυρμένον αἵματι πολλῶ·
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἀλύων·
 αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπυεν, οἳ ρά μιν ἀμφὶς
 ᾤκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοέσσας.

400

Οἱ δὲ βοῆς αἶοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος·
 ἰστάμενοι δ' εἶροντο περὶ σπέος ὃ τι ἐ κήδοι·

«Τίπτε τόσον, Πολύμημι, ἀρημένος ὦδ' ἐβόησας
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, καὶ αὐπνοὺς ἄμμε τίθησθα;
 Ἥ μὴ τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει;
 ἦ μὴ τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλω, ἠὲ βίηφιν;»

405

Τοὺς δ' αὐτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

«ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλω, οὐδὲ βίηφιν.»

Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεια πτερόεντ' ἀγόρευον·

«Εἰ μὲν δὴ μήτις σε βιάζεται, οἷον ἰόντα,
 νοῦσόν γ' οὐπὼς ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι·
 ἀλλὰ σύγ' εὐχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι.»

410

Ὡς ἄρ' ἔφην ἀπιόντες· ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,
 ὡς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μήτις ἀμύμων.
 Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὀδύνησιν,
 χερσὶ ψηλαφῶν, ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων·
 αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρῃσι καθέζετο, χεῖρε πετάσσας,
 εἴ τινά που μετ' ὅεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·
 οὕτω γάρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.

415

tremblant. Il arrache de son œil ce bois dégouttant de sang ; ensuite de sa main il le rejette loin de lui. Cependant il appelle à grands cris les autres Cyclopes, habitant dans des grottes sur les sommets exposés au vent. Eux entendant ces cris, accourent de toutes parts ; et, se tenant à l'entrée de la grotte, ils lui demandent ce qui l'afflige :

« Pourquoi, Polyphème, pousser ainsi de tristes clameurs durant la nuit, et nous arracher au sommeil ? Quelqu'un parmi les mortels t'aurait-il enlevé, malgré toi, tes troupeaux ? quelqu'un t'aurait-il dompté par ruse ou par violence ? »

« Polyphème du fond de son antre répond en ces mots :

« Mes amis, Personne m'a dompté par ruse et non par force. »

« Les Cyclopes lui répondent aussitôt :

« Puisque nul homme ne t'outrage dans ta solitude, il n'est pas possible d'écarter les maux que t'envoie le grand Jupiter ; mais adresse tes vœux à ton père, le puissant Neptune. »

« A ces mots tous les Cyclopes s'éloignent ; moi cependant je riais au fond de mon cœur en voyant comme ils étaient trompés par ce nom et par ma prudence irréprochable. Alors le Cyclope en soupirant, et souffrant de vives douleurs, tâtonne avec ses mains, et saisit la pierre qui fermait l'entrée ; puis s'asseyant devant la porte, il étend ses mains, afin de prendre quiconque voudrait s'échapper en se confondant avec les troupeaux ; c'est ainsi qu'il espérait en son ame

Αὐτὰρ ἐγὼ βουλευοὺν ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο, 420
 εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἠδ' ἐμοὶ αὐτῶ
 εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,
 ὥστε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἔγγυθεν ἦεν.
 Ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.
 Ἄρσενες οἷες ἦσαν εὐστρεφές, δασύμαλλοι, 425
 καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφές εἶρος ἔχοντες·
 τοὺς ἀκέων συνέεργον εὐστρεφέεσσι λύγοισιν,
 τῆς ἐπι Κύκλωψ εὐδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδῶς,
 σύντρεϊς αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μίσῳ ἄνδρα φέρεσκεν,
 τῷ δ' ἐτέρῳ ἐκάτερθεν ἴτην, σώοντες ἐταίρους. 430
 Τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἔγωγε,
 ἀρνεῖός γάρ ἑην, μῆλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων,
 τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις
 κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἀώτου θεσπεσίοιο
 ἠωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμην τετληότι θυμῷ. 435
 Ὡς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' ἐξέισυτο ἄρσενα μῆλα,
 θήλειαι δ' ἐμέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·
 οὐθᾶτα γὰρ σφαραγεῦντο Ἄναξ δ' ὀδύνησι κακῆσιν 440
 τειρόμενος, πάντων οἴων ἐπεμαίετο νῶτα
 ὀρθῶν ἐσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν,
 ὡς οἱ ὑπ' εἰροπόκων οἴων στέρνοισι δέδαντο.
 ὕστατος ἀρνεῖός μῆλων ἕσταιγε θύραζε,

que j'étais un insensé. Cependant je songeais à trouver quel serait le meilleur moyen d'arracher mes compagnons à la mort, et de l'éviter moi-même; j'imaginai mille ruses, mille stratagèmes, car notre vie en dépendait; un grand danger nous menaçait. Voici, dans ma pensée, le parti qui me sembla préférable. Là se trouvaient de gras beliers, à l'épaisse toison, grands, beaux et couverts d'une laine noire; je les lie avec les osiers flexibles sur lesquels dormait le Cyclope, monstre terrible, habile en cruautés, et je réunis ensemble trois de ces beliers; celui du milieu portait un homme, et de chaque côté se tenaient les deux autres qui protégeaient la fuite de mes compagnons. Ainsi trois beliers sont destinés à porter un homme; pour moi, comme il restait le plus beau belier de tous ces troupeaux, je le saisis par le dos, et me glissant sous son ventre, je m'attache à sa laine; de mes deux mains je tenais avec force cette épaisse toison, et d'un cœur inébranlable j'y restais suspendu. C'est ainsi qu'en soupirant nous attendîmes le retour de la divine Aurore.

« Dès que l'Aurore a brillé dans les cieux, les beliers sortent pour se rendre aux pâturages, et les brebis, que le Cyclope n'avait pu traire, bêlaient dans l'intérieur de la grotte; car leurs mamelles étaient chargées de lait. Le roi de cet antre, tourmenté par de vives douleurs, passe la main sur le dos des beliers qui s'élevaient au-dessus des autres; mais l'insensé ne soupçonnait pas que sous leur ventre touffu mes compagnons étaient attachés. Enfin, le dernier de

λάχνω στεινόμενος καὶ ἐμοὶ, πυκινὰ φρονέοντι.

445

Τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

«Κριε πέπον, τί μοι ὕδε διὰ σπέος ἔσσυο μῆλων
ὑστατος; Οὔτι πάρος γε λειμυμένος ἔρχεαι οἰῶν,
ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμειαι τέρεν' ἄνθεα ποίης,
μακρὰ βιδάς, πρῶτος δὲ ῥοὰς ποταμῶν ἀφικάνεις·

450

πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίεαι ἀπονέεσθαι
ἐσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. Ἢ σύγ' ἄνακτος
ὀφθαλμὸν ποθέεις; Τὸν ἀνὴρ κακὸς ἐξαλάωσεν,
σὺν λυγροῖς ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴνω,
Οὔτις, ὃν οὔπω φημί πεφυγμένον εἶναι ὄλεθρον.

455

Εἰ δὴ ὁμοφρονέεις, ποτιφωνήεις τε γένοιο
εἰπεῖν, ὅππη κείνος ἐμὸν μένος ἤλασκάξει·
τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη
θεινομένου ραίοιτο πρὸς οὔδει· κὰδ δέ κ' ἐμὸν κῆρ
λωφήσειε κακῶν, τὰ μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις.»

460

Ὡς εἰπὼν, τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.
Ἐλθόντες δ' ἠβαιὸν ἀπὸ σπείους τε καὶ αὐλῆς,
πρῶτος ὑπ' ἀρνειοῦ λυόμεν, ὑπέλυσα δ' ἐταίρους.
Καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῶ,
πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα
ἰκόμεθ'. Ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἐτάροισι φάνημεν,

465

tous, le plus beau belier du troupeau, franchit la porte à la fois chargé de son épaisse toison, et de moi qui conçus un dessein plein de prudence. Alors le terrible Polyphème le caressant de la main, lui parle en ces mots :

« Cher belier, pourquoi donc ainsi sors-tu le dernier de ma grotte ? Jamais auparavant tu ne restais en arrière des brebis ; le premier, tu paissais les tendres fleurs de la prairie, en marchant à grands pas, et le premier tu parvenais aux courants du fleuve ; le premier enfin tu te hâtais de rentrer dans l'étable quand venait le soir ; aujourd'hui cependant te voilà le dernier de tous. Regretterais-tu l'œil de ton maître ? Un vil mortel, aidé de ses odieux compagnons, m'a privé de la vue, après avoir dompté mes sens par la force du vin, Personne, qui, je l'espère, n'évitera pas longtemps le trépas. Puisque tu partages mes peines, que n'es-tu doué de la parole pour me dire où cet homme se dérobe à ma fureur ; à l'instant, le crâne brisé contre le sol, sa cervelle serait répandue de toutes parts dans cette caverne ; du moins alors mon cœur serait un peu soulagé de tous les maux que m'a causés ce misérable Personne. »

« En achevant ces paroles, il pousse le belier loin de la porte. Quand nous sommes à quelque distance de la grotte et de la cour, le premier, je me détache de dessous le belier, et délie ensuite mes compagnons. Aussitôt nous choisissons les plus grasses brebis, et les chassons devant nous jusqu'à ce que nous soyons arrivés vers notre vaisseau. Tranquilles

οἱ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.
 Ἄλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνὰ δ' ὀφρύσι νεῦον ἐκάστω
 κλαίειν· ἀλλ' ἐκέλευσα θεῶς, καλλίτριγα μίλα
 πῶλλ' ἐν νηϊ βαλόντας, ἐπιπλεῖν ἀλμυρὸν ὕδωρ.
 Οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς.
 Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,
 καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων κερτομίαισιν·

470

· Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάγκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους
 ἔδμεναι ἐν σπηϊ γλαφυρῶ κρητερῆφι βίηφιν·
 καὶ λίην ἀγ' ἔμελλε κηγήσεσθαι κακὰ ἔργα,
 σγέτλι, ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζω σῶ ἐνὶ οἴκῳ
 ἐσθίμεναι· τῷ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι·

475

ὧς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα γολῶσατο κηρήθι μᾶλλον.
 Ἦκε δ' ἀπορρήξας κορυφὴν ὄρεος μεγάλοιο,
 καὶ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κυανοπρώροιο,
 τυτθὸν ἐδέυησεν δ' οἰήϊον ἄκρον ἰέσθαι·
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
 τὴν δ' αἰψ' ἠπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κῦμα,
 πλημμυρίς ἐκ πόντιοι, θέμωσε δὲ χέρσον ἰέσθαι.
 Αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεςσι λαβὼν περιμήχεα κοντὸν
 ὦσα παρέξ· ἐτάροισι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 ἐμβαλέειν κώπης, ἔν' ὑπέκ κακότητα φύγομεν,
 κρατὶ κατανεύων· οἱ δὲ προκεισόντες ἔρυσσον.

480

485

490

enfin nous apparaissent à nos amis, nous qui venions d'éviter la mort ; mais ils regrettent les autres en gémissant. Cependant je ne leur permets point de pleurer ; alors faisant signe de l'œil à chacun d'eux , j'ordonne de conduire promptement ces superbes troupeaux dans le navire , et de fendre l'onde amère. Ils s'embarquent aussitôt , et se placent sur les bancs ; puis assis en ordre ils frappent de leurs rames la mer blanchissante. Quand nous sommes éloignés de toute la portée de la voix , j'adresse au Cyclope ces mots outrageants :

« O Cyclope, non, tu ne devais pas, au fond de ta grotte obscure, abuser de tes forces pour manger les compagnons d'un homme sans défense ; tes forfaits odieux devaient être châtiés, misérable, puisque tu n'as pas craint de dévorer des hôtes dans ta demeure ; voilà pourquoi Jupiter et tous les autres dieux t'ont puni. »

« C'est ainsi que je parlais ; le Cyclope alors, au fond de son cœur, sent redoubler sa rage. Il lance un roc énorme qu'il arrache de la montagne ; il le jette au-delà même du navire à la proue azurée , peu s'en fallut qu'il n'effleurât les bords du gouvernail ; la mer est bouleversée par la chute de ce rocher ; la vague émue , refluant avec violence, repousse mon vaisseau vers la terre , et , soulevé par les ondes , il est près de toucher le rivage. Alors , de mes deux mains saisissant un fort aviron , je m'éloigne du bord ; puis exhortant mes compagnons , je leur commande , d'un signe de tête , de se courber sur les rames pour éviter le malheur ; eux alors en se baissant rament avec effort.

Ἄλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλα πρήσαντες ἀπῆμεν,
καὶ τότε ἔγὼ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

« Σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθιζέμεν ἄγριον ἄνδρα;
Ὡς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος, ἤγαγε νῆα
αὐτὶς ἐς ἠπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.
Εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος ἄκουσεν,
σύν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆια δοῦρα,
μαρμάρῳ ὀκριόνετι βαλὼν· τόσσον γὰρ ἴησιν. »

495

Ὡς φάσαν· ἄλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν.
Ἄλλὰ μιν ἄψορβρον προσέφην κεκοτητότι θυμῷ·

500

« Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων
ὀφθαλμοῦ εἴρηται ἀεικέλιην ἀλαωτῶν,
φάσθαι Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον ἐξαλαῶσαι,
υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκη ἐνὶ οἰκί' ἔχοντα. »

505

Ὡς ἐφάμην· ὁ δέ μ' οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·

« ὦ πόποι! ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' ἰκάνει.
Ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ, ἧς τε μέγας τε,
Τηλεμος Εὐρυμίδης, ὃς μαντοσύνη ἐκέκαστο,
καὶ μαντευόμενος κατεγῆρα Κυκλώπεσσιν·
ὃς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,
χειρῶν ἐξ Ὀδυσῆος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.
Ἄλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην

510

Quand nous fûmes en mer deux fois aussi loin, je voulus m'adresser au Cyclope; mais autour de moi mes compagnons tâchent à l'envi de m'en détourner par des paroles persuasives.

« Malheureux, me disent-ils, pourquoi vouloir irriter encore cet homme cruel? C'est lui qui, lançant cette masse dans la mer, a repoussé notre vaisseau vers le rivage, où nous avons pensé mourir. Sans doute, s'il entend de nouveau ta voix et tes menaces, il va tout à la fois fracasser nos têtes et les planches du navire sous le poids d'un énorme rocher; tant il peut le lancer avec force. »

« Ainsi parlent mes compagnons; mais ils ne persuadent point mon cœur magnanime. Alors dans mon ardeur, je m'écrie de nouveau :

« Cyclope, si quelqu'un parmi les mortels t'interroge sur la perte funeste de ton œil, dis qu'il te fut ravi par le fils de Laërte, Ulysse, le destructeur des cités, possédant une maison dans Ithaque. »

« Je parlais ainsi; lui gémissant répondit alors en ces mots :

« Grands dieux! le voilà donc accompli cet oracle qui me fut autrefois révélé. Jadis en cette île était un devin, homme fort et puissant, Télémaque, fils d'Euryème, qui l'emportait sur tous dans la divination, et qui vieillit au milieu des Cyclopes en leur prédisant l'avenir; il m'annonça tout ce qui devait s'accomplir plus tard, et me dit que je perdrais la vue par les mains d'Ulysse. Aussi m'attendais-je toujours à voir arriver

ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκὴν·
 νῦν δέ μ' ἔων ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκιυος 515
 ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν, ἐπεὶ μ' ἔδαμάσσατο οἴνω.
 Ἄλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω,
 πομπὴν τ' ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν Ἔννοσίγαιον·
 τοῦ γὰρ ἐγὼ παῖς εἰμι, πατὴρ δ' ἐμὸς εὐχεταὶ εἶναι·
 αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἴησεται, οὐδέ τις ἄλλος, 520
 οὔτε θεῶν μακάρων, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων. »

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

« Αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην
 εὔνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἄϊδος εἴσω,
 ὡς οὐκ ὀφθαλμόν γ' ἴησεται οὐδ' Ἐνοσίχθων! » 525

Ὡς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι
 εὔχετο, χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·

« Κλυθι, Ποσειδάων γαιήοχε, κυανοχαῖτα·
 εἰ ἐτεόν γε σός εἰμι, πατὴρ δ' ἐμὸς εὐχεται εἶναι,
 δὸς μὴ Ὀδυσσοῦα πτολιπόρθιον οἶκαδ' ἰκέσθαι, 530
 υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκί' ἔχοντα.

Ἄλλ', εἴ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν, καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,
 ὀψὲ κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,
 νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης, εὐροὶ δ' ἐν πῆματα οἴκῃ. » 540

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Κυανοχαίτης.
 Αὐτὰρ ὄγ' ἐξαῦτις πολὺ μείζονα λάαν ἀείρας,

dans ma demeure un héros grand, superbe, et revêtu de force; pourtant aujourd'hui c'est un homme petit, faible et misérable-qui m'arrache l'œil, après m'avoir dompté par le vin. Reviens donc, Ulysse, pour que je t'offre les dons de l'hospitalité, pour que je supplie Neptune de t'accorder un heureux retour; je suis son fils, il se glorifie d'être mon père; seul, si tel est son desir, il me guérira, sans le secours d'aucun autre, ni des dieux fortunés, ni des hommes mortels.»

« Il dit, et moi je lui répondis en ces mots :

« Plût aux dieux que j'eusse pu, te privant de l'ame et de la vie, t'envoyer dans le royaume de Pluton, comme il est sûr que Neptune ne guérira pas ton œil ! »

« Telle fut ma réponse; lui cependant implorait Neptune, en élevant les mains vers les cieus étoilés.

« Exauce-moi, Neptune à la chevelure azurée, toi qui soutiens la terre; si vraiment je suis ton fils, et si tu te glorifies d'être mon père, accorde-moi que le fils de Laërte ne retourne pas dans sa demeure, Ulysse, le destructeur des cités, qui possède une maison dans Ithaque. Si pourtant son destin est de revoir ses amis, de retourner en son riche palais, aux terres de la patrie, qu'il n'y parvienne que tard, après de grands maux; qu'ayant perdu tous ses compagnons, il arrive sur un navire étranger, et qu'il trouve la ruine dans sa maison. »

« C'est ainsi qu'il priait; Neptune l'exauça. Alors de nouveau le Cyclope saisissant une roche plus grande

ἤκ' ἐπιδινήσας, ἐπέρεισε δὲ Ἴν' ἀπέλεθρον.

Κὰδ' δ' ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο,
τυτθὸν ἐδευήσεν δ' οἴητον ἄκρον ἰκέσθαι.

540

Ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
τὴν δὲ πρόσω φέρε κῦμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ', ἔνθα περ ἄλλαι
νῆες εὖσσελμοι μένον ἀθρόαι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
εἶατ' ὄδυρόμενοι, ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰεὶ·

545

νῆα μὲν, ἐνθ' ἔλθόντες, ἐκέλαμεν ἐν ψαμάθοισιν,
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

Μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες,
δασσάμεθ', ὡς μή τις μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσῃς.

Ἄρνεϊὸν δ' ἐμοὶ οἴω ἐυκνήμιδες ἑταῖροι,

550

μηλων δαιομένων, δόσαν ἔξοχα· τὸν δ' ἐπὶ θινὶ
Ζηνὶ κελαινεφεῖ Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει,
ρέξας, μηρὶ ἔκαιον. Ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱρῶν,
ἀλλ' ἄρα μερμήριζεν, ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι
νῆες εὖσσελμοι καὶ ἐμοὶ ἐρήρες ἑταῖροι.

555

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·
ἤμος δ' ἥλιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

Ἢμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

560

δὴ τότε ἔγῶν ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
αὐτούς τ' ἀμβάινειν, ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.

que la première, la lance, en la faisant tourner dans les airs, pour lui donner toute sa force. Cette masse tombe derrière le navire à la proue azurée, peu s'en faut qu'elle ne frappe la pointe du gouvernail. La mer est soulevée par cette chute; les vagues poussent le navire en avant, il est près de toucher au rivage. Lorsque nous eûmes atteint l'île où mes autres vaisseaux étaient restés, nous trouvâmes nos compagnons assis tout auprès, et qui, gémissant, nous attendaient sans cesse; arrivés en ces lieux, nous tirons le navire sur le sable, et descendons sur le rivage de la mer. Alors on se hâte d'amener du vaisseau les troupeaux du Cyclope, que nous nous partageons : nul ne s'éloigne de moi sans avoir une part égale aux autres. Mes valeureux compagnons, quand les troupeaux sont partagés, me donnent à part un belier réservé pour moi seul. Je l'immole aussitôt sur la rive au fils de Saturne, Jupiter aux sombres nuages, qui règne sur tous les dieux, et je brûlai les cuisses. Il n'accueillit point mon offrande, mais il délibéra comment seraient anéantis mes forts navires et mes compagnons chéris. Pendant tout le jour, jusqu'au coucher du soleil, nous savourons les mets abondants et le vin délectable. Quand le soleil est couché, quand viennent les ténèbres, nous nous endormons sur le rivage de la mer. Le lendemain, dès que brille l'Aurore, la fille du matin, excitant mes compagnons je leur ordonne de s'embarquer et de délier les cordages. Ils se hâtent de monter sur le na-

Οἱ δ' αἶψ' εἰσβαῖνον, καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλόμεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ,
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὄλεσαντες ἑταίρους.



L'ODYSSÉE. CHANT IX. 375

vire, se placent sur les bancs, et tous assis en ordre
ils frappent de leurs rames la mer blanchissante.

Ainsi nous voguons loin de ces bords, heureux
d'échapper au trépas, mais le cœur attristé d'avoir
perdu nos compagnons chéris.



ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Κ.

ΤΑ ΠΕΡΙ ΑΙΪΟΥ ΚΑΙ ΛΑΙΣΤΡΙΓΌΝΩΝ ΚΑΙ
ΚΙΡΚΗΣ.

ΑΪολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν
ΑΪολος Ἰπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν,
πλωτῆ ἐνὶ νήσῳ. Πᾶσαν δέ τέ μιν πέρι τεῖχος
χάλκεον, ἄρρηκτον· λισσῆ δ' ἀναδέδρομε πέτρη.
Τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγάσιν·
ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἠβώνοντες.

Ἐνθ' ὄγε θυγατέρας πόρην υἱάσιν εἶναι ἀκοίτις.
Οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλω καὶ μητέρι κεδνῇ
δαίνυνται· παρὰ δέ σφιν ὄνειάτα μυρία κείται·
κνισσῆν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεται αὐλῇ
ἤματα· νύκτας δ' αὐτε παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν
εὐδους, ἔν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖς λεχέεσσιν.
Καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δῶματα καλά·
μῆνα δὲ πάντα φίλει με, καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,

5

10

CHANT DIXIÈME

DE L'ODYSSÉE.

AVENTURES CHEZ ÉOLE, CHEZ LES
LESTRIGONS ET CHEZ CIRCE.

« **N**OUS arrivâmes ensuite à l'île d'Éolie; c'est là qu'habite, dans une île flottante, le fils d'Hippotas, Éole, cher aux dieux immortels. De toute part, cette île est environnée d'une forte muraille d'airain; une roche unie règne tout autour. Près de lui sont douze enfants qui reçurent le jour dans ses palais : six filles, et le même nombre de fils, à la fleur de l'âge. Éole voulut que ses filles devinssent les épouses de ses fils; eux, sans cesse autour de leur père chéri, de leur auguste mère, se livrent aux festins; devant eux sont déposés des mets en abondance. Pendant le jour, ces demeures exhalent les plus doux parfums, et dans la cour retentissent des sons harmonieux; pendant la nuit, près de leurs chastes épouses, les fils d'Éole dorment sur des lits superbes et sur des tapis. Bientôt nous entrons dans leur ville, et parvenons jusqu'à ces riches palais; Éole durant tout un mois nous accueille avec bienveillance, m'interrogeant avec détail sur la ville

Ἴλιον, Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν ·
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ ὁδὸν ἤτεον, ἠδ' ἐκέλευον
 πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήνατο, τεῦχε δὲ πομπήν.
 Δῶκέ μοι ἐκδείρας ἀσκὸν βοῶς ἐννεώροιο,
 ἔνθα δὲ βυκτάων ἀνέμων κατέδησε κέλευθα ·
 κεῖνον γὰρ ταμίνην ἀνέμων ποίησε Κρονίων,
 ἡμὲν παυέμεναι, ἠδ' ὀρνύμεν, ὅν κ' ἐθέλησιν.
 Νηὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέρμιθι φαεινῇ,
 ἀργυρῇ, ἵνα μῆτι παραπνεύσῃ ὀλίγον περ.
 Αὐτὰρ ἐμοὶ πνοιὴν Ζεφύρου προέηκεν ἀήναι,
 ὄφρα φέροι νῆας τε καὶ αὐτούς · οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
 ἐκτελείειν · αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' ἀφραδίησιν.

15

20

25

Ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ ·
 τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα ·
 καὶ δὴ πυρπολέοντας ἐλεύσομεν, ἐγγὺς ἐόντας.
 Ἐνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπῆλυθε κεκμηῶτα ·
 αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τῳ ἄλλῳ
 δῶχ' ἐτάρων, ἵνα θᾶσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν.
 Οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 καὶ μ' ἔφασαν χρυσὸν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι,
 δῶρα παρ' Αἰόλου μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο ·
 ὧδε δὲ τις εἶπεςκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον ·

30

35

“ὦ πόποι! ὡς ὅδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν

d'Ilion, les navires argiens, et le retour des Grecs; moi je lui raconte soigneusement toutes mes aventures. Mais quand je lui parle de mon voyage, quand je le supplie de me renvoyer dans ma patrie, celui-ci ne s'y refuse point, et prépare le départ. Il me donne une outre faite avec la peau d'un bœuf de neuf ans, dans laquelle il avait renfermé le souffle des vents retentissants; car le fils de Saturne l'a rendu maître des vents pour les apaiser ou les exciter comme il veut. Ce héros attache cette outre dans notre navire avec une brillante chaîne d'argent, afin qu'aucun des vents ne puisse souffler même un peu. Seulement il abandonne en ma faveur l'haleine du Zéphyr pour nous guider ainsi que nos vaisseaux; mais cette pensée ne devait point s'accomplir : l'imprudence de mes compagnons causa notre perte.

« Pendant neuf jours nous naviguons sans relâche, et le dixième enfin la terre paternelle nous apparut; déjà nous découvrons les feux allumés sur le rivage, tant nous sommes rapprochés. En ce moment le doux sommeil s'empare de mon corps fatigué; car j'avais constamment dirigé le gouvernail du navire, ne le confiant à nul autre, pour arriver plus promptement aux terres de la patrie. Cependant mes compagnons se mirent à discourir entre eux, et s'imaginèrent que je rapportais dans mon palais une grande quantité d'or et d'argent, présents d'Éole, fils du magnanime Hipotas; alors chacun s'adressant à son voisin lui parlait ainsi :

« Grands dieux ! combien jusqu'à ce jour Ulysse

ἀνθρώποις, ὄτειόν τε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκηται!
 πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ 40
 ληΐδος· ἡμεῖς δ' αὖτε, ὁμῆν ὁδὸν ἐκτελέσαντες,
 οἴκαδε νισσόμεθα κενεὰς σὺν χεῖρας ἔχοντες.
 Καὶ νῦν οἱ τάδ' ἔδωκε χαριζόμενος φιλότῃ
 Αἴολος· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδόμεθα ὅ ττι τάδ' ἐστίν,
 ὅσσοι τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκήῃ ἔνεστιν. 45

Ὡς ἔφασαν· βουλή δὲ κακὴ νίκησεν ἑταῖρων·
 ἀσκὸν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν.
 Τοὺς δ' αἰψ' ἀρπάξασα φέρεν πόντονδε θύελλα
 κλαίοντας, γαίης ἄπο πατρίδος· αὐτὰρ ἔγωγε 50
 ἐγρόμενος, κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίζα,
 ἢ πεσῶν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,
 ἢ ἀκίων τλαίην, καὶ ἔτι ζωῶσι μετείην.
 Ἄλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα· καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηὶ
 κείμην. Αἰ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο θυέλλῃ
 αὐτίς ἐπ' Αἰολίην νῆσον· στενάχοντο δ' ἑταῖροι. 55

Ἔνθα δ' ἐπ' ἠπεύρου βῆμεν, καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ·
 αἰψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θεῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιο τε πασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,
 δὴ τότε ἔγὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον,
 βῆν εἰς Αἰόλου κλυτὰ δῶματα· τὸν δ' ἐκίχανον 60
 δαινύμενον, παρὰ ἧ τ' ἀλόχῳ καὶ οἴσι τέκεσσι.
 Ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα, παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ

fut chéri, fut honoré par tous les hommes dont il visita les contrées ! il a rapporté d'Ilion les plus grandes richesses, lors du partage des dépouilles ; et nous qui toujours avons accompli les mêmes travaux, nous rentrons les mains vides dans nos demeures. Maintenant voilà qu'Éole, rempli de bienveillance, lui donne ces présents ; mais hâtons-nous, sachons ce que c'est ; voyons combien d'or et combien d'argent renferme cette outre.»

« C'est ainsi qu'ils parlaient ; ce funeste conseil triomphe de mes compagnons ; ils délient l'outre, et tous les vents s'en échappent. Soudain la tempête furieuse rejette au milieu de la mer mes compagnons désolés, loin des terres de la patrie ; cependant lorsque je suis réveillé, j'hésite en mon cœur magnanime, incertain si me précipitant de mon vaisseau je mourrai dans les ondes, ou si je dois souffrir en silence, et rester encore parmi les vivants. Je supportai mon malheur, j'attendis ; alors m'enveloppant, je me couchai dans le navire. Cependant la flotte fut repoussée par la violence du vent à l'île d'Éole ; mes compagnons gémissaient avec amertume.

« Nous descendons à terre, et nous puisons une onde pure ; bientôt mes compagnons prennent le repas près des vaisseaux. Quand nous avons apaisé la faim et la soif, je me rends, suivi d'un héraut et d'un compagnon, aux riches palais d'Éole ; nous le trouvons assis au festin avec son épouse et ses enfants. Arrivés à cette demeure, nous nous asseyons sur le

ἐζόμεθ'. Οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον, ἔκ τ' ἐρέοντο·

« Πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;
ἦ μὲν σ' ἐνδυκέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἀφίκαιο
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν. »

65

Ὡς φάσαν· αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον, ἀχνύμενος κῆρ·

« Ἄασάν μ' ἔταροί τε κακοὶ, πρὸς τοῖσί τε ὕπνος
σχέτλιος. Ἄλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν. »

Ὡς ἐφάμην, μαλακοῖσι καταπτόμενος ἐπέεσσιν·
οἱ δ' ἄνεψ' ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἠμείβετο μύθῳ·

70

« Ἐῤῥ' ἐκ νήσου θᾶσσον, ἐλέγχιστε ζώνωντων.
Οὐ γὰρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν
ἄνδρα τὸν, ὅς κε θεοῖσιν ἀπέχθεται μακάρεσσιν.
Ἐῤῥ', ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἰκάνεις. »

75

Ὡς εἰπὼν, ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.
Ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ.
Τεῖρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς,
ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνετο πομπή.

Ἐξῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·
ἐβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰτὺ πτολίεθρον,
τῆλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν
ἠπύει εἰσελάων, ὁ δὲ τ' ἐξελάων ὑπακούει.
Ἐνθα κ' αὔπνος ἀνὴρ δαιοὺς ἐξήρατο μισθοὺς,

80

seuil de la porte. Les convives, frappés d'étonnement, nous adressent aussitôt ces questions :

« D'où venez-vous donc, Ulysse ? Quelle divinité funeste vous poursuit ? Nous avons avec soin préparé votre départ, afin que vous puissiez retrouver votre patrie, votre maison, et tout ce qui vous est cher. »

« C'est ainsi qu'ils parlèrent ; moi cependant, le cœur consumé de regrets, je réponds en ces mots :

« Hélas ! mes compagnons imprudents et le perfide sommeil m'ont perdu. Mais vous, amis, secourez-moi ; vous en avez le pouvoir. »

Ainsi je tâchais de les fléchir par de douces paroles ; tous restent muets : leur père seul fait entendre ce discours :

« Fuis promptement de cette île, ô le plus misérable des mortels. Il n'est pas juste de secourir et de favoriser le départ d'un homme en horreur aux dieux fortunés. Fuis, puisque c'est pour être l'ennemi des immortels que tu reviens en ces lieux. »

« A ces mots, il me renvoie gémissant avec amertume hors de ses demeures. Nous voguons d'abord loin de cette île, l'âme accablée de douleur. La force des matelots est brisée sous le poids des rames, et par notre faute, tout retour disparaît à nos yeux.

« Pendant six jours entiers, nous continuons notre route ; le septième jour nous arrivons à la haute ville de Lamus, Lestrygonie aux larges portes, où le berger, revenant du pâturage, appelle un autre berger qui s'empresse de sortir à la voix de son compagnon. En ces lieux, un homme vigilant gagnerait un double

τὸν μὲν, βουκολέων, τὸν δ', ἄργυφα μῆλα νομεύων· 85
 ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κλυεθοί.
 Ἔνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἦλθομεν, ὃν πέρι πέτρῃ
 ἠλίβατος τετύχηκε διαμπερὲς ἀμφοτέρωθεν,
 ἄκται δὲ προβλήτες ἐναντία ἀλληλησιν
 ἐν στόματι προὔγουσιν· ἀραιὴ δ' εἰσόδός ἐστιν· 90
 ἐνθ' οἷγ' εἰσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιλείσας.
 Αἰ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο
 πλησίαι· οὐ μὲν γὰρ ποτ' αἶξετο κῦμά γ' ἐν αὐτῷ,
 οὔτε μέγ', οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνῃ·
 αὐτὰρ ἐγὼν οἷος σχέθον ἔξω νῆα μέλαιναν, 95
 αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, πέτρης ἐκ πείσματα δῆσας·
 ἔστην δὲ, σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθῶν.
 Ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν, οὔτ' ἀνδρῶν φαίετο ἔργα,
 καπνὸν δ' οἷον ὀρώμεν ἀπὸ χθονὸς αἴσسونτα.
 Δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἰόντας, 100
 οὔτινες ἄνδρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῆτον ἔδοντες,
 ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἀμ' ὀπάσσας.
 Οἱ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὀδὸν, ἥπερ ἄμαξαι
 ἄστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὄρέων καταγίνεον ὕλην.
 Κούρη δὲ ξύμβληντο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ, 105
 θυγατέρ' ἰφθίμῃ Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.
 Ἡ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσετο καλλιρέεθρον
 Ἄρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστου φέρεσκον·
 οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον, ἔκ τ' ἐρέοντο
 ὅστις τῶνδ' εἴη βασιλεὺς, καὶ τοῖσιν ἀνάσσοι· 110

salaire, s'il menait paître tour à tour les bœufs et les brebis ; car les pâturages du jour et ceux de la nuit sont près de la ville. Nous arrivons à l'embouchure d'un port superbe, qu'entoure des deux côtés une roche escarpée, et ces rivages élevés en face l'un de l'autre s'avancent pour en fermer l'entrée ; mais le passage est étroit : c'est en ces lieux que mes compagnons conduisent les larges navires. Ils les attachent dans ce port tous rapprochés entre eux ; car jamais les flots, ni grands, ni petits, ne sont soulevés dans cette enceinte ; là règne toujours une paisible sérénité ; moi, cependant, je demeure seul en dehors, à l'extrémité du port, et j'attache mon navire au rocher avec des câbles ; je monte ensuite sur une hauteur pour connaître le pays. Je n'aperçois aucune trace de labourage, ni des travaux des hommes, mais seulement je découvre des tourbillons de fumée qui s'élèvent du sein de la terre. Alors ayant résolu d'envoyer mes compagnons pour s'informer quels étaient les hommes qui se nourrissaient de blé dans cette contrée, j'en choisis deux des plus vaillants, et le troisième était un héraut qui les accompagnait. Ils suivirent une route facile, destinée aux chars qui conduisaient à la ville le bois des montagnes élevées. Près de la ville, ils rencontrent la fille du Lestrygon Antiphate, vierge robuste qui s'en allait puiser de l'eau. Celle-ci se rendait donc à la limpide fontaine Artacie ; car c'était là qu'on venait puiser l'eau pour la ville ; et mes compagnons s'adressant à cette jeune fille, lui demandèrent quel était le roi de ces contrées, sur quels peuples il ré-

ἢ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερφερὲς δῶ.
 Οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον κλυτὰ δῶματα, τὴν δὲ γυναῖκα
 εὖρον, ὄσση τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.
 Ἡ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἄντιφατῆα,
 ὄν πόσιν, ὅς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον. 115
 Αὐτίχ' ἕνα μάρψας ἐτάρων, ὠπλίσσατο δεῦπνον·
 τῷ δὲ δὴ ἀΐξαντε φυγῆ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.
 Αὐτὰρ ὁ τεῦχε βοὴν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἴοντες
 φοίτων ἴφθιμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,
 μυρῖοι, οὐκ ἄνδρεςσιν εἰοικότες, ἀλλὰ Γίγασιν. 120
 Οἱ ῥ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθέσι χερμαδίοισιν,
 βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κόναθος κατὰ νῆας ὀρώρει,
 ἀνδρῶν τ' ὄλλυμένων, νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάων·
 ἰχθύς δ' ὡς πείροντες, ἀτερπέα δαῖτα φέροντο.
 Ὄφρ' οἱ τοὺς ὄλεον λιμένος πολυβενθέος ἐντός, 125
 τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,
 τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κυανοπρώροιο.
 Αἶψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν.
 Οἱ δ' ἅλα πάντες ἀνέριψαν, δείσαντες ὄλεθρον. 130
 Ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας
 νῆς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.
 Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν, ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὄλέσαντες ἐταίρους.
 Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἐνθα δ' ἔναιεν 135
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, αὐδήεσσα,

gnait; elle aussitôt leur montre les superbes demeures de son père. Ils se rendent au palais, et trouvant la reine, qui leur apparaît comme une haute montagne, ils en sont saisis d'horreur. A l'instant, elle appelle et fait venir de la place publique le terrible Antiphate, son époux, qui réservait à mes compagnons une mort cruelle. D'abord il en saisit un, et le réserve pour son repas; les deux autres s'enfuient en toute hâte vers la flotte. Cependant Antiphate pousse un cri dans la ville; aussitôt les vigoureux Lestrygons s'élançant de toutes parts, en grand nombre, non semblables à des hommes, mais à des géants. Ceux-ci du haut des rochers jettent d'énormes pierres; alors du sein de la flotte s'élève un affreux tumulte et d'hommes expirants et de navires brisés; ils percent mes compagnons comme des faibles poissons, et les emportent pour leurs barbares festins. Tandis qu'ils remplissent de carnage l'intérieur du port, je tire mon glaive et coupe les câbles de mon navire à la proue azurée. Soudain excitant les matelots, je leur ordonne de saisir les rames pour éviter le malheur. Tous alors rament et se courbent avec effort, en redoutant le trépas. Mon seul navire trouve son salut au milieu des mers, loin de ces roches élevées; mais tous les autres navires périrent dans le port.

« Nous recommençons à voguer, le cœur consumé de chagrins, quoiqu'ayant évité le trépas, d'avoir perdu nos compagnons chéris. Bientôt nous arrivons à l'île d'Éa; c'est là qu'habite la blonde Circé, déesse illustre à la voix mélodieuse, et sœur du prudent

αὐτοκασιγνήτη δλοόφρονος Αἰήταο·
 ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φασσιμβρότου Ἡλείοιο,
 μητρὸς τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.
 Ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηὶ καταγαγόμεσθα σιωπῇ 140
 ναύλοχον ἐς λιμένα, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν.
 Ἔνθα τότε ἔκβάντες, δύο τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτω τε καὶ ἄλγαισι θυμὸν ἔδοντες.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἤμαρ εὐπλόκαμος τέλεισ' ἦώς,
 καὶ τότε ἔγῳ ἐμὸν ἔγχος ἔλδον καὶ φάσγανον ὄξυ, 145
 καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἐς περιωπὴν,
 εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν, ἐνοπὴν τε πυθοίμην·
 ἔστην δὲ, σκαπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνέλθων,
 καὶ μοι εἰσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης 150
 Κίρκης ἐν μεγάροισι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.
 Μερμήριζα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 ἐλθεῖν ἠδὲ πυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἶθοπα καπνῶν.
 Ὡδὲ δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 πρῶτ' ἔλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης,
 δεῖπνον ἐταίραισιν δόμεναι, προάμεν τε πυθέσθαι· 155
 Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιῶν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε τίς με θεῶν Ὀλοφύρατο, μούνον ἐόντα,
 ὅς ῥά μοι ὑψίκερων ἔλαφον μέγαν εἰς ὄδον αὐτὴν
 ἦκεν· ὁ μὲν ποταμόνδε κατῆιεν ἐκ νομοῦ ὕλης,
 πτόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος Ἡλείοιο· 160
 τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἄκνηστιν μέσα νῶτα
 κληῖξα, τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἐξεπέρησεν·

Étès : tous deux naquirent du Soleil , qui donne la lumière aux hommes, et de Persée , la fille de l'Océan. Portés sur notre vaisseau , nous arrivons en silence vers ce rivage , dans un port commode aux navires : sans doute un dieu nous conduisait. Nous descendons à terre , et restons en ces lieux pendant deux jours et deux nuits , le corps accablé de fatigues , et l'ame navrée de douleur. Lorsque la brillante Aurore eut ramené le troisième jour , je m'arme d'un javelot et d'un glaive aigu , je m'éloigne de mon navire , et monte sur une hauteur , pour savoir si je découvrirais les ouvrages des hommes , ou si j'entendrais leur voix ; je m'arrête quand je suis au sommet de la montagne , et j'aperçois la fumée qui , dans le palais de Circé , s'élevait de la terre , à travers les arbres touffus de la forêt. Je délibère au fond de mon ame d'aller à la découverte , afin de voir d'où part cette épaisse fumée : mais le parti qui me semble préférable , c'est de retourner au rivage pour donner le repas à mes compagnons , et les envoyer ensuite à la découverte. J'étais près d'arriver à mon navire , quand un dieu prend pitié de moi dans cette solitude , et me fait rencontrer sur la route un cerf d'une immense grosseur ; il sortait des pâturages de la forêt et se dirigeait vers le fleuve pour se désaltérer ; il était accablé par la chaleur du soleil ; à peine il s'élance que je le frappe dans le dos , et le javelot d'airain le traverse tout entier ; il tombe sur la poussière en gémissant , et sa vie l'a-

κάδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.

Τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων, δόρυ χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς

εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὐθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ

165

εἶασ'· αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥῶπᾶς τε λύγους τε,

πεῖσμα δ', ὅσον τ' ὄργυιαν, εὖστρεφές ἀμφοτέρωθεν,

πλεξάμενος, συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου.

Βῆν δὲ καταλοφάδια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,

ἔγχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὐπῶς ἦεν ἐπ' ὤμου

170

χειρὶ φέρειν ἐτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.

Κὰδ δ' ἔβαλον προπάροιθε νεός· ἀνέγειρα δ' ἑταίρους

μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

«ὦ φίλοι, οὐ γὰρ πῶ καταδυσόμεθ', ἀχνύμενοί περ,

εἰς Αἴτῃα δόμους, πρὶν μόρσιμον ἡμᾶρ ἐπέλθῃ.

175

Ἄλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηὶ θεῆ βρωσῖς τε πόσις τε,

μνησόμεθα βρώμης, μηδὲ τρυχώμεθα λιμῶ.»

Ὡς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.

Ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῦν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο

θηήσαντ' ἔλαφον· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.

180

Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,

χεῖρας νιψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,

ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.

ἦμος δ' ἥλιος κατέδου, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,

185

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

καὶ τότε ἔγῶν ἀγορὴν θέμενος, μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

bandonne. Aussitôt, courant à lui, je retire de la blessure l'arme d'airain que je laisse étendue sur la terre; cependant je coupe des osiers flexibles, et, les ayant tressés, j'en fais une corde longue de trois coudées, pour attacher les pieds de ce cerf énorme. Alors, passant ma tête entre ses jambes, je le porte jusqu'au rivage, en m'appuyant sur mon javelot, parce que je n'aurais pu le porter sur une épaule, ni d'une seule main; cet animal était d'une grandeur immense. Je le jetai devant le navire; puis réveillant mes compagnons, je leur adresse ces douces paroles :

« Non, mes amis, malgré nos chagrins, nous ne descendrons point dans les demeures de Pluton, avant qu'arrive le jour du destin. Venez donc, et puisqu'il nous reste encore dans le navire des aliments et du breuvage, songeons à prendre quelque nourriture, ne nous laissons point accabler par la faim. »

« Aussitôt tous se hâtent d'obéir à mes ordres; ils se découvrent le visage, et regardent avec étonnement le cerf sur la plage de la mer inféconde; car cet animal était d'une grandeur immense. Après avoir pris plaisir à le contempler, ils lavent leurs mains et préparent le repas. Durant tout le jour, et jusqu'au coucher du soleil, nous savourons les chairs délicates et le vin délectable. Quand cet astre a terminé son cours, et qu'arrivent les ténèbres du soir, nous nous endormons sur le rivage de la mer. Dès que l'Aurore aux doigts de rose brille dans les cieux, je réunis tous mes compagnons, et leurs tiens ce discours :

«Κέλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες ἑταῖροι·
 ὦ φίλοι, οὐ γάρ τ' ἴδμεν ὀπη ζόφος, οὐδ' ὀπη ἠώς,
 οὐδ' ὀπη ἥλιος φασειμβροτος εἶσ' ὑπὸ γαῖαν,
 οὐδ' ὀπη ἀννεῖται· ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον
 εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις, ἐγὼ δ' οὐκ οἶομαι εἶναι·
 εἶδον γάρ, σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν,
 νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἐστεφάνωται·
 αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ κεῖται· καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση
 ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.»

190

195

Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
 μνησαμένους ἔργων Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο,
 Κύκλωπός τε βίης μεγάλητορος, ἀνδροφάγιο.
 Κλαῖον δὲ λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·
 ἀλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

200

Αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας εὐκνήμιδας ἑταῖρους
 ἠρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὅπασσα·
 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής.
 Κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκῆρεϊ πάλλομεν ὥκα·
 ἐκ δ' ἔθορε κλῆρος μεγάλητορος Εὐρυλόχοιο.
 Βῆ δ' ἰέναι, ἄμα τῶγε δύω καὶ εἷκος' ἑταῖροι
 κλαίοντες· κατὰ δ' ἄμμε λίπον γοδώντας ὀπισθεν.
 Εὐρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης
 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.

205

210

Ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἠδὲ λέοντες,
 τοὺς αὐτὴ κατέθελεξεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.
 Οὐδ' οἷγ' ὠρμήθησαν ἐκ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοίγε

« Écoutez mes paroles , quoique vous soyez accablés de tristesse ; amis , nous ne savons point où se trouve le couchant , ni l'aurore , ni l'endroit où le soleil , flambeau des humains , passe sous la terre , ni les lieux où cet astre sel ève ; toutefois voyons promptement s'il est encore quelque parti salutaire , moi je crois qu'il n'en existe pas ; j'ai découvert , en montant sur cette montagne escarpée , une île qu'environnent de toutes parts les flots de la mer ; cette île est basse , et vers le milieu j'ai vu des tourbillons de fumée s'élever à travers les arbres touffus de la forêt. »

« A ces mots , leur ame est frappée de crainte ; car ils rappellent à leur souvenir et les funestes exploits du Lestrygon Antiphate , et les cruautés du terrible Cyclope l'anthropophage. Ils pleurent avec amertume , laissent couler un torrent de larmes ; mais les larmes ne sont point une ressource aux infortunés.

« Cependant je les divise en deux troupes , et je donne un chef à chacune d'elles ; je commande les uns , le divin Euryloque les autres ; puis aussitôt j'agite les sorts dans un casque d'airain ; le premier qui paraît est celui du magnanime Euryloque. Il s'éloigne , et vingt-deux de mes compagnons le suivent en pleurant ; ils nous laissent sur le rivage , livrés à de tristes gémissements. Ils découvrent bientôt , au sein d'un vallon , les solides demeures de Circé , bâties en pierres polies sur un tertre élevé. Tout autour de cette habitation étaient des loups sauvages , et des lions que la déesse avait charmés , après leur avoir donné des breuvages funestes. Ces animaux ne se précipitèrent point sur

οὐρῆσιν μακρῆσι περισσαίνοντες ἀνέστησαν.

215

Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα
σαίνωσ'· αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ·
ὧς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερώνουχες ἠδὲ λέοντες
σαῖνον· τοὶ δ' ἔδδεισαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.

Ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο·

220

Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὀπί καλῆ,
ἰστὸν ἐποιχομένης μέγαν, ἄμβροτόν· οἷα θεᾶων
λεπτά τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.
Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν, κεδνότατός τε·

225

«ὦ φίλοι, ἔνδον γάρ τις, ἐποιχομένη μέγαν ἰστὸν,
καλὸν αἰοδιᾶει (δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμυκεν)
ἢ θεὸς ἢ γυνή· ἀλλὰ φθεγγόμεθα θᾶσσαν.»

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες.

Ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαιινὰς,

230

καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδρεῖσιν ἔποντο·

Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν, οἰσάμενος δόλον εἶναι.

Εἶσεν δ' εἰσαγαγοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·

ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιτα καὶ μέλι χλωρόν

οἴῳ Πραμνεῖῳ ἐκύκα· ἀνέμισγε δὲ σίτῳ

235

φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα

ῥάβδῳ πεπληγυῖα, κατὰ συφεοῖσιν ἐέργυυ.

nos compagnons, mais ils se dressèrent, en agitant leurs queues d'un air caressant. Ainsi des chiens fidèles flattent leur maître quand il sort de table; car celui-ci toujours apporte quelques restes pour apaiser leur faim; de même les lions et les loups aux ongles vigoureux flattent mes compagnons; cependant ceux-ci sont effrayés à la vue de ces monstres terribles. Ils s'arrêtent sous les portiques de la déesse à la belle chevelure; eux cependant écoutaient Circé, qui, dans l'intérieur, chantait d'une voix mélodieuse en tissant une toile immense et divine: tels sont les ouvrages superbes, délicats et gracieux des déesses. Alors Politès leur adresse ces paroles, Politès, chef des héros, celui de tous mes compagnons que j'honorais le plus, et qui m'était le plus cher :

« O mes amis, celle qui dans l'intérieur tisse une longue toile, déesse ou mortelle, chante délicieusement : tout le palais en retentit; mais hâtons-nous d'élever la voix. »

« Il dit; mes compagnons l'appellent à haute voix. Elle accourt, aussitôt franchit les portes brillantes, et les invite; eux tous ensemble la suivent imprudemment; mais Euryloque resta, soupçonnant quelque embûche. Circé les introduit, et les fait asseoir sur des trônes et sur des sièges; elle leur prépare du fromage, de la farine d'orge et du miel nouveau dans le vin de Pramne; puis elle mêle des charmes funestes, pour qu'ils perdent entièrement le souvenir de la patrie. Après qu'elle leur a donné ce breuvage, et qu'ils ont bu, soudain les frappant de sa baguette, elle les

Οἱ δὲ σῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς, φωνήν τε τρίχας τε,
 καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος, ὡς τὸ πάρος περ. 240
 Ὡς οἱ μὲν κλαίοντες ἔερχατο· τοῖσι δὲ Κίρκη
 παρ' ἄκυλον βάλανόν τ' ἔβαλεν, καρπὸν τε κρανεΐης,
 ἔδμεναι, οἷα σῦες χαμαιαιουάδες αἰὲν ἔδουσιν.

Εὐρύλοχος δ' αἶψ' ἤλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 ἀγγελίην ἐτάρων ἐρέων καὶ ἀδευκέα πότμον. 245
 Οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος, ἰέμενός περ,
 κῆρ ἄχρῃ μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δὲ οἱ ὅσσε
 σακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὠίετο θυμός.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερέοντες,
 καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον. 250

« Ἦῶμεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνά δρυμὰ, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·
 εὔρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ
 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.
 Ἔνθα δὲ τις μέγαν ἰστὸν ἐποιχομένη λίγ' αἶιδεν,
 ἧ θεὸς ἢ γυνή· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῖντες. 255
 Ἢ δ' αἶψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὠϊξε φαεινάς,
 καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδρείησιν ἔποντο·
 αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα, οἷσάμενος δόλον εἶναι.
 Οἱ δ' ἅμ' αἰστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν
 ἐξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἰσκοπίαζον. » 260

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλον
 ὁμοίην βαλόμην, μέγα, χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·

enferme dans l'étable des pourceaux. Ils en ont la tête, la voix, les poils, tout le corps, et pourtant leur esprit conserve sa force comme auparavant. Ainsi gémissants, ils sont renfermés dans une étable; Circé leur jette des glands, des fânes et le fruit du cornouiller pour toute nourriture, seuls mets que mangent les porcs qui couchent sur la terre.

« Aussitôt Euryloque accourt vers le navire nous annoncer le funeste destin de nos compagnons. Malgré son desir, il ne peut proférer une parole, tant son ame est troublée par une grande douleur. Ses yeux sont noyés de larmes, et son ame plongée dans la tristesse. Mais enfin, après que tous nous l'eûmes pressé de questions, il nous raconte ainsi le malheur de nos autres compagnons :

« Nous traversions la forêt, dit-il, comme tu l'avais ordonné, noble Ulysse; bientôt nous découvrons au sein d'un vallon de belles demeures bâties en pierres polies sur un tertre élevé. C'est là qu'en tissant une longue toile, chantait d'une voix mélodieuse, soit une déesse, soit une femme; mes compagnons l'appellent à haute voix. Elle accourt aussitôt, franchit les portes brillantes, et les invite; eux tous ensemble la suivent imprudemment; moi cependant je restai, soupçonnant quelque embûche. Alors tous sont devenus invisibles, aucun d'eux n'a reparu; pourtant je suis resté long-temps à les attendre. »

« A ces mots, je suspends à mes épaules un long glaive d'airain enrichi de clous d'argent, et je saisis

τὸν δ' αἶψ' ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.

Αὐτὰρ ὄγ' ἀμφοτέρῃσι λαβῶν ἐλλίσσετο γούνων,
καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

285

«Μή μ' ἄγε κείσ' ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ·
οἶδα γάρ, ὡς οὔτ' αὐτὸς ἐλεύσειαι, οὔτε τιν' ἄλλον
ἄξεις σῶν ἐτάρων· ἀλλὰ ξὺν τοῖσδεσι θᾶσσον
φεύγωμεν, ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἤμαρ.»

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

270

«Εὐρύλοχ', ἦτοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ,
ἔσθων καὶ πίνων κοίλῃ παρὰ νηϊ μελαίνῃ·
αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι· κρατερῇ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη.»

Ὡς εἰπὼν, παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἐμέλλον, ἰὼν ἱεράς ἀνά βήσσας,
Κίρκης ἕζεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,
ἔνθα μοι Ἑρμείας χρυσόρραπις ἀντεβόλησεν
ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νηνίῃ ἀνδρὶ εἰοικῶς,
πρῶτον ὑπννήτη, τοῦπερ χαριεστάτη ἦβη·

275

ἔν τ' ἄρα μοι φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

280

«Πῆ δ' αὐτ', ὦ δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεται οἶος,
χώρου αἰδρις ἐών; Ἐτάροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης
ἔρχεται, ὥστε σύες, πυκινούς κευθμῶνας ἔχοντες.
Ἢ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεται; Οὐδέ σέ φημι
αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύγ' ἔνθα περ ἄλλοι.

285

Ἄλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω·

τῆ, τὸδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων, ἐς δῶματα Κίρκης
ἔρχεο, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκησιν κακὸν ἤμαρ.

mon arc ; puis je presse Euryloque de me conduire par le même chemin. Alors il se jette à mes genoux qu'il embrasse, et laisse à travers des sanglots échapper ces paroles :

« Ne m'entraîne point malgré moi dans ce palais, noble enfant de Jupiter, mais laisse-moi sur ce rivage ; car je sais que tu n'en reviendras jamais, ni même aucun autre des compagnons que tu veux y conduire ; fuyons donc promptement avec eux, puisqu'il nous est encore permis d'échapper au jour funeste. »

« Euryloque, lui dis-je aussitôt, tu peux rester en ces lieux, boire et manger dans l'intérieur du navire ; quant à moi, je pars ; une dure nécessité m'y contraint. »

« En achevant ces mots, je m'éloigne du navire et de la mer. J'étais près, en traversant ces vallons sacrés, d'arriver au vaste palais de l'enchanteresse Circé, lorsque Mercure au sceptre d'or, comme j'approchais de la maison, se présente à moi sous les traits d'un jeune homme à la fleur de l'âge, brillant de grace et de fraîcheur ; alors ce dieu me prend la main, et me tient ce discours :

« Ah ! malheureux, pourquoi t'engager seul dans ces routes dangereuses, sans connaître ce séjour ? Tous tes compagnons, retenus auprès de Circé, sont, comme de vils troupeaux, renfermés au fond d'une étable obscure. Viens-tu pour les délivrer ? Mais je ne pense pas que tu puisses retourner, et tu resteras où sont les autres. Toutefois écoute, je t'affranchirai de ces maux, je te sauverai ; tiens, et muni de cette plante salutaire, va dans le palais de Circé, ce charme écar-

Πάντα δέ τοι ἔρῳ ὀλοφάϊα δήνεα Κίρκης.

Τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ' ἐν φάρμακα σίτῳ·
 ἀλλ' οὐδ' ὧς θέλξαι σε δυνήσεται· οὐ γὰρ ἑάσει
 φάρμακον ἐσθλὸν, ὃ τοι δώσω. Ἐρέω δὲ ἕκαστα·
 ὀππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάση περιμήκει ῥάβδῳ,
 δὴ τότε σὺ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,
 Κίρκη ἐπαίξαι, ὥστε κτάμεναι μενεαίνων·
 ἢ δέ σ' ὑποδδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι·
 ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εὐνήν,
 ὄφρα κέ τοι λύση θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίση,
 ἀλλὰ κέλευσθαί μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ὁμόσαι,
 μήτι σοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο,
 μή σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θεῆη. »

290

295

300

Ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργειφόντης,
 ἐκ γαίης ἐρύσας, καί μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξεν.
 Ῥίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος,
 μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν
 ἀνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.

305

Ἐρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον,
 νῆσον ἀν' ὑλήεσσαν· ἐγὼ δ' ἐς δώματα Κίρκης
 ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.
 Ἔστην δ' εἰνὶ θύρῃσι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο·
 ἔνθα στάς ἐβόησα, θεὰ δέ μιν ἔκλυεν αὐδῆς.
 Ἦ δ' αἰψ' ἐξελθούσα θύρας ᾧῖξε φαιινὰς,

310

tera de toi le jour funeste. Je t'apprendrai tous les pernicieux desseins de Circé. Cette déesse veut te préparer un breuvage, et jeter dans ce mélange des charmes funestes ; mais elle ne pourra te charmer ; car la plante salutaire que je te donnerai ne le lui permettra pas. Je vais t'instruire de tout. Lorsque Circé t'aura touché de sa baguette, toi saisissant soudain le glaive que tu portes à ton côté, fonds sur elle, comme impatient de la frapper. Alors, toute tremblante, elle voudra s'unir à toi ; tu ne refuseras point de partager la couche d'une déesse, afin qu'elle délivre tes amis, et qu'elle te soit favorable ; mais fais-lui jurer par le grand serment des dieux qu'elle n'ourdira contre toi-même aucun autre mauvais dessein, de peur que t'ayant désarmé, cette enchantresse ne te rende faible et sans courage.»

« Comme il finissait de parler, Mercure me donne cette plante qu'il arrache du sein de la terre et m'en fait connaître la nature. Elle était noire par sa racine, mais sa fleur était blanche comme le lait ; les dieux la nomment moly ; sans doute il est difficile aux hommes de l'arracher, mais tout est possible aux immortels.

« Mercure alors abandonne cette île ombragée de forêts, et remonte dans le vaste Olympe ; moi je me rends aux demeures de Circé ; mon cœur, durant ce trajet, roule mille pensées. Je m'arrête sous les portiques de la déesse à la belle chevelure ; là, debout, je l'appelle, et la déesse entend ma voix. Elle accourt aussitôt, franchit les portes brillantes, et m'invite ;

καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην, ἀκαχήμενος ἦτορ.
 Εἶσε δέ μ' εἰσαγαθοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου,
 καλοῦ, δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρήνης ποσὶν ἦεν·
 τεῦξε δέ μοι κυκεῶ χρυσέῳ δέπα', ὄφρα πίοιμι,
 ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθελξεν·
 ῥάβδῳ πεπληγυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

315

« Ἐρχεο νῦν συμφέονδε, μετ' ἄλλων λέξο ἑταίρων. »

320

Ὡς φάτ'· ἐγὼ δ' ἄορ ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,
 Κίρκη ἐπήϊξα, ὥστε κτάμεναι μενεαίνων.
 Ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε, καὶ λάβε γούνων,
 καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; Πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς;
 Θαῦμά μ' ἔχει, ὡς οὔτι, πῶν τάδε φάρμακ', ἐθέλχθης.
 Οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνήρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,
 ὅς κε πῆγ, καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.
 Σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσιν ἀκλήητος νόος ἐστίν.
 Ἡ σύγ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὄντε μοι αἰεὶ
 φάσκεν εὐεῦσεσθαι χρυσόρραπις Ἀργειφόντης,
 ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῆ σὺν νηϊ μσλαίνῃ;
 Ἄλλ' ἄγε δὴ κολεῶ μὲν ἄορ θεοῦ, νῶϊ δ' ἔπειτα
 εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβείομεν, ὄφρα, μιγέντε
 εὐνῆ καὶ φιλότῃτι, πεποίθομεν ἀλλήλοισιν. »

325

330

335

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

je la suis, le cœur accablé de tristesse. Elle m'introduit, et me fait asseoir sur un trône magnifique orné de clous d'argent, puis elle place une escabelle sous mes pieds ; alors elle prépare le breuvage dans une coupe d'or, afin que je boive ; elle y mêle ses charmes funestes, en méditant au fond de son ame d'affreux desseins. Circé me donna la coupe, je bus, mais elle ne me charma point ; alors me frappant de sa baguette, elle me dit ces mots :

« Va dans l'étable des pourceaux languir avec tes autres compagnons. »

« Aussitôt tirant le glaive aigu que je porte à mon côté, je fonds sur la déesse, comme impatient de la frapper. Soudain Circé poussant un cri, s'élançe, prend mes genoux, et gémissante elle m'adresse aussitôt ces paroles :

« Qui donc êtes-vous ? Quels peuples venez-vous de quitter ? Quels sont et votre patrie et vos parents ? L'étonnement me saisit de ce que vous avez bu ces philtres sans en être charmé. Nul autre homme jusqu'à ce jour n'a supporté ces charmes, soit qu'il les ait bus, ou même approchés de ses lèvres. Vous portez en votre sein un cœur indomptable. Seriez-vous cet ingénieux Ulysse que Mercure m'a de tout temps prédit devoir, sur son léger navire, aborder en cette île à son retour d'Ilion ? Mais venez, remettez le glaive dans le fourreau, partageons la même couche, et tous les deux réunis par le sommeil et l'amour, confions-nous l'un à l'autre. »

« Quand elle eut cessé de parler, je lui réponds en ces mots :

«ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σοι ἦπιον εἶναι;
 Ἡ μοι σῦς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἑταίρους,
 αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα, δολοφρονέουσα κελεύεις
 εἰς θάλαμόν τ' ἰέναι, καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς, 340
 ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θείης;
 Οὐδ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
 εἰ μὴ μοι τλαίης γε, θεὰ, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,
 μήτι μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.»

Ὡς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀπώμυνεν, ὡς ἐκέλευον. 345
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
 καὶ τότ' ἐγὼ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.

Ἀμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο
 τέσσαρες, αἱ οἱ δῶμα κάτα δρῆσταιραι ἔασιν.
 Γίγονται δ' ἄρα ταίγ' ἔκ τε κρηνέων, ἀπὸ τ' ἀλσέων, 350
 ἔκ θ' ἱεῶν ποταμῶν, οἳ τ' εἰς ἄλαδε προρέουσι.
 Τάων ἡ μὲν ἔβαλλε θρόνοις ἐνὶ ῥήγεα καλὰ,
 πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν·
 Ἡ δ' ἐτέρη προπάραιθε θρόνων ἐτίταινε τραπέζας
 ἀργυρέας, ἐπὶ δὲ σφι τίθει χρύσεια κάνεια· 355
 ἡ δὲ τρίτη κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα
 ἠδὺν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·
 ἡ δὲ τετάρτη ὕδωρ ἐφόρει, καὶ πῦρ ἀνέκαιεν
 πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ· ἰαίνετο δ' ὕδωρ.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ ζέσσαν ὕδωρ ἐνὶ ἦνοπι χαλκῷ, 360
 ἔς ῥ' ἀσάμινθον ἔσασα, λύ' ἐκ τρίποδος μεγάλοιο,
 θυμῆρες κεράσασα κατὰ κρατός τε καὶ ὤμων,

« O Circé, comment pouvez-vous m'ordonner de calmer ma colère? Vous avez changé mes compagnons en pourceaux, et maintenant que vous me retenez, perfide, m'engageriez-vous à me rendre dans votre demeure, à partager votre couche, afin de me rendre faible et sans courage, après m'avoir désarmé? Non, je ne veux point partager votre couche, si vous ne jurez, ô déesse, par un serment irrévocable, que vous ne méditez point contre moi quelque mauvais dessein. »

« A ces mots, elle jure, comme je l'avais demandé. Quand elle a juré, que le serment est accompli, je consens à partager la couche magnifique de Circé.

« Cependant quatre nymphes étaient dans ce palais, et la servaient avec zèle. Elles étaient filles des fontaines, des forêts, et des fleuves sacrés qui se précipitent dans la mer. L'une d'elles étend sur des sièges de riches tapis de pourpre, et les recouvre encore d'un tissu de lin; une autre, devant les sièges, dresse des tables d'argent, sur lesquelles elle place des corbeilles d'or; la troisième remplit une urne d'argent d'un vin aussi doux que le miel, et distribue les coupes d'or; la quatrième apporte l'eau, puis elle allume un grand feu sous le large trépied; l'eau s'échauffait. Lorsque cette onde a frémi dans l'airain sonore, la nymphe me place dans la baignoire, puise l'eau chaude dans le trépied qu'elle mélange agréablement avec la froide, et la répand sur ma tête et sur mes épaules pour dé-

ὄφρα μοι ἐκ κάματον θυμοφθόρον εἴλετο γυίων.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ λούσεν τε, καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα·
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου,
 καλοῦ, δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν.

366

Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
 κελῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσε τράπεζαν.

370

Σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων,
 ἐσθέμεναι δ' ἐκέλευεν· ἐμῶ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῶ·
 ἀλλ' ἤμην ἀλλοφρονέων, κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.

Κίρκη δ' ὡς ἐνόησεν ἔμ' ἤμενον, οὐδ' ἐπὶ σίτῳ
 χεῖρας ἰάλλοντα, κρατερὸν δέ με πένθος ἔχοντα,
 ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

375

« Τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, καθ' ἄρ' ἔξειαι ἴσος ἀναύδῳ,
 θυμὸν ἔδων, βρώμης δ' οὐχ ἄπτεαι οὐδὲ ποτῆτος;
 Ἢ τινά που δόλον ἄλλον οἶεαι; Οὐδέ τί σε χρὴ
 δειδίμεν· ἦδη γάρ τοι ἀπώμοσα καρτερὸν ὄρκον. »
 Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

380

« ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὅς ἐναΐσιμος εἶη,
 πρὶν τλαίη πάσασθαι ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,
 πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι;
 Ἄλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,
 λῦσαν, ἕν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρήρας ἐταίρους. »

385

Ὡς ἐφάμην· Κίρκη δὲ δι' ἐκ μεγάρου βεβήκει,

lasser mon corps de la fatigue qui l'accablait. Après m'avoir lavé, m'avoir parfumé d'essences, elle me revêtit d'une tunique et d'un manteau ; me présente un siège enrichi de clous d'argent, et pose une escabelle sous mes pieds. Cependant une servante apporte une aiguière d'or, verse l'eau dans un bassin d'argent pour laver mes mains ; puis devant moi plaçant une table polie, l'intendante du palais y dépose le pain et les mets nombreux qu'elle tient sous sa garde. La déesse alors m'invite à manger ; mais je n'y trouvais aucun plaisir ; je restais assis, occupé d'autres soins, et mon esprit prévoyait des malheurs.

« Circé, me voyant immobile, et refusant de porter les mains vers les mets qu'on m'avait servis, parce que j'étais saisi d'une douleur profonde, s'approche aussitôt, et me dit ces paroles :

« Ulysse, pourquoi donc ainsi rester en silence, et vous rongez le cœur, refuser ces aliments et ce breuvage ? Soupçonnez-vous quelque embûche nouvelle ? Cependant, il ne vous faut plus craindre, puisque je vous ai juré le serment terrible. »

« O Circé, lui répondis-je alors, quel homme, s'il a quelque sentiment équitable, supporterait de goûter les aliments et le breuvage, avant que ses compagnons soient délivrés, et qu'il les voie de ses yeux ? Si donc, bienveillante, vous m'ordonnez de boire et de manger, délivrez-les, et que je voie de mes yeux mes compagnons bien-aimés. »

« A ces mots, Circé sort du palais, en tenant sa

ράβδον ἔχουσ' ἐν χειρὶ, θύρας δ' ἀνώγει συφειοῦ,
ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν εὐκότας ἐννεώροισιν.

390

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι· ἡ δὲ δι' αὐτῶν
ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστῳ φάρμακον ἄλλο.

Τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ἄς πρὶν ἔφυσεν
φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·
ἄνδρες δ' αἰψ' ἐγένοντο νεώτεροι, ἢ πάρος ἦσαν,
καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράσθαι.

395

Ἔγνωσαν δέ με κεῖνοι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἕκαστος,
πᾶσιν δ' ἱμερόεις ὑπέδυσ γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα
σμερδαλέον κανάχιζε· θεὰ δ' ἐλέαιρε καὶ αὐτή.

Ἡ δὲ μευ ἄχι· σταῖσα προσηύδα δια θεάων·

400

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
ἔρχοο νῦν ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῆνα θαλάσσης.

Νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσετε ἠπειρόνδε,
κτῆματα δ' ἐν σπῆσσι πελάσσετε, ὅπλα τε πάντα·
αὐτὸς δ' αἰψ' ἰέναι, καὶ ἄγειν ἐρίηρας ἑταίρους. »

405

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνηρ,
βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῆνα θαλάσσης.

Εὐρον ἔπειτ' ἐπὶ νηϊ θοῇ ἐρίηρας ἑταίρους,
οἴκτρ' ὀλοφυρομένους, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντας.

Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἄγραυλοι πόριες περὶ βοῦς ἀγελείας,
ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὴν βοτάνης κορέσωνται,
πᾶσαι ἅμα σκαίρουσιν ἐναντίαι, οὐδ' ἔτι σηκοὶ
ἰσχουσ', ἀλλ' ἀδινὸν μυκώμεναι ἀμφιθέουσιν
μητέρας· ὥς ἐμὲ κεῖνοι, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,

410

baguette à la main ; elle ouvre les portes de l'étable, et fait sortir mes compagnons, qui paraissent semblables à des porcs âgés de neuf ans. Ils s'arrêtent devant moi ; la déesse alors s'approche d'eux, et les oint tour à tour d'un autre philtre. Alors de leurs membres tombent ces poils produits par le funeste charme que leur donna cette divinité puissante ; ils redeviennent des hommes plus jeunes qu'auparavant, et me paraissent plus beaux et plus grands que je ne les vis jamais. Bientôt ils me reconnurent, et chacun d'eux se jeta dans mes bras. Tous laissent échapper un cri de joie, et le palais en retentit à grand bruit ; la déesse elle-même est touchée de compassion. Mais s'approchant de moi, cette divinité me parle en ces mots :

« Noble fils de Laërte, ingénieux Ulysse, retournez maintenant vers le rivage de la mer ; retirez d'abord votre vaisseau sur le sable, cachez dans les grottes vos richesses et tous vos agrès ; puis revenez et conduisez en ces lieux vos compagnons chéris. »

« Elle dit, et mon cœur généreux se laisse persuader de se rendre vers le rivage de la mer. Près de mon navire je trouvai mes amis qui soupiraient en versant des larmes abondantes. Lorsque des génisses, parquées au milieu d'un champ, voient revenir dans l'enceinte les troupeaux de vaches rassasiées d'herbages, toutes ensemble se précipitent à leur rencontre, aucune barrière ne peut les retenir, et nombreuses elles se pressent en bêlant autour de leurs mères. Ainsi mes compagnons lorsqu'ils m'aperçurent fon-

δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρα σφίσι θυμὸς
ὥς ἔμεν, ὡς εἰ πατρίδ' ἰκοίατο καὶ πόλιν αὐτῶν
τρηχεῖς Ἰθάκης, ἵνα τ' ἔτραφεν ἠδ' ἐγένοντο.

415

Καί μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

« Σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφές, ὡς ἐχάρημεν,
ὡς εἴτ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν.

420

Ἄλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὄλεθρον. »

Ὡς ἔφην· αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσιν·

« Νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσομεν ἠπειρόνδε,
κτῆματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσομεν, ὄπλα τε πάντα·
αὐτοὶ δ' ὄτρύνεσθ', ἵνα μοι ἅμα πάντες ἔπησθε,
ὄφρα ἴδῃθ' ἐτάρους ἱερούς ἐν δώμασι Κίρκης,
πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχουσιν. »

425

Ὡς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσιν πίθοντο·
Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκανε πάντας ἐταίρους,
καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

430

« Ἄ δειλοί! πόσ' ἴμεν; Τί κακῶν ἰμείρετε τούτων,
Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι; Ἢ κεν ἅπαντας
ἦ σὺς ἢ ἔ λύκους ποιήσεται, ἢ ἔ λέοντας,
οἳ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσομεν καὶ ἀνάγκη.
Ὡσπερ Κύκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ μέσσαυλον ἴκοντο
ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ θρασὺς εἶπετ' Ὀδυσσεύς·
τούτου γὰρ καὶ κείνοι ἀτασθαλίησιν ὄλοντο. »

435

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔγωγε μετὰ φρεσὶ μερμηρήριζα,
σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχείος παρὰ μηροῦ,
τῷ οἱ ἀποτμήξας κεφαλὴν οὐδάσδε πελάσσαι,

440

dirent en larmes ; dans leur ame il leur semble être arrivés déjà dans leur patrie , l'âpre Ithaque , où jadis ils reçurent le jour et passèrent leur enfance. Alors à travers les sanglots ils laissent échapper ces paroles :

« Oui , ton retour , noble Ulysse , nous cause autant de joie que si nous abordions dans Ithaque aux terres paternelles. Mais dis-nous le sort funeste qu'ont éprouvé nos autres compagnons. »

« C'est ainsi qu'ils parlaient , et moi je leur répondis par ces douces paroles :

« Tirons d'abord le navire sur le sable du rivage , cachons dans les grottes nos richesses et tous nos agrès ; puis hâtez-vous , et suivez-moi tous , afin d'aller revoir nos compagnons qui mangent et boivent dans les demeures sacrées de Circé ; car ils jouissent d'une heureuse abondance. »

« C'est ainsi que je parlais , eux à l'instant obéirent à mes ordres ; le seul Euryloque veut les retenir , et leur tient ce discours :

« Ah ! malheureux , où courons-nous ? A quels nouveaux malheurs aspirez-vous en pénétrant dans les demeures de Circé ? Cette déesse vous changera tous en porcs , en loups , en lions , et nous serons contraints de garder son vaste palais. Ainsi le Cyclope nous accabla de maux lorsque nos compagnons pénétrèrent dans son antre pour accompagner l'audacieux Ulysse ; c'est par son imprudence qu'ils ont péri. »

« C'est ainsi qu'il parlait , et moi je balançais au fond de l'ame si , saisissant mon glaive , je ne ferais pas rouler sa tête sur la plage , bien qu'il fût mon proche

καὶ πῆῤ̄ περ ἔόντι μάλα σχεδόν· ἀλλὰ μ' ἑταῖροι
μειλιχίους ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

« Διογενές, τοῦτον μὲν ἑάσομεν, εἰ σὺ κελεύεις,
αὐτοῦ παρ νῆί τε μένειν, καὶ νῆα ἔρυσθαι·
ἡμῖν δ' ἠγεμόνευ' ἱερά πρὸς δώματα Κίρκης. »

445

Ὡς φάμενοι, παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.
Οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νῆί λελειπτο,
ἀλλ' ἔπετ'· ἔδδισεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαγλον ἐνιπίν.

Τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκῃ
ἐνδυκέως λοῦσέν τε, καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλεν ἠδὲ χιτῶνας·
δαινυμένους δ' εὖ πάντας ἐφεύρομεν ἐν μεγάροισιν.
Οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον, φράσσαντό τε πάντα,
κλαῖον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.
Ἡ δὲ μευ ἄγχι σταῖσα προσηύδα διὰ θεάων·

450

455

« Διογενές Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
μηκέτι νῦν θαλερὸν γόον ὄρνυτε· οἶδα καὶ αὐτὴ,
ἡμὲν ὅσ' ἐν πόντῳ πάθετ' ἄλγεα ἰχθυόεντι,
ἠδ' ὅσ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου.
Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην, καὶ πίνετε οἶνον,
εἰσόκεν αὖτις θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,
οἷον ὅτε πρῶτιστον ἐλείπετε πατρίδα γαῖαν
τρηχεῖς Ἰθάκης. Νῦν δ' ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,
αἰεὶ ἄλης χαλεπῆς μεμνημένοι, οὐδέ ποθ' ὑμῖν
θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπειτὴ μάλα πολλὰ πέποσθε. »

460

465

parent; mais tous mes compagnons m'arrêtaient à l'envi par ces douces paroles :

« Illustre enfant de Jupiter, laissons Euryloque, si tu le permets, qu'il reste en ces lieux, et qu'il garde le navire; toi cependant conduis-nous dans les demeures sacrées de Circé. »

« Tous, en achevant ces mots, s'éloignent du navire et de la mer. Euryloque lui-même ne resta point, mais il nous suivit; car il fut effrayé de mes menaces terribles.

« Pendant ce temps, Circé dans son palais lavait mes compagnons, et les parfumait d'essences; puis elle les revêtit de superbes manteaux et de tuniques. Nous les trouvâmes qui prenaient le repas dans le palais. Après s'être reconnus les uns les autres, ils se racontèrent toutes leurs aventures en versant des larmes, et le palais était rempli de gémissements. Alors la déesse se place à mes côtés, et fait entendre ces mots :

« Fils de Laërte, ingénieux Ulysse, mettez un terme à votre deuil inconsolable; je sais tous les maux que vous avez supportés sur la mer poissonneuse, et tout ce que sur la terre vous ont fait souffrir de cruels ennemis. Mais venez, mangez ces aliments, buvez ce vin jusqu'à ce que dans votre ame vous ayez recouvré le courage qui vous animait, lorsque, pour la première fois, vous abandonnâtes l'âpre Ithaque votre patrie. Maintenant vous êtes abattu, vous êtes sans force en songeant à vos pénibles voyages; et votre ame ne se livre pas à la joie, parce que vous avez beaucoup souffert. »

Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 Ἔνθα μὲν ἤματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν
 ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὦραι,
 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα μακρὰ τελέσθη,
 καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφαν ἐρίηρες ἐταῖροι·

« Δαιμόνι', ἦδη νῦν μιμνήσκω πατρίδος αἴης,
 εἴ τοι θέσφατόν ἐστι σωθῆναι, καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐς ὑπόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν. »

Ὡς ἔφαν· αὐτὰρ ἔμοιγ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,
 ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·
 ἤμος δ' ἥελιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
 οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκιδόντα.

Αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβάς περικαλλέος εὐνῆς,
 γούνων ἐλιτάνευσα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς.
 Καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόντα προσηύδων·

« ὦ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν ἦνπερ ὑπέστης,
 οἴκαδε πεμψέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσυται ἦδη,
 ἡδ' ἄλλων ἐτάρων, οἳ μευ φθινύθοισι φίλον κῆρ,
 ἀμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύγε νόσφι γένηαι. »

Ὡς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·
 « Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῷ ἐνὶ μίμνετε οἴκῳ·
 ἀλλ' ἄλλην χρεὴ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι, καὶ ἰκέσθαι
 εἰς Αἴδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,

« Ainsi parlait la déesse, et notre cœur généreux se laissa persuader. Nous restons en ces lieux durant une année entière, savourant avec délices l'abondance des mets et le vin délicieux ; mais quand l'année est achevée, que les saisons sont révolues, et que les mois en se succédant ont terminé ces longues journées, mes compagnons me tirant à l'écart :

« Ulysse, me disent-ils, ressouvienstoi de la patrie, puisque les destins ont résolu de te sauver, et de te ramener dans ton superbe palais, aux champs paternels. »

« Ils parlèrent ainsi ; mon cœur généreux se laissa persuader. Pendant tout ce jour encore, jusqu'au coucher du soleil, nous savourons avec délices l'abondance des mets et le vin délicieux ; quand le soleil est couché, que les ténèbres descendent sur la terre, mes compagnons s'endorment au sein du palais ombragé.

« Moi cependant je monte dans les riches appartements de Circé, je la supplie à genoux, et la déesse consent à m'écouter. Alors je lui fais entendre ces paroles rapides :

« O Circé, daignez accomplir la promesse que vous m'avez faite de me renvoyer dans mes foyers ; c'est là mon seul desir, et celui de mes compagnons, qui sans cesser affligent mon cœur en se lamentant autour de moi lorsque vous êtes absente. »

« Noble fils de Laërte, sage Ulysse, me répond la déesse, vous n'êtes point forcé de rester malgré vous dans mon palais ; mais il vous faut tenter une route nouvelle, il vous faut descendre dans les demeures de Pluton et de la terrible Proserpine, pour consul-

ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο,
 μάντιος ἀλαοῦ, τοῦτε φρένες ἔμπεδοί εἰσιν.
 Τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνηα,
 οἶψ πεπνύσθαι· τοὶ δὲ σκιαὶ αἴτσοουσιν. »

485

Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἔμοιγε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
 κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ τι θυμὸς
 ἤθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄραϊν φάος ἡελίοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τ' ἐκορέσθη,
 καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι ἀμειβόμενος προσέειπον·

500

« ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;
 εἰς Ἄϊδος δ' οὔπω τις ἀφίκετο νηὶ μελαίνῃ. »

Ὡς ἐφάμην· ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεῶων·

« Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 μήτι τοι ἡγαμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ μελέσθω·
 ἱστὸν δὲ στήσας, ἀνά θ' ἱστία λευκὰ πετάσσας,
 ἦσθαι· τὴν δὲ κέ τοι πνοιῇ Βορέαο φέρησιν.

505

Ἄλλ' ὀπότ' ἂν δὴ νηὶ δι' Ὠκεανοῖο περήσῃς,
 ἐνθ' ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,
 μακραί τ' αἴγειροι, καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι·
 νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' Ὠκεανῷ βαθυδίην,
 αὐτὸς δ' εἰς Ἄϊδωα ἰέναι δόμον εὐρώεντα.

510

Ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ρέουσιν
 Κωκυτός θ', ὅς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ·
 πέτρῃ τε, ζύνεσίς τε δῦο ποταμῶν ἐριδούπιον.

515

Ἔνθα δ' ἔπειθ', ἦρωε, χριμφθεὶς πέλας, ὥς σε κελεύω,
 βόθρον ὀρύξαι, ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,

ter l'ame du Thébain Tirésias, ce devin aveugle dont l'intelligence est dans toute sa force; à lui seul, quoi qu'il soit mort, Proserpine donne un esprit pour tout connaître; les autres ne sont que des ombres errantes. »

« A cette affreuse nouvelle, mon ame est brisée de douleur; étendu sur ma couche, je pleurais, je ne voulais plus vivre, ni revoir la lumière du soleil. Mais enfin, après m'être agité long-temps, et m'être rassasié de larmes, je répondis à la déesse en ces mots :

« O Circé, qui m'enseignera cette route? Nul jusqu'à ce jour n'arriva sur un navire dans les demeures de Pluton. »

« Noble fils de Laërte, reprend la nymphe divine, ne vous mettez pas en peine de trouver un guide pour votre vaisseau; dressez le mât, déployez les blanches voiles, et restez assis; le souffle de Borée le dirigera pour vous. Lorsque sur votre vaisseau vous aurez traversé l'Océan, vous trouverez un port étroit, et le bois de Proserpine, où croissent les hauts peupliers et les saules stériles; vous tirerez votre navire sur ce rivage que baigne le profond Océan, et vous pénétrerez dans les vastes royaumes de Pluton. En ces lieux, dans l'Achéron coule le Pyriphlégeton et le Cocyte qui s'échappe des eaux du Styx; un rocher s'élève à l'endroit qui réunit ces fleuves retentissants. Alors, noble héros, quand vous aurez atteint ces bords, comme je vous l'indique, vous creuserez un fossé d'une coudée dans tous les sens; autour de ce

ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χειῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσιν,
 πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνῳ,
 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι, ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ παλύνειν. 520

Πολλὰ δὲ γουνοῦσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
 ἄλθων εἰς Ἰθάκην, στεῖραν βοῦν, ἥτις ἀρίστη,
 ῥέζειν ἐν μεγάροισι, πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν·

Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἷν ἱερευσέμεν οἶῳ
 παμμέλαν', ὃς μῆλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν. 525

Αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῆσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,
 ἔνθ' οἷν ἀρνεῖον ῥέζειν, θῆλύν τε μέλαιναν,
 εἰς Ἔρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι,
 ἰέμενος ποταμοῖο βοάων· ἔνθα δὲ πολλαὶ
 ψυχαὶ ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων. 530

Δὴ τότε' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνώξει
 μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεῖ χαλκῷ,
 δείραντας κατακείαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 ἰφθίμῳ τ' Αἴδῃ καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·

αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ἦσθαι, μηδὲ ἔἴην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
 αἵματος ἄσσον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίαιο πυθέσθαι. 535

Ἔνθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,
 ὃς κέν τοι εἴπησιν ὀδὸν καὶ μέτρα κελεύθου,
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα. " 540

Ὡς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσοῦθρονος ἦλυθεν Ἡώς.
 Ἀμφὶ δέ με χλαϊνᾶν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσην·

fossé vous ferez des libations à tous les morts, la première avec le lait et le miel, la seconde avec le vin réjouissant, la troisième enfin avec de l'eau, puis vous répandrez au-dessus la blanche fleur de farine. Vous implorerez les ombres légères des morts, en leur promettant, quand vous serez dans Ithaque, de leur immoler une génisse stérile, la plus belle que vous posséderez en votre maison, et de remplir un bûcher d'offrandes précieuses; vous sacrifierez en outre au seul Tirésias un belier entièrement noir, qui l'emportera sur tous ceux de vos troupeaux. Après avoir adressé vos prières à la troupe nombreuse des morts, immolez en ces lieux mêmes un agneau mâle avec une brebis noire, en les tournant du côté de l'Érèbe, mais vous-même détournez vos regards, et considérez les courants du fleuve; c'est là que les ames des morts arriveront en foule. Alors commandez à vos compagnons d'ouvrir et de brûler les victimes immolées par le fer cruel, en implorant tous les dieux, le redoutable Pluton, et la terrible Proserpine; cependant, vous alors tirant le glaive aigu que vous portez à votre côté, restez debout et ne permettez pas que les ombres légères des morts s'approchent du sang, avant que Tirésias vous ait instruit. Dès que ce devin sera venu, chef des peuples, il vous dira votre route, la longueur du voyage, et comment vous accomplirez votre retour, à travers la mer poissonneuse. »

« A peine la déesse a-t-elle achevé de parler, que paraît l'Aurore sur son trône d'or. Circé me donne

αὐτῇ δ' ἀργύφρον φᾶρος μέγα ἔνυτο Νύμφη,
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἰξυῖ
καλὴν, χρυσεῖν, κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην.
Αὐτὰρ ἐγὼ, διὰ δώματ' ἰὼν, ὄτρυνον ἐταίρους
μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

545

« Μηκέτι νῦν εὐδοντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον·
ἄλλ' ἴομεν, δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη. »

Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
Οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἐταίρους·
Ἐλπήνωρ δὲ τις ἔσκε νεώτατος, οὐδέ τι λίην
ἄλκιμος ἐν πολέμῳ, οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρηρῶς,
ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,
ψύχεος ἰμείρων, κατελέξατο οἰνοβαρείων·
κινυμένων δ' ἐτάρων ὄμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας,
ἐξαπίνης ἀνόρουσε, καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν
ἄφοβρον καταβῆναι, ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν,
ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσεν· ἐκ δὲ οἱ αὐχὴν
ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχῇ δ' Ἄϊδόσδε κατῆλθεν.
Ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·

550

555

560

« Φάσθε νύ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
ἔρχεσθ'· ἄλλην δ' ἡμῖν ὄδον τεκμήρατο Κίρκη
εἰς Ἄϊδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,
ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο. »

565

Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·

de riches vêtements, une tunique, un manteau; cette nymphe prend à son tour une robe blanche, parure élégante, du tissu le plus délicat, entoure ses reins d'une belle ceinture d'or, et place un voile sur sa tête. Cependant je parcourais en grande hâte tout le palais, excitant mes compagnons, et, m'adressant à chacun d'eux, je les engage par ces douces paroles :

« Il n'est plus temps, en se livrant au repos, de savourer le doux sommeil; partons, c'est l'auguste Circé qui me le conseille elle-même. »

« Aussitôt ils s'empressent d'obéir à mes ordres. Cependant je ne ramenai point tous mes compagnons. Elpénor, le plus jeune d'entre eux, guerrier qui n'était point vaillant à la guerre, et doué de peu de prudence, s'était éloigné de ses amis dans les demeures sacrées de la déesse, et, désirant respirer la fraîcheur, il s'endormit, la tête appesantie par le vin; dès qu'il entend le bruit, et le tumulte de ses compagnons, il se réveille en sursaut, et dans le trouble de son esprit, au lieu de retourner pour prendre le chemin de l'escalier, il se précipite du toit; par cette chute les vertèbres du cou sont rompues, et son ame s'envole dans les demeures de Pluton. Quand les autres sont réunis, je leur tiens ce discours :

« Vous pensez peut-être maintenant rentrer au sein de vos foyers dans les champs paternels; mais Circé nous indique une autre route, car nous devons nous rendre dans les royaumes de Pluton et de la terrible Proserpine pour consulter l'ame du Thébain Tirésias. »

« A ces mots, leur ame est brisée de douleur; ils

ἔζόμενοι δὲ κατ' αὔθι γόων, τίλλοντό τε χαίτας·
 ἄλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης
 ἦομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηϊ μελαίνῃ,
 ἀρνεῖον κατέδησεν οἷν θῆλύν τε μελαιναν,
 ῥεῖα παρεξελθοῦσα. Τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα
 ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ', ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κιόντα;



s'asseyent à terre en gémissant, et s'arrachent les cheveux ; mais tout cela n'était d'aucun secours à ces infortunés.

« Nous retournons alors près de notre vaisseau sur les bords de la mer, tristes et versant des larmes, tandis que Circé qui nous accompagne jusqu'auprès du navire attache un agneau mâle, avec une brebis noire, et puis se dérobe aisément à nos regards. Qui pourrait des yeux suivre un dieu malgré lui, quelque part qu'il se dirige? »

